叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000001

2. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000002

3. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000003

4. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000004

5. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000005

6. 罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(robert Burns A Play) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第1/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['rɑːbərt] [bɜːrn]
ROBERT BURNS
罗伯特 烧伤

罗伯特·伯恩斯

[ə; eɪ] [pleɪ]
A Play
一个 玩

戏剧

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn] ['driŋk,wɔːtə]
John Drinkwater
约翰 德林克沃特

约翰·德林克沃特

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] COMPANY1925
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY1925
霍顿 米夫林 COMPANY1925

霍顿·米夫林公司 1925

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1925 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1925年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl][drəˈmætɪk] [raɪts] [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
All dramatic rights in this play are reserved by the author .
全部 戏剧性 权利 在 这 玩 是 预订的 经过 这 作者 .

本剧所有戏剧版权均归作者所有。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][fɔːr; fər]['rɑːbərt] [bɜːrn] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'poʊzd] [baɪ] ['fredrɪk] ['ɔːstən] ,
The music for Robert Burns has been composed by Frederick Austin ,
这 音乐 为了 罗伯特 烧伤 有 到过 由 经过 弗雷德里克 奥斯汀 ,

罗伯特·伯恩斯的音乐由弗雷德里克·奥斯汀作曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] .

and	the	play	may	not	be	performed	without	this	.
和	这	玩	可能	不是	是	执行	没有	这	.

如果没有这个，这出戏可能无法上演。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]

The	Riverside	Press
这	河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

CAMBRIDGE	·	MASSACHUSETTS
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .

PRINTED	IN	THE	U	.	S	.	A	.
打印	在	这	U	.	S	.	一个	.

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[fɔːr; fər]

FOR
为了

为了

['deɪvɪd]

DAVID
大卫

大卫

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːr; ər]

THE	CHARACTERS	IN	THE	ORDER	OF	THEIR	APPEARANCE	ARE
这	人物	在	这	命令	的	他们的	外貌	是

角色按出场顺序排列如下：

[nel]

Nell
内尔

内尔

['rɑːbərt] [bɜːrn]

Robert	Burns
罗伯特	烧伤

罗伯特·伯恩斯

['hoʊli] ['wɪli]

Holy	Willie
圣	威利

圣威利

['lændlɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn]

Landlord	at	the	Inn
房东	在	这	客栈

旅店老板

[tæm] ['lɔ(:)ri]

Tam	Laurie
谭	劳里

谭·劳里

['maɪk(ə)l]

Michael
迈克尔

迈克尔

[dʒeɪmz] ['ɑ:rmər]

James	Armour
詹姆斯	盔甲

詹姆斯·阿莫尔

[ə; eɪ]['fæktər]

A	Factor
一个	因素

因素

[æn; ən][oʊld] ['begər]

An	Old	Beggar
一个	老的	乞丐

一个老乞丐

[ə; eɪ]['dɑ:ksi]

A	Doxy
一个	多西环素

一只多西

[ə'nʌðər] ['begər] ['wʊmən]

Another	Beggar	Woman
其他	乞丐	女士

另一位乞丐妇人

['gævɪn] ['hæmɪltən]

Gavin	Hamilton
加文	汉密尔顿

加文·汉密尔顿

[ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑ:fɪsər]

A	Sheriff's	Officer
一个	警长的	官

一名警长

[dʒɑ:n] ['ændərsn]

John	Anderson
约翰	安德森

约翰·安德森

['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-][ʌv; əv] [ster]

Mrs	.	Stewart	of	Stair
太太	.	斯图尔特	的	楼梯

斯泰尔的斯图尔特夫人

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['gɔ:rdn]

The	Duchess	of	Gordon
这	公爵夫人	的	戈登

戈登公爵夫人

[mɪs] ['teilə]

Miss	Taylor
错过	泰勒

泰勒小姐

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən]
Mrs . **Ferguson**
太太 . 弗格森

弗格森夫人

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri]
Mrs . **Montgomery**
太太 . 蒙哥马利

蒙哥马利夫人

['wɔ:ltər] [skɔt]
Walter **Scott**
沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特

['mɪstər] . ['rɔbətsn]
Mr . **Robertson**
先生 . 罗伯逊

罗伯逊先生

[prə'fesər] ['fə:gəsən]
Professor **Ferguson**
教授 弗格森

弗格森教授

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['blæˌklɑ:k]
Dr . **Blacklock**
博士 . 布莱克洛克

布莱克洛克博士

[lɔ:rd] ['mjʊr]
Lord **Muir**
主 缪尔

穆尔勋爵

['beɪliəl] [waɪt]
Baliol **White**
巴利奥尔 白色的

巴利奥尔·怀特

[sæm]['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]
Sam **Ogilvie**
山姆 奥格尔维

萨姆·奥格尔维

[ni:l] ['simpsn]
Neil **Simpson**
尼尔 辛普森

尼尔·辛普森

- [ʃaɪ] - ['dʌŋkən]
' **Shy** **'** **Duncan**
- 害羞的 - 邓肯

"害羞的"邓肯

[meg]
Meg
梅格

梅格

[gɜ:rl][æt; ət] [ɛlɪsland]
Girl **at** **Ellisland**
女孩 在 埃利斯兰

埃利斯兰的女孩

[dʒiːn] ['ɑːrmər]
Jean **Armour**
让 盔甲

让·阿莫尔

['wɪli] ['kæmbl]
Willie **Campbell**
威利 坎贝尔

威利·坎贝尔

['mɪsɪz] . ['fəː^əs]
Mrs **.** **Fergus**
太太 . 弗格斯

弗格斯夫人

-
M'Pherson
-

麦克弗森

['mɪstər] . ['fɛntən]
Mr **.** **Fenton**
先生 . 芬顿

芬顿先生

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['rɑːbərt] [bɜːrn]
ROBERT **BURNS**
罗伯特 烧伤

罗伯特·伯恩斯

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [faɪn] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] ['wɪntər] .
A **fine** **warm** **afternoon** **in** **late** **winter** **.**
一个 美好的 温暖的 下午 在 晚的 冬天 .

冬末一个温暖美好的午后。

[ə; eɪ] [griːn] ['hɪlək] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plaʊlænd] .
A **green** **hillock** **at** **the** **edge** **of** **a** **ploughland** **.**
一个 绿色的 岗 在 这 边缘 的 一个 耕地 .

耕地边缘的绿色小山丘。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənt] , [rʌnz] [ɑːn] ,
A **peasant** **girl** **,** **with** **mischief** **in** **her** **movement** **,** **runs** **on** **,**
一个 农民 女孩 , 和 恶作剧 在 她 移动 , 跑步 在 ,

一个农家女孩，动作带着几分顽皮，继续跑着，

[ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .
and **looks** **from** **the** **hillock** **up** **and** **down** **the** **furrows** **.**
和 看起来 从 这 岗 向上 和 向下 这 沟壑 .

他从小山丘上上下俯瞰着田垄。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['fɪksɪz][hɜ:r; hər] [geɪz] [ɑ:n][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
Then she fixes her gaze on some object in the distance , and after a
然后 她 修复 她 目光 在 一些 目的 在 这 距离 , 和 后 一个
['moʊmənt] [sɪŋz] —
moment sings —
片刻 唱歌 —

然后她将目光投向远处某个物体，过了一会儿，她唱道——

[nel] :
Nell :
内尔 :

内尔:

[ðə; ði] ['plaʊmən] ['hi:z][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [læd] ,
The ploughman he's a bonnie lad ,
这 耕夫 他是 一个 邦妮 小伙子 ,

那个耕田的农夫是个英俊的小伙子。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]['evər] [tru:] , [dʒoʊ] ;
His mind is ever true , jo ;
他的 头脑 是 曾经 真的 , 乔 ;

他的心意始终坚定，乔;

[hɪz; ɪz] ['gɑ:təz] [nɪt] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
His garters knit below his knee ,
他的 吊袜带 针织 以下 他的 膝盖 ,

他的吊袜带垂到膝盖以下，

[hɪz; ɪz] ['bɑ:nɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [blu:] , [dʒoʊ] .
His bonnet it is blue , jo .
他的 引擎盖 它 是 蓝色的 , 乔 .

他的帽子是蓝色的，乔。

[ðen] [ʌp][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - [maɪ] ['plaʊmən] [læd] ,
Then up wi ' it a ' my ploughman lad ,
然后 向上 wi - 它 一个 - 我的 耕夫 小伙子 ,

然后，我的农夫小子，起来吧!

[ænd; ənd] [heɪ] [maɪ] ['meri] ['plaʊmən] .
And hey my merry ploughman .
和 嘿 我的 欢乐 耕夫 .

嘿，我的快乐农夫。

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [treɪdz] [ðæt] [aɪ][du:][ken] ,
Of a ' the trades that I do ken ,
的 一个 - 这 交易 那 我 做 肯 ,

在我从事的所有行业中，

[kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['plaʊmən] .
Commend me to the ploughman .
表彰 我 到 这 耕夫 .

请向耕田者推荐我。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[maɪ] ['plaʊmən] [hi:; hi] [kʌmz] [heɪm] [æt; ət] [i:n] ,
My ploughman he comes hame at e'en ,
我的 耕夫 他 来 家 在 e'en ,

我的农夫晚上回家了，

['hiːz] ['ɑːftən][wɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] ;
He's aften wat and weary ;
他是 下午 什么 和 厌倦 ;

他常常感到疲惫不堪;

[kæst] [ɔːf] [ðə; ði][wɑːt] , [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] ,
Cast off the wat , put on the dry ,
投掷 离开 这 什么 , 放 在 这 干燥 ,

脱去湿衣服，穿上干衣服。

[ænd; ənd] [geɪ] [tuː; tə][bed] , [maɪ] ['dɪri] !
And gae to bed , my dearie !
和 盖伊 到 床 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，去睡觉吧!

[ðen] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [maɪ] ['plaʊmən] [læd] ,
Then up wi ' it a ' my ploughman lad ,
然后 向上 wi - 它 一个 - 我的 耕夫 小伙子 ,

然后，我的农夫小子，起来吧!

[ænd; ənd] [heɪ] [maɪ] ['meri] ['plaʊmən] .
And hey my merry ploughman .
和 嘿 我的 欢乐 耕夫 .

嘿，我的快乐农夫。

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði] [treɪdz] [ðæt] [aɪ][duː][ken] ,
Of a ' the trades that I do ken ,
的 一个 - 这 交易 那 我 做 肯 ,

在我从事的所有行业中，

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['plaʊmən] .
Commend me to the ploughman .
表彰 我 到 这 耕夫 .

请向耕田者推荐我。

[[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [plaʊ] - ['hɑːrnɪs] [ɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt]
[As the song is closing the approach of plough - harness is heard , and Robert
[作为 这 歌曲 是 结束 这 方法 的 犁 - 马具 是 听到 , 和 罗伯特
[bɜːrn] ,
Burns ,
烧伤 ,

[歌曲临近尾声时，可以听到犁具的轰鸣声，还有罗伯特·伯恩斯的歌声，

['draɪvɪŋ] , [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
driving , appears at the back of the scene .
驾驶 , 出现 在 这 后退 的 这 场景 .

驾驶车辆，出现在场景后方。

[hiː; hi] [siːz] [nel] [ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði] [plaʊ] [ʌp] .]
He sees Nell and draws the plough up .]
他 看到 内尔 和 平局 这 犁 向上 .]

他看见内尔，便拉起了犁。

[bɜːrn] : [nel] !
Burns : Nell !
烧伤 : 内尔 !

伯恩斯：内尔!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [læs] [naʊ] .
there's a good lass now .
有 一个 好的 小姐 现在 .

现在有个好姑娘了。

[nel] : ['ɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['plaʊɪŋ] ?
Nell : Oughtn't you to go on with your ploughing ?
内尔 : 不应该 你 到 去 在 和 你的 耕作 ?

内尔：你不应该继续耕地吗?

[bɜːrn] (['tɜːrnɪŋ]) : [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Burns (turning) : To please you ?
烧伤 (转弯) : 到 请 你 ?

伯恩斯（转身）：为了取悦你?

[nel] : [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
Nell : That's as may be .
内尔 : 那就是 作为 可能 是 .

内尔：也许吧。

[bɜːrn] (['kʌmɪŋ] [bæk]) : ['prɪti] [nel] .
Burns (coming back) : Pretty Nell .
烧伤 (未来 后退) : 漂亮的 内尔 .

Burns（回归）：漂亮的内尔。

[nel] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['prɪti] ?
Nell : You think I'm pretty ?
内尔 : 你 思考 我是 漂亮的 ?

内尔：你觉得我漂亮吗?

[bɜːrn] (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) : ['prɪti] , ['prɪti] [nel] .
Burns (taking her in his arms and kissing her) : Pretty , pretty Nell .
烧伤 (采取 她 在 他的 武器 和 接吻 她) : 漂亮的 , 漂亮的 内尔 .

伯恩斯（将她抱在怀里亲吻她）：漂亮，漂亮的内尔。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[nel] (['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][græs]) : [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɪti] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] .
Nell (sitting on the grass) : I could be pretty if you had some money .
内尔 (坐着 在 这 草) : 我 可以 是 漂亮的 如果 你 有 一些 钱 .

内尔（坐在草地上）：如果你有钱，我可以变得很漂亮。

[bɜːrn] : [oʊ] , [aɪl] [hæv; həv] ['mʌni] [jet] .
Burns : Oh , I'll have money yet .
烧伤 : 哦 , 患病的 有 钱 然而 .

伯恩斯：哦，我到时候会有钱的。

[nel] : [bʌt; bət][baɪ] [ðen] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['eni] [mɔːr] .
Nell : But by then I shan't be able to be pretty any more .
内尔 : 但 经过 然后 我 不会 是 有能力的 到 是 漂亮的 任何 更多的 .

内尔：但到那时我就再也变不漂亮了。

[bɜːrn] (['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]) : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [nel] — ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] - [deɪ] .
Burns (sitting beside her) : But you are , Nell — pretty as a fair - day .
烧伤 (坐着 旁 她) : 但 你 是 , 内尔 — 漂亮的 作为 一个 公平的 - 天 .

伯恩斯（坐在她旁边）：但你的确很漂亮，内尔——美得像仙女一样。

[nel] : [ə; eɪ][gɜːrl]['wɒnts] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsiz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Nell : A girl wants ribbons and laces and all that .
内尔 : 一个 女孩 想要 丝带 和 鞋带 和 全部 那 .

内尔：女孩子都想要丝带、蕾丝之类的东西。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [frɑːk] — [waɪ] , [ðə; ði] ['kwɑːlɪtiz] ['sɜːrvɪŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Look at my frock — why , the quality's serving women would laugh at it .
看 在 我的 连衣裙 — 为什么 , 这 质量 服务 女性 会 笑 在 它 .

看看我的裙子——哎呀，那些有品位的女服务员都会嘲笑它的。

[bɜːrn] : [ðer; ðər] ['ɪgnərənt] [praɪd] , [nel] .
Burns : **Their** **ignorant** **pride** , **Nell** .
烧伤 : 他们的 无知 自豪 , 内尔 .

伯恩斯：他们那无知的傲慢，内尔。

[aɪ][dəunt] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [its] [laɪk][ə; eɪ] ['kwiːnz] [dres] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk]
I **don't** **laugh** **at** **it** **—** **I** **think** **it's** **like** **a** **queen's** **dress** **—** **you** **make** **it** **look** **like**
我 不 笑 在 它 — 我 思考 它是 喜欢 一个 女王的 裙子 — 你 制作 它 看 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

我不觉得好笑——我觉得它就像一件女王的礼服——你把它拍得像那样。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , ['bɑːrli] - ['gliːnɪŋ] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
I **thought** **that** **the** **first** **day** , **barley** - **gleaning** **—** **you** **remember** **?**
我 想法 那 这 第一的 天 , 大麦 - 拾穗 — 你 记住 ?

我想，第一天，就是收割大麦——你还记得吗?

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ðen] ['stuːpɪŋ] — ['wɪloʊ] [rɑːdz][ænd; ənd][bɜːrdz] - [wɪŋz]
The **way** **you** **walked** , **and** **then** **stooping** **—** **willow** **rods** **and** **birds** ' **wings**
这 方式 你 步行 , 和 然后 弯腰 — 柳 杆 和 鸟类 - 翅膀
[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][stɑːr] [fɔːlz] .
and **the** **way** **a** **star** **falls** .
和 这 方式 一个 星星 瀑布 .

你的走路方式，然后弯下腰——像柳条、鸟儿的翅膀，像星星坠落的方式。

[wɒts] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [maɪ] ['dɪri] ?
What's **a** **dress** **to** **all** **that** , **my** **dearie** **?**
是什么 一个 裙子 到 全部 那 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，跟这一切相比，一件裙子又算得了什么呢?

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[**He** **sings** **.** **]**
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[oʊ] , [wʌns][aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['bɑːni] [læs] ,
O , **once** **I** **lov'd** **a** **bonnie** **lass** ,
哦 , 一次 我 喜爱 一个 邦妮 小姐 ,

哦，我曾经爱过一位美丽的姑娘，

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ;
Ay , **and** **I** **love** **her** **still** **;**
哎 , 和 我 爱 她 仍然 ;

是啊，我依然爱她;

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [wɔːmz] [maɪ] [brest] ,
And , **whilst** **that** **virtue** **warms** **my** **breast** ,
和 , 而 那 美德 温暖 我的 胸部 ,

而当这种美德温暖我的心时，

[aɪl] [lʌv] [maɪ] ['hænsəm] [nel] .
I'll **love** **my** **handsome** **Nell** .
患病的 爱 我的 英俊的 内尔 .

我会爱我英俊的内尔。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[ʃi:; ʃi] ['dresɪz] [aɪ] [ˌes eɪ 'i:] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] ,

She	**dresses**	**aye**	**sae**	**clean**	**and**	**neat**	**,**
她	连衣裙	是的	sae	干净的	和	整洁的	,

她穿衣打扮总是那么干净整洁。

[bəuθ] ['di:snt] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] :

Both	**decent**	**and**	**genteel**	**:**
两个都	体面的	和	文雅的	:

既体面又有风度:

[æn; ən] - [ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][geɪt]

An	**'**	**then**	**there's**	**something**	**in**	**her**	**gait**
一个	-	然后	有	某物	在	她	步态

然后，她的步态也有些异样。

['gɑ:rz]['ɒnɪ] [dres] [lʊk] [wil] .

Gars	**ony**	**dress**	**look**	**weel**	**.**
加尔斯	仅	裙子	看	威尔	.

Gars 只穿裙子，看起来不错。

[ə; eɪ] ['gɔ:di] [dres] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [er]

A	**gaudy**	**dress**	**and**	**gentle**	**air**
一个	艳丽的	裙子	和	温和的	空气

艳丽的裙子和温柔的空气

[meɪ] ['slaɪtli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] ;

May	**slightly**	**touch**	**the**	**heart**	**;**
可能	轻微地	触碰	这	心	;

或许会微微触动人心;

[bʌt; bət] [its] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti]

But	**it's**	**innocence**	**and**	**modesty**
但	它是	无辜	和	谦逊

但那是纯真和谦逊。

[ðæt] ['pɔliʃiz] [ðə; ði][dɑ:rt] .

That	**polishes**	**the**	**dart**	**.**
那	抛光	这	镖	.

这样可以抛光飞镖。

- [tɪz] [ðɪs] [ɪn] ['neli] [pli:ziz] [ˌem 'i:] ,

'	**Tis**	**this**	**in**	**Nelly**	**pleases**	**me**	**,**
-	的	这	在	内莉	请	我	,

正是内莉的这首诗让我感到愉悦。

- [tɪz] [ðɪs] [in'tʃɑ:nts] [maɪ][soʊl] !

'	**Tis**	**this**	**enchants**	**my**	**soul**	**!**
-	的	这	附魔	我的	灵魂	!

正是它令我心醉神迷!

[fɔ:r; fər] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪn][maɪ] [brest]

For	**absolutely**	**in**	**my**	**breast**
为了	绝对地	在	我的	胸部

绝对在我的胸腔里

[ʃi:; ʃi] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] [kən'troʊl] .

She	**reigns**	**without**	**control**	**.**
她	统治	没有	控制	.

她统治着一切，却不受任何控制。

[nel] : [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

Nell	**:**	**And**	**all**	**that**	**is**	**for**	**me**	**?**
内尔	:	和	全部	那	是	为了	我	?

内尔：而这一切都是为了我吗?

[bɜːrn] : [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Burns : You like it ?
烧伤 : 你 喜欢 它 ?

伯恩斯：你喜欢吗?

[nel] : [jes] , ['rɑːbi] .
Nell : Yes , Robbie .
内尔 : 是的 , 罗比 .

内尔：是的，罗比。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] ?
But what was that about innocence and modesty ?
但 什么 曾是 那 关于 无辜 和 谦逊 ?

但是，之前说的纯真和谦逊又是什么意思呢?

[bɜːrn] : [ðæts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sæbəθ] , ['meɪbi] .
Burns : That's for the Sabbath , maybe .
烧伤 : 那就是 为了 这 安息日 , 或许 .

伯恩斯：那或许是安息日的事吧。

[nel] : [its] [nɑːt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə] - [deɪ] .
Nell : It's not the Sabbath to - day .
内尔 : 它是 不是 这 安息日 到 - 天 .

内尔：今天不是安息日。

[bɜːrn] ([ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) : [maɪ] ['prɪti] , ['prɪti] [nel] .
Burns (accepting the invitation) : My pretty , pretty Nell .
烧伤 (接受 这 邀请) : 我的 漂亮的 , 漂亮的 内尔 .

伯恩斯（接受邀请）：我美丽的内尔。

([æz; əz] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)
(As he kisses her .)
(作为 他 吻 她 .)

（他吻了她。）

[['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] , [bɜːrn] [ri'piːts] .]
[After a long embrace , Burns repeats .]
[后 一个 长的 拥抱 , 烧伤 重复 .]

（经过长时间的拥抱，伯恩斯重复道。）

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɜːrn] :
Burns :
烧伤 :

伯恩斯:

[ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [aɪ] [ˌes eɪ 'iː] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ,
She dresses aye sae clean and neat ,
她 连衣裙 是的 sae 干净的 和 整洁的 ,

她穿衣打扮总是那么干净整洁。

[bəuθ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] :
Both decent and genteel :
两个都 体面的 和 文雅的 :

既体面又有风度:

[æn; ən] - [ðen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [geɪt]
An - then there's something in her gait
一个 - 然后 有 某物 在 她 步态

然后，她的步态也有些异样。

['gɑːrz]['ɒnɪ] [dres] [lʊk] [wil] .
Gars ony dress look weel .
加尔斯 仅 裙子 看 威尔 .

Gars 只穿裙子，看起来不错。

[[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli] ['wɪli] , [ðə; ði] ['kæntɪŋ]
[As he finishes , the music announces the coming of Holy Willie , the canting
[作为 他 完成 , 这 音乐 宣布 这 未来 的 圣 威利 , 这 倾斜
['pɑːrsn] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] ['bɪgətri] ,
parson of Scotch bigotry ,
牧师 的 苏格兰威士忌 偏见 ,

[当他讲完时，音乐宣告了圣威利的到来，他是苏格兰偏执狂的伪善牧师，

[ə'pɑːn] [huːz] [ə'pɪrəns] [ðə; ði]['lʌvəz] ['seprət] , [nel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [bɜːrn] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
upon whose appearance the lovers separate , Nell a little disconcerted , Burns returning
之上 谁 外貌 这 恋人 分离 , 内尔 一个 小的 不安 , 烧伤 返回
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [plaʊ] .
to his plough .
到 他的 犁 .

看到他出现，恋人们便分开了，内尔有些心神不宁，伯恩斯则回到他的犁地上。

['hoʊli] ['wɪli] [siːz] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
Holy Willie sees them , with a great gesture of disapproval .
圣 威利 看到 他们 , 和 一个 伟大的 手势 的 不赞成 .

圣威利看到他们，露出了非常不赞同的表情。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] , [hiː; hi] [sɪŋz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] .]
When they have gone , he sings the following part of his prayer .]
什么时候 他们 有 已消失 , 他 唱歌 这 下列的 部分 的 他的 祷告 .]

他们走后，他唱起了祷告词的下一部分。

['hoʊli] ['wɪli] :
Holy Willie :
圣 威利 :

圣威利：

[oʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [dʌz] [dwel] ,
O Thou that in the heavens does dwell ,
哦 你 那 在 这 天 做 住 ,

哦，居住在天上的主啊，

[wɑː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [best] ['θɪsəl] - ,
Wha , as it pleases best Thysel ' - ,
世界卫生大会 , 作为 它 请 最好的 提塞尔 - ,

什么，只要它最能取悦提塞尔'，

[sendz] [eɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [hel] ,
Sends ane to heaven , and ten to hell ,
发送 一个 到 天堂 , 和 十 到 地狱 ,

送一人上天堂，十人下地狱。

[ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['glɔːri] ,
A ' for Thy glory ,
一个 - 为了 你的 荣耀 ,

A' 为了你的荣耀，

[ænd; ənd][noʊ] - [fɔːr; fər]['ɒnɪ] [gaɪd] [ɔːr] [ɪl]
And no ' for ony guid or ill
和 不 - 为了 仅 指南 或者 患病的

不，无论好坏。

[ðeɪv] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ðiː] !
They've done before Thee !
他们有 完毕 前 汝 !

他们以前就这么做过!

[lɔːrd] , [bles] [ðaɪ] [ˈtʃoʊzn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
Lord , bless Thy chosen in this place ,
主 , 保佑 你的 选定 在 这 地方 ,

主啊，求你祝福你拣选在此地的人。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [ˈtʃoʊzn] [reɪs] :
For here Thou hast a chosen race :
为了 这里 你 哈斯特 一个 选定 种族 :

因为你在这里拣选了一群子民:

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bʌt; bət][gɑːd] [kənˈfaʊnd] [ðer; ðər] [ˈstʌbərn] [feɪs] ,
But God confound their stubborn face ,
但 上帝 混杂 他们的 固执的 脸 ,

但上帝必使他们顽固的脸色蒙羞。

[ænd; ənd][blæst][ðer; ðər] [neɪm] ,
And blast their name ,
和 爆炸 他们的 姓名 ,

并公开谴责他们的名字,

[wɑː] [brɪŋ] [ðaɪ] [ˈeldəz][tuː; tə] [dɪsˈgreɪs]
Wha bring Thy elders to disgrace
世界卫生大会 带来 你的 长者 到 耻辱

是谁使你的长辈蒙羞

[ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [ʃeɪm] .
And public shame .
和 民众 耻辱 .

还有公众的羞辱。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈməːsiz] [ˈtempərəl] [ænd; ənd][dɪˈvaɪn] ,
Wi ' mercies temporal and divine ,
威 - 怜悯 颞 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典,

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [gɪr] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for grace and gear may shine ,
那 我 为了 优雅 和 齿轮 可能 闪耀 ,

愿我因恩典和装备而闪耀,

- [baɪ] [nein] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越,

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði][ˈglɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,
And a ' the glory shall be Thine ,
和 一个 - 这 荣耀 将 是 瘦 ,

一切荣耀都归于你,

[eɪˈmenˌɑːˈmen] , [eɪˈmenˌɑːˈmen] !
Amen , **Amen** !
阿门 , 阿门 !

阿门，阿门!

[[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] , [bɜːrn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][stændz] [ˈlɪsnɪŋ]
[Towards the end of the prayer , Burns has come back , and stands listening
[向 这 结尾 的 这 祷告 , 烧伤 有 来 后退 , 和 站立 聆听
;
;
;

祷告快结束时，伯恩斯回来了，站在那里聆听;

[æz; əz][ðə; ði] [prer] [kləuziz] , [ˈhoʊli] [ˈwɪli] [tɜːrnz][ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm] .]
as the prayer closes , Holy Willie turns and sees him .]
作为 这 祷告 关闭 , 圣 威利 转弯 和 看到 他 .]

祷告结束时，圣威利转过身，看到了他。

[ˈhoʊli] [ˈwɪli] :
Holy Willie :
圣 威利 :

圣威利:

[jʌŋ] [mæn] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] [weɪz] .
Young man , young man , I do not like your ways .
年轻的 男人 , 年轻的 男人 , 我 做 不是 喜欢 你的 方式 .

年轻人，年轻人，我不喜欢你的做法。

[bɜːrn] : [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər] [prer] .
Burns : I don't like your prayer .
烧伤 : 我 不 喜欢 你的 祷告 .

伯恩斯：我不喜欢你的祷告。

[ˈhoʊli] [ˈwɪli] : [juː; jʊ] [blæsˈfiːm] [əˈgenst] [ˈhoʊli][kɜːrk] .
Holy Willie : You blaspheme against Holy Kirk .
圣 威利 : 你 亵渎神明 反对 圣 柯克 .

圣威利：你亵渎了圣柯克。

[bɜːrn] : [juː; jʊ] [blæsˈfiːm] [əˈgenst] [gɑːd] .
Burns : You blaspheme against God .
烧伤 : 你 亵渎神明 反对 上帝 .

伯恩斯：你亵渎了上帝。

[ˈhoʊli] [ˈwɪli] : [bɪˈwer] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] , [jʌŋ] [mæn] .
Holy Willie : Beware the wrath of the ministry , young man .
圣 威利 : 提防 这 愤怒 的 这 部 , 年轻的 男人 .

圣威利：年轻人，当心教会的愤怒。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[bɜːrn] : [bɪˈwer] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑːn][ˈhoʊli] [ˈʌpstɑːrt] , [ˈmɪnɪstər] .
Burns : Beware His wrath on holy upstarts , minister .
烧伤 : 提防 他的 愤怒 在 圣 新兴企业 , 部长 .

伯恩斯：大臣，当心祂对那些自以为是的伪君子们的愤怒。

[ˈhoʊli] [ˈwɪli] : [ˈʃeɪmləs] , [ˈʃeɪmləs] .
Holy Willie : Shameless , shameless .
圣 威利 : 不要脸 , 不要脸 .

圣威利：无耻，无耻。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɑːksi][ðer; ðər] .

With	your	doxy	there	.
和	你的	多西环素	那里	.

你的女佣在那儿。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[bɜːrn] : [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['mɪnɪstər] .

Burns	:	A	good	girl	,	minister	.
烧伤	:	一个	好的	女孩	,	部长	.

伯恩斯：部长，她是个好女孩。

[ɔːl] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [laɪks] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

All	affection	,	and	young	,	and	kisses	,	and	likes	a	song	.
全部	感情	,	和	年轻的	,	和	吻	,	和	点赞	一个	歌曲	.

所有的爱意，年轻的，亲吻，以及喜欢的一首歌。

['hoʊli] ['wɪli] : [ə; eɪ] ['hʌsi] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] .

Holy	Willie	:	A	hussy	—	a	woman	of	evil	,	I	doubt	not	.
圣	威利	:	一个	荡妇	—	一个	女士	的	邪恶的	,	我	怀疑	不是	.

圣威利：一个荡妇——一个邪恶的女人，我毫不怀疑。

[bɜːrn] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['tʃærəti] .

Burns	:	And	the	greatest	of	these	is	charity	.
烧伤	:	和	这	最	的	这些	是	慈善机构	.

伯恩斯：而其中最伟大的就是慈善。

['hoʊli] ['wɪli] : [prə'feɪn] [nɑːt] [ðæt] ['hoʊli] [wɜːrd] .

Holy	Willie	:	Profane	not	that	holy	word	.
圣	威利	:	亵渎	不是	那	圣	单词	.

圣威利：亵渎，而非神圣的词语。

[bɜːrn] : ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪnɪstər] .

Burns	:	Meditate	upon	it	,	minister	.
烧伤	:	幽思	之上	它	,	部长	.

伯恩斯：牧师，请仔细思考这个问题。

['hoʊli] ['wɪli] : [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wentʃ] ?

Holy	Willie	:	Who	was	the	wench	?
圣	威利	:	WHO	曾是	这	妖妇	?

圣威利：那个女人是谁?

[bɜːrn] : [ə; eɪ] [swiːt] ['æŋk(ə)l] — [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['meɪbi] ?

Burns	:	A	sweet	ankle	—	did	you	notice	maybe	?
烧伤	:	一个	甜的	踝	—	做过	你	注意	或许	?

伯恩斯：漂亮的脚踝——你注意到了吗?

['hoʊli] ['wɪli] :

Holy	Willie	:
圣	威利	:

圣威利：

[der] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] — [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Dare	you	speak	so	—	to	me	?
敢	你	说话	所以	—	到	我	?

你竟敢这样跟我说话?

[bɜːrn] : [aɪ] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['tɪndər] , [kəm'pliːtli] ['tɪndər] .

Burns	:	Aye	—	we	are	all	tinder	,	completely	tinder	.
烧伤	:	是的	—	我们	是	全部	火种	,	完全地	火种	.

伯恩斯：是啊——我们都是易燃物，完全是易燃物。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] .
Some are ashamed of it , that's all .
一些 是 羞愧 的 它 , 那就是 全部 .

有些人对此感到羞耻，仅此而已。

[ˈhoʊli] [ˈwɪli] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈʃeɪmd] — [ðæt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
Holy Willie : I am not ashamed — that is , I have no cause for shame .
圣 威利 : 我 是 不是 羞愧 — 那 是 , 我 有 不 原因 为了 耻辱 .

圣威利：我不感到羞耻——也就是说，我没有什么可羞耻的。

[bɜːrn] : [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] [gɪv] [preɪz] [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] — [ə; eɪ] [swiːt] [ˈæŋk(ə)l] ,
Burns : And some of us give praise for all good gifts — a sweet ankle ,
烧伤 : 和 一些 的 我们 给 称赞 为了 全部 好的 礼物 — 一个 甜的 踝 ,
[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪnɪstər] .
believe me , minister .
相信 我 , 部长 .

伯恩斯：我们当中有些人会赞美所有美好的礼物——相信我，牧师，一个漂亮的脚踝。

[ˈhoʊli] [ˈwɪli] : [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [fleɪmz] .
Holy Willie : Have a care of the pit , and the everlasting flames .
圣 威利 : 有 一个 关心 的 这 坑 , 和 这 永恒 火焰 .

圣威利：小心那深渊和永恒的火焰。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bɜːrn] : [ðeɪl] [kʌm] [ɔːr][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .
Burns : They'll come or not as it may be .
烧伤 : 他们会 来 或者 不是 作为 它 可能 是 .

伯恩斯：他们来不来，都无所谓了。

[juːl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˈmɪnɪstər] , [ðeəz; ðəz][hoʊp][ɪn] [ðæt] .
You'll not be the judge , minister , there's hope in that .
你会 不是 是 这 法官 , 部长 , 有 希望 在 那 .

部长，您不会成为法官，这其中还有一线希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læsiz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [biːts] ,
And the lasses are here , and a man's heart beats ,
和 这 姑娘们 是 这里 , 和 一个 男人的 心 节拍 ,

姑娘们都在这里，男人的心跳也随之加速。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [fraʊn] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪnɪstər] .
and you can't frown us out of it , minister .
和 你 不能 皱眉 我们 出去 的 它 , 部长 .

部长，您休想用皱眉吓退我们。

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['leɪbərɪŋ] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [nɪr] ['stɑːrvɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ,
Look at us , labouring and wearing ourselves and near starving often ,
看 在 我们 , 劳动 和 穿着 我们自己 和 靠近 饥饿 经常 ,

看看我们，辛勤劳作，疲惫不堪，常常濒临饿死。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][fɑːnd][lɪps][ænd; ənd] [waɪt]
and are we to take nothing that bright eyes and fond lips and white
和 是 我们 到 拿 没有什么 那 明亮的 眼睛 和 喜爱 嘴唇 和 白色的
[jʌŋ] [ɑːrmz] [meɪ] ['ɔːfər] ?
young arms may offer ?
年轻的 武器 可能 提供 ?

难道我们要对明亮的双眼、温柔的嘴唇和白皙的年轻手臂视而不见吗?

[huː] [tɔːks] [ʌv; əv][prəʊˈfeɪnɪŋ] , [ˈmɪnɪstər] !
Who talks of profaning , minister !
WHO 会谈 的 亵渎 , 部长 !

部长，谁说要亵渎神灵!

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[He sings .]
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [ker] [ɑːn] [ɛvɹi] [hæn] - ,
There's nought but care on ev'ry han ' ,
有 零 但 关心 在 每一个 汉 - ,

每个人都忧心忡忡。

[ɪn] [ˈevri] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈpaːsiz] , [oʊ] :
In every hour that passes , O :
在 每一个 小时 那 通过 , 哦 :

每一小时过去，O:

[wʌt] [ˈsignifaiz] [ðə; ði][laɪf][oʊ] - [mæn] ,
What signifies the life o ' man ,
什么 表示 这 生活 o - 男人 ,

人生的意义是什么?

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [twɜːr] [nɑː][fɔːr; fər][ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] ?
' twere na for the lasses , O ?
- 是 纳 为了 这 姑娘们 , 哦 ?

是给姑娘们的吗?

[griːn] [groʊ] [ðə; ði] [ˈræʃɪz] , [oʊ] !
Green grow the rashes , O !
绿色的 生长 这 皮疹 , 哦 !

绿色的皮疹出现了，哦!

[griːn] [groʊ] [ðə; ði] [ˈræʃɪz] , [oʊ] !
Green grow the rashes , O !
绿色的 生长 这 皮疹 , 哦 !

绿色的皮疹出现了，哦!

[ðə; ði] [swiːtəst] [ˈaʊərz] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [spend]
The sweetest hours that e'er I spend
这 最甜美的 小时 那 曾经 我 花费

我度过的最美好的时光

[ɑːr; ər] [spent] [əˈmæŋ] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .
Are spent amang the lasses , O .
是 花费 阿芒 这 姑娘们 , 哦 .

在姑娘们中间度过时光，哦。

[ðə; ði] - [reɪs] [meɪ] [ˈrɪtʃɪz] [tʃeɪs] ,
The warl'ly race may riches chase ,
这 - 种族 可能 财富 追赶 ,

战争中的种族可能会追逐财富，

[æn; ən] - [ˈrɪtʃɪz] [stɪl] [meɪ] [flai][ðem; ðəm] , [oʊ] :
An ' riches still may fly them , O :
一个 - 财富 仍然 可能 飞 他们 , 哦 :

财富或许仍会让他们趋之若鹜，哦:

[æn; ən] - [ðoʊ] - [æt; ət][læst] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm][fæst] ,

An	'	tho	'	at	last	they	catch	them	fast	,
一个	-	虽然	-	在	最后的	他们	抓住	他们	快速地	,

虽然最终他们很快就抓住了他们，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [kæn; kən] [nɛə] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] , [oʊ] .

Their	hearts	can	ne'er	enjoy	them	,	O	.
他们的	心	能	从未	享受	他们	,	哦	.

他们的心永远无法享受它们，哦。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kæni] ['aʊər][æt; ət] [iːn] ,

But	gi'e	me	a	canny	hour	at	e'en	,
但	-	我	一个	精明	小时	在	e'en	,

但请给我晚上一个小时的宝贵时间，

[maɪ][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] ['dɪri] , [oʊ] :

My	arms	about	my	dearie	,	O	:
我的	武器	关于	我的	亲爱的	,	哦	:

我的双臂紧紧环抱着我亲爱的，哦:

[æn; ən] - - ['kɛrz] , [æn; ən] - - [men] ,

An	'	warl'ly	cares	,	an	'	warl'ly	men	,
一个	-	-	关心	,	一个	-	-	男人	,

世间的忧虑，世间的人们，

[meɪ] [ə; eɪ] - [geɪ] [ˌtæpsəl'tiːri] , [oʊ] .

May	a	'	gae	tapsalteerie	,	O	.
可能	一个	-	盖伊	塔普萨尔特里	,	哦	.

May a' gae tapsalteerie，O。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ˌes eɪ 'iː] [duːs] , [jiː; ji] [snɪr] [æt; ət] [ðɪs] ,

For	you	sae	douce	,	ye	sneer	at	this	,
为了	你	sae	温柔	,	是的	冷笑	在	这	,

对于你这样友善的人来说，你对此嗤之以鼻。

[jɜːr] [nɔːt] [bʌt; bət] ['sensləs] ['æsɪz] , [oʊ] :

Ye're	nought	but	senseless	asses	,	O	:
是的	零	但	无意义的	亚斯	,	哦	:

你们不过是一群愚蠢的蠢货，哦:

[ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ðə; ði][wɔːrl] - [ɛə] [sɔː]

The	wisest	man	the	warl	'	e'er	saw
这	最明智的	男人	这	战争	-	曾经	锯

世界有史以来最睿智的人

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .

He	dearly	lov'd	the	lasses	,	O	.
他	亲爱的	喜爱	这	姑娘们	,	哦	.

他非常爱这些姑娘们，哦。

[ɔːld] ['neɪtʃər] [swɛəz] , [ðə; ði] ['lʌvli] [dɪrz]

Auld	Nature	swears	,	the	lovely	dears
奥尔德	自然	发誓	,	这	迷人的	亲爱的们

古老的自然发誓，可爱的宝贝们

[hɜːr; hər]['nəublist][wɜːrk][ʃiː; ʃi] ['klæsɪz] , [oʊ] :

Her	noblest	work	she	classes	,	O	:
她	最高贵	工作	她	课程	,	哦	:

她将自己最杰出的作品归类为O:

[hɜːr; hər] ['prentɪs] [hæn] - [ʃiː; ʃi] - [ɑːn][mæn] ,

Her	prentice	han	'	she	try'd	on	man	,
她	学徒	汉	-	她	-	在	男人	,

她的学徒汉，她试穿了男人，

[æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .

An	'	then	she	made	the	lasses	,	O	.
一个	-	然后	她	制成	这	姑娘们	,	哦	.

然后她让姑娘们，哦。

[griːn] [groʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [oʊ] !

Green	grow	the	rashes	,	O	!
绿色的	生长	这	皮疹	,	哦	!

绿色的皮疹出现了，哦!

[griːn] [groʊ] [ðə; ði] ['ræʃɪz] , [oʊ] !

Green	grow	the	rashes	,	O	!
绿色的	生长	这	皮疹	,	哦	!

绿色的皮疹出现了，哦!

[ðə; ði] [swiːtəst] ['aʊərz] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [spend]

The	sweetest	hours	that	e'er	I	spend
这	最甜美的	小时	那	曾经	我	花费

我度过的最美好的时光

[ɑːr; ər] [spent] [ə'mæŋ] [ðə; ði] [læsiz] , [oʊ] .

Are	spent	amang	the	lasses	,	O	.
是	花费	阿芒	这	姑娘们	,	哦	.

在姑娘们中间度过时光，哦。

['hoʊli] ['wɪli] : [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Holy	Willie	:	But	think	of	that	poor	young	girl	.
圣	威利	:	但	思考	的	那	贫穷的	年轻的	女孩	.

圣威利：想想那个可怜的年轻女孩吧。

[bɜːrn] : [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] — ['gɔdɪsiz] , [ɔːl] [ʌv; əv]

Burns	:	I	think	of	her	,	and	think	,	and	think	—	goddesses	,	all	of
烧伤	:	我	思考	的	她	,	和	思考	,	和	思考	—	女神们	,	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

伯恩斯：我想起她，想起她，想起她——她们都是女神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['hoʊli] ['wɪli] : [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] .

Holy	Willie	:	I	fear	you	will	be	damned	.
圣	威利	:	我	害怕	你	将要	是	该死的	.

圣威利：恐怕你会下地狱。

[bɜːrn] : [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['gæləntli] [dæmd] , ['mɪnɪstər] .

Burns	:	Then	I'll	be	gallantly	damned	,	minister	.
烧伤	:	然后	患病的	是	英勇地	该死的	,	部长	.

伯恩斯：那我真是英勇地下地狱了，部长。

['hoʊli] ['wɪli] : [ə; eɪ] ['stʌbərn] [hɑːrt] .

Holy	Willie	:	A	stubborn	heart	.
圣	威利	:	一个	固执的	心	.

圣威利：一颗固执的心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] , ['meɪbi] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [def] .
She would listen , maybe , though you are deaf .
她 会 听 , 或许 , 尽管 你 是 聋 .

即使你耳聋，她或许也会听。

[ə'gen] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Again I ask you , young man , Who was she ?
再次 我 问 你 , 年轻的 男人 , WHO 曾是 她 ?

我再问你一遍，年轻人，她是谁?

[aɪ] [wɪl] ['kaʊns(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]['pruːd(ə)nt] ['gɑːdlinəs] .
I will counsel her to prudent godliness .
我 将要 法律顾问 她 到 谨慎 敬虔 .

我会劝她谨慎敬虔。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[bɜːrn] : [ə; eɪ] [swiːt] ['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ] [weɪst] — [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [juː; jʊ]
Burns : A sweet ankle , and an inviting waist — no , I wouldn't trust you
烧伤 : 一个 甜的 踝 , 和 一个 邀请 腰部 — 不 , 我 不会 相信 你
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mɪnɪstər] .
with her , minister .
和 她 , 部长 .

伯恩斯：她有着甜美的脚踝和诱人的腰肢——不，部长，我不会把她交给你。

['hoʊli] ['wɪli] : [luːd] [ænd; ənd][aɪ'dɑːlətrəs] !
Holy Willie : Lewd and idolatrous !
圣 威利 : 猥亵 和 偶像崇拜 !

圣威利：淫秽且偶像崇拜!

[sʌn] [ʌv; əv]['biːljəl] !
Son of Belial !
儿子 的 恶魔 !

贝利亚之子!

[ɪf] [ðaɪ] [tʌŋ] [ə'fend] [ðiː] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — [ə'fensɪv] [tʌŋ] !
If thy tongue offend thee pluck it out — offensive tongue !
如果 你的 舌头 得罪 你 采摘 它 出去 — 进攻 舌头 !

如果你的舌头冒犯了你，就把它拔出来——冒犯你的舌头!

[dɪs'greɪs] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['prɑːflɪgət] [ænd; ənd]['wɑːntən] , [bɪ'wer] [ðə; ði][end] !
Disgrace among us , profligate and wanton , beware the end !
耻辱 之中 我们 , 挥霍无度 和 放肆 , 提防 这 结尾 !

我们中间的耻辱，挥霍无度、放荡不羁之徒，当心末日!

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['məːsiz] ['tempərəl] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Wi ' mercies temporal and divine ,
威 - 怜悯 颞 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典，

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [gɪr] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for grace and gear may shine ,
那 我 为了 优雅 和 齿轮 可能 闪耀 ,

愿我因恩典和装备而闪耀，

- [baɪ] [neɪn] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,
An ' a ' the glory shall be Thine ,
一个 - 一个 - 这 荣耀 将 是 瘦 ,

一切荣耀都归于你，

[eɪ'menˌɑː'men] , [eɪ'menˌɑː'men] !
Amen , Amen !
阿门 , 阿门 !

阿门，阿门！

[[hiː; hi][goʊz] .]
[He goes .]
[他 去 .]

他走了。

[bɜːrn] : [bɪ'wer] [ðə; ði][end] .
Burns : Beware the end .
烧伤 : 提防 这 结尾 .

伯恩斯：当心末日。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['kliːnər] ['gɔspələ] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
Had he been a cleaner gospeller , that might be a thing to
有 他 到过 一个 清洁工 福音传道者 , 那 可能 是 一个 事物 到

如果他是一位更清廉的福音传道者，那或许会是一件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kən'sɪdər] .
consider .
考虑 .

考虑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz]['rɑːt(ə)n] — [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [æt; ət][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?
But the man's rotten — who is to be preached at by such a one ?
但 这 男人的 烂 — WHO 是 到 是 布道 在 经过 这样的 一个 一 ?

但这人品很差——谁会愿意听这种人说教呢?

[bʌt; bət] , [ðə; ði][end] .
But , the end .
但 , 这 结尾 .

但是，一切都结束了。

['hoʊli] ['wɪli] [ðer; ðər] ['meɪbi] [hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['hiːz][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd]
Holy Willie there maybe has the truth of it , for all he's a false and
圣 威利 那里 或许 有 这 真相 的 它 , 为了 全部 他是 一个 错误的 和
['snɪvlɪŋ] ['prɑːfɪt] .
snivelling prophet .
哭泣 先知 .

圣威利或许说得有道理，尽管他是个虚伪又卑鄙的先知。

[ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [sɔːŋ] , [ɔːl] ['sprɪŋtaɪm] .

A	pretty	face	,	and	I'm	all	song	,	all	springtime	.
一个	漂亮的	脸	,	和	我是	全部	歌曲	,	全部	春天	.

我长着一张漂亮的脸蛋，浑身散发着歌声，就像春天一样美好。

[ɪz] [ðæt] [piːs] [ɪn][ðə; ði][end] ?

Is	that	peace	in	the	end	?
是	那	和平	在	这	结尾	?

这就是最终的和平吗?

['prɪti] , ['prɪti] [nel] .

Pretty	,	pretty	Nell	.
漂亮的	,	漂亮的	内尔	.

漂亮的内尔。

[bʌt; bət] [aɪl] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] [jet] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['faʊndər] — ['kɑːtər] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] .

But	I'll	sing	a	song	for	Scotland	yet	before	I	founder	—	cottar	though	I	be	.
但	患病的	唱歌	一个	歌曲	为了	苏格兰	然而	前	我	创始人	—	棉农	尽管	我	是	.

但即便我只是个佃农，在我陨落之前，我仍要为苏格兰歌唱。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪz] — [aɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [kɔːrts] [tuː] .

A	song	to	remember	on	the	highways	—	aye	,	and	in	Courts	too	.
一个	歌曲	到	记住	在	这	高速公路	—	是的	,	和	在	法院	也	.

一首值得在高速公路上铭记的歌曲——是的，在法庭上也一样。

[bʌt; bət] ['kɑːntɪnəns] , ['rɑːbɪn] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [kən'suːm] [juː; jʊ] .

But	continence	,	Robin	,	or	they	will	consume	you	.
但	尿失禁	,	罗宾	,	或者	他们	将要	消耗	你	.

但是要克制，罗宾，否则它们会吞噬你。

[oʊ] , [wɜːr; wər][aɪ][ɑːn] [pɑːr'næsəs] [hɪl] ,

O	,	were	I	on	Parnassus	hill	,
哦	,	是	我	在	帕纳索斯山	爬坡道	,

哦，如果我身处帕纳索斯山，

[ɔːr][hæd; həd][ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][maɪ] [fɪl] .

Or	had	of	Helicon	my	fill	.
或者	有	的	赫利孔	我的	充满	.

或者说，我已经对赫利孔神庙心满意足了。

[aɪ][mʌst; məst][mend] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] .

I	must	mend	,	indeed	,	indeed	.
我	必须	修补	,	的确	,	的确	.

我必须修补，真的，真的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [dɪ'siːvərz] — [soʊ]['pɑːzətɪv][ænd; ənd][slaɪ] — [dɪ'siːvərz] — [aɪl] [fɔːr'swer] [ðem; ðəm] .

And	they	are	lovely	,	but	deceivers	—	so	positive	and	sly	—	deceivers	—	I'll	forswear	them	.
和	他们	是	迷人的	,	但	骗子	—	所以	积极的	和	狡猾	—	骗子	—	患病的	作伪证	他们	.

他们很可爱，但却是骗子——如此乐观狡猾——骗子——我发誓要和他们断绝关系。

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] [fɔːr; fər] ['meri] ['kʌmpəni] .

I'll	be	a	monk	,	and	none	but	John	Barleycorn	for	merry	company	.
患病的	是	一个	僧	,	和	没有任何	但	约翰	大麦粒	为了	欢乐	公司	.

我要当个和尚，只有约翰·巴利康陪伴我。

['hoʊli] ['wɪli] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [truːθ] [aɪ] [fɪr] ,

Holy	Willie	is	a	bad	man	,	but	he	spoke	truth	I	fear	,
圣	威利	是	一个	坏的	男人	,	但	他	辐	真相	我	害怕	,

圣威利是个坏人，但我恐怕他说的都是实话。

[ðoʊ] [baɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɝːks] [θʌm] .

though	by	rule	of	the	Kirk's	thumb	.
尽管	经过	规则	的	这	柯克的	拇指	.

虽然这是柯克船长的经验之谈。

[fɔːr'swer] [ðem; ðəm] , ['rɑːbɪn] .

Forswear	them	,	Robin	.
作伪证	他们	,	罗宾	.

罗宾，发誓不再说这些话。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[dɪ'luːdɪd] [sweɪn] , [ðə; ði] ['pleʒər]

Deluded	swain	,	the	pleasure
妄想	斯温	,	这	乐趣

受蒙蔽的情人，那份快乐

[ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [fer] [kæn; kən] [gɪv] [ðiː]

The	fickle	fair	can	give	thee
这	反复无常	公平的	能	给	你

善变的集市会给你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feri] ['treʒər] —

Is	but	a	fairy	treasure	—
是	但	一个	仙女	宝藏	—

只不过是一件仙女的宝物而已——

[ðaɪ] [hoʊps] [wɪl] [suːn] [dɪ'siːv] [ðiː] .

Thy	hopes	will	soon	deceive	thee	.
你的	希望	将要	很快	欺骗	你	.

你的希望很快就会落空。

[ðə; ði] ['biləuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

The	billows	on	the	ocean	,
这	波澜	在	这	海洋	,

海面上的波涛，

[ðə; ði] ['briːzɪz] ['aɪdli] ['roʊmɪŋ] ,

The	breezes	idly	roaming	,
这	微风	闲散地	漫游	,

微风悠闲地飘荡着，

[ðə; ði] [klaʊdz] - [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] —

The	clouds	'	uncertain	motion	—
这	云	-	不确定	运动	—

云朵运动的不确定性——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [taɪps] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

They	are	but	types	of	woman	.
他们	是	但	类型	的	女士	.

她们只不过是不同类型的女人而已。

[oʊ] ! [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

O	!	art	thou	not	ashamed
哦	!	艺术	你	不是	羞愧

哦！你难道不感到羞耻吗?

[tuː; tə] [dəut] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] ?
To doat upon a feature ?
到 杜阿特 之上 一个 特征 ?

对某个特征进行加工?

[ɪf] [mæn] [ðaʊ] [biː; bi] [neɪmd] ,
If man thou would'st be named ,
如果 男人 你 会 是 命名 ,

如果人要给你起名字，

[dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈkriːtʃər] .
Despise the silly creature .
鄙视 这 愚蠢的 生物 .

鄙视这愚蠢的家伙。

[goʊ] , [faɪnd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfeloʊ] ;
Go , find an honest fellow ;
去 , 寻找 一个 诚实的 同伴 ;

去找个诚实的人；

[gʊd] [ˈklærət] [set] [bɪˈfɔːr] [ðiː] :
Good claret set before thee :
好的 红酒 放 前 你 :

上好的红酒摆在你面前:

[hoʊld] [ɑːn] [tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈmeloʊ] ,
Hold on till thou art mellow ,
抓住 在 直到 你 艺术 醇厚 ,

坚持到你情绪平和为止，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ˈglɔːri] .
And then to bed in glory .
和 然后 到 床 在 荣耀 .

然后带着荣耀入睡。

[ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [dʒɑːn] [ˈbɑːlikɔːn] — [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [dʒʌst] — [ɔːr] [twaɪs] [ˈmeɪbi] ,
The plough , and John Barleycorn — once in a week just — or twice maybe ,
这 犁 , 和 约翰 大麦粒 — 一次 在 一个 星期 只是 — 或者 两次 或许 ,

犁，还有约翰·巴利康——一周一次，或者也许两次，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [koʊld] [tuː; tə] [ɔːl] [glɑːnsiz] [tɪl] [ˈwedɪŋ] - [taɪm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
and I'll be cold to all glances till wedding - time , if it comes .
和 患病的 是 寒冷的 到 全部 眼神 直到 婚礼 - 时间 , 如果 它 来 .

如果真有婚礼那一天，我会对所有目光都保持冷漠。

[[hiː; hi] [muːvz] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [plaʊ] .
[He moves back towards the plough .
[他 移动 后退 向 这 犁 .

他向犁的方向走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [nel] [ɪz] [hɜːrd] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstɑːps] .]
As he does so , Nell is heard singing , and he stops .]
作为 他 做 所以 , 内尔 是 听到 歌唱 , 和 他 停止 .]

这时，可以听到内尔在唱歌，于是他停了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[nel] :
Nell :
内尔 :

内尔:

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
O whistle , and I'll come to you , my lad ,
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 ,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] :
O whistle , and I'll come to you , my lad :
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 :

吹口哨吧，我的孩子，我就到你身边来：

[ðoʊ] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,
Tho ' father and mother and a ' should gae mad ,
虽然 - 父亲 和 母亲 和 一个 - 应该 盖伊 疯狂的 ,

虽然父母和所有人都应该生气，

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .
O whistle , and I'll come to you , my lad .
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 .

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] .]
[She appears .]
[她 出现 .]

她出现了。

[bɜːrn] : [neɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['wɪs(ə)l] .
Burns : Nay , I did not whistle .
烧伤 : 不 , 我 做过 不是 哨 .

伯恩斯：不，我没有吹口哨。

[aɪ][mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] .
I must to the plough .
我 必须 到 这 犁 .

我必须去犁地了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [nuː] [ɪn][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
I am all new in resolution .
我 是 全部 新的 在 解决 .

我对高分辨率技术完全不了解。

[nel] (['sɪŋɪŋ]) :
Nell (singing) :
内尔 (歌唱) :

内尔（唱歌）：

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem 'iː] ;
Come down the back stairs when ye come to court me ;
来 向下 这 后退 楼梯 什么时候 是的 来 到 法庭 我 ;

你们来追求我的时候，请从后楼梯下来；

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˌem 'iː] ;
Come down the back stairs when ye come to court me ;
来 向下 这 后退 楼梯 什么时候 是的 来 到 法庭 我 ;

你们来追求我的时候，请从后楼梯下来；

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] , [ænd; ənd][let] ['neɪˌbɑːdi] [siː] ,
Come down the back stairs , and let naebody see ,
来 向下 这 后退 楼梯 , 和 让 无人 看 ,

从后楼梯下来，不要让任何人看见。

[ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][jiː; ji][wɜːr; wər][nɑː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And come as ye were na coming to me .
和 来 作为 是的 是 纳 未来 到 我 .

你们就按原样来见我吧。

[bɜːrn] : [aɪm][nɑːt] ['kɔrtɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Burns : I'm not courting any longer , I tell you .
烧伤 : 我是 不是 求爱 任何 更长 , 我 告诉 你 .

伯恩斯：我告诉你，我不再追求任何人了。

[aɪm][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [læsiz] , [nel] , [ˌhens'fɔːrθ] .
I'm to beware of lasses , Nell , henceforth .
我是 到 提防 的 姑娘们 , 内尔 , 今后 .

从今以后，内尔，我要提防姑娘们了。

[aɪm][aɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I'm ice , I tell you .
我是 冰 , 我 告诉 你 .

我冷若冰霜，我告诉你。

[nel] (['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , ['sɪŋɪŋ]) :
Nell (moving away , singing) :
内尔 (移动 离开 , 歌唱) :

内尔（边走边唱）:

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
O whistle , and I'll come to you , my lad ,
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 ,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] :
O whistle , and I'll come to you , my lad :
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 :

吹口哨吧，我的孩子，我就到你身边来：

[ðoʊ] - ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,
Tho ' father and mother and a ' should gae mad ,
虽然 - 父亲 和 母亲 和 一个 - 应该 盖伊 疯狂的 ,

虽然父母和所有人都应该生气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] .
O whistle , and I'll come to you , my lad .
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 .

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] .
[She has gone .
[她 有 已消失 .

她走了。

[bɜːrn] [meɪks] [ə'nʌðər] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] , [ðen] [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːlz] —]
Burns makes another move to the plough , then turns suddenly , and calls —]
烧伤 制作 其他 移动 到 这 犁 , 然后 转弯 突然 , 和 呼叫 —]

伯恩斯再次走向犁，然后突然转身，喊道——

[bɜːrn] : [nel] — [nel] .
Burns : Nell — Nell .
烧伤 : 内尔 — 内尔 .

伯恩斯：内尔——内尔。

[nel] (['sɪŋɪŋ]) :
Nell (singing) :
内尔 (歌唱) :

内尔（唱歌）:

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ,
O whistle , and I'll come to you , my lad ,
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 ,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [læd] . . . .
O whistle , and I'll come to you , my lad . . . .
哦 哨 , 和 患病的 来 到 你 , 我的 小伙子 . . . .

吹口哨吧，孩子，我就到你身边.....

[[bɜːrn] ['hwislz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [θruː] , [ænd; ənd] [nel] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
[Burns whistles the rest of the tune through , and Nell is with him again .
[烧伤 哨声 这 休息 的 这 调 通过 , 和 内尔 是 和 他 再次 .
]
]

[伯恩斯吹着口哨把剩下的曲子吹完，内尔又和他在一起了。]

[nel] : [ðæt] [blæk] - ['koʊtɪd] , [liːn] - ['bɑdɪd] , ['jeloʊ] - [feɪst] [gaʊk; goʊk][tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] .
Nell : That black - coated , lean - bodied , yellow - faced gowk to scare you .
内尔 : 那 黑色的 - 涂层 , 倾斜 - 有形的 , 黄色的 - 面对 高克 到 吓 你 .

内尔：那个身穿黑衣、身材瘦削、脸色黄黄的笨蛋，会吓唬你。

[krækt] ['met(ə)l][laɪk] [ðæt] [tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ][ɔːf] , [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn][laɪk][juː; jʊ] ,
Cracked metal like that to turn you off , a pretty man like you ,
裂纹 金属 喜欢 那 到 转动 你 离开 , 一个 漂亮的 男人 喜欢 你 ,

像你这样漂亮的男人，被这种破损的金属吓跑了。

['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [raɪmz] .
Robin , with your kisses and your rhymes .
罗宾 , 和 你的 吻 和 你的 韵律 .

罗宾，带着你的吻和你的韵律。

[ə; eɪ] ['snɪvlɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wɔːtəri] - [aɪd] [mæn] — [ænd; ənd] ['bɔːdi] [tuː] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
A snivelling man , a watery - eyed man — and bawdy too , I know him .
一个 哭泣 男人 , 一个 水状的 - 眼睛 男人 — 和 粗俗的 也 , 我 知道 他 .

我认识他，他是个爱哭鬼，是个泪眼婆娑的人——而且还很粗俗。

['hiːz] [bæd] ['sæbəθ] , [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] , ['letʃərəs] , [seɪf] [mæn] — [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
He's bad Sabbath , a leering , lecherous , safe man — he would and he would
他是 坏的 安息日 , 一个 色眯眯的 , 好色的 , 安全的 男人 — 他 会 和 他 会
[nɑːt] [ə'fɔːr] [gɑːd] —
not afore God —
不是 之前 上帝 —

他是个坏安息日，一个色眯眯、好色、不择手段的人——他既愿意又不愿意在上帝面前这样做——

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
oh yes , I know him .
哦 是的 , 我 知道 他 .

哦，是的，我认识他。

[ænd; ənd] [juːl] [let][hɪm; ɪm][trɪp][juː; jʊ][ʌp] , [spɔɪl][jʊr; jər] ['stænzə] — [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['rɑːbɪn] .
And you'll let him trip you up , spoil your stanzas — for shame , Robin .
和 你会 让 他 旅行 你 向上 , 剧透 你的 诗节 — 为了 耻辱 , 罗宾 .

你竟然让他绊倒你，毁了你的诗句——真丢人，罗宾。

[bɜːrn] : [juː; jʊ][ræn][ə'weɪ] , [nel] , [ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ə'loʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Burns : You ran away , Nell , and left me alone against him .
烧伤 : 你 跑 离开 , 内尔 , 和 左边 我 独自的 反对 他 .

伯恩斯：你逃走了，内尔，把我一个人留给他。

[nel] : [ræn] [ə'weɪ] — [jes] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] — [noʊ]['mæstər]['sæŋktəˌmoʊni][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Nell	**:**	**Ran**	**away**	**—**	**yes**	**I**	**ran**	**away**	**—**	**no**	**Master**	**Sanctimony**	**for**	**me**	**.**
内尔	:	兰	离开	—	是的	我	跑	离开	—	不	掌握	伪善	为了	我	.

内尔：我逃跑了——是的，我逃跑了——我才不要什么伪善大师。

[æsk] ['æni] ['lezli] .

Ask	**Annie**	**Leslie**	**.**
问	安妮	莱斯利	.

问问安妮·莱斯利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[bɜːrn] : [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['sɪv(ə)l] ['flætəri] — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]

Burns	**:**	**I**	**gave**	**him**	**no**	**civil**	**flattery**	**—**	**I**	**can**	**read**	**him**	**as**	**well**	**as**	**you**
烧伤	:	我	给予	他	不	民用	奉承	—	我	能	读	他	作为	出色地	作为	你

[ɔːr] ['æni] .

or	**Annie**	**.**
或者	安妮	.

伯恩斯：我没有对他进行任何客套的奉承——我和你或安妮一样了解他。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['æftərwərdz] .

But	**I**	**fell**	**to**	**thinking**	**afterwards**	**.**
但	我	跌倒	到	思维	然后	.

但之后我却陷入了沉思。

[nel] : [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɔrtɪŋ] .

Nell	**:**	**To**	**have**	**done**	**with**	**courting**	**.**
内尔	:	到	有	完毕	和	求爱	.

内尔：求爱结束了。

[bɜːrn] : [tɪl] [aɪm][fɔːr; fər] ['wedɪŋ] .

Burns	**:**	**Till**	**I'm**	**for**	**wedding**	**.**
烧伤	:	直到	我是	为了	婚礼	.

Burns：直到我参加婚礼。

[nel] : [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['wɛdɪŋz] .

Nell	**:**	**But**	**I**	**want**	**no**	**talk**	**of**	**weddings**	**.**
内尔	:	但	我	想	不	讲话	的	婚礼	.

内尔：但我不想谈婚礼。

[let] [ðæt] [baɪd] .

Let	**that**	**bide**	**.**
让	那	比德	.

就让它这样吧。

['sprɪŋz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd] [jʊə(r)]

Spring's	**coming**	**,**	**and**	**it's**	**a**	**clear**	**day**	**,**	**and**	**here**	**are**	**we**	**,**	**and**	**you're**
春天	未来	,	和	它是	一个	清除	天	,	和	这里	是	我们	,	和	你是

[ə; eɪ][mæn] ,

a	**man**	**,**
一个	男人	,

春天来了，今天是个晴朗的日子，我们在这里，而你，是个男人。

['rɑːbɪn] , [tuː; tə] [meɪk] ['hoʊli][rægz][ðer; ðər] [lʊk] [ðə; ði] ['fæmɪn] [hiː; hi][ɪz] .

Robin	**,**	**to**	**make**	**holy**	**rags**	**there**	**look**	**the**	**famine**	**he**	**is**	**.**
罗宾	,	到	制作	圣	破布	那里	看	这	饥荒	他	是	.

罗宾，让那里的圣衣看起来像他所处的饥荒。

[bɜːrn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Burns	**:**	**It**	**was**	**a**	**bad**	**resolution**	**.**
烧伤	:	它	曾是	一个	坏的	解决	.

伯恩斯：这是一个糟糕的解决方案。

[nel] : [ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['rɑːbɪn] .

Nell	**:**	**A**	**miserable**	**resolution**	**,**	**Robin**	**.**
内尔	:	一个	悲惨的	解决	,	罗宾	.

内尔：罗宾，真是个糟糕的结局。

[bɜːrn] : [aɪ][dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .

Burns	**:**	**I**	**discard**	**it**	**.**
烧伤	:	我	丢弃	它	.

伯恩斯：我把它扔掉了。

[nel] : [juː; jʊ] ['hwisld] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [læd] .

Nell	**:**	**You**	**whistled**	**and**	**I**	**came**	**to**	**ye**	**,**	**my**	**lad**	**.**
内尔	:	你	吹口哨	和	我	来了	到	是的	,	我的	小伙子	.

内尔：你吹了声口哨，我就来到你身边了，我的孩子。

[bɜːrn] : [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] , [nel] ,

Burns	**:**	**Love**	**shall**	**keep**	**me**	**company**	**with**	**John**	**Barleycorn**	**,**	**Nell**	**,**
烧伤	:	爱	将	保持	我	公司	和	约翰	大麦粒	,	内尔	,

伯恩斯：爱将与约翰·巴利康、内尔相伴，

[ʌn'tɪl] [aɪm][ɑːn][pɑːr'næsəs] [hɪl]

Until	**I'm**	**on**	**Parnassus**	**Hill**
直到	我是	在	帕纳索斯山	爬坡道

直到我登上帕那索斯山

[ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][maɪ] [fɪl] .

And	**had**	**of**	**Helicon**	**my**	**fill**	**.**
和	有	的	赫利孔	我的	充满	.

我饱览了赫利孔山的美景。

[nel] : [jʊə(r)] [aɪs] !

Nell	**:**	**You're**	**ice**	**!**
内尔	:	你是	冰	!

内尔：你真是个冰人！

[bɜːrn] : [ðen] [aɪm][ə; eɪ] [roʊg] .

Burns	**:**	**Then**	**I'm**	**a**	**rogue**	**.**
烧伤	:	然后	我是	一个	流氓	.

伯恩斯：那我就是个叛逆者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spliːn] [ʌv; əv]['hoʊli] ['wɪliːz] [bɪ'getɪŋ] .

It	**was**	**a**	**spleen**	**of**	**Holy**	**Willie's**	**begetting**	**.**
它	曾是	一个	脾	的	圣	威利的	生育	.

这是圣威利生育的脾脏。

[kɪs] [ˌem 'iː] .

Kiss	**me**	**.**
吻	我	.

吻我。

[nel] : [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːr'næsəs] [hɪl] [juː; jʊ][tɔːk][ʌv; əv] ?

Nell	**:**	**Are**	**there**	**kisses**	**on**	**the**	**Parnassus**	**Hill**	**you**	**talk**	**of**	**?**
内尔	:	是	那里	吻	在	这	帕纳索斯山	爬坡道	你	讲话	的	?

内尔：你说的帕纳索斯山上的吻真的存在吗?

[bɜːrn] : [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kɪsɪz] .

Burns	**:**	**Immortal**	**kisses**	**.**
烧伤	:	不朽	吻	.

伯恩斯：不朽之吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[nel] ([ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) : [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Nell (in his arms) : Take me with you .
内尔 (在 他的 武器) : 拿 我 和 你 .

内尔（在他怀里）：带我走吧。

[bɜːrn] : [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [nel] .
Burns : I'll take you , Nell .
烧伤 : 患病的 拿 你 , 内尔 .

伯恩斯：我带你去，内尔。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][pɑːr'næsəs] [hɪl] .
It shall be our Parnassus Hill .
它 将 是 我们的 帕纳索斯山 爬坡道 .

它将成为我们的帕纳索斯山。

[[hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [repɪ'tɪʃnz] , [nel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .]
[He sings , and , in the repetitions , Nell with him .]
[他 唱歌 , 和 , 在 这 重复 , 内尔 和 他 .]

[他唱歌，在重复的段落里，内尔和他一起唱。]

[oʊ][maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [red] , [red] [roʊz] ,
O my luve is like a red , red rose ,
哦 我的 爱 是 喜欢 一个 红色的 , 红色的 玫瑰 ,

我的爱人就像一朵红红的玫瑰，

[ðæts] ['nuːli] [sprʌŋ] [ɪn][dʒuːn] ;
That's newly sprung in June ;
那就是 新 弹簧 在 六月 ;

那是六月份新出现的；

[oʊ][maɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['melədi]
O my luve is like the melodie
哦 我的 爱 是 喜欢 这 旋律

我的爱就像旋律

[ðæts] ['nuːli] [pleɪd] [ɪn] [tuːn] .
That's newly played in tune .
那就是 新 玩 在 调 .

这是新演奏的，音准很好。

[æz; əz] [fer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] ['bɑːni] [læs] ,
As fair art thou , my bonnie lass ,
作为 公平的 艺术 你 , 我的 邦妮 小姐 ,

你真是太美了，我的漂亮姑娘，

[soʊ] [diːp] [ɪn] [lʌv] [ˌeɪ 'em][aɪ] ;
So deep in luve am I ;
所以 深的 在 爱 是 我 ;

我已深深坠入爱河；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ,
And I will luve thee still , my dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['siːz] [gæŋ] [draɪ] .
Till a ' the seas gang dry .
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 .

直到海水全部干涸。

[tɪl] [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['siːz] [gæŋ] [draɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
Till a ' the seas gang dry , my dear ,
直到 一个 - 这 海域 帮派 干燥 , 我的 亲爱的 ,

直到海水全部干涸，亲爱的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [melt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] ;
And the rocks melt wi ' the sun ;
和 这 岩石 熔化 wi - 这 太阳 ;

岩石在阳光下融化;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [stɪl] , [maɪ] [dɪr] ,
And I will luve thee still , my dear ,
和 我 将要 爱 你 仍然 , 我的 亲爱的 ,

我依然爱你，亲爱的。

[waɪl] [ðə; ði][sændz][oʊ] - [laɪf][ʃæl; ʃəl] [rʌn] .
While the sands o ' life shall run .
尽管 这 沙子 o - 生活 将 跑步 .

当生命之沙流逝。

[ænd; ənd] [fer] [ðiː] [wil] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] !
And fare thee weel , my only luve !
和 票价 你 威尔 , 我的 仅有的 爱 !

再见了，我唯一的爱人!

[ænd; ənd] [fer] [ðiː] [wil] [ə; eɪ] [waɪl] !
And fare thee weel a while !
和 票价 你 威尔 一个 尽管 !

再见!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] ,
And I will come again , my luve ,
和 我 将要 来 再次 , 我的 爱 ,

我会再次回来的，我的爱人。

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪl] .
Tho ' it were ten thousand mile .
虽然 - 它 是 十 千 英里 .

虽然相距一万英里。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 三

第二幕

[ə; eɪ] [leɪt] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .
A late spring evening two years later .
一个 晚的 春天 晚上 二 年 之后 .

两年后的一个晚春夜晚。

[ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mɔːklɪn] .
The Inn at Mauchline .
这 客栈 在 莫赫林 .

莫赫林旅馆。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['læmplɪt] .
The room is lamplit .
这 房间 是 灯光照亮了周围。 .

房间里亮着灯。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['drɪŋkɪŋ] , ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]
A number of villagers are seated round the room , drinking , being served by the
一个 数字 的 村民们 是 坐着 圆形的 这 房间 , 喝 , 存在 服务 经过 这
['lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

一群村民围坐在房间周围，喝酒，由房东伺候。

[ænd; ənd] [nel] , [naʊ] [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
and Nell , now the maid of the Inn .
和 内尔 , 现在 这 女佣 的 这 客栈 .

还有内尔，现在是旅店的女佣。

[bɜːrn] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['sɪŋɪŋ] , [ɔːl]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [vɜːrs] .
Burns is standing on a chair , singing , all joining in every other verse .
烧伤 是 常设 在 一个 椅子 , 歌唱 , 全部 加入 在 每一个 其他 诗 .

伯恩斯站在椅子上唱歌，大家每隔一段歌词就一起唱。

[bɜːrn] :
Burns :
烧伤 :

伯恩斯:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [kɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,
There was three kings into the east ,
那里 曾是 三 国王 进入 这 东方 ,

东方有三位国王，

[θriː] [kɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ;
Three kings both great and high ;
三 国王 两个都 伟大的 和 高的 ;

三位伟大而尊贵的君王;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [swɔːrn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ]
And they hae sworn a solemn oath
和 他们 哈 宣誓 一个 庄严 誓言

他们已庄严宣誓

[dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
John Barleycorn should die .
约翰 大麦粒 应该 死 .

约翰·巴利康应该死。

['kɔːrəs] :
Chorus :
合唱 :

合唱:

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [plaʊ] [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
They took a plough and plough'd him down ,
他们 采取 一个 犁 和 - 他 向下 ,

他们拿来犁把他犁倒了。

[pʊt] [klɔdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Put clods upon his head ,
放 土块 之上 他的 头 ,

把土块放在他头上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæ] [swɔːrn] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ]
And **they** **hae** **sworn** **a** **solemn** **oath**
和 他们 哈 宣誓 一个 庄严 誓言

他们已庄严宣誓

[dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] [wʌz; wəz] [ded] .
John **Barleycorn** **was** **dead** **.**
约翰 大麦粒 曾是 死的 .

约翰·巴利康死了。

[bɜːrn] :
Burns **:**
烧伤 :

伯恩斯:

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sprɪŋ] [keɪm] ['kaɪndli] [ɑːn] ,
But **the** **cheerful** **Spring** **came** **kindly** **on** **,**
但 这 快乐 春天 来了 亲切地 在 ,

但美好的春天还是如约而至。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] ;
And **show'rs** **began** **to** **fall** **;**
和 - 开始 到 落下 ;

雨势开始减弱;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] ,
John **Barleycorn** **got** **up** **again** **,**
约翰 大麦粒 得到 向上 再次 ,

约翰·巴利康又站了起来,

[ænd; ənd] [sɔːr] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
And **sore** **surpris'd** **them** **all** **.**
和 疮 惊讶 他们 全部 .

这让所有人都大吃一惊。

['kɔːrəs] :
Chorus **:**
合唱 :

合唱:

[ðə; ði] ['soʊbər] ['ɔːtəm] [maɪld] ,
The **sober** **Autumn** **enter'd** **mild** **,**
这 清醒 秋天 已进入 温和的 ,

沉稳的秋日悄然来临，天气温和。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [wɑːn] [ænd; ənd] [peɪl] ;
When **he** **grew** **wan** **and** **pale** **;**
什么时候 他 生长 万 和 苍白 ;

当他面色苍白憔悴时;

[hɪz; ɪz] ['bendɪŋ] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [hed]
His **bending** **joints** **and** **drooping** **head**
他的 弯曲 关节 和 下垂 头

他弯曲的关节和低垂的头

[ʃoʊd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] .
Show'd **he** **began** **to** **fail** **.**
已显示 他 开始 到 失败 .

这表明他开始失败了。

[bɜːrn] :
Burns :
烧伤 :

伯恩斯:

[ðeɪv] [teɪn] [ə; eɪ] ['wepən] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
They've ta'en a weapon , long and sharp ,
他们有 塔恩 一个 武器 , 长的 和 锋利的 ,

他们拿了一件又长又锋利的武器,

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [niː] ;
And cut him by the knee ;
和 切 他 经过 这 膝盖 ;

然后砍断他的膝盖;

[ðen] [taɪd] [hɪm; ɪm] [fæst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,
Then tied him fast upon a cart ,
然后 系 他 快速地 之上 一个 大车 ,

然后把他牢牢地绑在一辆马车上。

[laɪk] [ə; eɪ] [roʊg] [fɔːr; fər] - .
Like a rogue for forgerie .
喜欢 一个 流氓 为了 - .

就像一个伪造的骗子。

['kɔːrəs] :
Chorus :
合唱 :

合唱:

[ðeɪ] ['weɪstɪd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [fleɪm]
They wasted o'er a scorching flame
他们 浪费 超过 一个 灼热 火焰

他们葬身于熊熊烈火之中

[ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ;
The marrow of his bones ;
这 骨髓 的 他的 骨头 ;

他的骨髓;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪlər] [ʌsd] [hɪm; ɪm] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] —
But a miller us'd him worst of all —
但 一个 磨坊主 我们 他 最差 的 全部 —

但对他利用得最狠的，还是个磨坊主——

[fɔːr; fər] [hiː; hi] - [hɪm; ɪm] - [twiːn] [tuː] [stoʊnz] .
For he crush'd him ' tween two stones .
为了 他 - 他 - 青少年 二 石头 .

因为他用两块石头把他压死了。

[bɜːrn] :
Burns :
烧伤 :

伯恩斯:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [haɪ] [teɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd] ,
And they ha'e ta'en his very heart's blood ,
和 他们 哈埃 塔恩 他的 非常 心脏的 血 ,

他们甚至夺走了他心脏的鲜血。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
And drank it round and round ;
和 喝 它 圆形的 和 圆形的 ;

他们围着它转圈喝;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðeɪ] [dræŋk] ,
And still the more and more they drank ,
和 仍然 这 更多的 和 更多的 他们 喝 ,

然而，他们喝得越多，

[ðer; ðər][dʒɔɪ][dɪd] [mɔːr] [ə'baʊnd] .
Their joy did more abound .
他们的 喜悦 做过 更多的 盛产 .

他们的喜悦更加浓烈。

['kɔːrəs] :
Chorus :
合唱 :

合唱:

[ðen] [let][ˌjuː 'es][toʊst][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] ,
Then let us toast John Barleycorn ,
然后 让 我们 吐司 约翰 大麦粒 ,

那么，让我们为约翰·巴利康干杯!

[iːtʃ] [mæn][ə; eɪ] [glæs] [ɪn][hænd] ;
Each man a glass in hand ;
每个 男人 一个 玻璃 在 手 ;

每人手中都拿着一杯酒;

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑː'sterəti]
And may his great posterity
和 可能 他的 伟大的 后人

愿他的后裔繁盛。

[nɛə] [feɪl][ɪn][oʊld]['skɑːtlənd] !
Ne'er fail in old Scotland !
从未 失败 在 老的 苏格兰 !

在古老的苏格兰，永不失败!

[[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ˌæklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['toʊstɪŋ] .]
[There is general acclamation and toasting .]
[那里 是 一般的 欢呼 和 祝酒 .]

【现场响起一片欢呼和祝酒声。】

[bɜːrn] (['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [floʊn] -) : [fɪl] [ʌp] — [fɪl] [ʌp] !
Burns (jumping down from his chair , a little ' flown ') : Fill up — fill up !
烧伤 (跳 向下 从 他的 椅子 , 一个 小的 - 飞行 -) : 充满 向上 — 充满 向上 !

伯恩斯（从椅子上跳下来，有点"兴奋"）: 加满——加满!

[dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] [ɪz] ['skɑːtləndz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][fɔːr; fər]['evər] !
John Barleycorn is Scotland's king , and shall be so for ever !
约翰 大麦粒 是 苏格兰的 国王 , 和 将 是 所以 为了 曾经 !

约翰·巴利康是苏格兰的国王，而且永远都是!

[fɪl] [ʌp] !
Fill up !
充满 向上 !

填充!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [nel] .
There's a pretty Nell .
有 一个 漂亮的 内尔 .

内尔很漂亮。

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['lændlɔːrd] ?

How's	that	for	a	song	,	landlord	?
怎么样	那	为了	一个	歌曲	,	房东	?

房东，这首歌怎么样?

[ðə; ði]['lændlɔːrd] : ['veri] [gʊd] ['sentɪmənts] , ['rɑːbɪn] .

The	Landlord	:	Very	good	sentiments	,	Robin	.
这	房东	:	非常	好的	情感	,	罗宾	.

房东：罗宾，你的想法很好。

[let] [ɔːl] ['ɑːnɪst] [men]['prɑːspər] , [seɪ] [aɪ] .

Let	all	honest	men	prosper	,	say	I	.
让	全部	诚实的	男人	繁荣	,	说	我	.

我说，愿所有诚实的人都兴旺发达。

[bɜːrn] : ['miːnɪŋ] , [moʊst]['noʊb(ə)l]['lændlɔːrd] , [ɔːl] ['ɑːnɪst] [men][tuː; tə][biː; bi][dʒɑːn] -

Burns	:	Meaning	,	most	noble	landlord	,	all	honest	men	to	be	John	Barleycorn's
烧伤	:	意义	,	最多	高贵	房东	,	全部	诚实的	男人	到	是	约翰	-

[liːdʒ] ['sʌbdʒekts] — [ðæt] [peɪ] ['trɪbjuːt] ,

liege	subjects	—	that	pay	tribute	,
列日	主题	—	那	支付	贡	,

伯恩斯：意思是，最尊贵的地主，所有诚实的人都将成为约翰·巴利康的臣民——那些缴纳贡赋的人，

[mɑːrk][juː; jʊ] .

mark	you	.
标记	你	.

记住你。

[drɪŋk] [ʌp] , [tæm] ['lɔ(ː)ri] — [waɪ] [soʊ] ['duːmzdeɪ] , [mæn] ?

Drink	up	,	Tam	Laurie	—	why	so	doomsday	,	man	?
喝	向上	,	谭	劳里	—	为什么	所以	末日	,	男人	?

喝吧，谭·劳里——何必这么悲观呢，伙计?

[tæm] ([ə; eɪ] [miːk] , [hɑːrd] - ['drɪvn] ['lɪt(ə)l][mæn]) : [its] [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['fæktərz] , ['rɑːbɪn] .

Tam	(	a	meek	,	hard	-	driven	little	man	)	:	It's	the	cursed	factors	,	Robin	.
谭	(	一个	温顺	,	难的	-	驱动	小的	男人	)	:	它是	这	被诅咒的	因素	,	罗宾	.

谭（一个温顺、勤奋的小个子男人）：都是那些该死的因素害的，罗宾。

[ðeɪl] [nɑːt][let][ə; eɪ][mæn] [skreɪp] ['sʌpər] ['gruːəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔɪl] .

They'll	not	let	a	man	scrape	supper	gruel	from	his	toil	.
他们会	不是	让	一个	男人	刮	晚餐	粥	从	他的	辛劳	.

他们不会让一个辛勤劳作的人只得到一顿晚餐的粥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[bɜːrn] : [blæst][ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Burns	:	Blast	and	misfortune	to	them	!
烧伤	:	爆炸	和	不幸	到	他们	!

伯恩斯：愿他们遭受灾难和不幸!

[krɑːft][ænd; ənd][fæt] ['beliz] — [ə; eɪ] [fliː] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔgz] [teɪl][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd]

Craft	and	fat	bellies	—	a	flea	on	a	dog's	tail	is	a	respectable	work	of	God
工艺	和	胖的	肚子	—	一个	跳蚤	在	一个	狗的	尾巴	是	一个	可敬	工作	的	上帝

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['fæktər] .

beside	a	factor	.
旁	一个	因素	.

工艺和肥肚腩——狗尾巴上的跳蚤，除了某种因素之外，也是上帝令人尊敬的杰作。

[ə; eɪ] [toʊst] , [frendz] , ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['mɔːklɪn] — - [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['fæktərz] .

A	toast	,	friends	,	fellow	-	citizens	of	Mauchline	—	'	To	hell	with	all	factors	.
一个	吐司	,	朋友们	,	同伴	-	公民	的	莫赫林	—	-	到	地狱	和	全部	因素	.

朋友们，莫赫林的同胞们，举杯庆祝——“去他妈的一切因素。”

- [[ðə; ðɪ] [toʊst] [ɪz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .]

'	[	The	toast	is	drunk	with	enthusiasm	.	]
-	[	这	吐司	是	醉	和	热情	.	]

[众人热情地举杯祝酒。]

[ə; eɪ] [liːn] [bʌt; bət] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['fɑːrmər] :

A	lean	but	well	-	to	-	do	Farmer	:
一个	倾斜	但	出色地	-	到	-	做	农民	:

一位身材精瘦但家境殷实的农民：

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [rents] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] .

That's	all	very	well	,	but	rents	have	to	be	paid	.
那就是	全部	非常	出色地	,	但	租金	有	到	是	有薪酬的	.

这当然很好，但是房租总得付。

[bɜːrn] : [frendz] — [ə'nʌðər] [toʊst] — - [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [rents] .

Burns	:	Friends	—	another	toast	—	'	To	hell	with	all	rents	.
烧伤	:	朋友们	—	其他	吐司	—	-	到	地狱	和	全部	租金	.

伯恩斯：朋友们——再来一杯——“去他妈的房租。”

- [[ænd; ənd] [ə'gen] .]

'	[	And	again	.	]
-	[	和	再次	.	]

（又来了。）

[bɜːrn] : ['maɪk(ə)l] , [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['prɔspəz] .

Burns	:	Michael	,	you	speak	as	a	man	the	Lord	prospers	.
烧伤	:	迈克尔	,	你	说话	作为	一个	男人	这	主	繁荣	.

伯恩斯：迈克尔，你说话像个蒙主恩赐的人。

['maɪk(ə)l] : [aɪ] [spiːk] [æz; əz] [wʌn] [huː] [ɪz] ['dɪlɪdʒənt] .

Michael	:	I	speak	as	one	who	is	diligent	.
迈克尔	:	我	说话	作为	一	WHO	是	勤奋	.

迈克尔：我以一个勤奋的人的身份发言。

[bɜːrn] : ['dɪlɪdʒənt] , [ˌkwoʊθə] !

Burns	:	Diligent	,	quotha	!
烧伤	:	勤奋	,	quotha	!

伯恩斯：勤奋，没错！

[ə; eɪ] [mæn] [left] [ə; eɪ] [fæt] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krɔːft] [ɔːl] ['feɪvərd] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

A	man	left	a	fat	inheritance	and	his	croft	all	favoured	by	nature	,	and
一个	男人	左边	一个	胖的	遗产	和	他的	克罗夫特	全部	受青睐	经过	自然	,	和

[hiː; hi] [tɔːks] ['dɪlɪdʒəns] .

he	talks	diligence	.
他	会谈	勤勉	.

一个人留下了一笔丰厚的遗产和一块自然条件优越的农田，他还在谈论勤奋。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['swetɪd] , ['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ʃer] ['ɔːlweɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] ,

Have	you	sweated	,	Michael	,	with	your	share	always	ringing	on	the	stones	,
有	你	汗流浃背	,	迈克尔	,	和	你的	分享	总是	铃声	在	这	石头	,

迈克尔，你是否曾汗流浃背，因为你的那份总是在石头上回响？

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][blæst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [buːts] [fʊl]
and **your** **breeches** **letting** **in** **the** **cold** **blast** **behind** **you** **,** **and** **your** **boots** **full**
和 你的 马裤 出租 在 这 寒冷的 爆炸 在后面 你 , 和 你的 靴子 满的
[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [reɪn] ,
of **March** **rain** **,**
的 行进 雨 ,

你的马裤让身后的寒风灌了进来，你的靴子里灌满了三月的雨水。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['beli] ['empti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə] [wen] [dɑːrk]
and **your** **belly** **empty** **,** **and** **a** **bare** **table** **to** **go** **home** **to** **when** **dark**
和 你的 腹部 空的 , 和 一个 裸 桌子 到 去 家 到 什么时候 黑暗的
[kʌmz] ,
comes **,**
来 ,

肚子空空，夜幕降临后，回到家只能面对一张空荡荡的桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æz; əz][waɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['læsiz] [ɪm'breɪs] ?
and **a** **gap** **in** **the** **roof** **above** **you** **as** **wide** **as** **a** **lassie's** **embrace** **?**
和 一个 差距 在 这 屋顶 多于 你 作为 宽的 作为 一个 拉西的 拥抱 ?

你头顶的屋顶上有一个像少女拥抱一样宽的缝隙?

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]
Have **you** **done**
有 你 完毕

你做完了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [hɑːrt] [truː] [stiːl] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [laɪk] [tæm] ['lɔ(ː)ri] [ðer; ðər] ?
these **things** **,** **and** **kept** **the** **heart** **true** **steel** **within** **you** **,** **like** **Tam** **Laurie** **there** **?**
这些 事物 , 和 保留 这 心 真的 钢 之内 你 , 喜欢 谭 劳里 那里 ?

这些品质，以及你内心深处始终保持的钢铁般的意志，就像谭·劳里那样?

[tæm] : [aɪv] [tuː; tə][kwɪt] [kʌm] ['tuːzdeɪ] [wiːk] .
Tam **:** **I've** **to** **quit** **come** **Tuesday** **week** **.**
谭 : 我已经 到 辞职 来 周二 星期 .

谭：我下周二就得辞职了。

[bɜːrn] : [tuː; tə][kwɪt] , ['maɪk(ə)l] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Burns **:** **To** **quit** **,** **Michael** **—** **do** **you** **hear** **that** **?**
烧伤 : 到 辞职 , 迈克尔 — 做 你 听到 那 ?

伯恩斯：迈克尔，你听到了吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['kwɪtɪŋ] [miːnz] ?
Do **you** **know** **what** **quitting** **means** **?**
做 你 知道 什么 辞职 方法 ?

你知道辞职意味着什么吗?

[juː; jʊ][stænd][aʊt][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði][skaɪ] ,
You **stand** **out** **there** **under** **the** **sky** **,**
你 站立 出去 那里 在下面 这 天空 ,

你站在那里，仰望着天空。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [steps] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] [æz; əz] [ðæt] ,
and **your** **steps** **may** **as** **well** **go** **this** **way** **as** **that** **,**
和 你的 步骤 可能 作为 出色地 去 这 方式 作为 那 ,

你的步骤可以朝这边走，也可以朝那边走。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	you	have	no	door	in	the	world	,
为了	你	有	不	门	在	这	世界	,

因为你在世上没有一扇门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ['bɔːroʊ] .

and	a	ditch	to	starve	in	is	all	you	can	borrow	.
和	一个	沟	到	饿死	在	是	全部	你	能	借	.

你唯一能借到的就是一条让你饿死的沟渠。

[ænd; ənd] [rents] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .

And	rents	must	be	paid	.
和	租金	必须	是	有薪酬的	.

租金必须支付。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rents] [aɪ] [seɪ] !

To	hell	with	such	rents	I	say	!
到	地狱	和	这样的	租金	我	说	!

我才不屑这种租金呢!

['maɪk(ə)l] : [aɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['herɪsiːz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

Michael	:	I'll	not	listen	to	such	heresies	in	the	state	.
迈克尔	:	患病的	不是	听	到	这样的	异端	在	这	状态	.

迈克尔：我绝不会在这个州听信这种异端邪说。

[rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [wen] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [luːs] [laɪk] [ðɪs] .

Respectable	houses	are	not	safe	when	tongues	are	loose	like	this	.
可敬	房屋	是	不是	安全的	什么时候	舌头	是	松动的	喜欢	这	.

当人们口无遮拦时，就连体面的房屋也难保安全。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

But	the	Lord	will	look	to	his	own	.
但	这	主	将要	看	到	他的	自己的	.

但主必眷顾他自己的子民。

[bɜːrn] : [juː; jʊ][pʊt] [ɔːf] ['set(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ['maɪk(ə)l]

Burns	:	You	put	off	settlement	with	the	Lord	as	long	as	you	can	,	Michael
烧伤	:	你	放	离开	沉降	和	这	主	作为	长的	作为	你	能	,	迈克尔

['dʒɑːnsən] — [juːl] [biː; bi] [waɪz] .

Johnson	—	you'll	be	wise	.
约翰逊	—	你会	是	明智的	.

伯恩斯：迈克尔·约翰逊，你越晚与上帝和解越好——你会很明智的。

['maɪk(ə)l] : [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ɑːrmər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] , [ðoʊ] .

Michael	:	They	say	that	Mr	.	Armour	will	not	be	put	off	,	though	.
迈克尔	:	他们	说	那	先生	.	盔甲	将要	不是	是	放	离开	,	尽管	.

迈克尔：不过，他们说阿莫尔先生不会被吓倒。

[[bɜːrn] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənst] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [skɔːr] ['maɪk(ə)l] [goʊz] ,

[	Burns	is	suddenly	silenced	by	this	,	and	with	his	parting	score	Michael	goes	,
[	烧伤	是	突然	沉默	经过	这	,	和	和	他的	离别	分数	迈克尔	去	,

[伯恩斯突然沉默了，迈克尔伴着他的临别乐曲离开了，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

two	or	three	of	the	others	following	him	.
二	或者	三	的	这	其他的	下列的	他	.

后面还有两三个人跟着他。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'sliːp] ,

One	or	two	of	the	party	are	now	asleep	,
一	或者	二	的	这	派对	是	现在	睡着了	,

一行人中有一两个人已经睡着了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] , [tæm] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [hɪmˈself] .
two or three others talking together , Tam sitting by himself .
二 或者 三 其他的 说 一起 , 谭 坐着 经过 他自己 .

还有两三个人在聊天，谭独自一人坐着。

[ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ɪz] [ˈsmoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [nel] [ˈkliːnɪŋ] [pɔts] .]
The landlord is smoking , and Nell cleaning pots .]
这 房东 是 吸烟 , 和 内尔 打扫 锅 .]

房东在抽烟，内尔在洗锅。

[tæm] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪtər] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] .
Tam : He was always bitter to poverty .
谭 : 他 曾是 总是 苦的 到 贫困 .

谭：他一直对贫穷感到愤恨。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈrɑːbɪn] , [fɔːr; fər] [ˈspiːkɪŋ] .
Thank you , Robin , for speaking .
感谢 你 , 罗宾 , 为了 请讲 .

谢谢罗宾的发言。

[nel] : [wɒts] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmər] ?
Nell : What's that about Mr . Armour ?
内尔 : 是什么 那 关于 先生 . 盔甲 ?

内尔：阿莫尔先生是怎么回事?

[bɜːrn] : [ðeɪv] [ˈbiːtn] [ˌem ˈiː] , [nel] .
Burns : They've beaten me , Nell .
烧伤 : 他们有 被打败 我 , 内尔 .

伯恩斯：他们打败我了，内尔。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .
I've got to go .
我已经 得到 到 去 .

我得走了。

[nel] : [ˈhaʊz] [ðæt] ?
Nell : How's that ?
内尔 : 怎么样 那 ?

内尔：怎么样?

[bɜːrn] ([ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [ɪn] [dɪˈdʒekʃn] .
Burns (sitting at a table near to us , in dejection .
烧伤 (坐着 在 一个 桌子 靠近 到 我们 , 在 沮丧 .

伯恩斯（沮丧地坐在我们附近的一张桌子旁）。

[nel] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] .
Nell comes to him , still working .
内尔 来 到 他 , 仍然 在职的 .

内尔来到他身边，还在工作。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˈteɪbl] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz]) : [wiː; wi] [wɜːr; wər] [frendz]
Some of the others at another table are playing cards) : We were friends
一些 的 这 其他的 在 其他 桌子 是 玩耍 牌) : 我们 是 朋友们
, [nel] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] .
, Nell , you and I .
, 内尔 , 你 和 我 .

另一张桌子上的一些人正在玩牌）：我们曾经是朋友，内尔，你和我。

[nel] : [gʊd] [frendz] , ['rɑːbɪn] .
Nell : Good friends , Robin .
内尔 : 好的 朋友们 , 罗宾 .

内尔：好朋友，罗宾。

[bɜːrn] : [pɑːr'næsəs] [hɪl] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Burns : Parnassus Hill , you remember ?
烧伤 : 帕纳索斯山 爬坡道 , 你 记住 ?

伯恩斯：帕纳索斯山，你还记得吗?

[nel] : [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] — [jes] .
Nell : You and I , and love , and John Barleycorn — yes .
内尔 : 你 和 我 , 和 爱 , 和 约翰 大麦粒 — 是的 .

内尔：你和我，还有爱，还有约翰·巴利康——是的。

[bɜːrn] : [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]['meri] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] .
Burns : Then there was my Mary ; she died .
烧伤 : 然后 那里 曾是 我的 玛丽 ; 她 死亡 .

伯恩斯：然后是我的玛丽；她去世了。

[ðen] [dʒiːn] [keɪm] .
Then Jean came .
然后 让 来了 .

然后珍来了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [skoʊld] .
You didn't scold .
你 没有 骂 .

你没有责骂。

[nel] : [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
Nell : I knew they would come .
内尔 : 我 知道 他们 会 来 .

内尔：我就知道他们会来。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['wedɪŋ] .
I told you I was not for wedding .
我 讲述 你 我 曾是 不是 为了 婚礼 .

我跟你说过我不想结婚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第2/6页

[bɜːrn] : [dʒiːn][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
Burns : Jean is a mother .
烧伤 : 让 是 一个 母亲 .

伯恩斯：琼是一位母亲。

[nel] : [juː; jʊ] ?
Nell : You ?
内尔 : 你 ?

内尔：你?

[bɜːrn] : [jes] .
Burns : Yes .
烧伤 : 是的 .

伯恩斯：是的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[nel] : [juːl] [wed][hɜːr; hər] [ðen] , [soʊ] [waɪ] [griːv] ?
Nell : You'll wed her then , so why grieve ?
内尔 : 你会 结婚 她 然后 , 所以 为什么 悲伤 ?

内尔：那你以后就要娶她了，何必悲伤呢?

[ʃiːz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʌmli] .
She's good , and she's comely .
她是 好的 , 和 她是 漂亮 .

她人很好，而且长得很漂亮。

[bɜːrn] : [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [nel] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Burns : I love her , Nell , and I'd be proud of her .
烧伤 : 我 爱 她 , 内尔 , 和 ID 是 自豪的 的 她 .

伯恩斯：我爱她，内尔，我会为她感到骄傲。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][tuː; tə][wed][hɜːr; hər] .
But I'm not to wed her .
但 我是 不是 到 结婚 她 .

但我不会娶她。

[nel] : [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] ['ɑːnɪst] , ['rɑːbɪn] .
Nell : But that's not honest , Robin .
内尔 : 但 那就是 不是 诚实的 , 罗宾 .

内尔：但罗宾，那样做并不诚实。

[bɜːrn] : [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] .
Burns : They won't let me .
烧伤 : 他们 惯于 让 我 .

伯恩斯：他们不会让我这么做的。

[nel] : [huː] [wəʊnt] ?
Nell : Who won't ?
内尔 : WHO 惯于 ?

内尔：谁不会呢?

[bɜːrn] : [ðæts] [wʌt] ['maɪk(ə)l] [ment] .
Burns : That's what Michael meant .
烧伤 : 那就是 什么 迈克尔 意思是 .

伯恩斯：迈克尔就是这个意思。

['mɪstər] . ['ɑːrmər] .
Mr . Armour .
先生 . 盔甲 .

阿莫尔先生。

['hiːz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] .
He's forbidden it .
他是 禁止 它 .

他禁止这样做。

[aɪm][nɑːt] [dʒen'tiːl] [ɪ'nʌf] .
I'm not genteel enough .
我是 不是 文雅的 足够的 .

我举止不够文雅。

[hiː; hi] [sez] [aɪm] ['prɑːflɪgət] .
He says I'm profligate .
他 说道 我是 挥霍无度 .

他说我挥霍无度。

['hiːz] [raɪt] [aɪ] [der] [seɪ] .
He's right I dare say .
他是 正确的 我 敢 说 .

我想他说的没错。

[bʌt; bət] [ðæt] , [its] ['bɪtər] , [ðæt] .
But that , it's bitter , that .
但 那 , 它是 苦的 , 那 .

但那件事，真是令人苦涩。

['hiːd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [gɜːrl] [biː; bi] [ʃeɪmd] [ə'loʊn] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ] ['wedɪŋ] [ˌem 'iː] .
He'd rather have his girl be shamed alone than be shamed by wedding me .
他会 相当 有 他的 女孩 是 羞愧 独自的 比 是 羞愧 经过 婚礼 我 .

他宁愿让自己的女友独自蒙羞，也不愿让她因为嫁给我而蒙羞。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [æz; əz] [aɪm] ['ɔːrdərd] ([hiː; hi] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['peɪpər]) ,
And I can't pay as I'm ordered (he shows her a paper) ,
和 我 不能 支付 作为 我是 订购 (他 演出 她 一个 纸) ,

我无法按要求付款（他给她看了一张纸），

[soʊ] [its] [dʒeɪl] [ɔːr] ['liːvɪŋ] ['skɑːtlənd] .
so it's jail or leaving Scotland .
所以 它是 监狱 或者 离开 苏格兰 .

所以要么坐牢，要么离开苏格兰。

[dʒɑːn] ['bɑːlikɔːn] [ɪz] [ɔːl] [naʊ] .
John Barleycorn is all now .
约翰 大麦粒 是 全部 现在 .

约翰·巴利康现在就到此为止了。

[fɪl] [maɪ] [pɑːt] , [nel] .
Fill my pot , Nell .
充满 我的 锅 , 内尔 .

内尔，帮我把锅装满。

[[nel] [dʌz] [soʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .]
[Nell does so , and brings it to him .]
[内尔 做 所以 , 和 带来 它 到 他 .]

[奈尔照做了，并把它带给了他。]

[nel] : [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?
Nell : What will you do ?
内尔 : 什么 将要 你 做 ?

内尔：你打算怎么办?

[bɜːrn] : [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Burns : I came here to forget it .
烧伤 : 我 来了 这里 到 忘记 它 .

伯恩斯：我来这里是为了忘记这一切。

[aɪm]['goʊɪŋ] .
I'm going .
我是 去 .

我要去。

[dʒə'meɪkə] — [ðæts] [ə; eɪ] ['wɝːldz] ['dʒɜːrni] [ɔːf] , [nel] .
Jamaica — that's a world's journey off , Nell .
牙买加 — 那就是 一个 世界的 旅行 离开 , 内尔 .

牙买加——那可是天涯海角啊，内尔。

[dʒiːn] , [ænd; ənd]['skɑːtlənd] — [aɪm] ['luːzɪŋ] [bəuθ] .
Jean , and Scotland — I'm losing both .
让 , 和 苏格兰 — 我是 输 两个都 .

珍妮和苏格兰——我都要失去它们了。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[He sings .]
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[oʊ] [ðaʊ] [peɪl] [ɔːrb] , [ðæt] ['saɪlənt] [ʃaɪnz] ,
O thou pale Orb , that silent shines ,
哦 你 苍白 球体 , 那 沉默的 闪耀 ,

哦，苍白的星辰，静默闪耀，

[waɪl] [ker] - [ʌn'trʌbld] ['mɔːtəlz] [sliːp] !
While care - untroubled mortals sleep !
尽管 关心 - 平静无波 凡人 睡觉 !

当无忧无虑的凡人沉睡时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðaʊ] [siːst] [ə; eɪ] [retʃ] [ðæt] ['ɪnli] [paɪnz] ,
Thou seest a wretch that inly pines ,
你 西斯特 一个 可怜虫 那 仅限 松树 ,

你看见一个可怜的人，内心痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['wɔndəz] [hɪr] [tuː; tə] [weɪl] [ænd; ənd] [wiːp] !
And wanders here to wail and weep !
和 漫游 这里 到 哀号 和 哭泣 !

然后游荡到这里哀嚎哭泣!

[wɪð; wɪθ] [woʊ] [aɪ] ['naɪtli] ['vɪdʒəlz] [kiːp] ,
With Woe I nightly vigils keep ,
和 悲哀 我 每晚 守夜 保持 ,

我夜夜守候，饱受悲痛。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [wɑːn] , [ʌn'wɔːmiŋ] [biːm] ;
Beneath thy wan , unwarming beam ;
下面 你的 万 , 降温 光束 ;

在你那苍白、毫无暖意的光束下;

[ænd; ənd] [mɔːrn] , [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] [diːp] ,
And **mourn** **,** **in** **lamentation** **deep** **,**
和 哀悼 , 在 哀叹 深的 ,

并深切哀悼，

[haʊ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
How **life** **and** **love** **are** **all** **a** **dream** **.**
如何 生活 和 爱 是 全部 一个 梦 .

人生和爱情都不过是一场梦。

[[æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['endɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [θriː] [men] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
[**As** **he** **is** **ending** **the** **song** **,** **three** **men** **come** **to** **the** **door** **.**
[作为 他 是 结束 这 歌曲 , 三 男人 来 到 这 门 .

[当他结束这首歌时，三个男人来到门口。

[wʌn][ɪz][dʒeɪmz] ['ɑːrmər] , ['dʒiːnz]['fɑːðər] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['fæktər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz]
One **is** **James** **Armour** **,** **Jean's** **father** **,** **another** **a** **Factor** **,** **and** **with** **them** **is**
一 是 詹姆斯 盔甲 , 牛仔裤 父亲 , 其他 一个 因素 , 和 和 他们 是
['hoʊli] ['wɪli] .
Holy **Willie** **.**
圣 威利 .

其中一人是简的父亲詹姆斯·阿莫尔，另一人是代理人，还有圣威利。

[ðə; ði]['fæktər][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd][drɪŋks] .]
The **Factor** **goes** **to** **the** **counter** **and** **drinks** **.** **]**
这 因素 去 到 这 柜台 和 饮料 .]

那个人走到柜台前，喝起了酒。

['ɑːrmər] : [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [juːv] [kɔːzd] .
Armour **:** **So** **you** **can** **sing** **in** **the** **midst** **of** **the** **desolation** **you've** **caused** **.**
盔甲 : 所以 你 能 唱歌 在 这 中间 的 这 荒凉 你已经 导致 .

盔甲：这样你就可以在你造成的荒芜之中歌唱。

[bɜːrn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpi] [sɔːŋ] , ['mɪstər] . ['ɑːrmər] .
Burns **:** **It** **was** **no** **happy** **song** **,** **Mr** **.** **Armour** **.**
烧伤 : 它 曾是 不 快乐的 歌曲 , 先生 . 盔甲 .

伯恩斯：阿莫尔先生，这首歌并不欢快。

['ɑːrmər] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔːrənt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Armour **:** **There's** **a** **warrant** **coming** **down** **the** **road** **for** **you** **.**
盔甲 : 有 一个 保证 未来 向下 这 路 为了 你 .

阿莫尔：有人要逮捕你了。

[bɜːrn] : [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [peɪ] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
Burns **:** **But** **I** **cannot** **pay** **,** **I** **told** **you** **.**
烧伤 : 但 我 不能 支付 , 我 讲述 你 .

伯恩斯：但我付不起钱，我告诉过你。

[aɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][dʒiːn] , [bʌt; bət] [juːl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] .
I'll **work** **for** **Jean** **,** **but** **you'll** **not** **let** **me** **.**
患病的 工作 为了 让 , 但 你会 不是 让 我 .

我愿意为吉恩工作，但你不会让我这么做的。

['ɑːrmər] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
Armour **:** **I** **will** **not** **.**
盔甲 : 我 将要 不是 .

盔甲：我不会。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['kriːpɪŋ] [sɪ'duːsər][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
I **want** **no** **creeping** **seducer** **for** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **.**
我 想 不 爬行 诱惑者 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 .

我不想嫁给一个阴险狡诈的女婿。

[bɜːrn] : [ðæts] — [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['mɪstər] . ['ɑːrmər] .

Burns	:	That's	—	I'll	not	say	what	it	is	,	Mr	.	Armour	.
烧伤	:	那就是	—	患病的	不是	说	什么	它	是	,	先生	.	盔甲	.

伯恩斯：那是——我不会说那是什么，阿莫尔先生。

[æsk] [dʒiːn] .

Ask	Jean	.
问	让	.

问问吉恩。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

She	loves	me	.
她	爱	我	.

她爱我。

[wɪə(r)] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] .

We're	proud	of	it	,	if	you	would	let	us	be	.
是	自豪的	的	它	,	如果	你	会	让	我们	是	.

我们为此感到自豪，如果你允许的话。

['ɑːrmər] : [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['bɑːrbəri] [ʃiːp] !

Armour	:	Proud	of	it	,	you	Barbary	sheep	!
盔甲	:	自豪的	的	它	,	你	巴巴里	羊	!

盔甲：我为此感到自豪，你们这些巴巴里绵羊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ðiː] ['gɜːlz] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

The	girl's	a	scandal	to	my	name	,	but	she's	not	for	you	.
这	女孩们	一个	丑闻	到	我的	姓名	,	但	她是	不是	为了	你	.

那女孩让我蒙羞，但她不适合你。

[let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

Let	her	be	proud	of	it	alone	.
让	她	是	自豪的	的	它	独自的	.

就让她独自为此感到骄傲吧。

['hoʊli] ['wɪli] : [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [jʌŋ] [mæn] .

Holy	Willie	:	I	told	you	of	this	,	young	man	.
圣	威利	:	我	讲述	你	的	这	,	年轻的	男人	.

圣威利：年轻人，我早就跟你说过这件事了。

[aɪ] [priːtʃt] [ðə; ðiː] [laɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	preached	the	light	to	you	.
我	布道	这	光	到	你	.

我曾向你们传扬光明。

[bɜːrn] : [gʊd] ['kaʊns(ə)l] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [wʊd] [kə'rʌpt] [ðə; ðiː] [seɪnts] , ['mɪnɪstər] .

Burns	:	Good	counsel	from	you	would	corrupt	the	saints	,	minister	.
烧伤	:	好的	法律顾问	从	你	会	腐败	这	圣徒	,	部长	.

伯恩斯：牧师，你这番好建议会败坏圣徒的。

[waɪ] [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [wed] [dʒiːn] , ['mɪstər] . ['ɑːrmər] ?

Why	won't	you	let	me	wed	Jean	,	Mr	.	Armour	?
为什么	惯于	你	让	我	结婚	让	,	先生	.	盔甲	?

阿莫尔先生，您为什么不让我娶琼?

['ɑːrmər] : [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)nz] , ['rɑːbərt] [bɜːrn] .

Armour	:	I	came	to	give	no	reasons	,	Robert	Burns	.
盔甲	:	我	来了	到	给	不	原因	,	罗伯特	烧伤	.

阿莫尔：我来此并非为了给出任何理由，罗伯特·伯恩斯。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['raɪtli] .

I	came	to	see	you	knew	the	choice	rightly	.
我	来了	到	看	你	知道	这	选择	没错	.

我来看你，我知道你的选择是正确的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] ['hændkʌfs] ,

You	can	pay	,	or	you	can	feel	handcuffs	,
你	能	支付	,	或者	你	能	感觉	手铐	,

你可以付钱，也可以体验被戴上手铐的滋味。

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wer] [juːl] ['nevər] [ə'fend] ['ɑːnɪst] [skɑːts] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

or	you	can	go	where	you'll	never	offend	honest	Scots	eyes	with	the	sight	of
或者	你	能	去	在哪里	你会	绝不	得罪	诚实的	苏格兰人	眼睛	和	这	视线	的

[juː; jʊ] [mɔːr] .

you	more	.
你	更多的	.

或者你可以去一个永远不会再让诚实的苏格兰人看到你而感到不快的地方。

['hoʊli] ['wɪli] : [ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [juːl] [fɜːrst][duː] ['penəns] [ɪn][kɜːrk][fɔːr; fər][æn; ən]

Holy	Willie	:	And	whichever	you	choose	,	you'll	first	do	penance	in	kirk	for	an
圣	威利	:	和	任何	你	选择	,	你会	第一的	做	忏悔	在	柯克	为了	一个

[ɪn'kɑːntɪnənt] ['sɪnər] .

incontinent	sinner	.
失禁	罪人	.

圣威利：无论你选择哪一个，你都要先在教堂里为失禁的罪人忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɜːks] [wɪl] .

It	is	the	kirk's	will	.
它	是	这	柯克的	将要	.

这是教会的意愿。

[bɜːrn] : [let] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] , ['mɪnɪstər] — [bʌt; bət][let] [ðæt] [goʊ] .

Burns	:	Let	him	that	is	without	sin	,	minister	—	but	let	that	go	.
烧伤	:	让	他	那	是	没有	罪	,	部长	—	但	让	那	去	.

伯恩斯：让没有罪的人来服侍——但要放手。

[ə'gen] , ['mɪstər] . ['ɑːrmər] , [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [dʒiːn][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

Again	,	Mr	.	Armour	,	I	ask	it	in	good	faith	,	let	me	take	Jean	to	church	.
再次	,	先生	.	盔甲	,	我	问	它	在	好的	信仰	,	让	我	拿	让	到	教会	.

阿莫尔先生，我再次真诚地请求您，让我带珍去教堂吧。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['penəns] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][hoʊp][ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

There'll	be	no	penance	in	that	,	but	hope	and	goodwill	,	I	promise	it	.
将会	是	不	忏悔	在	那	,	但	希望	和	善意	,	我	承诺	它	.

这其中没有任何惩罚，只有希望和善意，我保证。

['ɑːrmər] : [juːv] [noʊ]['vɜːrtʃuː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪld] [seɪ] [noʊ] [stɪl] .

Armour	:	You've	no	virtue	,	but	if	you	were	made	of	it	,	I'ld	say	no	still	.
盔甲	:	你已经	不	美德	,	但	如果	你	是	制成	的	它	,	我会	说	不	仍然	.

盔甲：你毫无美德，但即便你是由美德构成的，我还是会说不。

[juːv] [nɑːt][ræŋk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːrmər] .

You've	not	rank	enough	for	the	Armours	.
你已经	不是	秩	足够的	为了	这	盔甲	.

你的等级不够，无法获得盔甲。

[bɜːrn] : [ræŋk] , [ræŋk] , [ræŋk] !

Burns	:	Rank	,	rank	,	rank	!
烧伤	:	秩	,	秩	,	秩	!

伯恩斯：排，排，排！

[ðen] [dɪ'strɔɪ]
Then **destroy**
然后 破坏

然后销毁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,
her **and** **destroy** **me** **,**
她 和 破坏 我 ,

她会毁灭我，

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər]['hoʊli] [frend] [hɪr] [tuː; tə] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [blæk]
and **ask** **your** **holy** **friend** **here** **to** **pray** **God** **to** **show** **you** **your** **own** **black**
和 问 你的 圣 朋友 这里 到 祈祷 上帝 到 展示 你 你的 自己的 黑色的
[ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['sɪli] [hɑːrt] .
and **proud** **and** **silly** **heart** **.**
和 自豪的 和 愚蠢的 心 .

请你这位虔诚的朋友向上帝祈祷，让你看清自己那颗黑暗、骄傲、愚蠢的心。

[fɪl] [ʌp] [maɪ] [pɑːt] , [nel] .
Fill **up** **my** **pot** **,** **Nell** **.**
充满 向上 我的 锅 , 内尔 .

内尔，帮我把锅装满。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [ðə; ði]['fæktər][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [tæm] ['lɔ(ː)ri] ,
[As she does so , the Factor is about to leave , but seeing Tam Laurie ,
[作为 她 做 所以 , 这 因素 是 关于 到 离开 , 但 看到 谭 劳里 ,

[就在这时，法克特正要离开，但看到塔姆·劳里，

[goʊz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
goes **across** **to** **him** **.]**
去 穿过 到 他 .]

他走到他跟前。

[ðə; ði]['fæktər] : [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['mʌni] , ['lɔ(ː)ri] ?
The Factor : Have you found that money , Laurie ?
这 因素 : 有 你 成立 那 钱 , 劳里 ?

问题：劳里，你找到那笔钱了吗?

[tæm] : [its] [nɑːt][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ] .
Tam : It's not for finding .
谭 : 它是 不是 为了 寻找 .

谭：这不是为了寻找。

[ðə; ði]['fæktər] : [its] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
The Factor : It's for spending , it seems .
这 因素 : 它是 为了 开支 , 它 似乎 .

关键因素：似乎是用来消费的。

[tæm] : [aɪv] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [pɔts] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [skɔːr] .
Tam : I've had but two pots , and not to my score .
谭 : 我已经 有 但 二 锅 , 和 不是 到 我的 分数 .

谭：我只打了两锅，而且分数都不理想。

[ðə; ði]['fæktər] : ['tuːzdeɪ] [wiːk] [ðen] .
The Factor : Tuesday week then .
这 因素 : 周二 星期 然后 .

因素：下周二。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [hæv; həv][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz] .

I	hope	you'll	have	joy	of	your	travels	.
我	希望	你会	有	喜悦	的	你的	旅行	.

希望您旅途愉快。

[tæm] : [its] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [flɪə] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['biːtn] .

Tam	:	It's	a	poor	thing	to	fleer	at	a	man	that's	beaten	.
谭	:	它是	一个	贫穷的	事物	到	弗利尔	在	一个	男人	那就是	被打败	.

谭：对一个被打的人逃跑是很可耻的行为。

[bɜːrn] (['krɔːsɪŋ] , [pɑːt][ɪn][hænd]) : [ə; eɪ]['dɜːrti] [θɪŋ] , ['mæstər]['fæktər] ,

Burns	(	crossing	,	pot	in	hand	)	:	A	dirty	thing	,	Master	Factor	,
烧伤	(	过境	,	锅	在	手	)	:	一个	肮脏的	事物	,	掌握	因素	,

伯恩斯（边走边说，手里拿着锅）：一件肮脏的事，主宰因素，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [oʊld] ['nɪkiː] - [ben] [læf] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌlfər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz]

a	thing	that	makes	old	Nickie	-	ben	laugh	down	among	the	sulphur	the	minister	is
一个	事物	那	制作	老的	尼基	-	本	笑	向下	之中	这	硫	这	部长	是

[soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [gæbɪŋ] [ə'baʊt] .

so	fond	of	gabbing	about	.
所以	喜爱	的	闲聊	关于	.

这件事让老尼基本在部长喋喋不休谈论的硫磺堆里哈哈大笑。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [gɔːn] , [aɪl] [stænd][ʌp][ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

And	before	I'm	gone	,	I'll	stand	up	and	prophesy	among	you	.
和	前	我是	已消失	,	患病的	站立	向上	和	预言	之中	你	.

在我离世之前，我必站起来，在你们中间预言。

['mɪstər] . ['ɑːrmər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pedlɪŋ]

Mr	.	Armour	,	you're	a	little	man	,	in	a	little	place	,	and	for	your	peddling
先生	.	盔甲	,	你是	一个	小的	男人	,	在	一个	小的	地方	,	和	为了	你的	兜售

[bɪt][ʌv; əv]

bit	of
少量	的

阿莫尔先生，您是个小人物，住在小地方，就为了您那点儿小本子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['dɪgnəti][ænd; ənd][self] - [ɪ'stiːm] [juːl] [breɪk] [jʊr; jər]['gɝːlz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['ruːɪn][ˌem 'iː] .

dignity	and	self	-	esteem	you'll	break	your	girl's	heart	and	ruin	me	.
尊严	和	自己	-	尊重	你会	休息	你的	女孩们	心	和	废墟	我	.

尊严和自尊，你会伤透你女朋友的心，也会毁了我。

['mɪnɪstər] , [juːl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [raɪt] [hænd] [tɪl] [hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]

Minister	,	you'll	sit	on	the	Lord's	right	hand	till	He	turns	round	and	catches
部长	,	你会	坐	在	这	主场	正确的	手	直到	他	转弯	圆形的	和	捕获物

[juː; jʊ][ðer; ðər] .

you	there	.
你	那里	.

牧师，你将坐在主的右边，直到祂转身接你到祂那里去。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fæktər] ,

And	you	,	Factor	,
和	你	,	因素	,

还有你，Factor，

[wɪl] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ][lɔː(r)dz] [raɪt] [hænd] [tɪl] [hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd][faindz][jʊr; jər]['fɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz]
will **sit** **on** **a** **lord's** **right** **hand** **till** **he** **turns** **round** **and** **finds** **your** **fingers** **in** **his**
将要 坐 在 一个 领主的 正确的 手 直到 他 转弯 圆形的 和 发现 你的 手指 在 他的
['pɑːkɪt] .
pocket **.**
口袋 .

它会一直坐在领主的右手边，直到他转身发现你的手指在他的口袋里。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl] ['ʌpraɪt] [piləs] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] , [preɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] , [eɪ'men,ɑː'men] .
And **you're** **all** **upright** **pillars** **of** **repute** **,** **praise** **the** **Lord** **,** **Amen** **.**
和 你是 全部 直立 柱子 的 声誉 , 称赞 这 主 , 阿门 .

你们都是品德高尚的楷模，赞美主，阿门。

[ænd; ənd][tæm] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːpər] , [ænd; ənd][aɪm] ['fɔːrfɪt] ,
And **Tam** **here** **is** **a** **pauper** **,** **and** **I'm** **forfeit** **,**
和 谭 这里 是 一个 穷光蛋 , 和 我是 丧失 ,

而谭是个穷光蛋，我输了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [blæs'fiːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɛvəlz][wɜːrk] ,
and **before** **the** **God** **that** **you** **blaspheme** **with** **your** **devil's** **work** **,**
和 前 这 上帝 那 你 亵渎神明 和 你的 魔鬼的 工作 ,

在你们用魔鬼行径亵渎的神面前，

[wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
we'll **take** **our** **chance** **at** **the** **day** **of** **judgment** **against** **the** **lot** **of** **you** **.**
出色地 拿 我们的 机会 在 这 天 的 判断 反对 这 很多 的 你 .

审判日那天，我们会抓住机会，把你们所有人都绳之以法。

['hiːl] [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪnərz] ,
He'll **have** **mercy** **on** **us** **,** **for** **we** **are** **sinners** **,**
地狱 有 怜悯 在 我们 , 为了 我们 是 罪人 ,

他必怜悯我们，因为我们都是罪人。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['hiːl] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ,
but **I** **doubt** **he'll** **take** **no** **notice** **of** **you** **at** **all** **,**
但 我 怀疑 地狱 拿 不 注意 的 你 在 全部 ,

但我怀疑他根本不会注意到你。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][waɪd] [pleɪs] [tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ænd; ənd] [lɜːrn] [jʊr; jər]['les(ə)n] .
and **you'll** **find** **it** **a** **wide** **place** **to** **wander** **in** **and** **learn** **your** **lesson** **.**
和 你会 寻找 它 一个 宽的 地方 到 漫步 在 和 学习 你的 课 .

你会发现这是一个广阔的地方，可以漫步其中，汲取教训。

[[ˌaʊt'saɪd] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
[**Outside** **is** **heard** **the** **sound** **of** **music** **and** **song** **,**
[外部 是 听到 这 声音 的 音乐 和 歌曲 ,

外面传来音乐和歌声，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['begərz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .]
coming **from** **a** **band** **of** **Beggars** **passing** **along** **the** **road** **.** **]**
未来 从 一个 乐队 的 乞丐 通过 沿着 这 路 .]

来自一群沿路乞丐。

[bɜːrn] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) : ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] —
Burns **(** **going** **to** **the** **window** **,** **and** **looking** **out** **)** **:** **Listen** **to** **them** **—**
烧伤 (去 到 这 窗户 , 和 寻找 出去) : 听 到 他们 —
['vægə,bɔndz] , [ˌʌn'wɑːʃt] , [θiːvz] [pər'hæps] ,
vagabonds **,** **unwashed** **,** **thieves** **perhaps** **,**
流浪汉 , 未洗的 , 窃贼 也许 ,

伯恩斯（走到窗边，向外望去）：听听他们——流浪汉，不修边幅，或许还是小偷。

[ænd; ənd] [kɪs] [huː] [kɪs] [kæn; kən] .
and **kiss** **who** **kiss** **can** **.**
和 吻 WHO 吻 能 .

和能亲吻的人一起亲吻。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [friː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɑːnɪstər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][sɔːrt] , ['raɪtɝ] [kə'mɑːndəz] .
But **they're** **free** **,** **and** **they're** **honester** **than** **your** **sort** **,** **righter** **commanders** **.**
但 它们是 自由的 , 和 它们是 更诚实 比 你的 种类 , 右 指挥官 .

但他们是自由的，而且比你们这类人更诚实、更正直的指挥官。

(['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .)
(Opening the door .)
(开幕 这 门 .)

（打开门。）

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] — [ə; eɪ][pɑːt] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
Come in , come in — a pot apiece for a song ,
来 在 , 来 在 — 一个 锅 一块 为了 一个 歌曲 ,

进来，进来——每人只需花很少的钱就能买到一罐酒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[maɪ] ['hɑːtiːz] — [kʌm] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [greɪs] .
my hearties — come and teach the gentlemen to say their grace .
我的 心肠 — 来 和 教 这 先生们 到 说 他们的 优雅 .

我的伙伴们——快来教教男士们如何餐前祷告。

[[ðə; ði] ['begərz] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .]
[The Beggars crowd at the door .]
[这 乞丐 人群 在 这 门 .]

乞丐们聚集在门口。

['ɑːrmər] : [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['dɜːrti] [ræp'skæliənz] .
Armour : You think we'll stay with you and your dirty rapscallions .
盔甲 : 你 思考 出色地 停留 和 你 和 你的 肮脏的 无赖 .

阿莫尔：你以为我们会一直跟着你和你那群卑鄙无耻的家伙吗?

[baɪ][jʊr; jər] [liːv] —
By your leave —
经过 你的 离开 —

恕我冒昧——

[[hiː; hi] , [ðə; ði]['fæktər] , [ænd; ənd]['hoʊli] ['wɪli] [muːv] [tuː; tə][goʊ] .]
[He , the Factor , and Holy Willie move to go .]
[他 , 这 因素 , 和 圣 威利 移动 到 去 .]

[他、那个"因素"和圣威利准备离开。]

[bɜːrn] : [noʊ] , [noʊ] — [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [frendz] .
Burns : No , no — persuade them friends .
烧伤 : 不 , 不 — 说服 他们 朋友们 .

伯恩斯：不，不——说服他们成为朋友。

([tæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [nel] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'sɪstɪŋ] , [hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] ,
(Tam and the others , Nell and the Landlord assisting , hold them back ,
(谭 和 这 其他的 , 内尔 和 这 房东 协助 , 抓住 他们 后退 ,

（谭和其他人，还有内尔和房东帮忙，拦住了他们，

[waɪl] [bɜːrn] [kraɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['begərz] .)
while Burns cries to the Beggars .)
尽管 烧伤 哭泣 到 这 乞丐 .)

（伯恩斯向乞丐们哭诉。）

[kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] — [sɜːrv] [ðem; ðəm] , [nel] , [maɪ] [dɪr] , [fʊl] [pɔts][ɔːl] [raʊnd] .
Come in — come in — serve them , Nell , my dear , full pots all round .
来 在 一 来 在 一 服务 他们 , 内尔 , 我的 亲爱的 , 满的 锅 全部 圆形的 .

进来——进来——给他们上菜，内尔，亲爱的，把锅都盛满。

[[hiː; hi] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nel] [hændz] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊl] [pɔts] .]
[He locks the door , and Nell hands round the full pots .]
[他 锁 这 门 , 和 内尔 双手 圆形的 这 满的 锅 .]

他锁上门，内尔把满满的锅分发给大家。

['ɑːrmər] : [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌstɪs] .
Armour : This shall be a case for the Justice .
盔甲 : 这 将 是 一个 案件 为了 这 正义 .

阿莫尔：这应该由法官来裁决。

[bɜːrn] : ['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] [wentʃ] , ['mɪstər] . ['ɑːrmər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːni]
Burns : Justice is a blind wench , Mr . Armour — and it would be a bonny
[dʒest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
jest for the parish ,
烧伤 : 正义 是 一个 瞎的 妖妇 , 先生 . 盔甲 — 和 它 会 是 一个 邦妮
笑话 为了 这 教区 ,

伯恩斯：正义是个瞎眼的姑娘，阿莫尔先生——这对教区来说将是一个绝妙的笑话。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I think we shall swallow it .
我 思考 我们 将 吞 它 .

我想我们应该接受它。

[naʊ] , [juː; jʊ]['dʒɑːli] ['begərz] , [drɪŋk] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Now , you jolly beggars , drink and sing .
现在 , 你 快乐的 乞丐 , 喝 和 唱歌 .

现在，你们这些快乐的乞丐，喝酒唱歌吧。

[[ðə; ði][fɜːrst] ['begər] , [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn]['soʊldʒɚz][rægz] , [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [sɪŋz] .]
[The First Beggar , an old man in soldier's rags , a girl in his arms , sings .]
[这 第一的 乞丐 , 一个 老的 男人 在 士兵的 破布 , 一个 女孩 在 他的 武器 , 唱歌 .]

【第一个乞丐，一个穿着破旧军装的老人，怀里抱着一个女孩，正在唱歌。】

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv][mɑːrz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['wɔrz] ,
I am a son of Mars , who have been in many wars ,
我 是 一个 儿子 的 火星 , WHO 有 到过 在 许多 战争 ,

我是战神玛尔斯的儿子，曾经历过许多战争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] [kʌts] [ænd; ənd]['skɑːrz] [wer'evər] [aɪ] [kʌm] ;
And show my cuts and scars wherever I come ;
和 展示 我的 削减 和 疤痕 无论 我 来 ;

无论我走到哪里，都要展示我的伤疤和疤痕；

[ðɪs] [hɪr] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] ,
This here was for a wench , and that other in a trench ,
这 这里 曾是 为了 一个 妖妇 , 和 那 其他 在 一个 沟 ,

这里这个是给女仆的，另一个在战壕里。

[wen] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

When	welcoming	the	French	at	the	sound	of	the	drum	.
什么时候	欢迎	这	法语	在	这	声音	的	这	鼓	.

伴着鼓声迎接法国人。

['læl][di:] [dɔdəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Lal	de	daudle	,	etc	.
拉尔	德	道德尔	,	ETC	.

Lal de daudle 等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊ] - [aɪ][mʌst; məst][beg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n][ɑ:rm][ænd; ənd][leg]

And	now	tho	'	I	must	beg	with	a	wooden	arm	and	leg
和	现在	虽然	-	我	必须	求	和	一个	木制的	手臂	和	腿

而现在，我却只能用一条木头胳膊一条腿乞讨。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] - [ræg] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [lɪmz] ,

And	many	a	tatter'd	rag	hanging	over	my	limbs	,
和	许多	一个	-	抹布	绞刑	超过	我的	四肢	,

许多破烂的布条挂在我的四肢上，

[aɪm][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɑ:lɪt] , [maɪ]['bɑ:t(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['kælit] ,

I'm	as	happy	with	my	wallet	,	my	bottle	,	and	my	callet	,
我是	作为	快乐的	和	我的	钱包	,	我的	瓶子	,	和	我的	卡莱特	,

我对我的钱包、我的酒瓶和我的卡莱特都很满意。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [ʌsd] [ɪn]['skɑ:rlət][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [drʌm] .

As	when	I	us'd	in	scarlet	to	follow	a	drum	.
作为	什么时候	我	我们	在	猩红	到	跟随	一个	鼓	.

就像我穿着猩红色的衣服去追随鼓声一样。

['læl][di:] [dɔdəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Lal	de	daudle	,	etc	.
拉尔	德	道德尔	,	ETC	.

Lal de daudle 等。

[[hi:; hi][ɪz] ['fɑ:loʊd] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [baɪ][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hu:]

[	He	is	followed	,	after	drinking	and	laughter	,	by	the	girl	in	his	arms	,	who
[	他	是	随后	,	后	喝	和	笑声	,	经过	这	女孩	在	他的	武器	,	WHO

[sɪŋz] .]

sings	.	]
唱歌	.	]

[饮酒欢笑之后，他怀里抱着女孩，女孩唱起了歌。]

[aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd] , [ðoʊ] - [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [wen] ,

I	once	was	a	maid	,	tho	'	I	cannot	tell	when	,
我	一次	曾是	一个	女佣	,	虽然	-	我	不能	告诉	什么时候	,

我曾经当过女佣，虽然我已经记不清具体是什么时候了。

[ænd; ənd] [stɪl] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɪn]['prɑ:pər] [jʌŋ] [men] ;

And	still	my	delight	is	in	proper	young	men	;
和	仍然	我的	喜	是	在	恰当的	年轻的	男人	;

我仍然喜欢品行端正的年轻男子；

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] [wʌz; wəz][maɪ] ['dædi] ,

Some	one	of	a	troop	of	dragoons	was	my	daddie	,
一些	一	的	一个	部队	的	龙骑兵	曾是	我的	爸爸	,

我爸爸是某个龙骑兵团的成员。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædi] .

No	wonder	I'm	fond	of	a	sodger	laddie	.
不	想知道	我是	喜爱	的	一个	草料	小伙子	.

难怪我喜欢草皮小伙。

[sɪŋ] , ['læl][di:]['læl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Sing	,	Lal	de	lal	,	etc	.
唱歌	,	拉尔	德	拉尔	,	ETC	.

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][maɪ] [lʌvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [bleɪd] ,

The	first	of	my	loves	was	a	swaggering	blade	,
这	第一的	的	我的	爱	曾是	一个	趾高气扬	刀刃	,

我的第一个挚爱是一把傲慢的利刃，

[tu:; tə]['ræt(ə)l][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [drʌm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] ;

To	rattle	the	thundering	drum	was	his	trade	;
到	嘎嘎作响	这	雷鸣	鼓	曾是	他的	贸易	;

敲响隆隆的战鼓是他的职业；

[hɪz; ɪz][leg][wʌz; wəz][soʊ] [taɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wʌz; wəz][soʊ] ['rʌdi] ,

His	leg	was	so	tight	,	and	his	cheek	was	so	ruddy	,
他的	腿	曾是	所以	紧的	,	和	他的	脸颊	曾是	所以	红润	,

他的腿很紧，脸颊很红润。

[træns'pɔ:tid] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lædi] .

Transported	I	was	with	my	sodger	laddie	.
运输	我	曾是	和	我的	草料	小伙子	.

当时我和我的草皮小伙子在一起。

[sɪŋ] , ['læl][di:]['læl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Sing	,	Lal	de	lal	,	etc	.
唱歌	,	拉尔	德	拉尔	,	ETC	.

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑ:dli][oʊld] ['tʃæplɪn] [left][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] ,

But	the	godly	old	chaplain	left	him	in	the	lurch	,
但	这	敬虔的	老的	牧师	左边	他	在	这	困境	,

但那位虔诚的老牧师却抛弃了他。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [aɪ] [fər'sʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;

The	sword	I	forsook	for	the	sake	of	the	church	;
这	剑	我	放弃	为了	这	清酒	的	这	教会	;

我为教会的缘故舍弃了宝剑；

[hi:; hi] [vɛntɜ-d] [ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] - [ðə; ði]['bɑ:di] ,

He	ventur'd	the	soul	,	and	I	risket	the	body	,
他	冒险	这	灵魂	,	和	我	-	这	身体	,

他冒险牺牲灵魂，我冒险牺牲肉体。

- [twʌz] [ðen] [aɪ][prɑ:vd] [fɔ:ls] [tu:; tə][maɪ] ['lædi] .

'	Twas	then	I	prov'd	false	to	my	sodger	laddie	.
-	那是	然后	我	已提供	错误的	到	我的	草料	小伙子	.

那时我背叛了我的草根小弟。

[sɪŋ] , ['læl][di:]['læl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Sing	,	Lal	de	lal	,	etc	.
唱歌	,	拉尔	德	拉尔	,	ETC	.

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[fʊl] [su:n] [aɪ] [gru:] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][sɔ:t] ,

Full	soon	I	grew	sick	of	my	sanctified	sot	,
满的	很快	我	生长	生病的	的	我的	圣化	酒	,

不久之后，我对这神圣的酒瘾感到厌倦了。

[ðə; ði]['redʒɪmənt][æt; ət][lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hʌzbənd][aɪ][gɑ:t] ;
The regiment at large for a husband I got ;
这 团 在 大的 为了 一个 丈夫 我 得到 ;

我嫁给了整个军团;

[frʌm; frəm][ðə; ði]['gɪldɪd] [spɒn'tu:n] [tu:; tə][ðə; ði][faɪf][aɪ][wʌz; wəz]['redi] ,
From the gilded spontoon to the fife I was ready ,
从 这 镀金 海绵 到 这 法夫郡 我 曾是 准备好 ,

从镀金的短矛到军笛，我都准备好了。

[aɪ] - [noʊ][mɔ:r][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lædi] .
I askèd no more but a sodger laddie .
我 - 不 更多的 但 一个 草料 小伙子 .

我只想要个草皮小伙子。

[sɪŋ] , ['læl][di:]['læl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing , Lal de lal , etc .
唱歌 , 拉尔 德 拉尔 , ETC .

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[ænd; ənd][naʊ][aɪ][hæv; həv][lɪvd] — [aɪ][noʊ][nɑ:t][haʊ][lɔ:ŋ] ,
And now I have lived — I know not how long ,
和 现在 我 有 居住地 — 我 知道 不是 如何 长的 ,

而如今我已经活了——我不知道活了多久，

[ænd; ənd][stɪl][aɪ][kæn; kən][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ŋ] ;
And still I can join in a cup and a song ;
和 仍然 我 能 加入 在 一个 杯子 和 一个 歌曲 ;

我依然可以和大家一起喝酒唱歌;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət][waɪlst][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][aɪ][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði][glæs] ['stedi] ,
But whilst with both hands I can hold the glass steady ,
但 而 和 两个都 双手 我 能 抓住 这 玻璃 稳定的 ,

但是，当我双手都能稳稳地握住玻璃杯时，

[hɪəz] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ]['hɪroʊ] , [maɪ] ['lædi] .
Here's to thee , my hero , my sodger laddie .
这里是 到 你 , 我的 英雄 , 我的 草料 小伙子 .

敬你一杯，我的英雄，我的铁血小子。

[sɪŋ] , ['læl][di:]['læl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing , Lal de lal , etc .
唱歌 , 拉尔 德 拉尔 , ETC .

唱歌，拉尔德拉尔等等。

[[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][dɑ:rk] , ['trædʒɪk]['wʊmən] , [hu:][hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:rt] .]
[Then comes a dark , tragic woman , who has been sitting apart .]
[然后 来 一个 黑暗的 , 悲惨 女士 , WHO 有 到过 坐着 除 .]

【然后出现了一位阴郁悲情的女人，她一直独自一人坐着。】

[ə; eɪ] ['haɪlənd] [læd][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
A Highland lad my love was born ,
一个 高地 小伙子 我的 爱 曾是 出生 ,

我爱人出生于一个高地小伙子，

[ðə; ði]['lɑ:lənd] [lɔ:z] [hi:; hi][held][ɪn][skɔ:rn] ;
The lalland laws he held in scorn ;
这 拉兰德 法律 他 握住 在 轻蔑 ;

他鄙视那些乡巴佬的法律;

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [feɪθfuː] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][klæn] ,

But	he	still	was	faithfu	'	to	his	clan	,
但	他	仍然	曾是	费思福	-	到	他的	氏族	,

但他仍然忠于自己的氏族。

[maɪ] ['gælənt] , [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .

My	gallant	,	braw	John	Highlandman	.
我的	英勇	,	布拉	约翰	高地人	.

我英勇无畏、强壮有力的约翰·海兰德曼。

['kɔːrəs]

Chorus

合唱

合唱

[sɪŋ] [heɪ] [maɪ] [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] !

Sing	hey	my	braw	John	Highlandman	!
唱歌	嘿	我的	布拉	约翰	高地人	!

唱吧，我的勇士约翰·海兰德曼！

[sɪŋ] [hoʊ][maɪ] [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] !

Sing	ho	my	braw	John	Highlandman	!
唱歌	何	我的	布拉	约翰	高地人	!

唱吧，我英勇的约翰·海兰德曼！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [læd] [ɪn][ə; eɪ] - [ðə; ði][læn]

There's	not	a	lad	in	a	'	the	lan
有	不是	一个	小伙子	在	一个	-	这	兰

整个乡下没有一个男孩

- [wʌz; wəz] [mætʃ] [fɔːr; fər][maɪ][dʒɑːn] ['hailəndmən] .

'	Was	match	for	my	John	Highlandman	.
-	曾是	匹配	为了	我的	约翰	高地人	.

“和我的约翰·海兰德曼一样出色。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['filibe^] [æn; ən] - ['tɑːrtn] [plæd] ,

With	his	philibeg	an	'	tartan	plaid	,
和	他的	菲利贝格	一个	-	格子呢	格子图案	,

他穿着菲利贝格和格子呢衬衫，

[æn; ən] - [gaɪd] ['kleɪmɔːr] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

An	'	guid	claymore	down	by	his	side	,
一个	-	指南	克莱莫尔	向下	经过	他的	边	,

他身旁放着一把锋利的阔剑。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - ['hɑːrts] [hiː; hi][dɪd][trɪ'pæn] ,

The	ladies	'	hearts	he	did	trepan	,
这	女士们	-	心	他	做过	环锯	,

他用环锯术打开了女士们的心扉。

[maɪ] ['gælənt] , [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .

My	gallant	,	braw	John	Highlandman	.
我的	英勇	,	布拉	约翰	高地人	.

我英勇无畏、强壮有力的约翰·海兰德曼。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Sing	hey	,	etc	.
唱歌	嘿	,	ETC	.

唱嘿等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
They banish'd him beyond the sea ,
他们 放逐 他 超过 这 海 ,

他们把他流放到了海外，

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [bʌd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] ,
But ere the bud was on the tree ,
但 埃雷 这 芽 曾是 在 这 树 ,

但是，在花蕾长出树梢之前，

[ə'daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [ðə; ði] [pɜːrlz] [ræn] ,
Adown my cheeks the pearls ran ,
向下 我的 脸颊 这 珍珠 跑 ,

珍珠顺着我的脸颊滑落，

[ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .
Embracing my John Highlandman .
拥抱 我的 约翰 高地人 .

拥抱我的约翰·海兰德曼。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing hey , etc .
唱歌 嘿 , ETC .

唱嘿等等。

[bʌt; bət] , [ɑːk; ɑːx] ! [ðeɪ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,
But , och ! they catch'd him at the last ,
但 , 哦 ! 他们 被抓住了 他 在 这 最后的 ,

但是，哎呀！他们最后还是抓住了他。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fæst] ;
And bound him in a dungeon fast ;
和 边界 他 在 一个 地牢 快速地 ;

将他牢牢地捆绑在地牢里；

[maɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,
My curse upon them every one ,
我的 诅咒 之上 他们 每一个 一 ,

我诅咒他们每一个人，

[ðeɪv] [maɪ] [brɔː] [dʒɑːn] ['hailəndmən] .
They've hang'd my braw John Highlandman .
他们有 绞刑 我的 布拉 约翰 高地人 .

他们把我的勇士约翰·海兰德曼吊死了。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing hey , etc .
唱歌 嘿 , ETC .

唱嘿等等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [mɔːrn]
And now a widow , I must mourn
和 现在 一个 寡妇 , 我 必须 哀悼

如今我成了寡妇，必须哀悼。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [wɪl] [nɛə] [rɪ'tɜːrn] ;
The pleasures that will ne'er return ;
这 快乐 那 将要 从未 返回 ;

那些一去不复返的快乐；

[neɪ] ['kʌmfərt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [kæn; kən] ,
Nae comfort but a hearty can ,
纳 舒适 但 一个 爽朗 能 ,

除了丰盛的罐头，没有其他安慰。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][dʒɑːn] ['hailəndmən] .
When I think on John Highlandman .
什么时候 我 思考 在 约翰 高地人 .

当我想到约翰·海兰德曼时。

[sɪŋ] [heɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Sing hey , etc .
唱歌 嘿 , ETC .

唱嘿等等。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] , [ðə; ði][fɜːrst] ['begər] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɑːksi] , [goʊz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]
[As she finishes , the First Beggar , leaving his doxy , goes up to her
[作为 她 完成 , 这 第一的 乞丐 , 离开 他的 多西环素 , 去 向上 到 她
[ænd; ənd] [sɪŋz] .]
and sings .]
和 唱歌 .]

[她唱完后，第一个乞丐离开他的娼妓，走到她面前唱歌。]

[let] [ˌem 'iː] [rik] [ʌp][tuː; tə] [daɪt] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] ,
Let me ryke up to dight that tear ,
让 我 ryke 向上 到 灯光 那 撕 ,

让我起身去擦干那滴眼泪，

[ænd; ənd][goʊ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [dɪr] ,
And go wi ' me and be my dear ,
和 去 wi - 我 和 是 我的 亲爱的 ,

跟我走吧，做我的爱人，

[æn; ən] - [ðen] [jʊr; jər] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [fɪr]
An ' then your every care and fear
一个 - 然后 你的 每一个 关心 和 害怕

然后，你的所有忧虑和恐惧

[meɪ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .
May whistle owre the lave o't .
可能 哨 owre 这 澡 - .

可能会吹口哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪdlər] [tuː; tə][maɪ] [treɪd] ,
I am a fiddler to my trade ,
我 是 一个 小提琴手 到 我的 贸易 ,

我以拉小提琴为生。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [tjuːnz] [ðæt] [ɛə] [aɪ] [pleɪd] ,
An ' a ' the tunes that e'er I play'd ,
一个 - 一个 - 这 曲调 那 曾经 我 玩过 ,

我曾经演奏过的所有曲子，

[ðə; ði] [swiːtəst] [stɪl] [tuː; tə][waɪf][ɔːr][meɪd] ,
The sweetest still to wife or maid ,
这 最甜美的 仍然 到 妻子 或者 女佣 ,

对妻子或女佣来说，这仍然是最甜蜜的。

[wʌz; wəz] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .

Was	whistle	owre	the	lave	o't	.
曾是	哨	owre	这	澡	-	.

是哨声响彻了屋顶。

[bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] ['hɛvən] [oʊ] - [tʃɑːrmz] ,

But	bless	me	wi	'	your	heav'n	o	'	charms	,
但	保佑	我	wi	-	你的	天堂	o	-	魅力	,

但请赐予我您天赐的魅力，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['kɪtl] [her] [ɑːn] [θɜːrmz] ,

And	while	I	kittle	hair	on	thairms	,
和	尽管	我	基特尔	头发	在	泰尔姆斯	,

当我轻抚头发时，

['hʌŋgər] , [kɔːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [sɪk] ['hɑːrmz] ,

Hunger	,	cauld	,	and	a	'	sic	harms	,
饥饿	,	冷	,	和	一个	-	原文如此	危害	,

饥饿、寒冷和各种伤害，

[meɪ] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [leɪv] - .

May	whistle	owre	the	lave	o't	.
可能	哨	owre	这	澡	-	.

可能会在熔岩上方吹口哨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	am	,	etc	.
我	是	,	ETC	.

我是，等等。

[[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][sɪŋks]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

[	At	the	conclusion	she	sinks	into	his	arms	,
[	在	这	结论	她	水槽	进入	他的	武器	,

最后，她投入了他的怀抱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['begər] ['wɪmɪn] , [ðə; ði][oʊld] ['begər]

and	there	is	an	altercation	between	the	two	Beggar	women	,	the	Old	Beggar
和	那里	是	一个	争吵	之间	这	二	乞丐	女性	,	这	老的	乞丐

['kwaɪətɪŋ][ðem; ðəm] ,

quieting	them	,
安静	他们	,

两个乞丐妇人发生了争执，老乞丐出面制止了她们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][kraɪz][frʌm; frəm][ɔːl][tuː; tə] [bɜːrn] .]

and	then	there	are	cries	from	all	to	Burns	.	]
和	然后	那里	是	哭泣	从	全部	到	烧伤	.	]

然后，众人齐声高呼伯恩斯的名字。

[naʊ] , ['mæstər] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɑːləti] , [gʊd] ['lɪkər]

Now	,	Master	,	a	song	for	a	song	,	a	taste	of	your	quality	,	good	liquor
现在	,	掌握	,	一个	歌曲	为了	一个	歌曲	,	一个	品尝	的	你的	质量	,	好的	酒

[meɪks] [gʊd] [tjuːnz] ,

makes	good	tunes	,
制作	好的	曲调	,

主人，现在，一首歌换一首歌，尝尝您的好酒，好酒才能谱出好曲子。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

a	song	,	a	song	!
一个	歌曲	,	一个	歌曲	!

一首歌，一首歌!

[bɜːrn] ([liːps] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]) : [hɪəz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ] ['hɑːtiːz] .
Burns (leaps on to the table with) : Here's for you , then , my hearties .
烧伤 (跳跃 在 到 这 桌子 和) : 这里是 为了 你 , 然后 , 我的 心肠 .

伯恩斯（跳上桌子）：那么，敬你们，我的战友们。

[[ænd; ənd] [sɪŋz] .]
[And sings .]
[和 唱歌 .]

[然后唱歌。]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɑːrd][ʌv; əv][noʊ][rɪ'gɑːrd] ,
I am a Bard of no regard ,
我 是 一个 诗人 的 不 看待 ,

我是一个无足轻重的吟游诗人，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒent(ə)l][foʊks] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] :
Wi ' gentle folks , an ' a ' that :
威 - 温和的 各位 , 一个 - 一个 - 那 :

和温和的人们，以及所有的一切：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[bʌt; bət]['hoʊmər] - [laɪk] , [ðə; ði] - [baɪk] ,
But Homer - like , the glowrin byke ,
但 荷马 - 喜欢 , 这 - 自行车 ,

但就像荷马笔下的那辆发光的自行车一样，

[freɪ] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ] [drɔː] [ðæt] .
Frae town to town I draw that .
弗雷 镇 到 镇 我 画 那 .

我从一个城镇到另一个城镇，我画的就是这样。

['kɔːrəs]
Chorus
合唱

合唱

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , an ' a ' that ,
为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ,

对于那件事，以及那件事，

[æn; ən] - [twaɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
An ' twice as muckle's a ' that ;
一个 - 两次 作为 - 一个 - 那 ;

而且是那的两倍；

[aɪv] [lɔːst][bʌt; bət] [eɪn] , [aɪv] [twɑː] [bɪ'hɪn] - ,
I've lost but ane , I've twa behin ' ,
我已经丢失的 但 一个 , 我已经 twa 背后 - ,

我只输了一场，我落后了两场。

[aɪv] [waɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
I've wife eneugh for a ' that .
我已经 妻子 足够 为了 一个 - 那 .

我已经足够满足这一切了。

[greɪt] [lʌv] [aɪ] [ber] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ðə; ði] [fer] ,
Great love I bear to a ' the fair ,
伟大的 爱 我 熊 到 一个 - 这 公平的 ,

我对每一位佳丽都怀有深厚的爱意，

[ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [sleɪv] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
Their humble slave , an ' a ' that ;
他们的 谦逊的 奴隶 , 一个 - 一个 - 那 ;

他们卑微的奴隶，以及所有的一切;

[bʌt; bət]['lɔ:rdli] [wɪl] , [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [stɪl]
But lordly will , I hold it still
但 尊贵的 将要 , 我 抓住 它 仍然

但主的旨意，我依然坚持。

[ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][sɪn][tu:; tə] [θrɔ:] [ðæt] .
A mortal sin to thraw that .
一个 凡人 罪 到 拔毛 那 .

扔掉那东西是不可饶恕的罪过。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
For a ' that , etc .
为了 一个 - 那 , ETC .

对于a'那个，等等。

[ðer; ðər] [trɪks] [æn; ən] - [krɑ:ft] [haɪ] [pʊt][ˌem 'i:][dæft] ,
Their tricks an ' craft ha'e put me daft ,
他们的 技巧 一个 - 工艺 哈埃 放 我 愚蠢 ,

他们的诡计和伎俩让我神魂颠倒，

[ðeɪv] [teɪn] [ˌem 'i:][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
They've ta'en me in , and a ' that ;
他们有 塔恩 我 在 , 和 一个 - 那 ;

他们把我带走了，还有那件事;

[bʌt; bət] [klɪr] [jʊr; jər] [deks] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][seks] !
But clear your decks , and here's the Sex !
但 清除 你的 甲板 , 和 这里是 这 性别 !

但请清空你的桌面，性爱来了!

[aɪ][laɪk][ðə; ði]['dʒeɪdz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
I like the jades for a ' that .
我 喜欢 这 玉石 为了 一个 - 那 .

我喜欢玉石。

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , an ' a ' that ,
为了 一个 - 那 , 一个 - 一个 - 那 ,

对于那件事，以及那件事，

[ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [ðæt] ;
And twice as muckle's a ' that ;
和 两次 作为 - 一个 - 那 ;

而且是那东西的两倍;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[maɪ] ['dɪrɪst] ['blu:d] , [tu:; tə][du:][ðem; ðəm][gaɪd] ,
My dearest bluid , to do them guid ,
我的 亲爱的 血 , 到 做 他们 指南 ,

我最亲爱的兄弟，请指引他们，

[ðeə(r)] ['welkəm] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] .
They're welcome till't for a ' that .
它们是 欢迎 - 为了 一个 - 那 .

他们一直都受欢迎，直到……为止。

[[ðɪs] [ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .
[This is received with an uproar of acclamation .
[这 是 已收到 和 一个 骚动 的 欢呼 .

这番话赢得了热烈的掌声。

[ðə; ði]['dɑːksi] [klaimz] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] ,
The doxy climbs up on to the table beside Burns , and shouts above the din ,
这 多西环素 攀登 向上 在 到 这 桌子 旁 烧伤 , 和 喊叫 多于 这 din ,

妓女爬上伯恩斯身旁的桌子，在嘈杂的环境中大声喊叫：

- [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] !
' A chorus , a chorus , and then for the road !
- 一个 合唱 , 一个 合唱 , 和 然后 为了 这 路 !

“合唱，合唱，然后上路！”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] .]
' and they sing in chorus .]
- 和 他们 唱歌 在 合唱 .]

他们齐声歌唱。

[ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [ðoʊz] [baɪ] [lɔː] [prə'tektɪd] !
A fig for those by law protected !
一个 如图 为了 那些 经过 法律 受保护 !

献给受法律保护之人的无花果！

['lɪbɚˌtiːz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːst] !
Liberty's a glorious feast !
自由的 一个 辉煌 盛宴 !

自由是一场盛宴！

[kɔːrts] [fɔːr; fər] ['kaʊədz] [wɜːr; wər] [i'rektid] ,
Courts for cowards were erected ,
法院 为了 懦夫 是 竖立 ,

为懦夫设立了法庭，

[tʃɜːrtʃɪz] [bɪlt] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [priːst] .
Churches built to please the priest .
教堂 建造 到 请 这 牧师 .

为了取悦神父而建造的教堂。

[laɪf] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ][ˌveriˈɔːrəm; ˌ væriˈɔːrəm] ,
Life is all a variorum ,
生活 是 全部 一个 集注 ,

人生皆是变异体，

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ;
We regard not how it goes ;
我们 看待 不是 如何 它 去 ;

我们不在乎结果如何；

[let] [ðem; ðəm][kænt][ə'baʊt] [dɪ'kɔːrəm]
Let them cant about decorum
让 他们 不能 关于 礼仪

让他们别管礼仪了

[huː] [hæv; həv] ['kærəktərz] [tuː; tə] [luːz] .
Who have characters to lose .
WHO 有 人物 到 失去 .

谁有角色可失去？

[[ðə; ði] ['begərz] [dɪ'pɑ:rt] , [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ,
[The Beggars depart , to the music that brought them ,
[这 乞丐 离开 , 到 这 音乐 那 带来 他们 ,

乞丐们伴着带他们来的音乐离去，

[bɜ:rn] [eks'tʃeindʒiŋ] ['fɛə'welz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Burns exchanging farewells as they pass through the door .
烧伤 交换 告别 作为 他们 经过 通过 这 门 .

伯恩斯夫妇穿过门口时互相道别。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The villagers follow them , except one lying in a drunken sleep on the floor .
这 村民们 跟随 他们 , 除了 一 说谎 在 一个 醉 睡觉 在 这 地面 .

村民们跟着他们，只有一个村民醉倒在地上睡着了。

[bɜ:rn] , ['ɑ:rmər] , ['hoʊli] ['wɪli] , [ðə; ði]['fæktər] , [tæm] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ænd; ənd] [nel] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
Burns , Armour , Holy Willie , the Factor , Tam , the Landlord , and Nell are all
烧伤 , 盔甲 , 圣 威利 , 这 因素 , 谭 , 这 房东 , 和 内尔 是 全部

伯恩斯、阿莫尔、圣威利、代理人、谭、房东和内尔都是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [rɪ'meɪn] .
that remain .
那 保持 .

剩下的。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [naʊ] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fju:mz] , [ðə; ði] [flɔ:r] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] ,
The room is now in confusion , filled with fumes , the floor stained with liquor ,
这 房间 是 现在 在 困惑 , 已填 和 烟雾 , 这 地面 染色 和 酒 ,

房间里一片混乱，弥漫着刺鼻的气味，地板上满是酒渍。

['tæŋkərd] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] ['ɑ:dmənts] [ʌv; əv][rægz] [left] [baɪ][ðə; ði]
tankards lying about , a litter of straw and oddments of rags left by the
酒杯 说谎 关于 , 一个 垃圾 的 稻草 和 零碎物件 的 破布 左边 经过 这
['begərz] .]
Beggars .]
乞丐 .]

地上散落着酒杯，乞丐们留下了一堆稻草和零碎的破布。

[bɜ:rn] : [ænd; ənd] [ðæt] , [jʊr; jər] ['revərənsiz] , [ɪz][laɪf] [tu:] .
Burns : And that , your reverences , is life too .
烧伤 : 和 那 , 你的 敬意 , 是 生活 也 .

伯恩斯：而你的敬畏之心，也是人生的一部分。

[ðeɪl] [ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
They'll all come to the Day of Judgment with the rest of us .
他们会 全部 来 到 这 天 的 判断 和 这 休息 的 我们 .

他们都会和我们其他人一起迎来审判日。

['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] , [gɑ:d] [bles] [ðem; ðəm] .
Miserable sinners , God bless them .
悲惨的 罪人 , 上帝 保佑 他们 .

可怜的罪人，愿上帝保佑他们。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [tu:; tə] [seɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Is there anyone to say God bless you , think you ?
是 那里 任何人 到 说 上帝 保佑 你 , 思考 你 ?

有没有人对你说"上帝保佑你，我想你"?

['ɑ:rmər] : [let] [ˌju: 'es] [pæs] .
Armour : Let us pass .
盔甲 : 让 我们 经过 .

盔甲：让我们通过。

[bɜ:rn] : [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Burns : Aye , in a moment .
烧伤 : 是的 , 在 一个 片刻 .

伯恩斯：好的，马上就来。

[ðæt] [tu:n] [hæz; həz][dʒʌst][pʊt] [ə'nʌðər] [raɪm] [tu:; tə] [ʃeɪp] — [aɪld][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:]
That tune has just put another rhyme to shape — I'ld have you hear it
那 调 有 只是 放 其他 韵 到 形状 — 我会 有 你 听到 它
[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .
before you go .
前 你 去 .

那首曲子又押韵了——走之前我建议你听听。

['hoʊli] ['wɪli] : [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] ['mɪstər] . ['ɑ:rmər] [toʊld][ju:; jʊ] .
Holy Willie : You heard what Mr . Armour told you .
圣 威利 : 你 听到 什么 先生 . 盔甲 讲述 你 .

圣威利：你听到了阿莫尔先生跟你说的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .
There's a warrant coming this way .
有 一个 保证 未来 这 方式 .

搜查令即将送达。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .
Now for the reckoning .
现在 为了 这 清算 .

现在是清算的时候了。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] (['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd]) : [aɪ] , [ðə; ði] ['rekənɪŋ] .
The Landlord (coming forward) : Aye , the reckoning .
这 房东 (未来 向前) : 是的 , 这 清算 .

房东（上前）：是啊，清算时刻到了。

[bɜ:rn] ([hɪz; ɪz][hænd]['goʊɪŋ] ['ju:sləsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts]) :
Burns (his hand going uselessly to his pockets) :
烧伤 (他的 手 去 无用 到 他的 口袋) :

伯恩斯（他的手无力地伸进口袋）：

[jes] , ['lændlɔ:rd] .
Yes , landlord .
是的 , 房东 .

是的，房东。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
How much is it ?
如何 很多 是 它 ?

多少钱?

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] : [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .
The Landlord : Four shillings and a penny .
这 房东 : 四 先令 和 一个 一分钱 .

房东：四先令一便士。

[bɜ:rn] : [fɔ:r] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] ['i:v(ə)n] .
Burns : Four — not a penny even .
烧伤 : 四 — 不是 一个 一分钱 甚至 .

伯恩斯：四个——一分钱也没有。

[ðer; ðər] [naʊ] .
There **now** **.**
那里 现在 .

现在就在那里。

['wʊdnt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] — ?
Wouldn't **one** **of** **you** **gentlemen** **—** **?**
不会 一 的 你 先生们 — ?

你们当中难道没有人——?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['hoʊli] ['wɪli] : [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [jʌŋ] [mæn] .
Holy **Willie** **:** **For** **shame** **,** **young** **man** **.**
圣 威利 : 为了 耻辱 , 年轻的 男人 .

圣威利：年轻人，真丢人。

[bɜːrn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌmɪŋ] , [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] .
Burns **:** **It** **was** **a** **good** **mumming** **,** **worth** **it** **surely** **.**
烧伤 : 它 曾是 一个 好的 哑剧 , 值得 它 一定 .

伯恩斯：这是一次很棒的哑剧表演，绝对值得。

['mɪstər] . ['ɑːrmər] ,
Mr **.** **Armour** **,**
先生 . 盔甲 ,

阿莫尔先生，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs] — [ə; eɪ][soʊl] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [seɪvd] [fɔːr; fər] [fɔːr]
it **would** **be** **an** **act** **of** **grace** **—** **a** **soul** **might** **almost** **be** **saved** **for** **four**
它 会 是 一个 行为 的 优雅 — 一个 灵魂 可能 几乎 是 已保存 为了 四
['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .
shillings **and** **a** **penny** **.**
先令 和 一个 一分钱 .

这将是一次恩典之举——只需四先令一便士，就能拯救一个灵魂。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] : [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
The **Landlord** **:** **Let** **it** **be** **,** **let** **it** **be** **.**
这 房东 : 让 它 是 , 让 它 是 .

房东：算了，算了。

[aɪ'd][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pens] .
I'd **have** **none** **of** **their** **pence** **.**
ID 有 没有任何 的 他们的 便士 .

我一分钱都不会要。

[waɪp] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [nel] .
Wipe **it** **out** **,** **Nell** **.**
擦拭 它 出去 , 内尔 .

把它抹掉，内尔。

[[nel] [kliːnz] [ðə; ði] [sleɪt] .]
[**Nell** **cleans** **the** **slate** **.** **]**
[内尔 清洁 这 石板 .]

[内尔重新开始。]

[bɜːrn] : [ðæts] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [truː] [bred] [aʊt][ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] .
Burns **:** **That's** **honour** **for** **you** **,** **true** **bred** **out** **of** **Elysium** **.**
烧伤 : 那就是 荣誉 为了 你 , 真的 繁殖 出去 的 极乐世界 .

伯恩斯：这就是你的荣耀，来自极乐世界的真正血统。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] .
I have it all in my head now .
我 有 它 全部 在 我的 头 现在 .

我现在全都记在脑子里了。

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd][jʊr; jər] [rents] [ænd; ənd][jʊr; jər]['hoʊli] [pəːsiz] [ænd; ənd][jʊr; jər]
You with your rank and your rents and your holy purses and your
你 和 你的 秩 和 你的 租金 和 你的 圣 钱包 和 你的
[grænd]['lɪt(ə)l] ['ɛrz] , ['lɪs(ə)n] .
grand little airs , listen .
盛大 小的 播出 , 听 .

你这位高权重、拿着房租、腰缠万贯、摆出一副高高在上姿态的人，听着！

[[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɑːrd][ʌv; əv][noʊ][rɪ'gɑːrd] , - [hiː; hi] [sɪŋz] ,
[To the tune of ' I am a bard of no regard , ' he sings ,
[到 这 调 的 - 我 是 一个 诗人 的 不 看待 , - 他 唱歌 ,

他唱着《我是一个漠不关心的吟游诗人》，

[ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [naʊ] .]
in a passion of conviction now .]
在 一个 热情 的 定罪 现在 .]

现在，我满怀激情地坚信着。

[ɪz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['pɑːvərti] ,
Is there , for honest poverty ,
是 那里 , 为了 诚实的 贫困 ,

诚实的贫困是否存在?

[ðæt] [hɪŋz] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ?
That hings his head , and a ' that ?
那 铰链 他的 头 , 和 一个 - 那 ?

那东西支撑着他的头，还有那东西?

[ðə; ði] ['kaʊərd] - [sleɪv] , [wiː; wi] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] ,
The coward - slave , we pass him by ,
这 懦夫 - 奴隶 , 我们 经过 他 经过 ,

那个懦弱的奴隶，我们视而不见。

[wiː; wi] [der] [biː; bi] [pʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] !
We dare be poor for a ' that !
我们 敢 是 贫穷的 为了 一个 - 那 !

我们敢为此贫穷!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , and a ' that ,
为了 一个 - 那 , 和 一个 - 那 ,

对于那，以及那，

['aʊər; ɑːr] [tɔɪlz] [əb'skjʊr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
Our toils obscure , and a ' that ,
我们的 辛勤劳作 朦胧 , 和 一个 - 那 ,

我们的辛劳晦涩难懂，而且，

[ðə; ði][ræŋk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪniz] [stæmp] ,
The rank is but the guinea's stamp ,
这 秩 是 但 这 几内亚的 邮票 ,

等级不过是金币上的印记而已。

[ðə; ði]['mænz][ðə; ði] [gaʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] !
The man's the gowd for a ' that !
这 男人的 这 黄金 为了 一个 - 那 !

这个人真是太棒了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[jiː; ji] [siː] [jɑːn] ['bɜːkiː] , - [ə; eɪ][lɔːrd] ,
Ye see yon birkie , ca'd a lord ,
叶 看 远 伯克比 , - 一个 主 ,

你看，伯基，一位领主，

[wɑː] [strʌts] , [ænd; ənd] [stɛəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
Wha struts , and stares , and a ' that ;
世界卫生大会 支柱 , 和 凝视 , 和 一个 - 那 ;

谁昂首阔步，凝视着，以及所有那些；

[ðoʊ] ['hʌndrədz] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
Though hundreds worship at his word ,
尽管 数百 崇拜 在 他的 单词 ,

虽然有数百人敬拜他的话语，

['hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ][kwɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] :
He's but a cuif for a ' that :
他是 但 一个 cuif 为了 一个 - 那 :

他不过是个小人物而已：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
For a ' that , and a ' that ;
为了 一个 - 那 , 和 一个 - 那 ;

对于那，以及那；

[hɪz; ɪz] ['rɪbənd] , [stɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
His ribband , star , and a ' that ,
他的 丝带 , 星星 , 和 一个 - 那 ,

他的丝带、星星，还有那个，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [maɪnd]
The man of independent mind
这 男人 的 独立的 头脑

独立思考的人

[hiː; hi] [lʊks] [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ə; eɪ] - [ðæt] !
He looks and laughs at a ' that !
他 看起来 和 笑声 在 一个 - 那 !

他看了看，然后哈哈大笑！

[ðen] [let][juː 'es] [preɪ] [ðæt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] —
Then let us pray that come it may —
然后 让 我们 祈祷 那 来 它 可能 —

那么，让我们祈祷它能够到来——

([æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt])
(As come it will for a ' that)
(作为 来 它 将要 为了 一个 - 那)

（正如它将来会做的那样）

[ðæt] [sens] [ænd; ənd] [wɜːrθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
That Sense and Worth , o'er a ' the earth ,
那 感觉 和 值得 , 超过 一个 - 这 地球 ,

那份意义和价值，遍及全球，

[meɪ] [ber] [ðə; ði] [griː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
May bear the gree , and a ' that ;
可能 熊 这 绿 , 和 一个 - 那 ;

可能承受着这种压力，以及所有这一切；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ,
For a ' that , and a ' that ,
为了 一个 - 那 , 和 一个 - 那 ,

对于那，以及那，

[its] ['kʌmɪn] - [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ,
It's comin ' yet for a ' that ,
它是 即将到来 - 然而 为了 一个 - 那 ,

那件事还没完呢，

[ðæt] [mæn][tuː; tə][mæn] , [ðə; ði][wɜːrld][ɔː(r)] ,
That man to man , the world o'er ,
那 男人 到 男人 , 这 世界 超过 ,

男人之间，世界尽头，

[ʃæl; ʃəl] ['brʌðərz] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] !
Shall brothers be for a ' that !
将 兄弟 是 为了 一个 - 那 !

兄弟们要为此付出代价！

[[waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz] ,
[While he sings ,
[尽管 他 唱歌 ,

当他唱歌时，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ['kwaɪətli]
a man of bearing and authority has come in and taken a seat quietly
一个 男人 的 轴承 和 权威 有 来 在 和 已采取 一个 座位 悄悄
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
at the back ,
在 这 后退 ,

一位举止得体、颇具威严的男士走了进来，静静地在后排坐了下来。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .
unobserved .
未被观察到的 .

未被察觉。

[hiː; hi] [naʊ] [kʌmz] ['fɔːrwərd] .]
He now comes forward .]
他 现在 来 向前 .]

他现在站出来了。

[bɜːrn] : ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Burns : Mr . Hamilton .
烧伤 : 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：汉密尔顿先生。

[ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [gʊd] - ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
A respectful good - even to you .
一个 尊重 好的 - 甚至 到 你 .

对你表示尊重和好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['gævɪn]['hæmɪltən] : [wel] [sʌŋ] , ['rɑːbərt] .
Gavin Hamilton : Well sung , Robert .
加文 汉密尔顿 : 出色地 唱 , 罗伯特 .

加文·汉密尔顿：罗伯特，唱得真好。

[ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ?
A **new** **one** **?**
一个 新的 一 ?

新的?

[bɜːrn] : [jes] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Burns **:** **Yes** **,** **Mr** **.** **Hamilton** **.**
烧伤 : 是的 , 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：是的，汉密尔顿先生。

['hæmɪltən] : [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
Hamilton **:** **I** **hear** **of** **trouble** **.**
汉密尔顿 : 我 听到 的 麻烦 .

汉密尔顿：我听说出了点麻烦。

[bɜːrn] : [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] .
Burns **:** **These** **gentlemen** **could** **tell** **you** **.**
烧伤 : 这些 先生们 可以 告诉 你 .

伯恩斯：这些先生们可以告诉你。

['hæmɪltən] : [noʊ] [daʊt] .
Hamilton **:** **No** **doubt** **.**
汉密尔顿 : 不 怀疑 .

汉密尔顿：毫无疑问。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['nærətɪv] .
They **would** **find** **it** **an** **agreeable** **narrative** **.**
他们 会 寻找 它 一个 同意 叙述 .

他们会觉得这是一个令人信服的说法。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I **know** **them** **.**
我 知道 他们 .

我认识他们。

['hoʊli] ['wɪli] : [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'fensɪv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]
Holy **Willie** **:** **I'll** **trouble** **you** **,** **Mr** **.** **Hamilton** **,** **to** **keep** **your** **offensive** **observations**
圣 威利 : 患病的 麻烦 你 , 先生 . 汉密尔顿 , 到 保持 你的 进攻 观察
[tuː; tə] [jɔːr'self] .
to **yourself** **.**
到 你自己 .

圣威利：汉密尔顿先生，我恳请您把那些冒犯性的言论留在心里。

['hæmɪltən] : [bʌt; bət] [waɪ] , [wen] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ] ['suːtəbli] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ?
Hamilton **:** **But** **why** **,** **when** **I** **part** **with** **them** **so** **suitably** **in** **your** **company** **?**
汉密尔顿 : 但 为什么 , 什么时候 我 部分 和 他们 所以 适当地 在 你的 公司 ?

汉密尔顿：可是，为什么我要在你面前与他们如此体面地告别呢?

[[ə; eɪ]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪsər] [kʌmz] [ɪn] .]
[**A** **Sheriff's** **Officer** **comes** **in** **.** **]**
[一个 警长的 官 来 在 .]

[一名警长走了进来。]

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] : [ɑːr; ər][juː; jʊ]['rɑːbərt] [bɜːrn] ?
The **Officer** **:** **Are** **you** **Robert** **Burns** **?**
这 官 : 是 你 罗伯特 烧伤 ?

警官：你是罗伯特·伯恩斯吗?

[bɜːrn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Burns **:** **I** **am** **.**
烧伤 : 我 是 .

伯恩斯：我是。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] (['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrənt]) : [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] .

The	Officer	(	serving	a	warrant	)	:	In	the	King's	name	.
这	官	(	服务	一个	保证	)	:	在	这	国王学院	姓名	.

警官（执行逮捕令）：奉国王之名。

['hæmɪltən] : [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

Hamilton	:	What	is	this	?
汉密尔顿	:	什么	是	这	?

汉密尔顿：这是什么?

[bɜːrn] : [aɪm][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .

Burns	:	I'm	a	ruined	man	,	Mr	.	Hamilton	.
烧伤	:	我是	一个	毁坏	男人	,	先生	.	汉密尔顿	.

伯恩斯：汉密尔顿先生，我完了。

['mɪstər] . ['ɑːrmərz] ['dɔːtər] — [aɪ][kɑːnt] [peɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː][wed][hɜːr; hər]

Mr	.	Armour's	daughter	—	I	can't	pay	—	and	he	won't	let	me	wed	her
先生	.	盔甲的	女儿	—	我	不能	支付	—	和	他	惯于	让	我	结婚	她

[æz; əz][aɪ] [wʊd] .

as	I	would	.
作为	我	会	.

阿莫尔先生的女儿——我付不起钱——而且他也不让我按我的意愿娶她。

['ɑːrmər] : [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .

Armour	:	He	will	not	.
盔甲	:	他	将要	不是	.

盔甲：他不会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

And	he	will	bid	you	good	-	night	.
和	他	将要	出价	你	好的	-	夜晚	.

他会向你道晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[[hiː; hi][goʊz] , ['hoʊli] ['wɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .]

[	He	goes	,	Holy	Willie	and	the	Factor	with	him	.	]
[	他	去	,	圣	威利	和	这	因素	和	他	.	]

[他走了，圣威利和那个家伙也跟着他。]

['hæmɪltən] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrənt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]) : [pər'hæps][juː; jʊ]

Hamilton	(	taking	the	warrant	,	and	speaking	to	the	Officer	)	:	Perhaps	you
汉密尔顿	(	采取	这	保证	,	和	请讲	到	这	官	)	:	也许	你

[kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] ?

could	keep	this	till	to	-	morrow	afternoon	?
可以	保持	这	直到	到	-	明天	下午	?

汉密尔顿（接过搜查令，对警官说）：或许你可以把这件事留到明天下午再处理?

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] : [ɪf] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [æsks][ˌem 'iː][tuː; tə] .

The	Officer	:	If	Mr	.	Hamilton	asks	me	to	.
这	官	:	如果	先生	.	汉密尔顿	问	我	到	.

警官：如果汉密尔顿先生要求我这样做的话。

['hæmɪltən] : [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

Hamilton	:	You	may	bring	it	to	my	house	.
汉密尔顿	:	你	可能	带来	它	到	我的	房子	.

汉密尔顿：你可以把它带到我家来。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] : ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
The Officer : Certainly , sir .
这 官 : 当然 , 先生 .

军官：当然可以，先生。

[[hiː; hi] [goʊz] .]
[He goes .]
[他 去 .]

他走了。

['hæmɪltən] : ['rɑːbərt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .
Hamilton : Robert , you're a fool .
汉密尔顿 : 罗伯特 , 你是 一个 傻子 .

汉密尔顿：罗伯特，你真是个傻瓜。

[bɜːrn] : [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Burns : I believe you , Mr . Hamilton .
烧伤 : 我 相信 你 , 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：我相信你，汉密尔顿先生。

['hæmɪltən] : [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʌnɪdʒ] .
Hamilton : But I'm not going to see you destroyed by men of that tonnage .
汉密尔顿 : 但 我是 不是 去 到 看 你 损毁 经过 男人 的 那 吨位 .

汉密尔顿：但我不会眼睁睁地看着你被那些吨位的家伙摧毁。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] .
We must consider .
我们 必须 考虑 .

我们必须考虑一下。

[bɜːrn] : [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] .
Burns : I had a fancy , but there's no time now .
烧伤 : 我 有 一个 想要 , 但 有 不 时间 现在 .

伯恩斯：我本来有个想法，但现在没时间了。

['hæmɪltən] : [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Hamilton : What was it ?
汉密尔顿 : 什么 曾是 它 ?

汉密尔顿：那是什么?

[bɜːrn] : [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [prɪnt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [raɪmz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [laɪk] [juː; jʊ] ,
Burns : If I could print some of my rhymes , and you and some like you ,
烧伤 : 如果 我 可以 打印 一些 的 我的 韵律 , 和 你 和 一些 喜欢 你 ,

伯恩斯：如果我能把我的一些韵文印出来，还有你和一些像你一样的人的，

['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] —
Mr . Hamilton , could get a little interest for me —
先生 . 汉密尔顿 , 可以 得到 一个 小的 兴趣 为了 我 —

汉密尔顿先生，或许能帮我赚点利息——

['hæmɪltən] : [gʊd] .
Hamilton : Good .
汉密尔顿 : 好的 .

汉密尔顿：很好。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Come to - morrow morning .
来 到 - 明天 早晨 .

明天早上过来。

[wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
We'll talk of it .
出色地 讲话 的 它 .

我们会讨论这件事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['fæktər] ['feloʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What was that factor fellow doing here ?
什么 曾是 那 因素 同伴 正在做 这里 ?

那个家伙在这里干什么?

[bɜːrn] : [tæm] ['lɔ(ː)ri] [ðer; ðər] .
Burns : Tam Laurie there .
烧伤 : 谭 劳里 那里 .

伯恩斯：塔姆·劳里在那里。

['hæmɪltən] : [oʊ] , [its] [juː; jʊ] .
Hamilton : O , it's you .
汉密尔顿 : 哦 , 它是 你 .

汉密尔顿：哦，是你啊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tæm] : [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Tam : I'm sorry to say it is , Mr . Hamilton .
谭 : 我是 对不起 到 说 它 是 , 先生 . 汉密尔顿 .

谭：很遗憾，汉密尔顿先生，情况确实如此。

['hæmɪltən] : [rent] ?
Hamilton : Rent ?
汉密尔顿 : 租 ?

汉密尔顿：租金?

[tæm] : [ə; eɪ] [wiːk] [kʌm] ['tuːzdeɪ] .
Tam : A week come Tuesday .
谭 : 一个 星期 来 周二 .

谭：下周二还有一周。

['hæmɪltən] :
Hamilton :
汉密尔顿 :

汉密尔顿：

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
I think I might change his mind .
我 思考 我 可能 改变 他的 头脑 .

我觉得我或许能改变他的想法。

[gʊd] - [naɪt] , ['rɑːbərt] .
Good - night , Robert .
好的 - 夜晚 , 罗伯特 .

晚安，罗伯特。

[bɜːrn] : [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Burns : Good - night , Mr . Hamilton .
烧伤 : 好的 - 夜晚 , 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：晚安，汉密尔顿先生。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] : [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪt]) , [let][ˌem 'iː] [siː] ,
The Landlord : I suppose , Mr . Hamilton (going to the slate) , let me see ,
这 房东 : 我 认为 , 先生 . 汉密尔顿 (去 到 这 石板) , 让 我 看 ,

房东：我想，汉密尔顿先生（走向石板），让我想想，

[fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] —
four shillings and a penny —
四 先令 和 一个 一分钱 —

四先令一便士——

[[bʌt; bət]['hæmɪltən][hæz; həz] [gɔːn] .]
[But Hamilton has gone .]
[但 汉密尔顿 有 已消失 .]

但汉密尔顿已经离开了。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] : [noʊ] , [kwaɪt][soʊ] — [nɑːt] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] .
The Landlord : No , quite so — not four shillings and a penny .
这 房东 : 不 , 相当 所以 — 不是 四 先令 和 一个 一分钱 .

房东：不，正是如此——不是四先令一便士。

[bɜːrn] : ['nevər] [maɪnd] , ['lændlɔːrd] , [wen] [aɪm] ['lɔːriət] [kraʊnd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [ðə; ði]
Burns : Never mind , landlord , when I'm laureate crowned , you shall supply the
烧伤 : 绝不 头脑 , 房东 , 什么时候 我是 桂冠 加冕 , 你 将 供应 这
['nektər] .
nectar .
花蜜 .

伯恩斯：没关系，房东，等我加冕桂冠诗人时，你来提供琼浆玉液吧。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] : [aɪ] ,
The Landlord : Aye ,
这 房东 : 是的 ,

房东：是啊，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [aʊt][ɑːn][ðæt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
and I'll be more than four shillings and a penny out on that I take it
和 患病的 是 更多的 比 四 先令 和 一个 一分钱 出去 在 那 我 拿 它
.
:
.

我估计我会少算四先令一便士。

(['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .)
(Waking the sleeping man .)
(醒来 这 睡眠 男人 .)

（唤醒沉睡的人。）

[naʊ] [ðen] , [dʒɑːn] ['ændərsn] , [bed] - [taɪm] .
Now then , John Anderson , bed - time .
现在 然后 , 约翰 安德森 , 床 - 时间 .

好了，约翰·安德森，该睡觉了。

[bɜːrn] : [gʊd] - [naɪt] , ['lændlɔːrd] .
Burns : Good - night , landlord .
烧伤 : 好的 - 夜晚 , 房东 .

伯恩斯：晚安，房东。

[gʊd] - [naɪt] , [nel] .
Good - night , Nell .
好的 - 夜晚 , 内尔 .

晚安，内尔。

([hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)
(He kisses her .)
(他 吻 她 .)

（他吻了她。）

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tæm] .
Come along , Tam .
来 沿着 , 谭 .

跟我来，谭。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] , [dʒɑːn] , [get] [ʌp] .
John Anderson , my jo , John , get up .
约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 , 得到 向上 .

约翰·安德森，我的朋友，约翰，起床。

[dʒɑːn] (['lɪftɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]) : [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
John (lifting himself , as uncertain as his speech) : I was sleeping with
约翰 (举重 他自己 , 作为 不确定 作为 他的 演讲) : 我 曾是 睡眠 和
[ðə; ði]['sev(ə)n] [kɪŋz] ,
the seven kings ,
这 七 国王 ,

约翰（起身，语气和他说话一样犹豫不决）：我曾与七位国王同寝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] .
and the Beast of the Apocalypse .
和 这 兽 的 这 启示录 .

以及末日巨兽。

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
I'm getting too old to be called before the sunrise .
我是 获得 也 老的 到 是 称为 前 这 日出 .

我年纪大了，不能在日出前被叫醒了。

[bɜːrn] : [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][maɪ][dʒoʊ] , [dʒɑːn] — [wiːl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
Burns : Come with us my jo , John — we'll take you home .
烧伤 : 来 和 我们 我的 乔 , 约翰 — 出色地 拿 你 家 .

伯恩斯：约翰，跟我们走吧——我们带你回家。

[dʒɑːn] : [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
John : But I don't wish to go home .
约翰 : 但 我 不 希望 到 去 家 .

约翰：但我不想回家。

[ðer; ðər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['waɪfli] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , [ænd; ənd][aɪm] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [biːsts]
There will only be a wifely exhortation , and I'm troubled by the seven Beasts
那里 将要 仅有的 是 一个 妻子 讲道 , 和 我是 麻烦 经过 这 七 野兽
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] .
of the Apocalypse .
的 这 启示录 .

只有妻子的劝诫，而我却被启示录中的七兽所困扰。

[bɜːrn] : [ðɪs] [wei] .
Burns : This way .
烧伤 : 这 方式 .

伯恩斯：这边走。

[teɪk] [æn; ən][ɑːrm] , [tæm] .
Take an arm , Tam .
拿 一个 手臂 , 谭 .

托住我的胳膊，谭。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[He sings .]
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] , [dʒɑːn] ,
John Anderson , my jo , John ,
约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 ,

约翰·安德森，我的同事，约翰，

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] [ə'kwɛnt] ;
When we were first acquent ;
什么时候 我们 是 第一的 熟识的 ;

当我们初次相识时；

[jʊr; jər] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ,
Your locks were like the raven ,
你的 锁 是 喜欢 这 乌鸦 ,

你的头发像乌鸦的头发一样，

[jʊr; jər] ['bɑːni] [braʊ] [wʌz; wəz] [brent] ;
Your bonnie brow was brent ;
你的 邦妮 眉头 曾是 布伦特 ;

你的眉毛很浓密；

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [braʊ] [ɪz] [beld] , [dʒɑːn] ,
But now your brow is beld , John ,
但 现在 你的 眉头 是 贝尔德 , 约翰 ,

但现在你的眉毛被遮住了，约翰。

[jʊr; jər] ['lɑːks] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [snɔː] ;
Your locks are like the snaw ;
你的 锁 是 喜欢 这 雪 ;

你的头发就像雪一样；

[bʌt; bət] ['blesɪŋz] [ɑːn] [jʊr; jər] ['frɔːsti] [paʊ] ,
But blessings on your frosty pow ,
但 祝福 在 你的 霜冻 火力 ,

但愿你在冰雪世界里一切顺利。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] .
John Anderson , my jo .
约翰 安德森 , 我的 乔 .

约翰·安德森，我的同事。

[dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] , [dʒɑːn] ,
John Anderson , my jo , John ,
约翰 安德森 , 我的 乔 , 约翰 ,

约翰·安德森，我的同事，约翰，

[wiː; wi] [klæm] [ðə; ði] [hɪl] [ðə'gɪðər] ;
We clamb the hill thegither ;
我们 蛤蜊 这 爬坡道 聚集 ;

我们一起攀登这座山；

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ]['kæntɪ] [deɪ] , [dʒɑ:n] ,
And **mony** **a** **canty** **day** **,** **John** **,**
和 金钱 一个 坎蒂 天 , 约翰 ,

约翰，每天都有好多钱。

[wi:v] [hæd; həd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [eɪn] ['ænaɪðər] :
We've **had** **wi** **'** **ane** **anither** **:**
我们已经 有 wi - 一个 另一个 :

我们已经和另一个人有过接触:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[naʊ] [wi:; wi] [mɔ:n] ['tɑ:tər] [daʊn] , [dʒɑ:n] ,
Now **we** **maun** **totter** **down** **,** **John** **,**
现在 我们 毛恩 蹒跚 向下 , 约翰 ,

现在我们得踉跄下山了，约翰。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [wi:l] [goʊ] ;
And **hand** **in** **hand** **we'll** **go** **;**
和 手 在 手 出色地 去 ;

我们将手牵手前行;

[ænd; ənd] [sli:p] [ðə'gɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
And **sleep** **thegither** **at** **the** **foot** **,**
和 睡觉 聚集 在 这 脚 ,

它们一起睡在脚边，

[dʒɑ:n] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] .
John **Anderson** **,** **my** **jo** **.**
约翰 安德森 , 我的 乔 .

约翰·安德森，我的同事。

[[ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tə'geðər] .]
[**They** **go** **down** **the** **road** **together** **.** **]**
[他们 去 向下 这 路 一起 .]

他们一起沿着路走。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] : [gʊd] - [naɪt] , [læs] .
The **Landlord** **:** **Good** **-** **night** **,** **lass** **.**
这 房东 : 好的 - 夜晚 , 小姐 .

房东：晚安，姑娘。

[lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Lock **the** **door** **.**
锁 这 门 .

把门锁上。

[li:v] [tʃɔ:rz] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Leave **chores** **till** **the** **morning** **.**
离开 家务 直到 这 早晨 .

把家务活留到早上做。

[nel] : [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['ləumɑ:s] .
Nell **:** **Good** **-** **night** **,** **Mr** **.** **Lomas** **.**
内尔 : 好的 - 夜晚 , 先生 . 洛马斯 .

内尔：晚安，洛马斯先生。

[[ðə; ði]['lændlɔ:rd] [goʊz] .]
[**The** **Landlord** **goes** **.** **]**
[这 房东 去 .]

房东走了。

[[nel] [pʊts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə] [raɪts] , [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

[	Nell	puts	a	little	of	the	confusion	to	rights	,	goes	to	the	door	,
[	内尔	放置	一个	小的	的	这	困惑	到	权利	,	去	到	这	门	,

[内尔稍微澄清了一下误会，然后走向门口，

['əupənz][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

opens	it	and	looks	down	the	road	.
打开	它	和	看起来	向下	这	路	.

打开它，看向路边。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [sɪŋz] .]

She	comes	into	the	room	,	leaving	the	door	open	,	and	,	moving	about	,	sings	.	]
她	来	进入	这	房间	,	离开	这	门	打开	,	和	,	移动	关于	,	唱歌	.	]

她走进房间，门没关，一边走动一边唱歌。

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ,

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	,
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] :

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	:
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	:

吹口哨吧，我的孩子，我就到你身边来：

[ðoʊ] - ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,

Tho	'	father	and	mother	and	a	'	should	gae	mad	,
虽然	-	父亲	和	母亲	和	一个	-	应该	盖伊	疯狂的	,

虽然父母和所有人都应该生气，

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] .

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	.
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	.

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃi:; ʃi][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

[	She	stands	looking	at	the	door	for	a	moment	.
[	她	站立	寻找	在	这	门	为了	一个	片刻	.

她站在那里，望着门看了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [kləuziz][ænd; ənd] ['lɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʊts] [aʊt][ðə; ði][læmp] .

Then	she	goes	to	it	,	closes	and	locks	it	,	and	puts	out	the	lamp	.
然后	她	去	到	它	,	关闭	和	锁	它	,	和	放置	出去	这	灯	.

然后她走到门前，关上门并锁好，然后熄灭了灯。

[ʃi:; ʃi][goʊz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['kændllaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ]

She	goes	out	by	the	candlelight	of	the	stairway
她	去	出去	经过	这	烛光	的	这	楼梯

她借着楼梯上的烛光走了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[dɔ:r] , [ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [kən'tɪnju:z] [æz; əz]

door	,	and	leaves	the	scene	in	darkness	,	and	the	music	continues	as
门	,	和	树叶	这	场景	在	黑暗	,	和	这	音乐	继续	作为

门开了，场景陷入黑暗，音乐继续响起。

[ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz]

THE	CURTAIN	FALLS
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

SCENE	III
场景	三、

第三幕

[æt; ət] [prəˈfesər] [ˈfɝːgəsənz] [haʊs] [ɪn] [ˈedɪnbərə] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] — [ɪn] [ˈfebrueri] .

At	Professor	Ferguson's	house	in	Edinburgh	,	nearly	a	year	later	—	in	February	.
在	教授	弗格森的	房子	在	爱丁堡	,	几乎	一个	年	之后	—	在	二月	.

将近一年后，也就是二月份，在爱丁堡弗格森教授的家中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ruːm] ,

It	is	a	cheerful	,	comfortable	room	,
它	是	一个	快乐	,	舒服的	房间	,

这是一个令人愉悦、舒适的房间。

[mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] [ˈlɪtəreri] [səˈsaɪəti][æt; ət][ɪts] [best] ,

marked	by	the	taste	and	culture	of	Edinburgh	literary	society	at	its	best	,
标记	经过	这	品尝	和	文化	的	爱丁堡	文学	社会	在	它是	最好的	,

体现了爱丁堡文学界鼎盛时期的品味和文化，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .

with	the	elegance	of	fashion	.
和	这	优雅	的	时尚	.

兼具时尚的优雅。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [skɑːts] [men] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈækʃ(ə)n] [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [ˈælən] ['ræmzi] ,

A	few	portraits	of	Scots	men	of	letters	and	action	hang	on	the	wall	—	Allan	Ramsay	,
一个	很少	肖像	的	苏格兰人	男人	的	信件	和	行动	悬挂	在	这	墙	—	艾伦	拉姆齐	,

墙上挂着几幅苏格兰文人墨客和行动家的画像——艾伦·拉姆齐，

[ˈrɑːbərt] [ˈfɝːgəsən] , [dʒeɪmz][ˈvaɪ, ˈviː] . , [ˈrɑːbərt] [bruːs] ;

Robert	Fergusson	,	James	VI	.	,	Robert	Bruce	;
罗伯特	弗格森	,	詹姆斯	六年级	.	,	罗伯特	布鲁斯	;

罗伯特·弗格森、詹姆斯六世、罗伯特·布鲁斯；

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈkleɪmɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [prɪnts] ,

in	addition	there	are	books	and	a	pair	or	two	of	claymores	,	and	two	or	three	prints	,
在	添加	那里	是	图书	和	一个	一对	或者	二	的	阔剑地雷	,	和	二	或者	三	印刷	,

此外，还有书籍、一两把克莱莫尔剑和两三幅版画。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [wʌn][baɪ] [ˈbʌnbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] .

including	one	by	Bunbury	of	a	dead	soldier	and	his	dog	.
包括	一	经过	班伯里	的	一个	死的	士兵	和	他的	狗	.

其中一幅是邦伯里创作的，描绘了一名阵亡士兵和他的狗。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] [ɪz][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] [hjuːm] .

On	the	mantelpiece	is	a	bust	of	David	Hume	.
在	这	壁炉架	是	一个	摔碎	的	大卫	休谟	.

壁炉架上摆放着大卫·休谟的半身像。

[ðə; ði] [tʃɪl] [skɑːts] [ˈwɪntər] [deɪ] [ɪz] [ˈbraɪtnd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ˌaʊtˈsaɪd][ɪz] [snoʊ] .

:

·

The	chill	Scots	winter	day	is	brightened	by	a	large	fire	in	the	grate	;	outside	is	snow
这	寒意	苏格兰人	冬天	天	是	明亮	经过	一个	大的	火	在	这	格特	;	外部	是	雪

寒冷的苏格兰冬日，壁炉里燃起熊熊大火，照亮了屋内；屋外白雪皑皑。

['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [ɑ:r; ər]['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] , [wer]
Folding doors are open to a room beyond , where
折叠式的 门 是 打开 到 一个 房间 超过 , 在哪里

折叠门通向后面的房间，那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] ['pɑ:rti][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
a luncheon party has been taking place .
一个 午餐 派对 有 到过 采取 地方 .

午餐聚会正在进行中。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['si:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .
The ladies have left the table , and are seated round the room before us .
这 女士们 有 左边 这 桌子 , 和 是 坐着 圆形的 这 房间 前 我们 .

女士们已经离开餐桌，围坐在我们面前的房间里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['hoʊstəs] , ['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['gɔ:rdn] , ['mɪsɪz] .
They are the hostess , Mrs . Ferguson , the Duchess of Gordon , Mrs .
他们 是 这 女主人 , 太太 . 弗格森 , 这 公爵夫人 的 戈登 , 太太 .
[mənt'gʌməri] , [mɪs] ['teilə] ,
Montgomery , Miss Taylor ,
蒙哥马利 , 错过 泰勒 ,

她们分别是女主人弗格森夫人、戈登公爵夫人、蒙哥马利夫人、泰勒小姐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔ:ltər] [skɔt] .
and with them a boy of fifteen , the young Walter Scott .
和 和 他们 一个 男生 的 十五 , 这 年轻的 沃尔特 斯科特 .

与他们同行的还有一位十五岁的男孩，年轻的沃尔特·斯科特。

[menz] ['vɔɪsɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] .
Men's voices can be heard from time to time .
男士 声音 能 是 听到 从 时间 到 时间 .

时不时能听到男人的声音。

[ə'nʌðər] ['leɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-][ʌv; əv] [ster] , [ɪz] ['si:tɪd] [æt; ət]
Another lady , young and beautiful , Mrs . Stewart of Stair , is seated at
其他 女士 , 年轻的 和 美丽的 , 太太 . 斯图尔特 的 楼梯 , 是 坐着 在
[ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,

另一位年轻貌美的女士，来自斯泰尔的斯图尔特夫人，正坐在钢琴前。

['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kʌmpənimənt] .
singing to her own accompaniment .
歌唱 到 她 自己的 伴奏 .

她自弹自唱。

[floʊ] ['dʒentli] , [swi:t] ['æftən] !
Flow gently , sweet Afton !
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 !

温柔地流淌吧，甜美的艾夫顿！

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [gri:n] [breɪz] ,
among thy green braes ,
之中 你的 绿色的 布雷斯 ,

在你绿色的山坡上，

[floʊ] ['dʒentli] , [aɪl] [sɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [ðaɪ] [preɪz] ;
Flow gently , I'll sing thee a song in thy praise ;
流动 轻轻地 , 患病的 唱歌 你 一个 歌曲 在 你的 称赞 ;

缓缓流淌吧，我要为你歌唱赞美；

[maɪ] ['mɛriːz] [ə'sliːp] [baɪ] [ðaɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [striːm] —
My Mary's asleep by thy murmuring stream —
我的 玛丽的 睡着了 经过 你的 淙淙 溪流 —

我的玛丽在你潺潺的小溪边睡着了——

[floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] , [dɪ'stɜːrb] [nɑːt] [hɜːr; hər] [driːm] .
Flow gently , sweet Afton , disturb not her dream .
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 , 打扰 不是 她 梦 .

温柔地流淌吧，甜美的艾芙顿，不要打扰她的美梦。

[ðaɪ] ['krɪst(ə)l] [striːm] , ['æftən] , [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [glaidz] ,
Thy crystal stream , Afton , how lovely it glides ,
你的 水晶 溪流 , 阿夫顿 , 如何 迷人的 它 滑翔 ,

阿夫顿，你那清澈的溪流，缓缓流淌，多么美丽！

[ænd; ənd] ['waɪndz] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːt] [wer] [maɪ] ['meri] [ri'zaidz] !
And winds by the cot where my Mary resides !
和 风 经过 这 婴儿床 在哪里 我的 玛丽 居住地 !

风吹过我玛丽居住的婴儿床！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[haʊ] ['wɑːntən] [ðaɪ] ['wɔːtərz] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [fiːt] [leɪv] ,
How wanton thy waters her snowy feet lave ,
如何 放肆 你的 水 她 下雪的 脚 澡 ,

你的水如何肆意地洗净她雪白的双足，

[æz; əz] ['gæðərɪŋ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [stemz] [ðaɪ] [klɪr] [weɪv] !
As gathering sweet flow'rets she stems thy clear wave !
作为 采集 甜的 花朵 她 茎 你的 清除 海浪 !

她像采摘甜美的花朵一样，阻挡了你清澈的波浪！

[floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] !
Flow gently , sweet Afton !
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 !

温柔地流淌吧，甜美的艾夫顿！

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [griːn] [breɪz] ,
among thy green braes ,
之中 你的 绿色的 布雷斯 ,

在你绿色的山坡上，

[floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['rɪvər] , [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [maɪ] [leiz] !
Flow gently , sweet river , the theme of my lays !
流动 轻轻地 , 甜的 河 , 这 主题 的 我的 躺下 !

缓缓流淌吧，甜美的河流，这就是我歌谣的主题！

[maɪ] ['mɛriːz] [ə'sliːp] [baɪ] [ðaɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [striːm] —
My Mary's asleep by thy murmuring stream —
我的 玛丽的 睡着了 经过 你的 淙淙 溪流 —

我的玛丽在你潺潺的小溪边睡着了——

[floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] , [dɪ'stɜːrb] [nɑːt] [hɜːr; hər] [driːm] .
Flow gently , sweet Afton , disturb not her dream .
流动 轻轻地 , 甜的 阿夫顿 , 打扰 不是 她 梦 .

温柔地流淌吧，甜美的艾芙顿，不要打扰她的美梦。

[[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['wɔːltər] [skɔt] [goʊz][tuː; tə][ə; eɪ][desk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
[At the end of the song Walter Scott goes to a desk at the back of
[在 这 结尾 的 这 歌曲 沃尔特 斯科特 去 到 一个 桌子 在 这 后退 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

歌曲结尾，沃尔特·斯科特走到房间后方的一张桌子旁，

[ænd; ənd][tɜːrnz]['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .]
and turns over the pages of a book .]
和 转弯 超过 这 页面 的 一个 书 .]

然后翻开书页。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : ['brɑːvoʊ] !
The Duchess : Bravo !
这 公爵夫人 : Bravo !

公爵夫人：太棒了！

[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] .
A very beautiful song .
一个 非常 美丽的 歌曲 .

一首非常优美的歌。

[mɪs] ['teilə] (['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['ræðər] [pleɪn] , [tɔːrdz] ['fɪfti] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['poʊətri]) :
Miss Taylor (very fashionable , rather plain , towards fifty , and not for poetry) :
错过 泰勒 (非常 时髦 , 相当 清楚的 , 向 五十 , 和 不是 为了 诗) :

泰勒小姐（非常时髦，相貌平平，年近五十，而且不写诗）:

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
And you say he gave it to you ?
和 你 说 他 给予 它 到 你 ?

你说他给了你?

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] :
Mrs . Stewart :
太太 . 斯图尔特 :

斯图尔特夫人:

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
He sent it this morning .
他 发送 它 这 早晨 .

他今天早上发的。

[mɪs] ['teilə] : ['ræðər] [ɪn'delɪkət] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ðæt] [piːs] [ə'baʊt] ['snoʊi] [fiːt] ?
Miss Taylor : Rather indelicate , don't you think — that piece about snowy feet ?
错过 泰勒 : 相当 不雅 , 不 你 思考 — 那 片 关于 下雪的 脚 ?

泰勒小姐：你不觉得那篇关于雪地脚的文章有点不雅吗?

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] : [aɪ] [θɪŋk] [its] ['lʌvli] .
Mrs . Stewart : I think it's lovely .
太太 . 斯图尔特 : 我 思考 它是 迷人的 .

斯图尔特夫人：我觉得很漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[mɪs] ['teilə] :
Miss Taylor :
错过 泰勒 :

泰勒小姐:

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ræðər] [ɪm'bærəst] [maɪ'self] .

Well	,	I	must	say	I	should	feel	rather	embarrassed	myself	.
出色地	,	我	必须	说	我	应该	感觉	相当	尴尬的	我	.

说实话，我应该感到很尴尬才对。

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] ([bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['iːzi] , [ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [waɪf]) : [aɪ] [laɪk] [ðæt] [tuːn] [soʊ] [mʌtʃ]

Mrs	.	Ferguson	(	benign	and	easy	,	the	professor's	wife	)	:	I	like	that	tune	so	much
太太	.	弗格森	(	良性	和	简单的	,	这	教授们	妻子	)	:	我	喜欢	那	调	所以	很多

— ['æftən]['wɔːtər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

—	Afton	Water	,	isn't	it	?
—	阿夫顿	水	,	不是	它	?

弗格森夫人（和蔼可亲的教授妻子）：我非常喜欢这首曲子——是《阿夫顿水》吗?

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] : [jes] .

Mrs	.	Stewart	:	Yes	.
太太	.	斯图尔特	:	是的	.

斯图尔特夫人：是的。

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] : ['dʒeɪmi] [juːst] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [rɪ'membər] .

Mrs	.	Ferguson	:	Jamie	used	to	whistle	it	,	I	remember	.
太太	.	弗格森	:	杰米	用过的	到	哨	它	,	我	记住	.

弗格森太太：我记得杰米以前经常吹口哨。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] (['mɑːrb(ə)l] , [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ðæn; ðən] ['gɔːrdn] [hɜːr'self]) : [aɪ] [mʌst; məst]

Mrs	.	Montgomery	(	marble	,	more	the	duchess	than	Gordon	herself	)	:	I	must
太太	.	蒙哥马利	(	大理石	,	更多的	这	公爵夫人	比	戈登	她自己	)	:	我	必须

[seɪ] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] ,

say	,	Mrs	.	Ferguson	,
说	,	太太	.	弗格森	,

蒙哥马利夫人（大理石雕像，更像是公爵夫人而非戈登本人）：我必须说，弗格森夫人，

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['laɪən] [bi'heivz] [hɪm'self] [kwaɪt] ['prɪtɪli] .

your	young	lion	behaves	himself	quite	prettily	.
你的	年轻的	狮子	行为	他自己	相当	漂亮	.

你家的小狮子表现得真不错。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] : [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] , ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] ?

The	Duchess	:	Why	shouldn't	he	,	Mrs	.	Montgomery	?
这	公爵夫人	:	为什么	不应该	他	,	太太	.	蒙哥马利	?

公爵夫人：他为什么不应该呢，蒙哥马利夫人?

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] : [oʊ] [wel] , ['dʌtʃəs] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

Mrs	.	Montgomery	:	Oh	well	,	Duchess	,	you	would	hardly	expect	it	from	a
太太	.	蒙哥马利	:	哦	出色地	,	公爵夫人	,	你	会	几乎	预计	它	从	一个

['plaʊmən] , [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ?

ploughman	,	now	would	you	?
耕夫	,	现在	会	你	?

蒙哥马利夫人：哦，公爵夫人，您肯定不会指望一个农夫会说出这样的话，对吧?

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] : - [floʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] !

The	Duchess	:	'	Flow	gently	,	sweet	Afton	!
这	公爵夫人	:	-	流动	轻轻地	,	甜的	阿夫顿	!

公爵夫人："温柔地流淌吧，甜美的艾夫顿！"

[ə'mʌŋ] [ðaɪ] [griːn] [breɪz] - — ['wʊdnt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðæt] ?

among	thy	green	braes	'	—	wouldn't	you	expect	it	of	that	?
之中	你的	绿色的	布雷斯	-	—	不会	你	预计	它	的	那	?

在你绿色的山坡之间——难道你不觉得这是理所当然的吗?

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] :

Mrs	.	Stewart	:
太太	.	斯图尔特	:

斯图尔特夫人：

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪnˈtrænsɪŋ] .

His	**conversation**	**is**	**entrancing**	**.**
他的	对话	是	迷人的	.

他的谈话引人入胜。

[mɪs] ['teilə] : [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [tuː] .

Miss	**Taylor**	**:**	**A**	**very**	**dangerous**	**young**	**man**	**,**	**and**	**with**	**those**	**eyes**	**too**	**.**
错过	泰勒	:	一个	非常	危险的	年轻的	男人	,	和	和	那些	眼睛	也	.

泰勒小姐：一个非常危险的年轻人，而且他的眼睛也很危险。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第3/6页

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : ['nɑ:nsens] , ['mɑ:rθə] .

The	Duchess	:	Nonsense	,	Martha	.
这	公爵夫人	:	废话	,	玛莎	.

公爵夫人：胡说，玛莎。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ə'lɑ:rm] [jɔ:r'self] .

You	needn't	alarm	yourself	.
你	不必	警报	你自己	.

你无需惊慌。

[mɪs] ['teilə] :

Miss	Taylor	:
错过	泰勒	:

泰勒小姐:

[wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Well	,	I	shouldn't	like	to	be	alone	with	him	.
出色地	,	我	不应该	喜欢	到	是	独自的	和	他	.

我不应该喜欢和他单独待在一起。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skri:t] .

The	Duchess	:	I	am	sure	he	would	be	discreet	.
这	公爵夫人	:	我	是	当然	他	会	是	慎重	.

公爵夫人：我相信他会很谨慎。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] .

I	think	you're	a	very	lucky	woman	,	Mrs	.	Stewart	.
我	思考	你是	一个	非常	幸运的	女士	,	太太	.	斯图尔特	.

我觉得你真是个幸运的女人，斯图尔特夫人。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . [bɜ:rn] [wʊd] [raɪt] ['poʊəmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

I	wish	Mr	.	Burns	would	write	poems	to	me	.
我	希望	先生	.	烧伤	会	写	诗歌	到	我	.

我希望伯恩斯先生能为我写诗。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒi:niəs] [ɪn] ['skɑ:tlənd] [bɪ'fɔ:r] .

My	husband	says	there's	never	been	such	a	natural	genius	in	Scotland	before	.
我的	丈夫	说道	有	绝不	到过	这样的	一个	自然的	天才	在	苏格兰	前	.

我丈夫说，苏格兰以前从未出现过像他这样具有天赋的天才。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] : [oʊ] , [kʌm] [naʊ] .

Mrs	.	Montgomery	:	Oh	,	come	now	.
太太	.	蒙哥马利	:	哦	,	来	现在	.

蒙哥马利夫人：哦，别这样。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['tælənt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪti] [wel] , [wi:; wi] [meɪ] [ə'laʊ] .

For	an	uncultivated	talent	it	is	pretty	well	,	we	may	allow	.
为了	一个	未开垦的	天赋	它	是	漂亮的	出色地	,	我们	可能	允许	.

对于一个未经雕琢的天才来说，这已经相当不错了，我们可以勉强接受。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	we	must	not	turn	his	head	.
但	我们	必须	不是	转动	他的	头	.

但我们绝不能让他分神。

[mɪs] ['teilə] : [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] .

Miss	Taylor	:	I	entirely	agree	with	you	,	Mrs	.	Montgomery	.
错过	泰勒	:	我	完全	同意	和	你	,	太太	.	蒙哥马利	.

泰勒小姐：我完全同意您的看法，蒙哥马利夫人。

[moʊst] [ʌn'seɪf] .

Most	unsafe	.
最多	不安全	.

极不安全。

['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] : [aɪ] ['wʌndər] [hi:; hi] ['hæznt] ['mærid] .

Mrs	.	Stewart	:	I	wonder	he	hasn't	married	.
太太	.	斯图尔特	:	我	想知道	他	还没有	已婚	.

斯图尔特太太：我真纳闷他怎么还没结婚。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] : [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Mrs	.	Montgomery	:	Oh	,	my	dear	,	haven't	you	heard	of	the	scandal	in	his	own
太太	.	蒙哥马利	:	哦	,	我的	亲爱的	,	还没有	你	听到	的	这	丑闻	在	他的	自己的

['vɪlɪdʒ] ?

village	?
村庄	?

蒙哥马利太太：哦，亲爱的，你没听说过他自己村子里的丑闻吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒeɪl] [aɪm] [toʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪstər] . ['gævɪn]

It	would	have	been	jail	I'm	told	if	it	hadn't	been	for	some	Mr	.	Gavin
它	会	有	到过	监狱	我是	讲述	如果	它	之前没有	到过	为了	一些	先生	.	加文

['hæmɪltən] [hu:] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Hamilton	who	took	a	fancy	to	him	.
汉密尔顿	WHO	采取	一个	想要	到	他	.

据说，如果不是加文·汉密尔顿先生看上了他，他早就进监狱了。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [hæz; həz] ['sevrəl] ['fæməliz] .

But	I	believe	he	has	several	families	.
但	我	相信	他	有	一些	家庭	.

但我相信他有好几个家庭。

[mɪs] ['teilə] : [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t]

Miss	Taylor	:	I	really	don't	think	we	ought
错过	泰勒	:	我	真的	不	思考	我们	应该

泰勒小姐：我真的不认为我们应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

to	encourage	him	.
到	鼓励	他	.

鼓励他。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] , [aɪ] [hɪr] , [ɪz] [kwaɪt] ['frendli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

And	one	of	his	poems	,	I	hear	,	is	quite	friendly	to	the	Devil	.
和	一	的	他的	诗歌	,	我	听到	,	是	相当	友好的	到	这	魔鬼	.

我还听说，他的一首诗对魔鬼颇为友好。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] :

The	Duchess	:
这	公爵夫人	:

公爵夫人：

[bʌt; bət] , [fer] - [juː; jʊ] - [wil] , [ɔːld] ['nɪkiː] - [ben] !

But	,	fare	-	you	-	weel	,	auld	Nickie	-	ben	!
但	,	票价	-	你	-	威尔	,	老	尼基	-	本	!

但是，再见了，老尼基本!

[oʊ][wɑːd][jiː; ji]['tæk] - [ə; eɪ] [θɔːt] [æn; ən] - [men] - !

O	wad	ye	tak	'	a	thought	an	'	men	'	!
哦	瓦德	是的	tak	-	一个	想法	一个	-	男人	-	!

哦，你们会想到男人吗?

[jiː; ji]['eiblinz] [maɪt] — [aɪ] ['dɪnə] [ken] —

Ye	aiblins	might	—	I	dinna	ken	—
叶	艾布林斯	可能	—	我	迪娜	肯	—

你们艾布林可能——我不知道——

[stɪl] [hæ] [ə; eɪ] [steɪk] —

Still	hae	a	stake	—
仍然	哈	一个	赌注	—

仍然有利益关系——

[aɪm] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː'piː'oʊ] - [jɑːn][den] ,

I'm	wae	to	think	upo	'	yon	den	,
我是	wae	到	思考	向上	-	远	丹	,

我真想好好想想那地方，

[iːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !

E'en	for	your	sake	!
e'en	为了	你的	清酒	!

哪怕是为了你!

[mɪs] ['teilə] : [moʊst] [kən'fjuːzɪŋ] .

Miss	Taylor	:	Most	confusing	.
错过	泰勒	:	最多	令人困惑	.

泰勒小姐：太令人困惑了。

['wɔːltər] [skɔt] (['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-]) : [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni]

Walter	Scott	(	moving	from	his	book	to	Mrs	.	Stewart	)	:	Have	you	any
沃尔特	斯科特	(	移动	从	他的	书	到	太太	.	斯图尔特	)	:	有	你	任何

[mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [mæm, mɑːm, məm] ?

more	of	his	poems	,	ma'am	?
更多的	的	他的	诗歌	,	女士	?

沃尔特·斯科特（从他的书中走到斯图尔特夫人面前）：夫人，您还有其他他的诗吗?

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] : [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bʊk] , ['wɔːltər] .

Mrs	.	Stewart	:	I	have	his	book	,	Walter	.
太太	.	斯图尔特	:	我	有	他的	书	,	沃尔特	.

斯图尔特夫人：我有他的书，沃尔特。

['wɔːltər] [skɔt] : [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Walter	Scott	:	I	wish	I	could	read	it	.
沃尔特	斯科特	:	我	希望	我	可以	读	它	.

沃尔特·斯科特：我真希望我能读到它。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] : [aɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Mrs	.	Stewart	:	I'll	lend	it	to	you	.
太太	.	斯图尔特	:	患病的	借	它	到	你	.

斯图尔特太太：我把它借给你。

['wɔːltər] [skɔt] :

Walter	Scott	:
沃尔特	斯科特	:

沃尔特·斯科特：

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] ?
Will you really ?
将要 你 真的 ?

你真的会吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] ['lʌvli] [aɪz] , ['hæznt][hiː; hi] ?
He has got lovely eyes , hasn't he ?
他 有 得到 迷人的 眼睛 , 还没有 他 ?

他有一双漂亮的眼睛，不是吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] ['poʊəmz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [ðæt] .
I should write poems if I had eyes like that .
我 应该 写 诗歌 如果 我 有 眼睛 喜欢 那 .

如果我有那样的眼睛，我应该写诗。

['kudnt] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə'gen] ?
Couldn't you sing again ?
不能 你 唱歌 再次 ?

你能再唱一遍吗?

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] : [jes] , [pliːz] [duː] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] .
Mrs . Ferguson : Yes , please do , Mrs . Stewart .
太太 . 弗格森 : 是的 , 请 做 , 太太 . 斯图尔特 .

弗格森夫人：好的，请便，斯图尔特夫人。

[mɪs] ['teilə] : ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Miss Taylor : Something with a little religion in it .
错过 泰勒 : 某物 和 一个 小的 宗教 在 它 .

泰勒小姐：带点宗教色彩的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] (['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] , [sɪŋz]) :
Mrs . Stewart (after a glance at this , sings) :
太太 . 斯图尔特 (后 一个 瞥一眼 在 这 , 唱歌) :

斯图尔特夫人（瞥了一眼，唱道）:

[hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] , [ðə; ði]['reɪvənz] [wɪŋ] ,
Her flowing locks , the raven's wing ,
她 流动 锁 , 这 渡鸦的 翼 ,

她飘逸的长发，如同乌鸦的翅膀，

[ə'daʊn] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] ['hɪŋ] ;
Adown her neck and bosom hing ;
向下 她 脖子 和 怀 兴 ;

沿着她的脖子和胸部向下;

[haʊ] [swiːt] ['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [brest] [tuː; tə] [klɪŋ]
How sweet unto that breast to cling
如何 甜的 到 那 胸部 到 黏着

依偎在那胸怀里是多么甜蜜啊。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [nek] [ɪn'twaɪn] [hɜːr; hər] !
And round that neck entwine her !
和 圆形的 那 脖子 缠绕 她 !

把她缠绕在那脖子上!

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər]['roʊziz][wɑːt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [duː] ,
Her **lips** **are** **roses** **wat** **wi** **'** **dew** **,**
她 嘴唇 是 玫瑰 什么 wi - 露 ,

她的嘴唇像沾着露珠的玫瑰，

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fiːst] [hɜːr; hər] ['bɑːni] [muː] - !
O **,** **what** **a** **feast** **her** **bonnie** **mou** **'** **!**
哦 , 什么 一个 盛宴 她 邦妮 穆 - !

哦，她那美丽的嘴巴真是美味极了！

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ] [meə] [sə'lestʃ(ə)l][hjuː] ,
Her **cheeks** **a** **mair** **celestial** **hue** **,**
她 脸颊 一个 梅尔 天体 色调 ,

她的双颊呈现出一种更像天上的蓝色，

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [stɪl] [də'vaɪnər] .
A **crimson** **still** **diviner** **.**
一个 赤红 仍然 占卜师 .

深红色的，更显神秘。

[mɪs] ['teilə] : ['riːəli] !
Miss **Taylor** **:** **Really** **!**
错过 泰勒 : 真的 !

泰勒小姐：真的吗！

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [raɪt] , [mɪs] ['teilə] .
The **Duchess** **:** **I** **think** **my** **husband** **is** **right** **,** **Miss** **Taylor** **.**
这 公爵夫人 : 我 思考 我的 丈夫 是 正确的 , 错过 泰勒 .

公爵夫人：泰勒小姐，我认为我丈夫是对的。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][wʌn]
[**From** **the** **room** **beyond** **comes** **the** **sound** **of** **voices** **,** **or** **particularly** **of** **one**
[从 这 房间 超过 来 这 声音 的 声音 , 或者 特别 的 一
[vɔɪs] , [reɪzd] [ɪn]['ɑːrgjumənt] .
voice **,** **raised** **in** **argument** **.**
嗓音 , 提高 在 争论 .

从隔壁房间传来人声，或者更确切地说，是一个人在争论。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [mə'dʒestɪkli] [muːvz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .]
Mrs **.** **Montgomery** **majestically** **moves** **up** **to** **a** **view** **of** **the** **proceedings** **.** **]**
太太 . 蒙哥马利 雄伟地 移动 向上 到 一个 看法 的 这 诉讼程序 .]

蒙哥马利夫人仪态万方地走到一个可以俯瞰整个过程的位置。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] :
Mrs **.** **Montgomery** **:**
太太 . 蒙哥马利 :

蒙哥马利夫人：

[dɪr] [ˌem 'iː] .
Dear **me** **.**
亲爱的 我 .

天哪。

['mɪstər] . [bɜːrn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
Mr **.** **Burns** **seems** **to** **be** **making** **a** **speech** **.**
先生 . 烧伤 似乎 到 是 制作 一个 演讲 .

伯恩斯先生似乎正在发表讲话。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .
I **fear** **I** **was** **mistaken** **.**
我 害怕 我 曾是 错误 .

恐怕我弄错了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [its] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [mæn] ['rɔbətsn] .
The **Duchess** **:** **It's** **that** **foolish** **man** **Robertson** **.**
这 公爵夫人 : 它是 那 愚蠢 男人 罗伯逊 .

公爵夫人：是那个愚蠢的罗伯逊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪz] ['elədʒi] .
He **was** **speaking** **ill** **of** **Mr** **.** **Gray's** **Elegy** **.**
他 曾是 请讲 患病的 的 先生 . 格雷的 挽歌 .

他是在诋毁格雷先生的挽歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] .
He **was** **very** **provoking** **.**
他 曾是 非常 挑衅 .

他非常具有挑衅性。

['mɪstər] . [bɜːrn] [dʌz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr **.** **Burns** **does** **quite** **right** **to** **defend** **it** **.**
先生 . 烧伤 做 相当 正确的 到 保卫 它 .

伯恩斯先生捍卫它的做法完全正确。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['bɜ˞ːnzɪz] [vɔɪs] ([frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [ruːm]) : [sɜːr] ,
Burns's **voice** **(** **from** **the** **far** **room** **)** **:** **Sir** **,**
烧伤的 嗓音 (从 这 远的 房间) : 先生 ,

伯恩斯的声音（从远处的房间里传来）：先生，

[aɪ] [naʊ] [pər'siːv] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['poʊətri][baɪ] [skwer] [ænd; ənd]
I **now** **perceive** **a** **man** **may** **be** **an** **excellent** **judge** **of** **poetry** **by** **square** **and**
我 现在 感知 一个 男人 可能 是 一个 出色的 法官 的 诗 经过 正方形 和
[ruːl] ,
rule **,**
规则 ,

我现在明白，一个人可以通过方尺和尺子来出色地评判诗歌。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] ['blɑːkhed] .
and **after** **all** **be** **a** **damned** **blockhead** **.**
和 后 全部 是 一个 该死的 傻瓜 .

说到底，他还是个十足的笨蛋。

[[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] , [ə; eɪ][pɪ'dæntɪk][ænd; ənd][ə'sɪdʒə'leɪtɪd]['klɜːrdʒimən] ,
[**The** **Reverend** **Mr** **.** **Robertson** **,** **a** **pedantic** **and** **acidulated** **clergyman** **,**
[这 牧师 先生 . 罗伯逊 , 一个 迂腐的 和 酸化 牧师 ,

罗伯逊牧师是一位迂腐刻薄、脾气暴躁的牧师，

[kʌmz] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] , [prə'fesər] ['fəːgəsən] ,
comes **hurriedly** **through** **the** **door** **accompanied** **by** **his** **host** **,** **Professor** **Ferguson** **,**
来 匆匆 通过 这 门 伴随 经过 他的 主持人 , 教授 弗格森 ,
['fɑːloʊd] [baɪ] [bɜːrn] .]
followed **by** **Burns** **.** **]**
随后 经过 烧伤 .]

他匆匆走进门，主人弗格森教授陪同在侧，伯恩斯紧随其后。

['mɪstər] . ['rɔbətsn] : [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Mr **.** **Robertson** **:** **Did** **you** **hear** **that** **?**
先生 . 罗伯逊 : 做过 你 听到 那 ?

罗伯逊先生：你听到了吗?

[prəˈfesər] [ˈfɜːgəsən] : [aɪ][beg][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɔbətsn] —
Professor Ferguson : I beg you , Mr . Robertson —
教授 弗格森 : 我 求 你 , 先生 . 罗伯逊 —

弗格森教授：我恳求你，罗伯逊先生——

[ˈrɔbətsn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhaɪli] [prɪˈpɑːstərəs] —
Robertson : It is highly preposterous —
罗伯逊 : 它 是 高度 荒谬 —

罗伯逊：这简直荒谬至极——

[bɜːrn] : [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] ?
Burns : Will you allow me , sir , to apologise ?
烧伤 : 将要 你 允许 我 , 先生 , 到 道歉 ?

伯恩斯：先生，请允许我道歉吗?

[aɪ] [wɪðˈdrɔː] [maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ]['elədʒi] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
I withdraw my observation , and you may call the Elegy what you will .
我 提取 我的 观察 , 和 你 可能 称呼 这 挽歌 什么 你 将要 .

我收回我的看法，至于这首挽歌，你们爱怎么称呼它都行。

[ˈfɜːgəsən] : [meɪ] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː][maɪ][wɜːrd] —
Ferguson : May I add my word —
弗格森 : 可能 我 添加 我的 单词 —

弗格森：我能否补充一句——

[ˈrɔbətsn] : [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] .
Robertson : Very well , very well .
罗伯逊 : 非常 出色地 , 非常 出色地 .

罗伯逊：很好，很好。

[aɪ] [wɪl] [ˌoʊvərˈlʊk] [jʊr; jər] [ˌɪndɪˈskreʃn] , [ˈmɪstər] . [bɜːrn] .
I will overlook your indiscretion , Mr . Burns .
我 将要 俯瞰 你的 轻率 , 先生 . 烧伤 .

我会原谅你的轻率行为，伯恩斯先生。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [greɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈfɪriər] [ˈpoʊət] .
And believe me Gray is a very inferior poet .
和 相信 我 灰色的 是 一个 非常 下 诗人 .

相信我，格雷的诗才很差。

[[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈfɑːloʊd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['blæˌklɑːk] , [ðə; ðɪ][eɪdʒd][blaɪnd]
[They are now followed into the room by Dr . Blacklock , the aged blind
[他们 是 现在 随后 进入 这 房间 经过 博士 . 布莱克洛克 , 这 老年人 瞎的
['poʊət] ,
poet ,
诗人 ,

[这时，年迈的盲人诗人布莱克洛克博士也跟进了房间，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['mjʊr] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['spɔːrtɪŋ] [lerd] .
and Lord Muir , a middle - aged sporting laird .
和 主 缪尔 , 一个 中间 - 老年人 体育 领主 .

还有穆尔勋爵，一位中年运动爱好者领主。

['blæˌklɑːk] [sɪts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs]
Blacklock sits beside the Duchess
布莱克洛克 坐着 旁 这 公爵夫人

布莱克洛克坐在公爵夫人旁边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ʌv; əv] ['gɔ:rdn] , [kən'dʌktɪd] [baɪ] ['fə:gəsən] ; ['rɔbətsn] [baɪ] [mɪs] ['teilə] ; ['mjʊr][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr]

of	Gordon	,	conducted	by	Ferguson	;	Robertson	by	Miss	Taylor	;	Muir	on	a	chair	near
的	戈登	,	实施	经过	弗格森	;	罗伯逊	经过	错过	泰勒	;	缪尔	在	一个	椅子	靠近

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

戈登由弗格森指挥；罗伯逊由泰勒小姐指挥；缪尔坐在他们附近的椅子上；

['fə:gəsən] [goʊz][tu:; tə]['wɔ:ltər] [skɔt] , [hu:] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Ferguson	goes	to	Walter	Scott	,	who	has	returned	to	his	book	at	the
弗格森	去	到	沃尔特	斯科特	,	WHO	有	返回	到	他的	书	在	这

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

弗格森走向沃尔特·斯科特，斯科特又回到窗边看书了；

[ænd; ənd] [bɜ:rn] [dʒɔɪnz]['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] , [hu:] [ɪz] [stɪl] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	Burns	joins	Mrs	.	Stewart	,	who	is	still	seated	at	the	piano	.
和	烧伤	加入	太太	.	斯图尔特	,	WHO	是	仍然	坐着	在	这	钢琴	.

伯恩斯走到斯图尔特夫人身边，她仍然坐在钢琴前。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [gru:ps] .]

There	is	an	undercurrent	of	conversation	from	the	various	groups	.]
那里	是	一个	暗流	的	对话	从	这	各种各样的	团体	.]

各个群体之间暗流涌动，互相议论。

[mɪs] ['teilə] ([tu:; tə] ['rɔbətsn]) : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dɪr] ['mɪstər] .

Miss	Taylor	(	to	Robertson	)	:	That	was	extremely	generous	of	you	,	dear	Mr	.
错过	泰勒	(	到	罗伯逊	)	:	那	曾是	极其	慷慨的	的	你	,	亲爱的	先生	.

['rɔbətsn] .

Robertson	.
罗伯逊	.

泰勒小姐（对罗伯逊先生说）：亲爱的罗伯逊先生，您真是太慷慨了。

['rɔbətsn] : ['tʃærəti] [bɪ'kʌmz] [maɪ] [klɔ:θ] , ['mædəm] .

Robertson	:	Charity	becomes	my	cloth	,	madam	.
罗伯逊	:	慈善	变成	我的	布	,	女士	.

罗伯逊：夫人，慈善就是我的衣裳。

['mjʊr] ([ɪ'mensli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnsɪdənt]) : [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæmd] ['blɑ:khed] .

Muir	(	immensely	pleased	with	the	incident	)	:	Yes	,	but	a	damned	blockhead	.
缪尔	(	非常	高兴	和	这	事件	)	:	是的	,	但	一个	该死的	傻瓜	.

缪尔（对这起事件非常满意）：是的，但真是个该死的笨蛋。

[ðæts] [streɪt] ['raɪdɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] , [sɜ:r] .

That's	straight	riding	,	you	must	allow	that	,	sir	.
那就是	直的	骑术	,	你	必须	允许	那	,	先生	.

那是直线骑行，您必须允许，先生。

['rɔbətsn] : [aɪ] [rɪ'gret] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['nɪmˌrɑ:d] .

Robertson	:	I	regret	,	your	lordship	,	I	am	no	Nimrod	.
罗伯逊	:	我	后悔	,	你的	领主	,	我	是	不	尼姆罗德	.

罗伯逊：很遗憾，大人，我不是宁录。

['mjʊr] : [noʊ] , [bʌt; bət]['dæm, 'deɪm] , [sɜ:r] , [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][əd'maɪər][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Muir	:	No	,	but	damme	,	sir	,	we	can	all	admire	a	straight	line	.
缪尔	:	不	,	但	达姆	,	先生	,	我们	能	全部	钦佩	一个	直的	线	.

缪尔：不，但是，先生，我们都可以欣赏直线。

[aɪ][laɪk][ðə; ði][læd] .

I	like	the	lad	.
我	喜欢	这	小伙子	.

我喜欢这小伙子。

[mɪs] ['teilə] : [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] , [lɔ:rd] ['mjʊr] ,
Miss Taylor : It's all very well , Lord Muir ,
错过 泰勒 : 它是 全部 非常 出色地 , 主 缪尔 ,

泰勒小姐：一切都很好，缪尔勋爵。

[bʌt; bət] [its] [moʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] — [hm] — ['blɑ:khed] .
but it's most unbecoming to call a reverend gentleman a — h'm — blockhead .
但 它是 最多 不体面 到 称呼 一个 牧师 绅士 一个 — 嗯 — 傻瓜 .

但称一位德高望重的绅士为——嗯——笨蛋，实在是不合时宜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['mjʊr] : [ə; eɪ] [dæmd] ['blɑ:khed] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] .
Muir : A damned blockhead , ma'am , that's the word .
缪尔 : 一个 该死的 傻瓜 , 女士 , 那就是 这 单词 .

穆尔：真是个十足的笨蛋，女士，就是这个词。

['rɔbətsn] (['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə'dresɪŋ] [mɪs] ['teilə]) : [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
Robertson (turning his back to him , addressing Miss Taylor) : As I was
罗伯逊 (转弯 他的 后退 到 他 , 解决 错过 泰勒) : 作为 我 曾是
[ri'mɑ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] ,
remarking to you at luncheon ,
评论 到 你 在 午餐 ,

罗伯逊（背对着他，对泰勒小姐说）：正如我在午餐时跟你说的那样，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [pju:] - [rents] [ɪz] ['veri] [ˌmɪs'li:dɪŋ] —
the history of pew - rents is very misleading —
这 历史 的 座位 - 租金 是 非常 误导性的 —

关于教堂长椅租金的历史有很多误导性——

[[ðeɪ] [drɪft] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .]
[They drift into their own conversation .]
[他们 漂移 进入 他们的 自己的 对话 .]

[他们开始自顾自地聊天。]

['mjʊr] ([tu:; tə]['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ]) : [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri][aɪ]
Muir (to Mrs . Montgomery , under his breath) : That's the kind of poetry I
缪尔 (到 太太 . 蒙哥马利 , 在下面 他的 气息) : 那就是 这 种类 的 诗 我
[kæn; kən][ˌʌndər'stænd] .
can understand .
能 理解 .

缪尔（低声对蒙哥马利夫人说）：这才是我能理解的那种诗。

[bɜ:rn] ([tu:; tə]['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-]) : [ju:; jʊ][dɪd][ˌem 'i:] [greɪt] ['ɑ:nər] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] .
Burns (to Mrs . Stewart) : You did me great honour in your singing .
烧伤 (到 太太 . 斯图尔特) : 你 做过 我 伟大的 荣誉 在 你的 歌唱 .

伯恩斯（对斯图尔特夫人说）：您的歌声让我倍感荣幸。

['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] : [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [oʊn] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [bɜ:rn] .
Mrs . Stewart : The songs are their own recommendation , Mr . Burns .
太太 . 斯图尔特 : 这 歌曲 是 他们的 自己的 推荐 , 先生 . 烧伤 .

斯图尔特夫人：伯恩斯先生，这些歌曲是他们自己推荐的。

[bɜ:rn] : ['spɑ:nsərd] [baɪ] [sʌtʃ] ['bju:ti] , ['mædəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl] .
Burns : Sponsored by such beauty , madam , they could not fail .
烧伤 : 赞助 经过 这样的 美丽 , 女士 , 他们 可以 不是 失败 .

伯恩斯：有如此美貌的赞助，夫人，他们不可能失败。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] (['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ]['veri] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - ['æftən]['wɔːtər] -)

Mrs	**.**	**Stewart**	**(**	**touching**	**the**	**piano**	**very**	**lightly**	**to**	**the**	**air**	**of**	**'**	**Afton**	**Water**	**'**	**)**
太太	.	斯图尔特	(	接触	这	钢琴	非常	轻轻	到	这	空气	的	-	阿夫顿	水	-	)

:
:
:

斯图尔特夫人（轻轻地用手指拨动钢琴，奏响《阿夫顿水》的旋律）：

[duː][juː; jʊ][faɪnd] ['edɪnbərə] [ə'griːəb(ə)l] ?

Do	**you**	**find**	**Edinburgh**	**agreeable**	**?**
做	你	寻找	爱丁堡	同意	?

你觉得爱丁堡宜人吗?

[bɜːrn] : [sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Burns	**:**	**Some**	**moments**	**of**	**it**	**.**
烧伤	:	一些	时刻	的	它	.

伯恩斯：某些时刻。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪm] ['evriwer] .

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**I**	**hear**	**of**	**your**	**fame**	**everywhere**	**.**
太太	.	斯图尔特	:	我	听到	的	你的	名声	到处	.

斯图尔特夫人：我到处都听说了您的名声。

[bɜːrn] : ['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

Burns	**:**	**Fortunately**	**it**	**does**	**not**	**deceive**	**me**	**.**
烧伤	:	幸运的是	它	做	不是	欺骗	我	.

伯恩斯：幸好它没骗到我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['meni] .

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**But**	**you**	**have**	**the**	**sincere**	**interest**	**of**	**many**	**.**
太太	.	斯图尔特	:	但	你	有	这	真诚	兴趣	的	许多	.

斯图尔特夫人：但是，你赢得了许多人的真诚关注。

[bɜːrn] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [huːz] ['ɪntrəst] [ɪz]['væljuəb(ə)l] .

Burns	**:**	**There**	**are**	**not**	**many**	**whose**	**interest**	**is**	**valuable**	**.**
烧伤	:	那里	是	不是	许多	谁	兴趣	是	有价值的	.

伯恩斯：真正有价值的兴趣并不多。

[wɪð; wɪθ][moʊst] , [aɪ] [pliːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] — [ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

With	**most**	**,**	**I**	**please**	**for**	**a**	**season**	**—**	**a**	**new**	**fashion**	**in**	**the**	**window**	**.**
和	最多	,	我	请	为了	一个	季节	—	一个	新的	时尚	在	这	窗户	.

对于大多数人来说，我希望它能持续一个季度——就像橱窗里展示的新时装一样。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [ə; eɪ]['poʊət][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['bɪtər] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**A**	**poet**	**must**	**not**	**be**	**bitter**	**,**	**Mr**	**.**	**Burns**	**.**
太太	.	斯图尔特	:	一个	诗人	必须	不是	是	苦的	,	先生	.	烧伤	.

斯图尔特夫人：诗人不应该心怀怨恨，伯恩斯先生。

[bɜːrn] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bɪtər] , ['mædəm] .

Burns	**:**	**I**	**am**	**not**	**bitter**	**,**	**madam**	**.**
烧伤	:	我	是	不是	苦的	,	女士	.

伯恩斯：夫人，我并不怨恨。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	**know**	**my**	**friends**	**from**	**the**	**rest**	**,**	**that**	**is**	**all**	**.**
我	知道	我的	朋友们	从	这	休息	,	那	是	全部	.

我能分辨出我的朋友和其他人，仅此而已。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] : [jʊr; jər] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] .

Mrs	.	Stewart	:	Your	friends	should	be	happy	.
太太	.	斯图尔特	:	你的	朋友们	应该	是	快乐的	.

斯图尔特夫人：你的朋友们应该感到高兴。

[bɜːrn] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['greɪʃəs] .

Burns	:	You	are	very	gracious	.
烧伤	:	你	是	非常	亲切	.

伯恩斯：您真是太客气了。

[juː; jʊ][fər'get][ðə; ði] — [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

You	forget	the	—	condescensions	.
你	忘记	这	—	屈尊	.

你忘了那些——居高临下的语气。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Mrs	.	Stewart	:	But	that	would	be	impossible	.
太太	.	斯图尔特	:	但	那	会	是	不可能的	.

斯图尔特夫人：但这不可能。

[bɜːrn] : [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] .

Burns	:	Believe	me	,	it	is	common	.
烧伤	:	相信	我	,	它	是	常见的	.

伯恩斯：相信我，这很常见。

[maɪ] [plaʊ] [lendz] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] ['flætəri] .

My	plough	lends	a	virtue	to	flattery	.
我的	犁	借贷	一个	美德	到	奉承	.

我的犁赋予奉承一种美德。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] : [ðer; ðər][ɪz] ['ɑːnɪst] [ɪ'stiːm] [æz; əz] [wel] — [dɪ'laɪt] .

Mrs	.	Stewart	:	There	is	honest	esteem	as	well	—	delight	.
太太	.	斯图尔特	:	那里	是	诚实的	尊重	作为	出色地	—	喜	.

斯图尔特夫人：其中也包含着真诚的敬意——喜悦。

[bɜːrn] : [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ,

Burns	:	I	am	as	sensitive	to	it	,	madam	,
烧伤	:	我	是	作为	敏感的	到	它	,	女士	,

伯恩斯：夫人，我对此也很敏感。

[æz; əz][ðə; ði][tɑːp] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] .

as	the	top	leaves	to	the	last	ripple	of	evening	wind	.
作为	这	顶部	树叶	到	这	最后的	波纹	的	晚上	风	.

如同树叶飘落，融入傍晚微风的最后一缕涟漪。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['baʊntɪf(ə)l] .

You	are	bountiful	.
你	是	丰富	.

你慷慨大方。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] (['spiːkɪŋ] [ə'krɔːs]) : ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] ,

The	Duchess	(	speaking	across	)	:	Mrs	.	Ferguson	,
这	公爵夫人	(	请讲	穿过	)	:	太太	.	弗格森	,

公爵夫人（隔着话筒）：弗格森夫人，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æsk]['mɪstər] . [bɜːrn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [hɪm'self] ?

do	you	think	we	might	ask	Mr	.	Burns	to	sing	one	of	his	songs	himself	?
做	你	思考	我们	可能	问	先生	.	烧伤	到	唱歌	一	的	他的	歌曲	他自己	?

你觉得我们能不能请伯恩斯先生亲自演唱一首他自己的歌?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] : [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] .

Mrs	.	Ferguson	:	If	he	would	be	so	kind	.
太太	.	弗格森	:	如果	他	会	是	所以	种类	.

弗格森夫人：如果他能好心的话。

[bɜ:rn] : ['mædəm] , [ɪf] [hɜ:r; hər] [greɪs] [soʊ]['kɑ:mpləmɛnts][ˌem 'i:] .

Burns	:	Madam	,	if	her	Grace	so	compliments	me	.
烧伤	:	女士	,	如果	她	优雅	所以	赞美	我	.

伯恩斯：夫人，如果陛下这样称赞我的话。

[wɪl] ['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] [pleɪ] [æn; ən] [er] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

Will	Mrs	.	Stewart	play	an	air	for	me	?
将要	太太	.	斯图尔特	玩	一个	空气	为了	我	?

斯图尔特夫人能为我弹奏一曲吗?

['mjʊr] : ['kudnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] — [eɪ] ?

Muir	:	Couldn't	it	be	something	with	a	chorus	—	eh	?
缪尔	:	不能	它	是	某物	和	一个	合唱	—	嗯	?

穆尔：难道不能是一首有合唱的歌吗?

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lʌŋz] , [sɜ:r] ([tu:; tə] ['rɔbətsn]) .

Nothing	like	opening	the	lungs	,	sir	(	to	Robertson	)	.
没有什么	喜欢	开幕	这	肺	,	先生	(	到	罗伯逊	)	.

先生，没有什么比打开肺更舒服的了（对罗伯逊说）。

['rɔbətsn] : [aɪ] [rɪ'gret] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] .

Robertson	:	I	regret	,	your	lordship	,	I	am	no	Orpheus	.
罗伯逊	:	我	后悔	,	你的	领主	,	我	是	不	俄耳甫斯	.

罗伯逊：很遗憾，大人，我不是奥菲斯。

['mjʊr] : [noʊ] , [bʌt; bət]['dæm, 'deɪm] , [sɜ:r] , [sɪŋ] [krækt] , [wʌt] [ɑ:dz] ?

Muir	:	No	,	but	damme	,	sir	,	sing	cracked	,	what	odds	?
缪尔	:	不	,	但	达姆	,	先生	,	唱歌	裂纹	,	什么	赔率	?

缪尔：不，但是该死的，先生，唱着破碎的歌，胜算几何?

[bɜ:rn] : [du:][ju:; jʊ] [noʊ] - [ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , - ['mædəm] ?

Burns	:	Do	you	know	'	The	Campbells	are	Coming	,	'	madam	?
烧伤	:	做	你	知道	-	这	坎贝尔	是	未来	,	-	女士	?

伯恩斯：夫人，您知道《坎贝尔一家来了》这首歌吗?

['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] : [ðɪs] ?

Mrs	.	Stewart	:	This	?
太太	.	斯图尔特	:	这	?

斯图尔特夫人：这个?

[[ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [er] .]

[	She	plays	the	air	.	]
[	她	演出	这	空气	.	]

她对着空气弹琴。

[bɜ:rn] : [aɪ] — [ðæt] .

Burns	:	Aye	—	that	.
烧伤	:	是的	—	那	.

伯恩斯：是的——就是那个。

[aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] [nu:] [və:siz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [ðʌs] —

I've	made	some	new	verses	for	it	—	thus	—
我已经	制成	一些	新的	诗句	为了	它	—	因此	—

我为它创作了一些新的诗句——因此——

[[hi:; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[ə'pɑːn][ðə; ði] - [aɪ][leɪ] , [aɪ][leɪ] ,
Upon **the** **Lomonds** **I** **lay** **,** **I** **lay** **,**
之上 这 - 我 躺 , 我 躺 ,

我躺在洛蒙德山上，我躺在那里，

[ə'pɑːn][ðə; ði] - [aɪ][leɪ] , [aɪ][leɪ] ,
Upon **the** **Lomonds** **I** **lay** **,** **I** **lay** **,**
之上 这 - 我 躺 , 我 躺 ,

我躺在洛蒙德山上，我躺在那里，

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɑːni] [ˌlɑk'lɛvən]
I **looked** **down** **to** **bonnie** **Lochleven**
我 看起来 向下 到 邦妮 洛赫莱文

我向下望去，看到了美丽的洛赫莱文。

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] ['bɑːni] ['pɝːtʃɪz] [pleɪ] .
And **saw** **three** **bonnie** **perches** **play** **.**
和 锯 三 邦妮 栖木 玩 .

还看到三条漂亮的鲈鱼在玩耍。

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər]['kʌmɪn] - , [oʊ'hoʊ] ! [oʊ'hoʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər]['kʌmɪn] - , [oʊ'hoʊ] ! [oʊ'hoʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər]['kʌmɪn] - [tuː; tə] ['bɑːni] [ˌlɑk'lɛvən] ,
The **Campbells** **are** **comin** **'** **to** **bonnie** **Lochleven** **,**
这 坎贝尔 是 即将到来 - 到 邦妮 洛赫莱文 ,

坎贝尔一家要来美丽的洛赫莱文了，

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər]['kʌmɪn] - , [oʊ'hoʊ] ! [oʊ'hoʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[greɪt] ['ɑːrgaɪl][hiː; hi][goʊz] [bɪ'fɔːr] ;
Great **Argyle** **he** **goes** **before** **;**
伟大的 阿盖尔 他 去 前 ;

他走在伟大的阿盖尔前面；

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['kænənz] [ænd; ənd]['gʌnz][tuː; tə] [rɔːr] ,
He **makes** **the** **cannons** **and** **guns** **to** **roar** **,**
他 制作 这 大炮 和 枪支 到 吼 ,

他让大炮轰鸣，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [saʊnd] [oʊ] - ['trʌmpɪt] , [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] ;
Wi **'** **sound** **o** **'** **trumpet** **,** **fife** **and** **drum** **;**
威 - 声音 o - 喇叭 , 法夫郡 和 鼓 ;

伴着号角、笛子和鼓声；

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər]['kʌmɪn] - , [oʊ'hoʊ] ! [oʊ'hoʊ] !
The **Campbells** **are** **comin** **'** **,** **Oho** **!** **Oho** **!**
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑ:r; ər]['kʌmɪn] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Campbells are comin ' , etc .
这 坎贝尔 是 即将到来 - , ETC .

坎贝尔一家要来了，等等。

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - [ɪn][ɑ:rmz] ,
The Campbells they are a ' in arms ,
这 坎贝尔 他们 是 一个 - 在 武器 ,

坎贝尔家族，他们正在集结兵力。

[ðer; ðər] ['lɔɪəl] [feɪθ] [ænd; ənd] [tru:θ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
Their loyal faith and truth to show ,
他们的 忠诚 信仰 和 真相 到 展示 ,

他们用忠诚的信仰和真诚来证明这一点。

[ˌdʌblju: 'aɪ] - ['bænərz] ['rætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Wi ' banners rattling in the wind ,
威 - 横幅 嘎嘎作响 在 这 风 ,

旗帜在风中飘扬，

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑ:r; ər]['kʌmɪn] - , [oʊ'hoʊ] ! [oʊ'hoʊ] !
The Campbells are comin ' , Oho ! Oho !
这 坎贝尔 是 即将到来 - , 哦 ! 哦 !

坎贝尔一家来了，哦吼！哦吼！

[ðə; ði] ['kæmbəlz] [ɑ:r; ər]['kʌmɪn] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Campbells are comin ' , etc .
这 坎贝尔 是 即将到来 - , ETC .

坎贝尔一家要来了，等等。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['gɔ:rdn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] , [wɪð; wɪθ] ['blæˌklɑ:k] [ænd; ənd]
[The Duchess of Gordon , and Mrs . Stewart , with Blacklock and
[这 公爵夫人 的 戈登 , 和 太太 . 斯图尔特 , 和 布莱克洛克 和
['fə:gəsən] , [dʒɔɪn] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəsiz] ,
Ferguson , join enthusiastically in the choruses ,
弗格森 , 加入 踊跃 在 这 合唱 ,

戈登公爵夫人、斯图尔特夫人以及布莱克洛克和弗格森热情地加入合唱。

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] [mɔ:r] ['maɪldli] , ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] [pər'fʌŋktrəli] , [ænd; ənd]['mjʊr] [ɪk'saɪtɪdli] ,
Mrs . Ferguson more mildly , Mrs . Montgomery perfunctorily , and Muir excitedly ,
太太 . 弗格森 更多的 轻微地 , 太太 . 蒙哥马利 敷衍地 , 和 缪尔 兴奋地 ,
['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ,
moving about the room ,
移动 关于 这 房间 ,

弗格森太太语气较为温和，蒙哥马利太太敷衍了事，而缪尔则兴奋地在房间里走来走去。

['veɪnli] [ɪg'zɔ:tɪŋ] ['rɔbətsn] [ænd; ənd] [mɪs] ['teilə] .
vainly exhorting Robertson and Miss Taylor .
徒劳地 劝勉 罗伯逊 和 错过 泰勒 .

徒劳地劝说罗伯逊和泰勒小姐。

['wɔ:ltər] [skɔt] , [tens]
Walter Scott , tense
沃尔特 斯科特 , 紧张

沃尔特·斯科特，紧张

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪz] [bɜːrn] [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋz] , [ænd; ənd][stændz]
with **wondering** **admiration** **,** **slowly** **approaches** **Burns** **as** **he** **sings** **,** **and** **stands**
和 好奇 钦佩 , 缓慢地 方法 烧伤 作为 他 唱歌 , 和 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside **him** **.**
旁 他 .

她带着惊奇和钦佩之情，慢慢地走向正在唱歌的伯恩斯，站在他身边。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] , -
At **the** **close** **of** **the** **song** **there** **is** **a** **burst** **of** **applause** **,** **and** **cries** **of** **,** **'** -
在 这 关闭 的 这 歌曲 那里 是 一个 爆裂 的 掌声 , 和 哭泣 的 , -
['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] !
Bravo **!** **Bravo** **!**
Bravo ! Bravo !

歌曲结束时，爆发出一阵热烈的掌声，以及"好样的！好样的！"的欢呼声。

[ə'nʌðər] [pliːz] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , - [θruː] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːrd] .]
Another **please** **,** **Mr** **.** **Burns** **,** **'** **through** **which** **is** **heard** **.** **]**
其他 请 , 先生 . 烧伤 , - 通过 哪个 是 听到 .]

"再来一杯，伯恩斯先生。"（传来这样的声音）

[mɪs] ['teilə] ([tuː; tə] ['rɔbətsn]) : ['veri] [ɪn'sendieri] [ɪn] ['sentɪmənt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
Miss **Taylor** **(** **to** **Robertson** **)** **:** **Very** **incendiary** **in** **sentiment** **,** **I** **must** **say** **.**
错过 泰勒 (到 罗伯逊) : 非常 燃烧的 在 情绪 , 我 必须 说 .

泰勒小姐（对罗伯逊说）：我必须说，这番话的煽情意味非常强烈。

['rɔbətsn] : [ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm] .
Robertson **:** **A** **very** **just** **criticism** **.**
罗伯逊 : 一个 非常 只是 批评 .

罗伯逊：非常中肯的批评。

[[ðə; ði][kɔːlz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [pər'sɪst] .]
[**The** **calls** **for** **another** **song** **persist** **.** **]**
[这 呼叫 为了 其他 歌曲 坚持 .]

[歌迷们仍然呼吁再唱一首歌。]

[bɜːrn] : [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['kɑːljɚz] ['bɑːni] ['læsi] - ?
Burns **:** **The** **tune** **of** **'** **The** **Collier's** **Bonnie** **Lassie** **'** **?**
烧伤 : 这 调 的 - 这 科利尔的 邦妮 恋人 - ?

伯恩斯：是《矿工的漂亮姑娘》的曲调吗?

[['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] [pleɪz] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] , ['veri] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [naʊ]
[**Mrs** **.** **Stewart** **plays** **the** **air** **,** **and** **he** **sings** **,** **very** **quietly** **,** **his** **audience** **now**
[太太 . 斯图尔特 演出 这 空气 , 和 他 唱歌 , 非常 悄悄 , 他的 观众 现在
['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-][ə'loʊn] .]
Mrs **.** **Stewart** **alone** **.** **]**
太太 . 斯图尔特 独自的 .]

[斯图尔特夫人弹奏着小曲，他轻声歌唱，现在听众只剩下斯图尔特夫人一人。]

[oʊ] [sɔː] [jiː; ji] ['bɑːni] ['lɛsli] ,
O **saw** **ye** **bonnie** **Lesley** **,**
哦 锯 是的 邦妮 莱斯利 ,

哦，我看到了美丽的莱斯利，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geid] [ɔː(r)][ðə; ði]['bɔːrdər] ?
As **she** **gaed** **o'er** **the** **Border** **?**
作为 她 盖德 超过 这 边界 ?

她越过边境时?

[ʃiːz] [geɪn] , [laɪk] [ˌælɪg'zændər] ,
She's **gane** **,** **like** **Alexander** **,**
她是 游戏 , 喜欢 亚历山大 ,

她走了，就像亚历山大一样。

[tuː; tə] [spred] [hɜːr; hər] ['kɔŋkwests] ['fɑːrðər] .
To **spread** **her** **conquests** **farther** **.**
到 传播 她 征服 更远 .

为了进一步扩大她的征服范围。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
To **see** **her** **is** **to** **love** **her** **,**
到 看 她 是 到 爱 她 ,

见到她就会爱上她。

[ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ;
And **love** **but** **her** **for** **ever** **;**
和 爱 但 她 为了 曾经 ;

永远只爱她一人;

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
For **Nature** **made** **her** **what** **she** **is** **,**
为了 自然 制成 她 什么 她 是 ,

大自然造就了她现在的样子。

[ænd; ənd]['nevər] [meɪd] ['ænaɪðər] !
And **never** **made** **anither** **!**
和 绝不 制成 另一个 !

而且再也没有制造过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [kwiːn] , [fer] ['lɛsli] ,
Thou **art** **a** **queen** **,** **fair** **Lesley** **,**
你 艺术 一个 女王 , 公平的 莱斯利 ,

美丽的莱斯利，你是一位女王。

[ðaɪ] ['sʌbdʒekts] , [wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [ðiː] :
Thy **subjects** **,** **we** **before** **thee** **:**
你的 主题 , 我们 前 你 :

我们是你的子民，在你面前:

[ðaʊ] [ɑːrt][dɪ'vaɪn] , [fer] ['lɛsli] ,
Thou **art** **divine** **,** **fair** **Lesley** **,**
你 艺术 神圣的 , 公平的 莱斯利 ,

美丽的莱斯利，你真是神仙!

[ðə; ði] ['hɑːrts] [oʊ] - [men] [ə'dɔːr] [ðiː] .
The **hearts** **o** **'** **men** **adore** **thee** **.**
这 心 o - 男人 崇拜 你 .

世人皆敬仰你。

[ðə; ði] [diːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑː] [ðiː] ,
The **Deil** **he** **could** **na** **scaith** **thee** **,**
这 魔鬼 他 可以 纳 斯凯斯 你 ,

他可以伤害你的魔鬼，

[ɔːr] [ɔːt] [ðæt] [wɑːd] [bɛ'læŋ] [ðiː] ;
Or **aught** **that** **wad** **belang** **thee** **;**
或者 零 那 瓦德 贝朗 你 ;

或者任何与你有关的东西;

['hiːd] [lʊk] ['ɪntuː][ðaɪ] ['bɑːni] [feɪs] ,
He'd **look** **into** **thy** **bonnie** **face** **,**
他会 看 进入 你的 邦妮 脸 ,

他会凝视你美丽的脸庞，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] ['kænə] [ɹæŋ] [ðiː] !
And say , ' I canna wrang thee !
和 说 , - 我 美人蕉 胡说 你 !

然后说，“我无法控制你！”

- [['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː][æt; ət][ðə; ði]
' [Very gravely and courteously he bows to Mrs . Stewart at the
- [非常 严重地 和 礼貌地 他 弓 到 太太 . 斯图尔特 在 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

最后，他非常庄重而有礼貌地向斯图尔特夫人鞠躬。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] [muːvz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and to a murmur of approval moves across to the fireplace .
和 到 一个 低语 的 赞同 移动 穿过 到 这 壁炉 .

在一阵低低的赞许声中，他走到壁炉旁。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] [rɪ'meɪnz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['wɔːltər] .
Mrs . Stewart remains talking to Walter .
太太 . 斯图尔特 遗迹 说 到 沃尔特 .

斯图尔特太太继续和沃尔特交谈。

['mjʊr] ['faːloʊz] [bɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .]
Muir follows Burns to the fireplace .]
缪尔 跟随 烧伤 到 这 壁炉 .]

缪尔跟着伯恩斯来到壁炉旁。

['mjʊr] : ['veri] ['prɪti] , ['mɪstər] . [bɜːrn] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæmbəlz] .
Muir : Very pretty , Mr . Burns — especially that one about the Campbells .
缪尔 : 非常 漂亮的 , 先生 . 烧伤 — 尤其 那 一 关于 这 坎贝尔 .

缪尔：非常漂亮，伯恩斯先生——尤其是关于坎贝尔一家的那篇。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] ?
I believe you join our little party at dinner to - night ?
我 相信 你 加入 我们的 小的 派对 在 晚餐 到 - 夜晚 ?

我相信你今晚会来参加我们的小聚餐吧?

[bɜːrn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
Burns : I am much obliged to your lordship .
烧伤 : 我 是 很多 有义务 到 你的 领主 .

伯恩斯：我非常感谢您的恩情。

['mjʊr] : [ðə; ði] ['bɑːrli] [ʃiːf] [æt; ət]['sev(ə)n] .
Muir : The Barley Sheaf at seven .
缪尔 : 这 大麦 捆 在 七 .

缪尔：《七点钟的大麦穗》。

[aɪ] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər] [tuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] .
I subscribed for two copies of your book .
我 已订阅 为了 二 副本 的 你的 书 .

我订购了两本您的书。

[dəunt] [ˌʌndər'stænd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [aɪv]
Don't understand most of it , but I daresay I've
不 理解 最多 的 它 , 但 我 敢说 我已经

大部分内容我都不懂，但我敢说我已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[spent] ['mʌni] [wɜːrs] .
spent **money** **worse** **.**
花费 钱 更糟 .

花钱的方式更糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [streɪt] ['raɪdɪŋ] , [sɜːr] .
And **I** **like** **straight** **riding** **,** **sir** **.**
和 我 喜欢 直的 骑术 , 先生 .

先生，我喜欢直线骑行。

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
Seven **o'clock** **.**
七 点钟 .

七点钟。

[[bɜːrn] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [ðɪs] .]
[**Burns** **bows** **to** **this** **.** **]**
[烧伤 弓 到 这 .]

[伯恩斯向他鞠躬。]

['mjʊr] ([tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs]) : [gʊd] - [deɪ] , [jʊr; jər] [greɪs] .
Muir **(** **to** **the** **Duchess** **)** **:** **Good** **-** **day** **,** **your** **Grace** **.**
缪尔 (到 这 公爵夫人) : 好的 - 天 , 你的 优雅 .

缪尔（对公爵夫人说）：殿下，您好。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .)
(**To** **Mrs** **.** **Ferguson** **.** **)**
(到 太太 . 弗格森 .)

（致弗格森夫人。）

['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .
Very **entertaining** **,** **Mrs** **.** **Ferguson** **.**
非常 娱乐 , 太太 . 弗格森 .

弗格森夫人，真是太有趣了。

[[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd][goʊz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['fəːgəsən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei]
[**He** **takes** **his** **leave** **generally** **and** **goes** **,** **speaking** **to** **Ferguson** **on** **his** **way**
[他 需要 他的 离开 一般来说 和 去 , 请讲 到 弗格森 在 他的 方式
[aʊt] .
out **.**
出去 .

他告辞离开，临走时还和弗格森说了几句话。

['rɔbətsn] [ɪz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [mɪs] ['teilə] , [ænd; ənd] [krɔsiz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .]
Robertson **is** **saying** **good** **-** **bye** **to** **Miss** **Taylor** **,** **and** **crosses** **to** **Mrs** **.** **Ferguson** **.** **]**
罗伯逊 是 说 好的 - 再见 到 错过 泰勒 , 和 十字架 到 太太 . 弗格森 .]

罗伯逊正向泰勒小姐道别，然后走到弗格森太太身边。

['rɔbətsn] : [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .
Robertson **:** **Good** **-** **afternoon** **,** **Mrs** **.** **Ferguson** **.**
罗伯逊 : 好的 - 下午 , 太太 . 弗格森 .

罗伯逊：下午好，弗格森夫人。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] ['gæðərɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
A **most** **instructive** **gathering** **,** **I** **am** **sure** **.**
一个 最多 有指导意义的 采集 , 我 是 当然 .

我相信这是一次非常有启发性的聚会。

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] : [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] .
Mrs **.** **Ferguson** **:** **Good** **-** **afternoon** **,** **Mr** **.** **Robertson** **.**
太太 . 弗格森 : 好的 - 下午 , 先生 . 罗伯逊 .

弗格森夫人：下午好，罗伯逊先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌjuː 'es][ðə; ði][taɪm] .

It	was	very	considerate	of	you	to	spare	us	the	time	.
它	曾是	非常	周到	的	你	到	空闲的	我们	这	时间	.

您抽出时间真是太体贴了。

['rɔbətsn] (['bəuiŋ] ['stɪfli] [tuː; tə] [bɜːrn]) : [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .

Robertson	(	bowing	stiffly	to	Burns	)	:	Good	-	afternoon	,	Mr	.	Burns	.
罗伯逊	(	鞠躬	僵硬地	到	烧伤	)	:	好的	-	下午	,	先生	.	烧伤	.

罗伯逊（僵硬地向伯恩斯鞠躬）：下午好，伯恩斯先生。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪs(ə)n] [jʊr; jər] [mjuːz] .

And	may	the	Lord	chasten	your	muse	.
和	可能	这	主	惩戒	你的	沉思	.

愿上帝惩戒你的缪斯。

[bɜːrn] : [jes] , [sɜːr] .

Burns	:	Yes	,	sir	.
烧伤	:	是的	,	先生	.

伯恩斯：是的，先生。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	speak	to	Him	about	it	.
我	将要	说话	到	他	关于	它	.

我会和他谈谈这件事。

['rɔbətsn] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [dɪ'voʊʃənz] .

Robertson	:	I	will	remember	it	in	my	devotions	.
罗伯逊	:	我	将要	记住	它	在	我的	虔诚	.

罗伯逊：我会在祷告中记念这件事。

[[hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['mjʊr] , ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][hiː; hi][goʊz] .]

[	He	follows	Muir	,	taking	leave	of	the	company	as	he	goes	.	]
[	他	跟随	缪尔	,	采取	离开	的	这	公司	作为	他	去	.	]

[他跟随缪尔离开，临走时向公司告别。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[bɜːrn] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən]) : [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːtɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left] ['teɪbl]

Burns	(	to	Mrs	.	Ferguson	)	:	I	fear	I	was	a	little	heated	before	we	left	table
烧伤	(	到	太太	.	弗格森	)	:	我	害怕	我	曾是	一个	小的	加热	前	我们	左边	桌子

.

:

.

伯恩斯（对弗格森太太说）：恐怕我们离开餐桌前我有点生气了。

[aɪ][beg][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] .

I	beg	your	indulgence	.
我	求	你的	放纵	.

请您谅解。

([tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .)

(	To	the	Duchess	.	)
(	到	这	公爵夫人	.	)

（致公爵夫人。）

[mæm, mɑːm, məm] .

Ma'am	.
女士	.

女士。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] (['praɪvətli] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) : [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [raɪt] .

The	Duchess	(	privately	to	him	)	:	You	were	quite	right	.
这	公爵夫人	(	私下	到	他	)	:	你	是	相当	正确的	.

公爵夫人（私下对他说）：你说得完全正确。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] — [dæmd] ['blɑ:khed] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] .

He	is	a	—	damned	blockhead	,	I	think	you	said	.
他	是	一个	—	该死的	傻瓜	,	我	思考	你	说	.

我想你曾说过，他是个——该死的笨蛋。

['fə:gəsən] ([tu:; tə] [mɪs] ['teilə]) : ['veri] ['straɪkɪŋ] ['poʊəmz] [ðoʊz] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['teilə] ?

Ferguson	(	to	Miss	Taylor	)	:	Very	striking	poems	those	,	don't	you	think	,	Miss	Taylor	?
弗格森	(	到	错过	泰勒	)	:	非常	引人注目	诗歌	那些	,	不	你	思考	,	错过	泰勒	?

弗格森（对泰勒小姐说）：泰勒小姐，这些诗非常精彩，你不觉得吗?

[mɪs] ['teilə] :

Miss	Taylor	:
错过	泰勒	:

泰勒小姐:

['poʊətri][ɪz][ə; eɪ]['peɪgən][ɑ:rt] , ['mɪstər] . ['fə:gəsən] .

Poetry	is	a	pagan	art	,	Mr	.	Ferguson	.
诗	是	一个	异教徒	艺术	,	先生	.	弗格森	.

弗格森先生，诗歌是一种异教艺术。

['fə:gəsən] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['fɜ:rvər] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] .

Ferguson	:	But	such	fervour	is	refreshing	.
弗格森	:	但	这样的	热情	是	令人耳目一新	.

弗格森：但这种热情令人耳目一新。

[mɪs] ['teilə] : ['veri] [ɪ'regjələr] .

Miss	Taylor	:	Very	irregular	.
错过	泰勒	:	非常	不规律的	.

泰勒小姐：非常不规律。

[[bɜ:rn] [hæz; həz] [mu:vd] [ʌp][tu:; tə] ['fə:gəsən] , [ænd; ənd][ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnbəri] [prɪnt][ɑ:n][ðə; ði]

[	Burns	has	moved	up	to	Ferguson	,	and	is	studying	the	Bunbury	print	on	the
[	烧伤	有	已搬	向上	到	弗格森	,	和	是	学习	这	班伯里	打印	在	这

[wɔ:l] .]

wall	.	]
墙	.	]

[伯恩斯搬到了弗格森，正在研究墙上的邦伯里版画。]

['blæˌklɑ:k] : [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [pjʊr] [fleɪm] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɪn][hɪm; ɪm] .

Blacklock	:	That	young	man	has	the	pure	flame	of	genius	in	him	.
布莱克洛克	:	那	年轻的	男人	有	这	纯的	火焰	的	天才	在	他	.

布莱克洛克：那个年轻人身上闪耀着天才的光芒。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] , ['dɑ:ktər] .

Mrs	.	Montgomery	:	A	little	disconcerting	,	doctor	.
太太	.	蒙哥马利	:	一个	小的	令人不安	,	医生	.

蒙哥马利夫人：有点令人不安，医生。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'membər] [sə'saɪəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

We	have	to	remember	society	,	you	know	.
我们	有	到	记住	社会	,	你	知道	.

我们必须记住社会规范，你知道的。

['blæˌklɑ:k] : [sə'saɪəti] [meɪ] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] ,

Blacklock	:	Society	may	be	trusted	with	its	own	preservation	,	Mrs	.	Montgomery	,
布莱克洛克	:	社会	可能	是	可信	和	它是	自己的	保存	,	太太	.	蒙哥马利	,

布莱克洛克：蒙哥马利夫人，社会或许有能力维护自身的存续。

[bʌt; bət]['skɑːtlənd][hæz; həz]['nevər] [hɜːrd] ['sɔŋz] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

but	Scotland	has	never	heard	songs	the	like	of	that	before	.
但	苏格兰	有	绝不	听到	歌曲	这	喜欢	的	那	前	.

但苏格兰以前从未听过这样的歌曲。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['tʃerɪʃ] [ðem; ðəm] .

We	must	cherish	them	.
我们	必须	珍惜	他们	.

我们必须珍惜他们。

[bɜːrn] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'blaɪm]['peɪθɑːs][ɪn][ðæt] .

Burns	:	There	is	a	sublime	pathos	in	that	.
烧伤	:	那里	是	一个	升华	感伤	在	那	.

伯恩斯：这其中蕴含着一种崇高的悲情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

(['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɪnt] .)

(	Reading	from	the	print	.	)
(	阅读	从	这	打印	.	)

（照着印刷品念。）

- [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['mɪzəri] [bæp'taɪzd][ɪn] [terz] .

'	The	child	of	misery	baptised	in	tears	.
-	这	孩子	的	苦难	受洗	在	眼泪	.

"苦难之子，在泪水中受洗。"

- [huːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ?

'	Whose	words	are	those	?
-	谁	字	是	那些	?

"这些话是谁说的？"

['fəːgəsən] : [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .

Ferguson	:	I	do	not	remember	.
弗格森	:	我	做	不是	记住	.

弗格森：我不记得了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæˌklɑːk] , [pər'hæps] — ['dɑːktər] , - [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['mɪzəri] [bæp'taɪzd][ɪn] [terz] - —

Dr	.	Blacklock	,	perhaps	—	Doctor	,	'	The	child	of	misery	baptised	in	tears	'	—
博士	.	布莱克洛克	,	也许	—	医生	,	-	这	孩子	的	苦难	受洗	在	眼泪	-	—

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɔːθər] ?

do	you	recall	the	author	?
做	你	记起	这	作者	?

布莱克洛克博士，或许——"在泪水中受洗的苦难之子"——您还记得作者是谁吗?

['blæˌklɑːk] : [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] .

Blacklock	:	No	,	I	am	afraid	not	.
布莱克洛克	:	不	,	我	是	害怕的	不是	.

布莱克洛克：不，恐怕不行。

[['wɔːltər] [skɔt] [spiːks] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['tɪmɪd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] .]

[	Walter	Scott	speaks	with	some	timid	excitement	to	Mrs	.	Stewart	.	]
[	沃尔特	斯科特	说话	和	一些	胆小	激动	到	太太	.	斯图尔特	.	]

[沃尔特·斯科特带着些许羞涩的兴奋与斯图尔特夫人交谈。]

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] : ['wɔːltər] [skɔt] [hɪr] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['læŋhɔrn] .

Mrs	.	Stewart	:	Walter	Scott	here	tells	me	they	are	by	Langhorne	.
太太	.	斯图尔特	:	沃尔特	斯科特	这里	讲述	我	他们	是	经过	兰霍恩	.

斯图尔特夫人：沃尔特·斯科特告诉我，它们在兰霍恩附近。

[bɜːrn] : [ɪn'diːd] , ['læŋhɔrn] .
Burns : Indeed , Langhorne .
烧伤 : 的确 , 兰霍恩 .

伯恩斯：的确如此，兰霍恩。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['poʊəts] ?
You read the poets ?
你 读 这 诗人 ?

你读过诗人的作品吗?

['wɔːltər] [skɔt] : ['evri] [deɪ] .
Walter Scott : Every day .
沃尔特 斯科特 : 每一个 天 .

沃尔特·斯科特：每一天。

[bɜːrn] : [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [feɪl][juː; jʊ] .
Burns : They will never fail you .
烧伤 : 他们 将要 绝不 失败 你 .

伯恩斯：他们永远不会让你失望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [skɔt] .
I am much indebted to you , Mr . Scott .
我 是 很多 负债累累 到 你 , 先生 . 斯科特 .

斯科特先生，我非常感激您。

[[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'taɪərli] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [muːvz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
[He leaves the boy entirely elated , and moves towards his place by the fire .
[他 树叶 这 男生 完全 欣喜若狂 , 和 移动 向 他的 地方 经过 这 火 .
]
]
]

他让男孩欣喜若狂，然后走向火堆旁自己的位置。

['blæˌklɑːk] : ['mɪstər] . [bɜːrn] .
Blacklock : Mr . Burns .
布莱克洛克 : 先生 . 烧伤 .

布莱克洛克：伯恩斯先生。

[bɜːrn] (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) : [sɜːr] ?
Burns (crossing to him) : Sir ?
烧伤 (过境 到 他) : 先生 ?

伯恩斯（走到他跟前）：先生?

['blæˌklɑːk] : [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] ,
Blacklock : I am an old man , Mr . Burns , and I have been allowed ,
布莱克洛克 : 我 是 一个 老的 男人 , 先生 . 烧伤 , 和 我 有 到过 允许 ,

布莱克洛克：伯恩斯先生，我年纪大了，而且我被允许.....

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['meni] ['ɑːnərz] .
if I may say so , many honours .
如果 我 可能 说 所以 , 许多 荣誉 .

恕我直言，我荣获诸多荣誉。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðoʊz] ['sɔŋz] .
I would give them all to have written those songs .
我 会 给 他们 全部 到 有 书面 那些 歌曲 .

我愿意付出一切来换取那些歌曲的创作机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[bɜːrn] : [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [maɪ]['oʊnli] [sɪ'kjʊrəti] , [sɜːr] .

Burns	:	**They**	**have**	**often**	**been**	**my**	**only**	**security**	,	**sir**	.
烧伤	:	他们	有	经常	到过	我的	仅有的	安全	,	先生	.

伯恩斯：先生，他们常常是我唯一的保障。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] : ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæˌklɑːk] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][jʊr; jər]['merɪt] , ['mɪstər] .

Mrs	.	**Montgomery**	:	**Dr**	.	**Blacklock**	**is**	**very**	**considerate**	**of**	**your**	**merit**	,	**Mr**	.
太太	.	蒙哥马利	:	博士	.	布莱克洛克	是	非常	周到	的	你的	优点	,	先生	.

[bɜːrn] .

Burns	.
烧伤	.

蒙哥马利夫人：布莱克洛克博士非常认可你的才华，伯恩斯先生。

[bɜːrn] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɑːblə'geɪʃənz] , [mæm, mɑːm, məm] , [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ]

Burns	:	**There**	**are**	**obligations**	,	**ma'am**	,	**not**	**easy**	**to**	**discharge**	**with**
烧伤	:	那里	是	义务	,	女士	,	不是	简单的	到	释放	和

['mɑːdəsti] .

modesty	.
谦逊	.

伯恩斯：夫人，有些义务，谦虚地履行起来并不容易。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['kaɪndnəs] .

I	**am**	**very**	**sensible**	**of**	**Dr**	.	**Blacklock's**	**kindness**	.
我	是	非常	明智的	的	博士	.	-	仁慈	.

我非常感激布莱克洛克博士的善意。

['blæˌklɑːk] : ['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] .

Blacklock	:	**Mr**	.	**Burns**	**is**	**quite**	**right**	,	**Mrs**	.	**Montgomery**	.
布莱克洛克	:	先生	.	烧伤	是	相当	正确的	,	太太	.	蒙哥马利	.

布莱克洛克：伯恩斯先生说得完全正确，蒙哥马利夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm]['kɑːmpləmɛnts] .

I	**was**	**not**	**offering**	**him**	**compliments**	.
我	曾是	不是	提供	他	赞美	.

我并没有恭维他。

[[hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz][hænd] [pə'tɜːrnəli] [fɔːr; fər] [bɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] .

[	**He**	**lifts**	**his**	**hand**	**paternally**	**for**	**Burns**	**to**	**take**	.
[	他	电梯	他的	手	父系	为了	烧伤	到	拿	.

他像父亲一样举起手，让伯恩斯握住。

[bɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tendərnəs] , [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [sə'luːt] , [ænd; ənd][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Burns	,	**with**	**great**	**tenderness**	,	**returns**	**the**	**salute**	,	**and**	**goes**	**back**	**to**	**the**
烧伤	,	和	伟大的	压痛	,	返回	这	礼炮	,	和	去	后退	到	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

伯恩斯怀着无比温柔的心情回礼，然后回到壁炉旁。

[mɪs] ['teilə] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [muːvz] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .]

Miss	**Taylor**	**rises**	**and**	**moves**	**over**	**to**	**Mrs**	.	**Ferguson**	.	**]**
错过	泰勒	上升	和	移动	超过	到	太太	.	弗格森	.	]

泰勒小姐起身走到弗格森太太身边。

[mɪs] ['teilə] : [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .

Miss	**Taylor**	:	**Good**	-	**afternoon**	,	**Mrs**	.	**Ferguson**	.
错过	泰勒	:	好的	-	下午	,	太太	.	弗格森	.

泰勒小姐：下午好，弗格森夫人。

[wiː; wi] [miːt] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

We	**meet**	**on**	**Friday**	.
我们	见面	在	星期五	.

我们周五见面。

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] : [jes] , [mɪs] ['teilə] .
Mrs . Ferguson : Yes , Miss Taylor .
太太 . 弗格森 : 是的 , 错过 泰勒 .

弗格森夫人：是的，泰勒小姐。

[mɪs] ['teilə] : [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , ['mɪstər] . [bɜ:rn] .
Miss Taylor : Good - afternoon , Mr . Burns .
错过 泰勒 : 好的 - 下午 , 先生 . 烧伤 .

泰勒小姐：下午好，伯恩斯先生。

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['vɪnjərd] .
I trust you will not neglect the vineyard .
我 相信 你 将要 不是 忽视 这 葡萄园 .

我相信你不会疏忽葡萄园。

[bɜ:rn] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['vɪnjədz] [æt; ət] [mɔsdʒi:l] , ['mædəm] .
Burns : There are no vineyards at Mossgiel , madam .
烧伤 : 那里 是 不 葡萄园 在 莫斯吉尔 , 女士 .

伯恩斯：夫人，莫斯吉尔没有葡萄园。

[mɪs] ['teilə] : [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] .
Miss Taylor : I mean the Lord's .
错过 泰勒 : 我 意思是 这 主场 .

泰勒小姐：我是指主的。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪər] .
The labourer must be worthy of his hire .
这 劳动者 必须 是 值得 的 他的 聘请 .

劳动者必须配得上他所获得的报酬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[bɜ:rn] : [ðə; ði] ['leɪbərər] — [haɪrd] .
Burns : The labourer — hired .
烧伤 : 这 劳动者 — 雇用 .

伯恩斯：雇工。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] .
Yes , I will remember .
是的 , 我 将要 记住 .

是的，我会记住的。

[[mɪs] ['teilə] [teɪks] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][goʊz] ,
[Miss Taylor takes leave of the Duchess and the company , and goes ,
[错过 泰勒 需要 离开 的 这 公爵夫人 和 这 公司 , 和 去 ,

泰勒小姐向公爵夫人和众人告别，然后离开。

[ə'kʌmpənid] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ]['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] .
accompanied to the door by Mrs . Ferguson .
伴随 到 这 门 经过 太太 . 弗格森 .

由弗格森太太陪同走到门口。

['wɔ:ltər] [skɔt] [kʌmz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər][hænd] .
Walter Scott comes to Mrs . Ferguson and shakes her hand .
沃尔特 斯科特 来 到 太太 . 弗格森 和 奶昔 她 手 .

沃尔特·斯科特走到弗格森太太面前，和她握手。

[hi:; hi][stændz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [bɜ:rn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'sɜ:rtnli] .]
He stands a moment before Burns , looking at him uncertainly .]
他 站立 一个 片刻 前 烧伤 , 寻找 在 他 不确定性 .]

他站在伯恩斯面前片刻，神情有些犹豫地看着他。

[bɜːrn] (['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɪtʃ] ['wɔːltər] [teɪks]) : [gʊd] - [baɪ] .
Burns (holding out his hand , which Walter takes) : Good - bye .
烧伤 (保持 出去 他的 手 , 哪个 沃尔特 需要) : 好的 - 再见 .

伯恩斯（伸出手，沃尔特握住）：再见。

['wɔːltər] [skɔt] : [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .
Walter Scott : Good - bye , sir .
沃尔特 斯科特 : 好的 - 再见 , 先生 .

沃尔特·斯科特：再见，先生。

[['liːvɪŋ] [bɜːrn] ['ræðər] ['pɔɪnjəntli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ə'dres]
[Leaving Burns rather poignantly taken aback by the unexpected ceremony of address
[离开 烧伤 相当 令人心酸地 已采取 背 经过 这 意外 仪式 的 地址
,
,
,

[伯恩斯对这出乎意料的致辞仪式感到颇为惊讶和难过，]

[hiː; hi] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [goʊz] .
he bows to the Duchess and the others and goes .
他 弓 到 这 公爵夫人 和 这 其他的 和 去 .

他向公爵夫人等人鞠躬，然后离开了。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] [ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['blæˌklɑːk] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] .
Mrs . Stewart is now standing by Dr . Blacklock , and as Mrs .
太太 . 斯图尔特 是 现在 常设 经过 博士 . 布莱克洛克 , 和 作为 太太 .
[mənt'gʌməri] ['raɪzɪz] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] .]
Montgomery rises , she takes her place .]
蒙哥马利 上升 , 她 需要 她 地方 .]

斯图尔特夫人现在站在布莱克洛克医生旁边，蒙哥马利夫人起身时，她就坐到了她的位置上。

['mɪsɪz] . [mənt'gʌməri] ([tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs]) : [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .
Mrs . Montgomery (to her hostess) : Good - afternoon .
太太 . 蒙哥马利 (到 她 女主人) : 好的 - 下午 .

蒙哥马利夫人（对女主人说）：下午好。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['dʌtʃəs] .
Good - afternoon , Duchess .
好的 - 下午 , 公爵夫人 .

下午好，公爵夫人。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] ['mɪstər] . [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
If I can help Mr . Burns with any recommendation , he will let me know .
如果 我 能 帮助 先生 . 烧伤 和 任何 推荐 , 他 将要 让 我 知道 .

如果我能给伯恩斯先生提供任何建议，他会告诉我的。

[wɜːrd] [left] [æt; ət] ['wɪlsənz] ['bʊkʃɑːp] [wɪl] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .
Word left at Wilson's bookshop will reach me .
单词 左边 在 威尔逊的 书店 将要 抵达 我 .

留在威尔逊书店的消息我会收到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] , ['eskɔːtid] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜːrgəsənz] .]
[She goes , escorted by the Fergusons .]
[她 去 , 护送 经过 这 弗格森 .]

[她由弗格森一家陪同离开。]

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bler] [wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [jʊr; jər]['poʊəmz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] .

The	Duchess	:	Dr	.	Blair	was	praising	your	poems	this	morning	,	Mr	.
这	公爵夫人	:	博士	.	布莱尔	曾是	赞扬	你的	诗歌	这	早晨	,	先生	.

[bɜːrn] .

Burns	.
烧伤	.

公爵夫人：伯恩斯先生，布莱尔博士今天早上还在称赞您的诗歌呢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ɪn'lɑːrdʒ] [jʊr; jər] [skoʊp] .

But	he	suggested	that	you	might	with	advantage	enlarge	your	scope	.
但	他	建议	那	你	可能	和	优势	放大	你的	范围	.

但他建议，扩大你的视野或许会更有利。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [jʌŋ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['eɪkənˌsaɪd] .

He	spoke	of	Dr	.	Young	and	Mr	.	Akenside	.
他	辐	的	博士	.	年轻的	和	先生	.	阿肯赛德	.

他提到了杨博士和阿肯赛德先生。

[bɜːrn] : [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['pegəsəs] [ɪz][fɔːr; fər] [laɪt] ['dʒəːniz] ['oʊnli] , [jʊr; jər] [greɪs] .

Burns	:	I	fear	my	Pegasus	is	for	light	journeys	only	,	your	Grace	.
烧伤	:	我	害怕	我的	飞马座	是	为了	光	旅程	仅有的	,	你的	优雅	.

伯恩斯：恐怕我的飞马只能用于轻度旅行，陛下。

[['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː][wɪð; wɪθ] ['blæˌklɑːk] .

[	Mrs	.	Ferguson	is	now	sitting	opposite	Mrs	.	Stewart	with	Blacklock	.
[	太太	.	弗格森	是	现在	坐着	对面的	太太	.	斯图尔特	和	布莱克洛克	.

[弗格森夫人现在和斯图尔特夫人以及布莱克洛克一起坐在对面。

['fəːgəsən] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .]

Ferguson	joins	the	group	at	the	fire	.	]
弗格森	加入	这	团体	在	这	火	.	]

弗格森加入了围在火堆旁的人群。

['blæˌklɑːk] : [ɪf] ['mɪstər] . [bɜːrn] [wʊd] ['hjuːmər] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [maɪt] [aɪ][æsk][fɔːr; fər]

Blacklock	:	If	Mr	.	Burns	would	humour	me	before	I	go	,	might	I	ask	for
布莱克洛克	:	如果	先生	.	烧伤	会	幽默	我	前	我	去	,	可能	我	问	为了

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ['mɑːstəpiːsɪz] .

another	of	his	—	masterpieces	.
其他	的	他的	—	杰作	.

布莱克洛克：如果伯恩斯先生在我离开之前能满足我的愿望，我能否请他再给我推荐一部杰作?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] : [jes] — [pliːz] .

The	Duchess	:	Yes	—	please	.
这	公爵夫人	:	是的	—	请	.

公爵夫人：是的，谢谢。

[bɜːrn] : [wɪl] ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] ['feɪvər] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][duː'et][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Burns	:	Will	Mrs	.	Stewart	favour	me	—	the	duet	you	were	speaking	of	?
烧伤	:	将要	太太	.	斯图尔特	偏爱	我	—	这	二重唱	你	是	请讲	的	?

伯恩斯：斯图尔特夫人会喜欢我吗——就是您刚才提到的那首二重唱?

[['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][piː'ænoʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] .]

[	Mrs	.	Stewart	goes	to	the	piano	,	and	they	sing	.	]
[	太太	.	斯图尔特	去	到	这	钢琴	,	和	他们	唱歌	.	]

[斯图尔特夫人走到钢琴前，他们开始唱歌。]

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[æz; əz][aɪ] [geid] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,
As **I** **gaed** **down** **the** **water** **-** **side** **,**
作为 我 盖德 向下 这 水 - 边 ,

当我沿着水边走下去时，

[ðer; ðər][aɪ][met][maɪ] ['ʃepərd] [læd] ,
There **I** **met** **my** **shepherd** **lad** **,**
那里 我 遇见 我的 牧羊人 小伙子 ,

在那里我遇到了我的牧羊少年，

[hiː; hi] [raʊd] [ˌem 'iː] ['swiːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [plæd] ,
He **row'd** **me** **sweetly** **in** **his** **plaid** **,**
他 划船 我 甜蜜地 在 他的 格子图案 ,

他穿着格子衬衫，温柔地划着船带我走。

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['dɪri] .
And **ca'd** **me** **his** **dearie** **.**
和 - 我 他的 亲爱的 .

他称我为他的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

['sɜːrkə] - [ðə; ði] [jaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ,
Ca **'** **the** **yowes** **to** **the** **knowes** **,**
ca - 这 约韦斯 到 这 知道 ,

Ca' the yowes to the knowes,

['sɜːrkə] - [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] ['heðər] [graʊz] ,
Ca **'** **them** **where** **the** **heather** **grows** **,**
ca - 他们 在哪里 这 希瑟 生长 ,

在石楠花生长的地方捕捉它们，

['sɜːrkə] - [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði] ['bəːni] ['roʊz; 'raʊz] ,
Ca **'** **them** **where** **the** **burnie** **rows** **,**
ca - 他们 在哪里 这 伯尼 行 ,

把他们带到伯尼划船的地方，

[maɪ] ['bɑːni] ['dɪri] !
My **bonnie** **dearie** **!**
我的 邦妮 亲爱的 !

我的宝贝女儿!

[hiː; hi]
He
他

他

[wɪl] [jiː; ji] [gæŋ] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ,
Will **ye** **gang** **down** **the** **water** **-** **side** **,**
将要 是的 帮派 向下 这 水 - 边 ,

你们会沿着水边走吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [weɪvz] [ˌes eɪ 'iː] ['swiːtli] [glaɪd] ?
And **see** **the** **waves** **sae** **sweetly** **glide** **?**
和 看 这 波浪 sae 甜蜜地 滑行 ?

你看，波浪如此轻柔地滑过?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['spredɪŋ] [waɪd]
Beneath **the** **hazels** **spreading** **wide**
下面 这 榛子 传播 宽的

在宽阔的榛树林下

[ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ['fuː] - ['klɪrli] .
The moon it shines fu ' clearly .
这 月亮 它 闪耀 福 - 清楚地 .

月亮照得真清楚。

['sɜːrkə] - [ðə; ði] [jaʊz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Ca ' the yowes , etc .
ca - 这 约韦斯 , ETC .

Ca' the yowes 等。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[ɪf] [jɪl] [bʌt; bət][stænd][tuː; tə] [wʌt] [jiːv] [sed] ,
If ye'll but stand to what ye've said ,
如果 叫喊 但 站立 到 什么 你们已经 说 ,

只要你们坚持自己所说的话，

[aɪz] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [maɪ] ['ʃepərd] [læd] ,
I'se gang wi ' you , my shepherd lad ,
伊塞 帮派 wi - 你 , 我的 牧羊人 小伙子 ,

我跟你在一起，我的牧羊少年，

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [roʊ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [plæd] ,
And ye may row me in your plaid ,
和 是的 可能 排 我 在 你的 格子图案 ,

你们可以穿着格子呢衣服为我划船，

[ænd; ənd][aɪ] ['sɔl] [biː; bi][jʊr; jər] ['dɪri] .
And I sall be your dearie .
和 我 萨尔 是 你的 亲爱的 .

我永远是你的挚爱。

['sɜːrkə] - [ðə; ði] [jaʊz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Ca ' the yowes , etc .
ca - 这 约韦斯 , ETC .

Ca' the yowes 等。

['blæˌklɑːk] : [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌkælə'doʊniəz] [sʌnz] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] .
Blacklock : The sweetest voice of Caledonia's sons , Mrs . Ferguson .
布莱克洛克 : 这 最甜美的 嗓音 的 喀里多尼亚的 儿子们 , 太太 . 弗格森 .

布莱克洛克：卡利多尼亚之子中最甜美的声音，弗格森夫人。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] (['raɪzɪŋ]) : [wel] , [jʊr; jər]['poʊət][hæz; həz]['kæptɪveɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn'taɪərli] , ['mɪsɪz] .
The Duchess (rising) : Well , your poet has captivated me entirely , Mrs .
这 公爵夫人 (上升) : 出色地 , 你的 诗人 有 着迷 我 完全 , 太太 .
['fəːgəsən] .
Ferguson .
弗格森 .

公爵夫人（起身）：嗯，弗格森夫人，您的诗人完全吸引了我。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn]
I return
我 返回

我回来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə] ['gɔːrdn] ['kæs(ə)l][nekst] [wiːk] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .

to	Gordon	Castle	next	week	,	Mr	.	Burns	.
到	戈登	城堡	下一个	星期	,	先生	.	烧伤	.

伯恩斯先生，下周去戈登城堡吧。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

I	hope	you	will	visit	us	there	.
我	希望	你	将要	访问	我们	那里	.

希望您能来拜访我们。

[bɜːrn] (['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːfərd] [hænd]) : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] , [jʊr; jər] [greɪs] .

Burns	(	kissing	her	offered	hand	)	:	If	you	will	indulge	me	so	far	,	your	Grace	.
烧伤	(	接吻	她	提供	手	)	:	如果	你	将要	放纵	我	所以	远的	,	你的	优雅	.

伯恩斯（吻了吻她伸出的手）：如果您不嫌麻烦，殿下。

[[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sez] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blæˌklɑːk] ,

[	The	Duchess	says	good	-	bye	to	Mrs	.	Stewart	and	Dr	.	Blacklock	,
[	这	公爵夫人	说道	好的	-	再见	到	太太	.	斯图尔特	和	博士	.	布莱克洛克	,

[ænd; ənd][goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] ,

and	goes	out	with	Mrs	.	Ferguson	,
和	去	出去	和	太太	.	弗格森	,

公爵夫人向斯图尔特夫人和布莱克洛克医生道别，然后和弗格森夫人一起外出。

['pæsɪŋ] ['fəːgəsən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

passing	Ferguson	at	the	door	.
通过	弗格森	在	这	门	.

在门口与弗格森擦肩而过。

['fəːgəsən] [muːvz] [daʊn] [tuː; tə] ['blæˌklɑːk] .]

Ferguson	moves	down	to	Blacklock	.	]
弗格森	移动	向下	到	布莱克洛克	.	]

弗格森下放到布莱克洛克。

['blæˌklɑːk] (['raɪzɪŋ]) : ['mɪstər] . ['fəːgəsən] ?

Blacklock	(	rising	)	:	Mr	.	Ferguson	?
布莱克洛克	(	上升	)	:	先生	.	弗格森	?

布莱克洛克（起身）：弗格森先生？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [jʊr; jər] ['detər] .

I	am	greatly	your	debtor	.
我	是	非常	你的	债务人	.

我欠你太多了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l] [ə'keiʒənz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

It	has	been	one	of	the	most	memorable	occasions	in	a	long	life	.
它	有	到过	一	的	这	最多	难忘	场合	在	一个	长的	生活	.

这是我漫长人生中最难忘的时刻之一。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .

A	very	great	privilege	,	Mr	.	Burns	.
一个	非常	伟大的	特权	,	先生	.	烧伤	.

这是我莫大的荣幸，伯恩斯先生。

[[hiː; hi][hoʊldz][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [bɜːrn] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

[	He	holds	out	his	hand	in	the	direction	of	Burns	,	who	takes	it	with
[	他	持有	出去	他的	手	在	这	方向	的	烧伤	,	WHO	需要	它	和

['riːəl] [ˌvenə'reɪʃn] .

real	veneration	.
真实的	崇敬	.

他向伯恩斯伸出手，伯恩斯怀着敬畏之心握住了他的手。

[ðen] [hiː; hi][goʊz] , ['fəːgəsən] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz][steps] .]

Then	he	goes	,	Ferguson	directing	his	steps	.	]
然后	他	去	,	弗格森	导演	他的	步骤	.	]

然后他走了，弗格森在一旁指挥他的步伐。

[bɜːrn] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['edɪnbərə] [lɔːŋ] ?

Burns	:	You	are	staying	in	Edinburgh	long	?
烧伤	:	你	是	入住	在	爱丁堡	长的	?

伯恩斯：你会在爱丁堡待很久吗?

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [aɪ] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Mrs	.	Stewart	:	I	leave	to	-	morrow	.
太太	.	斯图尔特	:	我	离开	到	-	明天	.

斯图尔特夫人：我明天就走。

[bɜːrn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) : [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Burns	(	looking	at	his	watch	)	:	I	must	go	.
烧伤	(	寻找	在	他的	手表	)	:	我	必须	去	.

伯恩斯（看了看手表）：我得走了。

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Ferguson	will	be	tired	of	me	.
太太	.	弗格森	将要	是	疲劳的	的	我	.

弗格森太太会厌倦我的。

[juː; jʊ] [sæŋ] [ɪn'tʃæntɪŋli] .

You	sang	enchantingly	.
你	唱	令人着迷地	.

你的歌声太动听了。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['bɑːrli] [ʃiːf] ['pɑːrti][tuː; tə] - [naɪt] ?

Mrs	.	Stewart	:	You	are	joining	the	Barley	Sheaf	party	to	-	night	?
太太	.	斯图尔特	:	你	是	加入	这	大麦	捆	派对	到	-	夜晚	?

斯图尔特夫人：您今晚要参加大麦穗派对吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[bɜːrn] : [jes] .

Burns	:	Yes	.
烧伤	:	是的	.

伯恩斯：是的。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ðer; ðər] ?

Mrs	.	Stewart	:	You	are	happy	there	?
太太	.	斯图尔特	:	你	是	快乐的	那里	?

斯图尔特夫人：你在那里过得开心吗?

[bɜːrn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .

Burns	:	I	am	free	.
烧伤	:	我	是	自由的	.

伯恩斯：我自由了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['peɪtrənaɪz] [ˌem 'iː] .

And	nobody	patronises	me	.
和	无人	赞助	我	.

没有人对我摆架子。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

Mrs	.	Stewart	:	But	they	have	been	very	civil	to	you	here	.
太太	.	斯图尔特	:	但	他们	有	到过	非常	民用	到	你	这里	.

斯图尔特夫人：但他们在这里对你一直都很客气。

[bɜːrn] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Burns	**:**	**Some**	**of**	**them**	**.**
烧伤	:	一些	的	他们	.

烧伤：其中一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz][ˈiːv(ə)n][bɪˈjɑːnd] [ðæt] .

And	**there**	**have**	**been**	**consolations**	**even**	**beyond**	**that**	**.**
和	那里	有	到过	安慰	甚至	超过	那	.

除此之外，还有一些令人欣慰的事情。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .

The	**old**	**man**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**,**	**and**	**you**	**.**
这	老的	男人	,	和	这	男生	,	和	你	.

老人、男孩，还有你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] — [juː; jʊ] [hɜːrd] .

But	**the**	**others**	**—**	**you**	**heard**	**.**
但	这	其他的	—	你	听到	.

但其他人——你们都听到了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

Why	**should**	**I**	**?**
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[wer] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [liːd] [ˌem ˈiː] ?

Where	**does**	**it**	**lead**	**me**	**?**
在哪里	做	它	带领	我	?

它会把我引向何方?

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrli] [ʃiːf] [ɪz] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] ?

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**Success**	**at**	**the**	**Barley**	**Sheaf**	**is**	**more**	**gratifying**	**?**
太太	.	斯图尔特	:	成功	在	这	大麦	捆	是	更多的	可喜	?

斯图尔特夫人：在"大麦穗"餐厅取得成功更令人欣慰吗?

[bɜːrn] : [aɪ] [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [noʊ] .

Burns	**:**	**I**	**know**	**,**	**madam**	**,**	**I**	**know**	**.**
烧伤	:	我	知道	,	女士	,	我	知道	.

伯恩斯：我知道，夫人，我知道。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lɜːrn] ['dɪsəplɪn] .

But	**I**	**shall**	**never**	**learn**	**discipline**	**.**
但	我	将	绝不	学习	纪律	.

但我永远也学不会自律。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] : [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ?

Mrs	**.**	**Stewart**	**:**	**Not**	**even**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**your**	**friends**	**?**
太太	.	斯图尔特	:	不是	甚至	为了	这	清酒	的	你的	朋友们	?

斯图尔特夫人：哪怕是为了你的朋友也不行吗?

[bɜːrn] : [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [bæk] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

Burns	**:**	**In**	**a**	**few**	**weeks**	**I**	**shall**	**have**	**passed**	**out**	**of**	**all**	**this**	**—**	**back**	**from**	**it**	**,**
烧伤	:	在	一个	很少	周	我	将	有	通过了	出去	的	全部	这	—	后退	从	它	,

伯恩斯：再过几周我就会从这一切中解脱出来——彻底摆脱这一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

if	**you**	**will**	**.**
如果	你	将要	.

如果你愿意的话。

[maɪ] [frendz] , [huː] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ðen] ?

My	**friends**	**,**	**who**	**will**	**they**	**be**	**then**	**?**
我的	朋友们	,	WHO	将要	他们	是	然后	?

我的朋友们，那时他们会是谁呢?

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] [rɪ'membrəns] .

I	do	not	expect	remembrance	.
我	做	不是	预计	纪念	.

我不期待被人铭记。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] : [ðæt] [ɪz][nɑːt][kaɪnd] .

Mrs	.	Stewart	:	That	is	not	kind	.
太太	.	斯图尔特	:	那	是	不是	种类	.

斯图尔特夫人：这太不友善了。

[bɜːrn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

Burns	:	It	is	generous	of	you	to	think	it	.
烧伤	:	它	是	慷慨的	的	你	到	思考	它	.

伯恩斯：你这么想真是太慷慨了。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

O	,	I	am	not	ungrateful	,	believe	me	.
哦	,	我	是	不是	忘恩负义	,	相信	我	.

哦，我并非忘恩负义，请相信我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn]

I	have	been
我	有	到过

我一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] .

fortunate	in	opinions	that	I	shall	cherish	.
幸运	在	意见	那	我	将	珍惜	.

我很幸运能得到这些我将珍视的观点。

[bʌt; bət] [ðoʊz] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd] ['priːtʃmənts] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

But	those	—	with	their	vineyards	,	and	preachments	over	me	,	and
但	那些	—	和	他们的	葡萄园	,	和	布道	超过	我	,	和

- , [ænd; ənd] ['wɪlsənz] ['bʊkʃɑːp] — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Akensides	,	and	Wilson's	bookshop	—	did	you	hear	that	?
-	,	和	威尔逊的	书店	—	做过	你	听到	那	?

但是那些人——他们有葡萄园，对我指手画脚，还有阿肯赛德斯和威尔逊的书店——你听到了吗?

[maɪ][taɪm] [meɪ] [kʌm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [naʊ] , [ɪn] ['edɪnbərə] .

My	time	may	come	,	but	it	is	not	now	,	in	Edinburgh	.
我的	时间	可能	来	,	但	它	是	不是	现在	,	在	爱丁堡	.

我的机会或许终会到来，但不是现在，不是在爱丁堡。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] : [ænd; ənd][soʊ] ['bɜːrθraɪt] [meɪ] [biː; bi] ['weɪstɪd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːrli] [ʃiːf] ?

Mrs	.	Stewart	:	And	so	birthright	may	be	wasted	,	at	the	Barley	Sheaf	?
太太	.	斯图尔特	:	和	所以	与生俱来的权利	可能	是	浪费	,	在	这	大麦	捆	?

斯图尔特夫人：那么，在麦穗酒馆，出身的权利就这样被浪费掉了吗?

[bɜːrn] : [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

Burns	:	Do	not	let	me	deceive	you	,	madam	.
烧伤	:	做	不是	让	我	欺骗	你	,	女士	.

伯恩斯：夫人，请不要被我欺骗。

[laɪk] [maɪ] ['sɔŋz] — [jes] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] .

Like	my	songs	—	yes	,	I	pray	you	will	do	that	.
喜欢	我的	歌曲	—	是的	,	我	祈祷	你	将要	做	那	.

喜欢我的歌——是的，我祈祷你们会这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θraɪv] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] .

But	they	thrive	in	that	company	—	I	am	at	home	there	.
但	他们	蓬勃发展	在	那	公司	—	我	是	在	家	那里	.

但他们在那种公司里如鱼得水——我在那里感觉就像在家一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['set(ə)l][maɪ] [ə'kaʊnt] ['ɜ:rli] , ['laɪkli] [ɪ'nʌf] .

I	am	not	proud	of	it	,	and	it	will	settle	my	account	early	,	likely	enough	.
我	是	不是	自豪的	的	它	,	和	它	将要	定居	我的	帐户	早期的	,	可能	足够的	.

我并不为此感到骄傲，而且这很可能让我提前结清账目。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .

But	I	know	my	condition	.
但	我	知道	我的	状况	.

但我知道我的病情。

['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] [kə'pri:s] [ɪn][ˌem 'i:] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz][nɑ:t] ['hʌzbəndɪd]

Virtue	was	born	a	caprice	in	me	,	madam	,	and	fortune	has	not	husbanded
美德	曾是	出生	一个	任性	在	我	,	女士	,	和	财富	有	不是	丈夫

[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

her	for	me	.
她	为了	我	.

夫人，美德是我与生俱来的任性，命运却没有为我安排好它。

[aɪ] [sɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest][aɪ][hæv; həv][noʊ]['tæləənt] , [pər'hæps] ,

I	sing	sometimes	,	and	for	the	rest	I	have	no	talent	,	perhaps	,
我	唱歌	有时	,	和	为了	这	休息	我	有	不	天赋	,	也许	,

我偶尔会唱歌，至于其他方面，我或许没有任何天赋。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [maɪ'self] .

but	a	little	to	know	myself	.
但	一个	小的	到	知道	我	.

但也要稍微了解自己一些。

['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] : [aɪ][ˌʌndər'stænd] .

Mrs	.	Stewart	:	I	understand	.
太太	.	斯图尔特	:	我	理解	.

斯图尔特夫人：我明白了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:r'self] .

And	you	will	be	yourself	.
和	你	将要	是	你自己	.

你将成为你自己。

[bɜ:rn] : ['i:v(ə)n] [θru:] [dɪ'zæstər] , [aɪ][mʌst; məst] .

Burns	:	Even	through	disaster	,	I	must	.
烧伤	:	甚至	通过	灾难	,	我	必须	.

伯恩斯：即使身处灾难，我也必须这样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ɑ:nər] [aɪ][hæv; həv] .

It	is	the	only	honour	I	have	.
它	是	这	仅有的	荣誉	我	有	.

这是我唯一获得的荣誉。

[[ðə; ðɪ] ['fɜ:rgəsənz] [kʌm] [bæk] .]

[	The	Fergusons	come	back	.	]
[	这	弗格森	来	后退	.	]

弗格森一家回来了。

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] : [fər'gɪv] [ˌju: 'es] , [pli:z] .

Mrs	.	Ferguson	:	Forgive	us	,	please	.
太太	.	弗格森	:	原谅	我们	,	请	.

弗格森夫人：请原谅我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[bɜːrn] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ]
Burns : Thank you , Mrs . Ferguson , for your kindness — it was very obliging
烧伤 : 感谢 你 , 太太 . 弗格森 , 为了 你的 仁慈 — 它 曾是 非常 乐于助人
[ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] .
of you to bring me here .
的 你 到 带来 我 这里 .

伯恩斯：谢谢您，弗格森夫人，您的好意——您带我来这里真是太好了。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] .
Good - afternoon .
好的 - 下午 .

下午好。

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] : [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .
Mrs . Ferguson : Good - afternoon , Mr . Burns .
太太 . 弗格森 : 好的 - 下午 , 先生 . 烧伤 .

弗格森夫人：下午好，伯恩斯先生。

['fəːgəsən] : ['meni] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .
Ferguson : Many flattering things have been said , Mr . Burns .
弗格森 : 许多 奉承 事物 有 到过 说 , 先生 . 烧伤 .

弗格森：伯恩斯先生，人们说了许多恭维的话。

[bɜːrn] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-]) : [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mædəm] .
Burns (to Mrs . Stewart) : Good - afternoon , madam .
烧伤 (到 太太 . 斯图尔特) : 好的 - 下午 , 女士 .

伯恩斯（对斯图尔特夫人说）：下午好，夫人。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] : [gʊd] [lʌk] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .
Mrs . Stewart : Good luck , Mr . Burns .
太太 . 斯图尔特 : 好的 运气 , 先生 . 烧伤 .

斯图尔特夫人：祝你好运，伯恩斯先生。

['fəːgəsən] (['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]) : ['veri] ['flætərɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
Ferguson (going out with him) : Very flattering , I assure you .
弗格森 (去 出去 和 他) : 非常 奉承 , 我 保证 你 .

弗格森（和他约会时）：我向你保证，这真是莫大的荣幸。

[moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] —
Most gratifying you must find it —
最多 可喜 你 必须 寻找 它 —

最令你欣慰的是，你一定会发现这一点——

[[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] .]
[They go out .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

['mɪsɪz] . ['fəːgəsən] : [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Mrs . Ferguson : Shall you come with me , my dear , to Dr .
太太 . 弗格森 : 将 你 来 和 我 , 我的 亲爱的 , 到 博士 .
[mə'kɛnziz] ?
Mackenzie's ?
麦肯齐的 ?

弗格森太太：亲爱的，你愿意跟我一起去麦肯齐医生那里吗？

['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Stewart	:	I	think	I	would	rather	stay	at	home	this	afternoon	,	Mrs	.
太太	.	斯图尔特	:	我	思考	我	会	相当	停留	在	家	这	下午	,	太太	.

['fə:gəsən] .

Ferguson	.
弗格森	.

斯图尔特太太：弗格森太太，我想我今天下午还是待在家里比较好。

[['fə:gəsən] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [goʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʊk] .]

[	Ferguson	returns	and	goes	to	his	desk	for	a	book	.	]
[	弗格森	返回	和	去	到	他的	桌子	为了	一个	书	.	]

[弗格森回到座位，走到书桌前拿了一本书。]

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] : ['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] .

Mrs	.	Ferguson	:	Certainly	,	my	dear	.
太太	.	弗格森	:	当然	,	我的	亲爱的	.

弗格森太太：当然，亲爱的。

[aɪl] [tel] ['mægi] .

I'll	tell	Maggie	.
患病的	告诉	玛吉	.

我会告诉玛吉。

['fə:gəsən] : ['veri] ['plez(ə)nt] .

Ferguson	:	Very	pleasant	.
弗格森	:	非常	令人愉快的	.

弗格森：非常愉快。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔbətsn] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [æt; ət] [lʌntʃ] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ɪ'pɪsl] ,

Dr	.	Robertson	was	most	instructive	at	lunch	upon	the	second	epistle	,
博士	.	罗伯逊	曾是	最多	有指导意义的	在	午餐	之上	这	第二	书信	,

[dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	you	think	?
不	你	思考	?

午餐时，罗伯逊博士对第二封书信的讲解非常有启发性，你不觉得吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[[hi:; hi] ['bʌslz] [aʊt] .]

[	He	bustles	out	.	]
[	他	喧闹	出去	.	]

他匆匆离开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['mɪsɪz] . ['fə:gəsən] : [ʃi:; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [hɪr] .

Mrs	.	Ferguson	:	She	shall	bring	tea	to	you	here	.
太太	.	弗格森	:	她	将	带来	茶	到	你	这里	.

弗格森太太：她会把茶送到这里来。

[[ʃi:; ʃi] [goʊz] .]

[	She	goes	.	]
[	她	去	.	]

她走了。

[['mɪsɪz] . ['stju:ət; 'stju-] [pleɪz] [ə; eɪ] [fju:] [noʊts] [ʌv; əv] - ['æftən]['wɔ:tər] - [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

[	Mrs	.	Stewart	plays	a	few	notes	of	'	Afton	Water	'	on	the	piano	.
[	太太	.	斯图尔特	演出	一个	很少	笔记	的	-	阿夫顿	水	-	在	这	钢琴	.

斯图尔特夫人弹奏了几下《阿夫顿水》的钢琴曲。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði][er] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ['veri] ['sɔ:ftli] .]

Then	she	changes	the	air	,	and	sings	very	softly	.]
然后	她	变化	这	空气	,	和	唱歌	非常	轻轻	.]

然后她换了个调子，轻轻地唱了起来。

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ,

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	,
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] ,

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	,
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	,

吹口哨吧，孩子，我就到你身边来。

[ðoʊ] - ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [geɪ] [mæd] ,

Tho	'	father	and	mother	and	a	'	should	gae	mad	,
虽然	-	父亲	和	母亲	和	一个	-	应该	盖伊	疯狂的	,

虽然父母和所有人都应该生气，

[oʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [læd] .

O	whistle	,	and	I'll	come	to	you	,	my	lad	.
哦	哨	,	和	患病的	来	到	你	,	我的	小伙子	.

吹口哨，我就到你身边来，孩子。

[[ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['hju:mərəsli] [æt; ət][hɜ:r'self] , [ænd; ənd]]

[	She	pauses	,	and	laughs	lightly	and	humorously	at	herself	,	and	]
[	她	停顿	,	和	笑声	轻轻	和	幽默地	在	她自己	,	和	]

[她停顿了一下，然后轻松地自嘲地笑了笑,]

[ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz]

THE	CURTAIN	FALLS
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

[si:n] [ˌaɪ 'vi:]

SCENE	IV
场景	第四

第四幕

[ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:rli] [ʃi:f] , [baɪ] ['kændllaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

A	room	at	the	Barley	Sheaf	,	by	candlelight	,	in	the	late	evening	of	the	same
一个	房间	在	这	大麦	捆	,	经过	烛光	,	在	这	晚的	晚上	的	这	相同的

[deɪ] .

day	.
天	.

当天傍晚，在巴利谢夫旅馆的一间房间里，烛光摇曳。

['si:tɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:r; ər] [lɔ:rd] ['mjʊr][ænd; ənd]['beɪliəl] [waɪt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑ:rk][ʌv; əv]

Seated	round	a	table	are	Lord	Muir	and	Baliol	White	,	a	young	spark	of
坐着	圆形的	一个	桌子	是	主	缪尔	和	巴利奥尔	白色的	,	一个	年轻的	火花	的

['fæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

穆尔勋爵和巴利奥尔·怀特（一位年轻的时尚新星）围坐在一张桌子旁；

[sæm]['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ə; eɪ] [flæʃ] [bʌt; bət] [ʌn'prɑ:spərəs] - [spɔ:rt] - ; [ni:l] ['simpsn] , [ə; eɪ][dræb]

Sam	Ogilvie	,	a	flash	but	unprosperous	'	sport	'	;	Neil	Simpson	,	a	drab
山姆	奥格尔维	,	一个	闪光	但	不富裕	-	运动	-	;	尼尔	辛普森	,	一个	单调

[ænd; ənd] ['dɪsəlu:t] ['lɪt(ə)l] ['sku:lmæstər] ;

and	dissolute	little	schoolmaster	;
和	荒淫	小的	校长	;

山姆·奥格尔维，一个轻浮但不富裕的"运动员"；尼尔·辛普森，一个沉闷颓废的小教师；

- [ʃaɪ] - ['dʌŋkən] , [ə; eɪ]

'	Shy	'	Duncan	,	a
-	害羞的	-	邓肯	,	一个

"害羞的"邓肯，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['spekjələtɪv] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['faɪnæns] , [æt; ət]['prez(ə)nt][hæf] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [bɜ:rn] .

speculative	gentleman	of	finance	,	at	present	half	asleep	,	and	Burns	.
推测性的	绅士	的	金融	,	在	展示	一半	睡着了	,	和	烧伤	.

一位投机取巧的金融绅士，此刻正半梦半醒，还有伯恩斯。

[ðer; ðər] [kʌps] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [ri'pleniʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pʌntʃ] - [boʊl] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

Their	cups	are	frequently	replenished	from	a	large	punch	-	bowl	in	the	middle
他们的	杯子	是	频繁地	补充	从	一个	大的	冲床	-	碗	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

服务员经常从桌子中央的大酒碗里给他们续杯。

[bɜ:rn] ([tu:; tə] [fʊl] ['kɔ:rəs] , [ɪz] ['sɪŋɪŋ]) ,

Burns	(	to	full	chorus	,	is	singing	)	,
烧伤	(	到	满的	合唱	,	是	歌唱	)	,

伯恩斯（对着全体合唱团，正在唱歌）

[oʊ] , ['wɪli] - [ə; eɪ] [pek] [oʊ] - [maʊt] ,

O	,	Willie	brew'd	a	peck	o	'	maut	,
哦	,	威利	-	一个	啄	o	-	毛特	,

哦，威利酿了一小桶毛毛虫，

[ænd; ənd][rɑ:b][ænd; ənd]['ælən][kæm] - [tu:; tə] [si:] ;

And	Rob	and	Allan	cam	'	to	see	;
和	抢	和	艾伦	摄像头	-	到	看	;

罗布和艾伦也来看热闹；

[θri:] - ['hɑ:rts] , [ðæt] [li:] - [læŋ] [naɪt] ,

Three	blyther	hearts	,	that	lee	-	lang	night	,
三	-	心	,	那	李	-	语言	夜晚	,

三颗欢快的心，在那李朗之夜，

[ji:; ji][wɑ:d][nɑ:] [faʊnd] [ɪn] ['krɪsənˌdi:] .

Ye	wad	na	found	in	Christendie	.
叶	瓦德	纳	成立	在	克里斯蒂	.

你在克里斯蒂安迪找到了。

['kɔ:rəs]

Chorus
合唱

合唱

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:] [fu:] , [wɪə(r)] [neɪ] [ðæt] [fu:] ,
We are na fou , we're nae that fou ,
我们 是 纳 福 , 是 纳 那 福 ,

我们不是那个傻瓜，我们不是那个傻瓜，

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] - [ɪn]['aʊər; ɑ:r] - ;
But just a drappie in our e'e ;
但 只是 一个 - 在 我们的 - ;

但只是我们 e'e 中的一个小水滴；

[ðə; ði] [kɑ:k] [meɪ] [krɔ:] , [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [dɔ:] ,
The cock may craw , the day may daw ,
这 公鸡 可能 嗉 , 这 天 可能 道 ,

公鸡可能会啼叫，白昼可能会破晓，

[ænd; ənd] [aɪ] [wi:l] [teɪst] [ðə; ði] ['bɑ:rli] [bri:] .
And aye we'll taste the barley bree .
和 是的 出色地 品尝 这 大麦 布里 .

是的，我们会品尝大麦酒。

[hɪr] [ɑ:r; ər][wi:; wi][met] , [θri:] ['meri] [bɔɪz] ,
Here are we met , three merry boys ,
这里 是 我们 遇见 , 三 欢乐 男孩们 ,

我们在这里相遇了，三个快乐的男孩。

[θri:] ['meri] [bɔɪz] , [aɪ] [troʊ] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] ;
Three merry boys , I trow , are we ;
三 欢乐 男孩们 , 我 扔 , 是 我们 ;

我想，我们三个是快乐的男孩；

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] [naɪt] [wi:v] ['meri] [bɪn] ,
And mony a night we've merry been ,
和 金钱 一个 夜晚 我们已经 欢乐 到过 ,

我们度过了许多快乐的夜晚，

[ænd; ənd] ['mɔni] [meɪ] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] !
And mony mae we hope to be !
和 金钱 梅 我们 希望 到 是 !

我们希望成为 mony mae！

['kɔ:rəs]
Chorus
合唱

合唱

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:] [fu:] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
We are na fou , etc .
我们 是 纳 福 , ETC .

我们是 na fou 等等。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mu:n] , [aɪ][ken][hɜ:r; hər][hɔ:rn] ,
It is the moon , I ken her horn ,
它 是 这 月亮 , 我 肯 她 喇叭 ,

那是月亮，我认得她的号角。

[ðæts] ['blɪŋkɪn] - [ɪn][ðə; ði][lɪft][ˌes eɪ 'i:][haɪ] ;
That's blinkin ' in the lift sae hie ;
那就是 眨眼 - 在 这 举起 sae 嗨 ;

那是电梯里闪烁的sae hie；

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ˌes eɪ ˈiː] [braɪt] [tuː; tə] ['waɪl] [ˌjuː 'es] [heɪm] ,

She	shines	sae	bright	to	wyle	us	hame	,
她	闪耀	sae	明亮的	到	怀尔	我们	家	,

她光芒四射，让我们感到温暖。

[bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [suːθ] , [ʃiːl] [weɪt] [ə; eɪ] [wiː] !

But	,	by	my	sooth	,	she'll	wait	a	wee	!
但	,	经过	我的	舒缓	,	壳	等待	一个	哇	!

但是，以我的信心，她会稍等片刻的!

['kɔːrəs]

Chorus

合唱

合唱

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [fuː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

We	are	no	fou	,	etc	.
我们	是	不	福	,	ETC	.

我们不是傻瓜等等。

['mjʊr] (['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl]) : [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['eləkwəns] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Muir	(	beating	the	table	)	:	There's	no	eloquence	like	it	.
缪尔	(	殴打	这	桌子	)	:	有	不	口才	喜欢	它	.

缪尔（拍桌子）：没有比这更雄辩的了。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈmɑːsθəˌniːz] [æn; ən] ['ɔːrətər] ?

Was	not	Demosthenes	an	orator	?
曾是	不是	德摩斯梯尼	一个	演说者	?

德摩斯梯尼不是一位演说家吗?

[ðen] [wʌz; wəz] [dɪˈmɑːsθəˌniːz] [drʌŋk] .

Then	was	Demosthenes	drunk	.
然后	曾是	德摩斯梯尼	醉	.

当时德摩斯梯尼喝醉了。

[niːl] ['simpsn] : ['veri] ['lɑːdʒɪkli] [pʊt] , [maɪ] [lɔːrd] .

Neil	Simpson	:	Very	logically	put	,	my	lord	.
尼尔	辛普森	:	非常	逻辑上	放	,	我的	主	.

尼尔·辛普森：大人，您说得很有道理。

[ɪn] ['viːnoʊ] - .

In	vino	salutas	.
在	葡萄酒	-	.

In vino salutas.

[sæm] ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] : [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['bædʒər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [waɪn] .

Sam	Ogilvie	:	There's	no	badger	in	the	world	like	wine	.
山姆	奥格尔维	:	有	不	獾	在	这	世界	喜欢	葡萄酒	.

萨姆·奥格尔维：世界上没有比葡萄酒更棒的獾了。

[ˌaɪ 'tiː] [diˈfaiz] [ðə; ði] [dɔːgz] [ʌv; əv] [ker] .

It	defies	the	dogs	of	care	.
它	反抗	这	狗	的	关心	.

它无视了关爱之犬的诉求。

[ðə; ði] [krævənəs] [dɔːgz] [ʌv; əv] [ker] .

The	cravenous	dogs	of	care	.
这	贪婪的	狗	的	关心	.

贪婪的照护之犬。

['simpsn] : [krævənəs] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] ['leksɪkɑːn] .

Simpson	:	Cravenous	is	not	good	lexicon	.
辛普森	:	贪婪的	是	不是	好的	词汇	.

辛普森：贪婪这个词用得不好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][wɜːrd] .

It	is	no	word	.
它	是	不	单词	.

它不是一个词。

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] : [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['simpsn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wɜːrd] .

Ogilvie	:	I'll	have	you	know	,	Mr	.	Simpson	,	it	is	my	word	.
奥格尔维	:	患病的	有	你	知道	,	先生	.	辛普森	,	它	是	我的	单词	.

奥格尔维：辛普森先生，我告诉你，这是我的话。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

It	means	exactly	what	I	mean	.
它	方法	确切地	什么	我	意思是	.

它的意思和我表达的意思完全一样。

['simpsn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ə'bjuːs] —

Simpson	:	It	is	an	abuse	—
辛普森	:	它	是	一个	虐待	—

辛普森：这是滥用职权——

['beɪliəl] [waɪt] : [let] [jʊr; jər]['leksɪkɑːn][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɒmənɪ; 'doʊməni] .

Baliol	White	:	Let	your	lexicon	go	to	sleep	,	dominie	.
巴利奥尔	白色的	:	让	你的	词汇	去	到	睡觉	,	牧师	.

巴利奥尔·怀特：让你的词汇量去睡觉吧，主人。

[wiːl] [hæv; həv][noʊ] [prɪ'sɪʒən] [hɪr] .

We'll	have	no	precisians	here	.
出色地	有	不	精确主义者	这里	.

这里不接受任何精确主义者。

[aɪ] [sed] [prɪ'sɪʒən] .

I	said	precisians	.
我	说	精确主义者	.

我说的是精确主义者。

[dʌz] ['eniwʌn] [dɪ'spjuːt][ˌaɪ 'tiː] ?

Does	anyone	dispute	it	?
做	任何人	争议	它	?

有人对此有异议吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['mjʊr] : ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] .

Muir	:	Gentlemen	,	I	give	you	a	toast	.
缪尔	:	先生们	,	我	给	你	一个	吐司	.

缪尔：先生们，我敬你们一杯。

[wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prɪ] - ['emɪnənt]

We	have	with	us	this	evening	a	genius	of	the	most	pre	-	eminent
我们	有	和	我们	这	晚上	一个	天才	的	这	最多	预	-	杰出

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] — [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

intoxication	—	inspiration	.
中毒	—	灵感	.

今晚我们请到了一位天才，他拥有最卓越的灵感——灵感。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][hiː; hi] [meɪks] ['hoʊmər] [lʊk] [ə; eɪ] ['nɪni] .

In	my	opinion	he	makes	Homer	look	a	ninny	.
在	我的	观点	他	制作	荷马	看	一个	傻瓜	.

在我看来，他让荷马看起来像个傻瓜。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pə'ruːzd] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [griːk] ,

I	have	not	perused	the	works	of	that	celebrated	Greek	,
我	有	不是	仔细阅读	这	作品	的	那	著名	希腊语	,

我没有仔细研读过那位著名希腊作家的著作。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪni] .

but	I	am	convinced	that	he	was	a	ninny	.
但	我	是	确信	那	他	曾是	一个	傻瓜	.

但我确信他是个傻瓜。

['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['nɪni] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

Mr	.	Burns	is	not	a	ninny	,	and	I	defy	anyone	to	say	that	he	is	.
先生	.	烧伤	是	不是	一个	傻瓜	,	和	我	违抗	任何人	到	说	那	他	是	.

伯恩斯先生绝非傻瓜，我倒要看看谁会这么说。

['mɪstər] . [bɜːrn] , [ɪf] ['eniwʌn] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nɪni] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Burns	,	if	anyone	says	you	are	a	ninny	,	he	shall	answer	to	me	for	it	.
先生	.	烧伤	, 如果		任何人	说道	你	是	一个	傻瓜	,	他	将	回答	到	我	为了	它	.

伯恩斯先生，如果有人说您是傻瓜，他一定要向我交代清楚。

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] : [huː] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪstər] . [bɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪni] ?

Ogilvie	:	Who	suggested	that	Mr	.	Burns	was	a	ninny	?
奥格尔维	:	WHO	建议	那	先生	.	烧伤	曾是	一个	傻瓜	?

奥格尔维：是谁说伯恩斯先生是个傻瓜?

['mjʊr] : [aɪm][nɑːt][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['eniwʌn] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Muir	:	I'm	not	suggesting	that	anyone	suggested	it	.
缪尔	:	我是	不是	建议	那	任何人	建议	它	.

穆尔：我并没有暗示有人提出了这个建议。

[aɪ] ['mɪrli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

I	merely	assert	that	he	is	not	.
我	仅仅	断言	那	他	是	不是	.

我只是断言他不是。

['mɪstər] . [bɜːrn] , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .

Mr	.	Burns	,	let	me	assure	you	of	the	confidence	of	the	assembled	company	.
先生	.	烧伤	,	让	我	保证	你	的	这	信心	的	这	组装	公司	.

伯恩斯先生，请允许我向您保证，在场的所有人都对您充满信心。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [bɜːrn] , [ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] [glæs] ['nevər][biː; bi] ['empti] .

Gentlemen	,	I	give	you	the	health	of	Mr	.	Robert	Burns	,	and	may	his	glass	never	be	empty	.
先生们	,	我	给	你	这	健康	的	先生	.	罗伯特	烧伤	,	和	可能	他的	玻璃	绝不	是	空的	.

先生们，我谨代表罗伯特·伯恩斯先生祝他身体健康，愿他的酒杯永不空着。

[[ðeɪ] [drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][toʊst] ['bɔɪstərəsli] .]

[	They	drink	to	the	toast	boisterously	.	]
[	他们	喝	到	这	吐司	喧闹地	.	]

他们热烈地举杯祝酒。

[waɪt] : [spiːtʃ] , [spiːtʃ] !

White	:	Speech	,	speech	!
白色的	:	演讲	,	演讲	!

怀特：发言，发言!

[[hiː; hi][ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][rest] .]
[He is supported by the rest .]
[他 是 有 经过 这 休息 .]

[他得到了其他人的支持。]

[bɜːrn] (['raɪzɪŋ]) : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [kənˈvɪviəl] ['kʌmpəni] .
Burns (rising) : It is a great honour to be in your convivial company .
烧伤 (上升) : 它 是 一个 伟大的 荣誉 到 是 在 你的 欢快的 公司 .

伯恩斯（起身）：能与各位友好相处，我深感荣幸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fuːlz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɒləmənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pərˈpetʃuəl]
They are fools outside , but we are Solomons , with the perpetual
他们 是 傻瓜 外部 , 但 我们 是 所罗门 , 和 这 永久

外面的人都是傻瓜，但我们是所罗门王，拥有永恒的智慧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[faʊnt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] .
fount of wisdom before us .
喷泉 的 智慧 前 我们 .

智慧之源就在我们面前。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi][ɪz] [ˌevərˈlæstɪŋ] .
We are the true ministers of state , for our policy is everlasting .
我们 是 这 真的 部长们 的 状态 , 为了 我们的 政策 是 永恒 .

我们是真正的国务大臣，因为我们的政策永恒不变。

[lʌv] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [lɔː] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [əˈbeɪ]
Love is our law , and drink is our prophet , and shall we not obey
爱 是 我们的 法律 , 和 喝 是 我们的 先知 , 和 将 我们 不是 服从
[ðiːz] ?
these ?
这些 ?

爱是我们的律法，酒是我们的先知，我们难道不应该遵守吗?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [toʊst] — ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [boʊl] — ['dʒent(ə)lmən] !
I give you back a toast — Woman and the brimming bowl — gentlemen !
我 给 你 后退 一个 吐司 — 女士 和 这 充满 碗 — 先生们 !

我向你们敬酒——女士们和满满一碗——先生们!

[[ðə; ði][toʊst][ɪz] ['ɑːnɝd] .]
[The toast is honoured .]
[这 吐司 是 荣幸 .]

敬酒词谨遵祝酒词。

[bɜːrn] : ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [weɪk] [ʌp] , [sɜːr] .
Burns : Mr . Duncan , wake up , sir .
烧伤 : 先生 . 邓肯 , 唤醒 向上 , 先生 .

伯恩斯：邓肯先生，醒醒吧，先生。

[biː; bi][nɑːt][dɪˈdʒektɪd][ɪn] [sliːp] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] .
Be not dejected in sleep , Mr . Duncan .
是 不是 垂头丧气 在 睡觉 , 先生 . 邓肯 .

邓肯先生，睡梦中不要沮丧。

[waɪt] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) : [weɪk] [ʌp] , [ʃaɪ] .
White (shaking him) : Wake up , Shy .
白色的 (摇晃 他) : 唤醒 向上 , 害羞的 .

怀特（摇晃着他）：醒醒，夏伊。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Shall	**we**	**forget**	**our**	**behaviour**	**before**	**a**	**man**	**of**	**genius**	**,**	**a**	**man**	**of**
将	我们	忘记	我们的	行为	前	一个	男人	的	天才	,	一个	男人	的

['temprəmənt] ?

temperament	**?**
气质	?

我们难道要忘记自己在一位天才、一位性情高尚的人面前的举止吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第4/6页

['dʌŋkən] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) : [ten] [pər] [sent] . ?

Duncan	**(**	**rousing**	**himself**	**)**	**:**	**Ten**	**per**	**cent**	**.**	**?**
邓肯	(	振奋人心的	他自己	)	:	十	每	中心	.	?

邓肯（起身）：百分之十?

[wɒts] [ten] [pər] [sent] .

What's	**ten**	**per**	**cent**	**.**
是什么	十	每	中心	.

百分之十是什么?

[tuː; tə][ˌem 'iː] ?

to	**me**	**?**
到	我	?

大部头书?

[aɪl] [nɑːt] [diːl] ['ʌndər] [twelv] .

I'll	**not**	**deal**	**under**	**twelve**	**.**
患病的	不是	交易	在下面	十二	.

12岁以下不做生意。

[nɑːt][ə; eɪ] ['gɪni] ['ʌndər] [ˌfɪf'tiːn] .

Not	**a**	**guinea**	**under**	**fifteen**	**.**
不是	一个	几内亚	在下面	十五	.

十五岁以下的几尼都不是。

['mjʊr] : [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , [ʃaɪ] .

Muir	**:**	**Behave**	**yourself**	**,**	**Shy**	**.**
缪尔	:	表现	你自己	,	害羞的	.

缪尔：小害羞，你给我老实点。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] ['klaɪənts] .

To	**-**	**morrow**	**we**	**will**	**be**	**again**	**your**	**devoted**	**clients**	**.**
到	-	明天	我们	将要	是	再次	你的	奉献	客户	.

明天我们将继续成为你们的忠实客户。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [θɪŋz] .

To	**-**	**night**	**we**	**do**	**not**	**discuss**	**these**	**things**	**.**
到	-	夜晚	我们	做	不是	讨论	这些	事物	.

今晚我们不讨论这些事情。

['dʌŋkən] : [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] .

Duncan	**:**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**gentlemen**	**.**
邓肯	:	我	求	你的	赦免	,	先生们	.

邓肯：对不起，先生们。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

I	**fell**	**asleep**	**,**
我	跌倒	睡着了	,

我睡着了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [træn'zækʃ(ə)n] — [moʊst]['neglɪdʒənt][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	**was**	**dreaming**	**of**	**a**	**small**	**transaction**	**—**	**most**	**negligent**	**of**	**me**	**to**
和	曾是	做梦	的	一个	小的	交易	—	最多	疏忽	的	我	到

['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .

mention	**it**	**in**	**this**	**company**	**.**
提到	它	在	这	公司	.

当时我正想着一笔小交易——我竟然在公司里提起这件事，真是太疏忽了。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By no means .
经过 不 方法 .

绝不可能。

[waɪt] : [ə; eɪ]['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['refrəns] , [ʃaɪ] .
White : A very unpleasant reference , Shy .
白色的 : 一个 非常 令人不快的 参考 , 害羞的 .

白色：这是一个非常不愉快的称呼，Shy。

[wen] [ɪz]['kwɔːrtər] - [deɪ] ?
When is quarter - day ?
什么时候 是 四分之一 - 天 ?

季度日是什么时候?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['dʌŋkən] : [dəunt] [ə'laʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [waɪt] .
Duncan : Don't allow that to trouble you , Mr . White .
邓肯 : 不 允许 那 到 麻烦 你 , 先生 . 白色的 .

邓肯：怀特先生，别让这件事困扰你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .
I am always accommodating .
我 是 总是 适应性强 .

我总是乐于助人。

['simpsn] :
Simpson :
辛普森 :

辛普森:

[sæt] [æd] ['diːm] [diːɪ] ['meɪləm][ˌiː es 'tiː] .
Sat ad diem diei malum est .
星期六 广告 迪姆 我死 恶意 est .

Sat ad diem diei malum est.

['dʌŋkən] : [moʊst]['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Duncan : Most probably you are .
邓肯 : 最多 大概 你 是 .

邓肯：你很可能就是。

[bʌt; bət] ['skɑːlərʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['beli] , ['mɪstər] . ['simpsn] .
But scholarship has a hungry belly , Mr . Simpson .
但 奖学金 有 一个 饥饿的 腹部 , 先生 . 辛普森 .

但是，辛普森先生，学术研究也是需要资金的。

[aɪ] [fɔːr'swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [s'wɒdlər] .
I forswore it when I was a swaddler .
我 发誓 它 什么时候 我 曾是 一个 襁褓 .

我还在襁褓中时就发誓不这么做了。

[aɪ][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .
I stand for the receipt of custom .
我 站立 为了 这 收据 的 风俗 .

我支持收取关税。

['mjʊr] : [oʊ]['nɪmb(ə)l] [ʃaɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [baɪ'ɑːgrəfi] .
Muir : O nimble Shy , we are not interested in your biography .
缪尔 : 哦 灵活 害羞的 , 我们 是 不是 感兴趣的 在 你的 传 .

缪尔：哦，敏捷的害羞鬼，我们对你的传记不感兴趣。

['dʌŋkən] : [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [maɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , ['mɪstər] . [bɜːrn] ?

Duncan	**:**	**Will**	**you**	**write**	**my**	**biography**	**,**	**Mr**	**.**	**Burns**	**?**
邓肯	:	将要	你	写	我的	传	,	先生	.	烧伤	?

邓肯：伯恩斯先生，您愿意为我写传记吗?

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌʌn'wɑːntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔːntʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɑːki] .

Ogilvie	**:**	**It**	**is**	**as**	**unwanted**	**as**	**a**	**paunch**	**on**	**a**	**jockey**	**.**
奥格尔维	:	它	是	作为	不需要	作为	一个	大肚子	在	一个	骑师	.

奥格尔维：这就像骑师的啤酒肚一样令人厌恶。

['dʌŋkən] : [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [dʌz] [ðɪs] [piː] - [ænd; ənd] - ['θɪmbl] [mæn] [miːn] [tuː; tə]

Duncan	**:**	**My**	**lord**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**,**	**does**	**this**	**pea**	**-**	**and**	**-**	**thimble**	**man**	**mean**	**to**
邓肯	:	我的	主	,	我	问	你	,	做	这	豌豆	-	和	-	顶针	男人	意思是	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?

insult	**me**	**?**
侮辱	我	?

邓肯：大人，请问，这个小不点儿是想侮辱我吗?

(['raɪzɪŋ] .)

(	**Rising**	**.**	**)**
(	崛起	.	)

（上升。）

[aɪ] [æskt] ['mɪstər] . [bɜːrn] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] .

I	**asked**	**Mr**	**.**	**Burns**	**to**	**write**	**my**	**biography**	**.**
我	问	先生	.	烧伤	到	写	我的	传	.

我请伯恩斯先生为我写传记。

['mjʊr] : [sɪt] [daʊn] , [ʃaɪ] , [jʊə(r)] [drʌŋk] .

Muir	**:**	**Sit**	**down**	**,**	**Shy**	**,**	**you're**	**drunk**	**.**
缪尔	:	坐	向下	,	害羞的	,	你是	醉	.

缪尔：坐下，夏伊，你喝醉了。

['dʌŋkən] : [aɪ] [noʊ] [aɪm] [drʌŋk] — [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [aɪm] [drʌŋk] —

Duncan	**:**	**I**	**know**	**I'm**	**drunk**	**—**	**I'm**	**pleased**	**to**	**confess**	**to**	**anybody**	**I'm**	**drunk**	**—**
邓肯	:	我	知道	我是	醉	—	我是	高兴	到	承认	到	任何人	我是	醉	—

邓肯：我知道我喝醉了——我很乐意向任何人承认我喝醉了——

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] : [drʌŋk] [ænd; ənd][dæft] , ['ʃaɪlɑːk] , [sɪt] [daʊn] .

Ogilvie	**:**	**Drunk**	**and**	**daft**	**,**	**Shylock**	**,**	**sit**	**down**	**.**
奥格尔维	:	醉	和	愚蠢	,	夏洛克	,	坐	向下	.

奥格尔维：夏洛克，你又醉又傻，坐下。

['dʌŋkən] : [juː; jʊ]['steɪb(ə)l] - [flaɪ] , [juː; jʊ][tæp] - ['sɔːdʌst] , [juː; jʊ] ['nainpəni] ['weɪdʒər] — [hiː; hi] [oʊz]

Duncan	**:**	**You**	**stable**	**-**	**fly**	**,**	**you**	**tap**	**-**	**sawdust**	**,**	**you**	**ninepenny**	**wager**	**—**	**he**	**owes**
邓肯	:	你	稳定的	-	飞	,	你	轻敲	-	锯末	,	你	九便士	赌注	—	他	欠款

[ˌem 'iː] [fɔːr] [paʊndz] [ten] —

me	**four**	**pounds**	**ten**	**—**
我	四	磅	十	—

邓肯：你这只苍蝇，你这锯末，你这九便士的赌注——他欠我四英镑十便士——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[waɪt] (['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn]) : [sɪt] [daʊn] , [ʃaɪ] , [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

White	**(**	**pulling**	**him**	**down**	**)**	**:**	**Sit**	**down**	**,**	**Shy**	**,**	**don't**	**be**	**a**	**fool**	**.**
白色的	(	拉	他	向下	)	:	坐	向下	,	害羞的	,	不	是	一个	傻子	.

怀特（把他拉下来）：坐下，夏伊，别犯傻。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .

A	song	,	Mr	.	Burns	.
一个	歌曲	,	先生	.	烧伤	.

一首歌，伯恩斯先生。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] : [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

The	Others	:	A	song	,	a	song	.
这	其他的	:	一个	歌曲	,	一个	歌曲	.

其他人：一首歌，一首歌。

[bɜːrn] : [ʃæl; ʃəl]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['spɪrɪt]['kwɑːrəl][ə'baʊt] [fɔːr] [paʊnd] [ten] ?

Burns	:	Shall	gentlemen	of	spirit	quarrel	about	four	pound	ten	?
烧伤	:	将	先生们	的	精神	争吵	关于	四	磅	十	?

伯恩斯：有风度的绅士们会为了四镑十便士争吵吗?

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwɪts] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] .

Call	it	quits	,	Mr	.	Duncan	.
称呼	它	退出	,	先生	.	邓肯	.

邓肯先生，就此作罢吧。

['mjʊr] : [kʌm] , [ʃaɪ] , [kwɪts] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜːrn] .

Muir	:	Come	,	Shy	,	quits	,	in	honour	of	Mr	.	Burns	.
缪尔	:	来	,	害羞的	,	退出	,	在	荣誉	的	先生	.	烧伤	.

缪尔：来吧，夏伊，退出，以纪念伯恩斯先生。

[sæm] [ment] [noʊ] [ə'fens] .

Sam	meant	no	offence	.
山姆	意思是	不	罪行	.

山姆并无冒犯之意。

['dʌŋkən] : [aɪ] ['ɑːnər] ['mɪstər] . [bɜːrn] ['haɪli] .

Duncan	:	I	honour	Mr	.	Burns	highly	.
邓肯	:	我	荣誉	先生	.	烧伤	高度	.

邓肯：我非常尊敬伯恩斯先生。

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [dæmd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [paʊnd] [ten] .

But	I'll	see	him	damned	before	I	will	stand	out	of	four	pound	ten	.
但	患病的	看	他	该死的	前	我	将要	站立	出去	的	四	磅	十	.

但我宁愿看到他下地狱，也不愿付出四英镑十先令的代价。

['simpsn] : [ə; eɪ] ['veri] [ɪg'noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] .

Simpson	:	A	very	ignoble	sentiment	.
辛普森	:	一个	非常	卑鄙的	情绪	.

辛普森：一种非常卑劣的情感。

[waɪt] : [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] .

White	:	A	song	,	a	song	.
白色的	:	一个	歌曲	,	一个	歌曲	.

白色：一首歌，一首歌。

[bɜːrn] : [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪl] [nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es] .

Burns	:	I'm	sorry	,	Mr	.	Ogilvie	,	that	our	friend	will	not	oblige	us	.
烧伤	:	我是	对不起	,	先生	.	奥格尔维	,	那	我们的	朋友	将要	不是	必须	我们	.

伯恩斯：奥格尔维先生，很抱歉，我们的朋友不会答应我们的请求。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['evər] ['kændər] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ?

But	was	ever	candour	more	becoming	?
但	曾是	曾经	坦率	更多的	成为	?

但坦诚相待岂有更显风度?

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

A	song	for	you	,	gentlemen	.
一个	歌曲	为了	你	,	先生们	.

献上一首歌，先生们。

['dʌŋkən] [greɪ] [kæm] - [hɪr] [tuː; tə] [wuː] ,
Duncan Gray cam ' here to woo ,
邓肯 灰色的 摄像头 - 这里 到 哇 ,

邓肯·格雷来这里是为了追求，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ,
Ha , ha , the wooing o't ,
哈 , 哈 , 这 求爱 - ,

哈哈，求爱呢?

[ɑːn] [blaiθ] [juːl] - [naɪt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fuː] ,
On blythe Yule - night when we were fou ,
在 布莱斯 圣诞节 - 夜晚 什么时候 我们 是 福 ,

在欢乐的圣诞夜，当我们四岁时，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['mægi] [kuːst] [hɜːr; hər] [hed] ['fuː] - [haɪ] ,
Maggie coost her head fu ' high ,
玛吉 海岸 她 头 福 - 高的 ,

玛吉高高地昂着头，

[lʊkt] [æsk'lɛnt][ænd; ənd]['ʌŋkoʊ] [skiːk] ,
Look'd asklent and unco skeigh ,
看起来 求助 和 未 斯凯 ,

看起来斜视且不协调，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[gɑːrt] [pʊr] ['dʌŋkən] [stænd][ə'bix/, /ə'beɪx] ;
Gart poor Duncan stand abeigh ;
加特 贫穷的 邓肯 站立 比 ;

加特可怜的邓肯站在下面；

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][taɪd] ;
Time and chance are but a tide ;
时间 和 机会 是 但 一个 潮 ;

时间和机遇不过是潮汐；

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ;
Ha , ha , the wooing o't ;
哈 , 哈 , 这 求爱 - ;

哈哈，求爱呢；

[slaitid] [lʌv] [ɪz][sɛər][tuː; tə][baɪd] ;
Slighted love is sair to bide ;
轻视 爱 是 赛尔 到 比德 ;

被轻视的爱情难以忍受；

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , - [kwoʊθ][hiː; hi] ,
' Shall I , like a fool , ' quoth he ,
- 将 我 , 喜欢 一个 傻子 , - 引用 他 ,

“难道我要像个傻瓜一样，”他说道，

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːti] ['hɪzi] [daɪ] ?
' For a haughty hizzie die ?
- 为了 一个 傲慢 希兹 死 ?

“为了一个傲慢的家伙而死？”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [geɪ] [tuː; tə] — [fræns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
She may gae to — France for me !
她 可能 盖伊 到 — 法国 为了 我 !

她可能会去——法国为我！

- [hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
' Ha , ha , the wooing o't .
- 哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [let] ['dɑːktɚz] [tel] ;
How it comes let doctors tell ;
如何 它 来 让 医生 告诉 ;

具体情况如何，请医生告知；

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ;
Ha , ha , the wooing o't ;
哈 , 哈 , 这 求爱 - ;

哈哈，求爱呢；

[meg] [gruː] [sɪk] — [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [heɪl] ,
Meg grew sick — as he grew hale ,
梅格 生长 生病的 — 作为 他 生长 哈尔 ,

梅格病倒了——而他却越来越健康，

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [rɪŋz] ,
Something in her bosom wrings ,
某物 在 她 怀 拧 ,

她胸口有什么东西在绞痛，

[fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ;
For relief a sigh she brings ;
为了 宽慰 一个 叹 她 带来 ;

她带来了一声叹息，令人如释重负；

[ænd; ənd][oʊ] , [hɜːr; hər] [iːn] , [ðeɪ] ['spæk] - [sɪk] [θɪŋz] !
And O , her een , they spak ' sic things !
和 哦 , 她 een , 他们 斯帕克 - 原文如此 事物 !

哦，她的眼，他们说了些什么！

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['dʌŋkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [oʊ] - [greɪs]
Duncan was a lad o ' grace
邓肯 曾是 一个 小伙子 o - 优雅

邓肯是个风度翩翩的少年。

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - ;
Ha , ha , the wooing o't ;
哈 , 哈 , 这 求爱 - ;

哈哈，求爱呢；

['mæˌgiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [keɪs]
Maggie's was a piteous case
玛吉的 曾是 一个 可怜的 案件

玛吉的遭遇令人同情。

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['dʌŋkən] ['kʊdnə] [biː; bi][hɜːr; hər] [deθ] ,
Duncan couldna be her death ,
邓肯 可以 是 她 死亡 ,

邓肯不可能是她的死因。

['swelɪŋ] ['pɪti] - [hɪz; ɪz] [ræθ] ;
Swelling pity smoor'd his wrath ;
肿胀 遗憾 - 他的 愤怒 ;

涌起的怜悯之情平息了他的怒火；

[naʊ] [ðeə(r)] [kruːs] [ænd; ənd]['kæntɪ] [beɪθ] —
Now they're crouse and canty baith —
现在 它们是 克劳斯 和 坎蒂 拜斯 —

现在他们是 crouse 和 canty baith——

[hɑː] , [hɑː] , [ðə; ði] [wuː] - .
Ha , ha , the wooing o't .
哈 , 哈 , 这 求爱 - .

哈哈，求爱呢。

['simpsn] : [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['meʒər] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [mə'rælətɪ] .
Simpson : A very sweet measure , Mr . Burns , and exemplary morality .
辛普森 : 一个 非常 甜的 措施 , 先生 . 烧伤 , 和 典范 道德 .

辛普森：伯恩斯先生，这真是个非常贴心的举措，而且体现了堪称典范的道德品质。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wʊd] [moʊst] [ʌn'kɑːnʃəslɪ] [hæv; həv] [ə'pruːvd] .
The ancients would most unconsciously have approved .
这 古代人 会 最多 不知不觉 有 得到正式认可的 .

古人很可能在潜意识里就赞同了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪz][ə; eɪ] ['blɑːkhed] .
And he who has not the expedition of the ancients is a blockhead .
和 他 WHO 有 不是 这 远征 的 这 古代人 是 一个 傻瓜 .

而没有古代先贤远征经验的人，就是个笨蛋。

['mjʊr] : [ə; eɪ] [dæmd] ['blɑːkhed] , ['dɒmənɪ; 'doʊməni] .
Muir : A damned blockhead , dominie .
缪尔 : 一个 该死的 傻瓜 , 牧师 .

缪尔：真是个该死的笨蛋，多米尼。

[ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . [bɜːrn] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
That's what Mr . Burns called the minister at lunch to - day .
那就是 什么 先生 . 烧伤 称为 这 部长 在 午餐 到 - 天 .

这就是伯恩斯先生今天午餐时对部长的称呼。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] [mɔ:r] ['prɪtɪli] [pʊt] .
I never heard a compliment more prettily put .
我 绝不 听到 一个 赞扬 更多的 漂亮 放 .

我从未听过如此优美的赞美之词。

[ə; eɪ] [dæmd] ['blɑ:khed] .
A damned blockhead .
一个 该死的 傻瓜 .

真是个笨蛋。

['dʌŋkən] (['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stu:pər]) : [hu:] [sez] [aɪm][ə; eɪ] [dæmd] ['blɑ:khed] ?
Duncan (rousing from his stupor) : Who says I'm a damned blockhead ?
邓肯 (振奋人心的 从 他的 昏迷) : WHO 说道 我是 一个 该死的 傻瓜 ?

邓肯（从昏迷中醒来）：谁说我是个该死的笨蛋?

[aɪ] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I resent the insults of this company — I am tired of them .
我 怨恨 这 侮辱 的 这 公司 — 我 是 疲劳的 的 他们 .

我厌恶这家公司的侮辱——我已经受够了。

[ɪf] ['mɪstər] . [bɜ:rn] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dæmd] ['blɑ:khed] , ['hi:z][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt]['bæstərd] .
If Mr . Burns says I am a damned blockhead , he's a bankrupt bastard .
如果 先生 . 烧伤 说道 我 是 一个 该死的 傻瓜 , 他是 一个 破产 混蛋 .

如果伯恩斯先生说我是个十足的笨蛋，那他就是个破产的混蛋。

['simpsn] [ænd; ənd] [waɪt] : ['ɔ:rdər] , ['ɔ:rdər] .
Simpson and White : Order , order .
辛普森 和 白色的 : 命令 , 命令 .

辛普森和怀特：肃静，肃静。

['mjʊr] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['səubəd]) : [ʃaɪ] ['dʌŋkən] , [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [mæn] .
Muir (a little sobered) : Shy Duncan , be ashamed of yourself , man .
缪尔 (一个 小的 清醒) : 害羞的 邓肯 , 是 羞愧 的 你自己 , 男人 .

穆尔（略显严肃）：害羞的邓肯，你应该感到羞愧，伙计。

[noʊ][wʌn][ɪz] ['welkəm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] [hu:] ['kænɑ:t] [get] [drʌŋk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
No one is welcome in this company who cannot get drunk like a gentleman .
不 一 是 欢迎 在 这 公司 WHO 不能 得到 醉 喜欢 一个 绅士 .

凡是不能像绅士一样喝醉的人，都不受欢迎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] (['raɪzɪŋ]) : [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][fɪt] ['membər] [fɔ:r; fər]
Ogilvie (rising) : I warned you , my lord , he was no fit member for
奥格尔维 (上升) : 我 警告 你 , 我的 主 , 他 曾是 不 合身 成员 为了
['aʊər; ɑ:r][sə'saɪəti] .
our society .
我们的 社会 .

奥格尔维（起身）：我警告过您，大人，他不适合成为我们协会的成员。

['dʌŋkən] (['stændɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) : [jʊə(r)] [fɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . [faɪv] - [eɪs]
Duncan (standing to him) : You're fit enough , I suppose , Mr . Five - Ace
邓肯 (常设 到 他) : 你是 合身 足够的 , 我 认为 , 先生 . 五 - 高手
['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] .
Ogilvie .
奥格尔维 .

邓肯（站到他面前）：我想，你的身体还算不错，五王牌奥格尔维先生。

['mjʊr] ([wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [naʊ]) : [drɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , ['dʌŋkən] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

Muir	**(**	**with**	**authority**	**now**	**)**	**:**	**Drop**	**it**	**,**	**Duncan**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
缪尔	(	和	权威	现在	)	:	降低	它	,	邓肯	,	我	告诉	你	.

穆尔（语气强硬地）说：邓肯，别闹了，我叫你。

[sæm][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['gɪli] [ʌv; əv][ɔ:l] [geɪmz] .

Sam	**is**	**our**	**gillie**	**of**	**all**	**games**	**.**
山姆	是	我们的	吉莉	的	全部	游戏	.

Sam是我们所有比赛的裁判。

[jʊə(r)] ['aʊər; ɑ:r] [ˌfɪnən'sɪr] .

You're	**our**	**financier**	**.**
你是	我们的	金融家	.

你是我们的投资人。

[wi:; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r][ˌɑ:blə'geɪʃənz] .

We	**know**	**our**	**obligations**	**.**
我们	知道	我们的	义务	.

我们清楚自己的义务。

['veri] [wel] .

Very	**well**	**.**
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə]['mɪstər] . [bɜ:rn] .

But	**you**	**must**	**apologise**	**to**	**Mr**	**.**	**Burns**	**.**
但	你	必须	道歉	到	先生	.	烧伤	.

但你必须向伯恩斯先生道歉。

['dʌŋkən] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ə'pɑ:lədʒaɪz] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [dæmd] ['blɑ:khed] .

Duncan	**:**	**I**	**will**	**not**	**apologise**	**if**	**he**	**calls**	**me**	**a**	**damned**	**blockhead**	**.**
邓肯	:	我	将要	不是	道歉	如果	他	呼叫	我	一个	该死的	傻瓜	.

邓肯：就算他骂我是个该死的笨蛋，我也不会道歉。

[bɜ:rn] : ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [laɪt] .

Burns	**:**	**Mr**	**.**	**Duncan**	**,**	**believe**	**me**	**I**	**had**	**not**	**considered**	**you**	**in**	**that**	**light**	**.**
烧伤	:	先生	.	邓肯	,	相信	我	我	有	不是	经过考虑的	你	在	那	光	.

伯恩斯：邓肯先生，请相信我，我之前并没有那样看待你。

['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dæmd] ['blɑ:khed] ['eniweɪ] , [ʃaɪ] .

Ogilvie	**:**	**You**	**are**	**a**	**damned**	**blockhead**	**anyway**	**,**	**Shy**	**.**
奥格尔维	:	你	是	一个	该死的	傻瓜	反正	,	害羞的	.

奥格尔维：你本来就是个十足的笨蛋，夏伊。

['dʌŋkən] : [ðen] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['ɑ:rgjumənt] .

Duncan	**:**	**Then**	**I've**	**done**	**with**	**argument**	**.**
邓肯	:	然后	我已经	完毕	和	争论	.

邓肯：那我就不再争论了。

[[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [flɪŋz] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʌp][ɪn] - [feɪs] .

[	**With**	**this**	**he**	**flings**	**the**	**contents**	**of**	**his**	**cup**	**in**	**Ogilvie's**	**face**	**.**
[	和	这	他	投掷	这	内容	的	他的	杯子	在	-	脸	.

说着，他把杯子里的东西泼到了奥格尔维的脸上。

['ɑ:dʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][traɪz][tu:; tə][kloʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪz] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [waɪt] [ænd; ənd]

Ogilvie	**tries**	**to**	**close**	**with**	**him**	**,**	**but**	**is**	**restrained**	**by**	**White**	**and**
奥格尔维	尝试	到	关闭	和	他	,	但	是	克制	经过	白色的	和

['simpsn] ,

Simpson	**,**
辛普森	,

奥格尔维试图与他拉近关系，但被怀特和辛普森拦住。

[waɪl] ['mjʊr][ænd; ənd] [bɜːrn] [hoʊld] ['dʌŋkən] .]
while Muir and Burns hold Duncan .]
尽管 缪尔 和 烧伤 抓住 邓肯 .]

而缪尔和伯恩斯则扣押着邓肯。

['dʌŋkən] ([tuː; tə] [bɜːrn]) : [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [juː; jʊ] ['bɔːdi] [d'ʒɪŋglər] .
Duncan (to Burns) : Leave me alone , you bawdy jingler .
邓肯 (到 烧伤) : 离开 我 独自的 , 你 粗俗的 铃铛 .

邓肯（对伯恩斯说）：别烦我，你这个下流的广告歌手。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wentʃ] , [ænd; ənd][let] [men]['set(ə)l][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .
Go back to your wenching , and let men settle their own affairs .
去 后退 到 你的 女佣 , 和 让 男人 定居 他们的 自己的 事务 .

回去继续你的妓女生活吧，让男人自己解决他们的事情。

[teɪk] [jʊr; jər][hændz][ɔːf][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] .
Take your hands off me , I say .
拿 你的 双手 离开 我 , 我 说 .

"把你的手从我身上拿开！"我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[waɪt] ([tuː; tə]['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]) : [sɪt] [daʊn] , [sæm] .
White (to Ogilvie) : Sit down , Sam .
白色的 (到 奥格尔维) : 坐 向下 , 山姆 .

怀特（对奥格尔维说）：坐下，萨姆。

['simpsn] : ['brɔːlɪŋ] [ɪz] [laɪ'senʃəs] .
Simpson : Brawling is licentious .
辛普森 : 争吵 是 淫乱 .

辛普森：打架是放荡的行为。

[[ðeɪ] ['kwaɪətn][hɪm; ɪm] .]
[They quieten him .]
[他们 抚慰 他 .]

他们让他安静下来。

['dʌŋkən] : [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [juː; jʊ] .
Duncan : Let me go , you .
邓肯 : 让 我 去 , 你 .

邓肯：放开我，你。

[[bʌt; bət] [bɜːrn] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][help][frʌm; frəm]['mjʊr][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][kən'troʊl] .]
[But Burns needs a little help from Muir to keep him in control .]
[但 烧伤 需求 一个 小的 帮助 从 缪尔 到 保持 他 在 控制 .]

但伯恩斯需要缪尔的一点帮助才能控制住自己。

[bɜːrn] : [waɪ] [duː][juː; jʊ][ˌdɪskəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] ?
Burns : Why do you discompose yourself , Mr . Duncan ?
烧伤 : 为什么 做 你 惊 你自己 , 先生 . 邓肯 ?

伯恩斯：邓肯先生，您为何如此心神不宁?

[noʊ][wʌn] [miːnz] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .
No one means you any harm .
不 一 方法 你 任何 伤害 .

没有人会伤害你。

['dʌŋkən] : [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
Duncan : You have no right to address me at all .
邓肯 : 你 有 不 正确的 到 地址 我 在 全部 .

邓肯：你根本没资格跟我说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [jʊr; jər]['kwɑːləti] .
I am above your quality .
我 是 多于 你的 质量 .

我的水平比你高得多。

['mjʊr] (['tɪpsi] [laɪk][ðə; ði][rest] , [bʌt; bət] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]) : ['dʌŋkən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]
Muir (tipsy like the rest , but clear as to the situation) : Duncan , are you
缪尔 (微醺 喜欢 这 休息 , 但 清除 作为 到 这 情况) : 邓肯 , 是 你
['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ?
going to apologise ?
去 到 道歉 ?

穆尔（和其他人一样有点醉意，但对情况很清楚）：邓肯，你打算道歉吗?

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd][dəunt] [kʌm] [bæk] .
Either that , or you can go home , and don't come back .
任何一个 那 , 或者 你 能 去 家 , 和 不 来 后退 .

要么你就回家，别再回来了。

['dʌŋkən] (['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]['tempər][tuː; tə] ['mɔːdlɪn] ['stuːpər] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː]
Duncan (relapsing suddenly from temper to maudlin stupor , sinking into
邓肯 (复发 突然 从 脾气 到 感伤 昏迷 , 下沉 进入
[hɪz; ɪz] [tʃer]) :
his chair) :
他的 椅子) :

邓肯（突然从暴怒转为伤感麻木，瘫坐在椅子上）:

[aɪ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] [ɪf] ['mɪstər] . [bɜːrn] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] .
I will apologise if Mr . Burns will write my biography .
我 将要 道歉 如果 先生 . 烧伤 将要 写 我的 传 .

如果伯恩斯先生要为我写传记，我将表示歉意。

['simpsn] : [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n] .
Simpson : He shall write it , and I will exhibit it by citation .
辛普森 : 他 将 写 它 , 和 我 将要 展览 它 经过 引用 .

辛普森：他会写下来，我会引用它来展示。

['dʌŋkən] : ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
Duncan : Very well then , I apologise .
邓肯 : 非常 出色地 然后 , 我 道歉 .

邓肯：好吧，那我道歉。

['mjʊr] : ['veri] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .
Muir : Very unedifying , Mr . Burns .
缪尔 : 非常 令人沮丧的 , 先生 . 烧伤 .

缪尔：非常无益，伯恩斯先生。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I beg you will overlook it .
我 求 你 将要 俯瞰 它 .

恳请您原谅。

[fɪl] [ʌp] , ['dʒent(ə)lmən] .
Fill up , gentlemen .
充满 向上 , 先生们 .

先生们，请加满油。

[[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] [kʌps] .
[He fills the cups .
[他 填充 这 杯子 .

他把杯子倒满。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ][soʊ][ə; eɪ]['sɜːrvɪŋ] [meɪd] [kʌmz] [ɪn] .]
As he is doing so a serving maid comes in .]
作为 他 是 正在做 所以 一个 服务 女佣 来 在 .]

这时，一个女仆走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði][gɜːrl] : [ðɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [left][fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɜːrn] .
The Girl : This has just been left for Mr . Burns .
这 女孩 : 这 有 只是 到过 左边 为了 先生 . 烧伤 .

女孩：这是留给伯恩斯先生的。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] .)
(Giving him a note .)
(给予 他 一个 笔记 .)

（递给他一张纸条。）

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
A lady in a coach .
一个 女士 在 一个 教练 .

一位坐在长途汽车里的女士。

[waɪt] : [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
White : A love letter , I'll warrant .
白色的 : 一个 爱 信 , 患病的 保证 .

白色：我敢说，这是一封情书。

([tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .)
(To the Girl .)
(到 这 女孩 .)

（致女孩。）

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Did you read it , darling ?
做过 你 读 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，你读了吗?

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .]
[He puts his arm round her and kisses her .]
[他 放置 他的 手臂 圆形的 她 和 吻 她 .]

他搂住她的肩膀吻了她。

[ðə; ði][gɜːrl] : [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
The Girl : I have my own , thank you .
这 女孩 : 我 有 我的 自己的 , 感谢 你 .

女孩：我自己有，谢谢。

[waɪt] : [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
White : O , you have , have you ?
白色的 : 哦 , 你 有 , 有 你 ?

怀特：哦，你有，是吗?

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [tuː; tə][goʊ] .
[She moves to go .
[她 移动 到 去 .

她转身要走。

[bɜːrn] [ɪz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['iːzi] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .]
Burns is fumbling with his letter , beyond any easy reading of it .]
烧伤 是 笨拙 和 他的 信 , 超过 任何 简单的 阅读 的 它 .]

伯恩斯笨拙地摆弄着他的信，让人难以辨认。

['mjʊr] (['fɪlɪŋ] [ðə; ði][læst][kʌp]) : [ə; eɪ]['moʊmənt] , [meg] .
Muir (filling the last cup) : A moment , Meg .
缪尔 (填充 这 最后的 杯子) : 一个 片刻 , 梅格 .

穆尔（倒满最后一杯）：稍等一下，梅格。

[ðə; ði] [boʊl] [ɪz] ['empti] .
The bowl is empty .
这 碗 是 空的 .

碗是空的。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
We will replenish it .
我们 将要 补充 它 .

我们会补充库存。

[ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
Bear it in front of us .
熊 它 在 正面 的 我们 .

把它放在我们面前。

[kʌm] , ['beɪliəl] , [wiː; wi] [wɪl] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [tə'geðər] .
Come , Baliol , we will administer the ingredients together .
来 , 巴利奥尔 , 我们 将要 管理 这 原料 一起 .

来吧，巴利奥尔，我们一起来配药。

[ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] , ['dʒent(ə)lmən] .
Excuse us , gentlemen .
原谅 我们 , 先生们 .

打扰一下，先生们。

[[meg] ['kæriz] [ðə; ði] [boʊl] [aʊt] , ['mjʊr][ænd; ənd] [waɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
[Meg carries the bowl out , Muir and White following her .
[梅格 携带 这 碗 出去 , 缪尔 和 白色的 下列的 她 .

[梅格端着碗走了出去，缪尔和怀特跟在她后面。

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi][hæz; həz][səb'saidid][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
Ogilvie has subsided on to the floor , and is lying with his head
奥格尔维 有 平静下来 在 到 这 地面 , 和 是 说谎 和 他的 头
[ɑːn] ['dʌŋkənz] [niː] ,
on Duncan's knee ,
在 邓肯的 膝盖 ,

奥格尔维瘫倒在地，头枕在邓肯的膝盖上。

[bəuθ] [ə'sliːp] .]
both asleep .]
两个都 睡着了 .]

两人都睡着了。

[bɜːrn] ([ðə; ði]['oʊpənd] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) : [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [kən'faundidli] .
Burns (the opened letter in his hand) : This handwriting is confoundedly fidgetty .
烧伤 (这 打开 信 在 他的 手) : 这 手写 是 要命 坐立不安 .

伯恩斯（手里拿着打开的信）：这字迹真是乱糟糟的。

['simpsn] ([huː] [hæz; həz] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest]) : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ]
Simpson (who has carried his liquor better than the rest) : Is it of a
辛普森 (WHO 有 携带 他的 酒 更好的 比 这 休息) : 是 它 的 一个
['praɪvət] ['kærəktər] ,
private character ,
私人的 特点 ,

辛普森（他的酒量比其他人都好）：这是私事吗？

['mɪstər] . [bɜːrn] ?
Mr . **Burns** ?
先生 . 烧伤 ?

伯恩斯先生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[bɜːrn] : [ɪts] ['kærəktər] [is'keips] [ˌem 'iː] .
Burns : Its character escapes me .
烧伤 : 它是 特点 逃脱 我 .

伯恩斯：它的性格我无法理解。

[['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .]
[Handing the letter to him .]
[处理 这 信 到 他 .]

[把信递给他。]

['simpsn] (['riːdɪŋ]) : - [rɪ'membər] [jʊr; jər] [frendz] .
Simpson (reading) : ' Remember your friends .
辛普森 (阅读) : - 记住 你的 朋友们 .

辛普森（读道）："记住你的朋友。"

[ðeɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .
They remember you .
他们 记住 你 .

他们记得你。

[biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Be just to yourself .
是 只是 到 你自己 .

独处就好。

['æftən]['wɔːtər] .
Afton Water .
阿夫顿 水 .

阿夫顿水库。

- ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .)
' (Returning the letter .)
- (返回 这 信 .)

（退回信件。）

[æn; ən] [əb'skjʊr] ['refrəns] .
An obscure reference .
一个 朦胧 参考 .

一个晦涩的典故。

[bɜːrn] : [dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self] .
Burns : Just to myself .
烧伤 : 只是 到 我 .

伯恩斯：只是自言自语。

[ɑːr; ər][wiː; wi][dʒʌst][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['mɪstər] . ['simpsn] ?
Are we just to ourselves , Mr . Simpson ?
是 我们 只是 到 我们自己 , 先生 . 辛普森 ?

辛普森先生，我们之间就只有我们两个人吗?

['simpsn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .
Simpson : It is many years since I asked myself that question , Mr . Burns .
辛普森 : 它 是 许多 年 自从 我 问 我 那 问题 , 先生 . 烧伤 .

辛普森：伯恩斯先生，我已经很多年没有问过自己这个问题了。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [wʌns] .
I **was** **ambitious** **once** **.**
我 曾是 雄心勃勃 一次 .

我曾经很有抱负。

[bɜːrn] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [jɔːr'self] ?
Burns **:** **And** **you** **betrayed** **yourself** **?**
烧伤 : 和 你 背叛 你自己 ?

伯恩斯：你背叛了你自己?

['simpsn] : [aɪ] [ək'septɪd] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
Simpson **:** **I** **accepted** **my** **limitations** **.**
辛普森 : 我 公认 我的 限制 .

辛普森：我接受了自己的局限。

[bɜːrn] : [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , ['mɪstər] . ['simpsn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] .
Burns **:** **I** **could** **have** **been** **a** **different** **man** **,** **Mr** **.** **Simpson** **,** **and** **she** **died** **.**
烧伤 : 我 可以 有 到过 一个 不同的 男人 , 先生 . 辛普森 , 和 她 死亡 .

伯恩斯：辛普森先生，我本可以成为另一个人，而她却死了。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [ək'septɪŋ] [maɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
I **,** **too** **,** **am** **accepting** **my** **limitations** **.**
我 , 也 , 是 接受 我的 限制 .

我也接受自己的局限性。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['mɪstər] . ['simpsn] ?
We're **not** **very** **proud** **of** **it** **,** **eh** **,** **Mr** **.** **Simpson** **?**
是 不是 非常 自豪的 的 它 , 嗯 , 先生 . 辛普森 ?

我们对此并不引以为豪，是吧，辛普森先生?

['simpsn] : [aɪ][duː][nɑːt][veks][maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] ['eni] [lɔːŋgər] .
Simpson **:** **I** **do** **not** **vex** **my** **mind** **on** **the** **matter** **any** **longer** **.**
辛普森 : 我 做 不是 烦恼 我的 头脑 在 这 事情 任何 更长 .

辛普森：我不再为此事烦恼了。

[bɜːrn] : [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Burns **:** **That's** **it** **.**
烧伤 : 那就是 它 .

伯恩斯：就是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
It **comes** **.**
它 来 .

它来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **coming** **to** **me** **—** **I** **know** **it** **.**
它 是 未来 到 我 — 我 知道 它 .

它终将到来——我知道。

['meri] , [læs] , ['meri] .
Mary **,** **lass** **,** **Mary** **.**
玛丽 , 小姐 , 玛丽 .

玛丽，姑娘，玛丽。

[[ænd; ənd] [naʊ] , ['bruːdɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , [hiː; hi] [sɪŋz] .]
[**And** **now** **,** **brooding** **far** **away** **from** **his** **environment** **,** **he** **sings** **.** **]**
[和 现在 , 沉思 远的 离开 从 他的 环境 , 他 唱歌 .]

[如今，远离尘嚣，他独自沉思，放声歌唱。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[ðaʊ] - [stɑːr] , [wɪð; wɪθ] - [reɪ] ,
Thou ling'ring star , with less'ning ray ,
你 - 星星 , 和 - 射线 ,

你这颗余晖渐弱的星辰，

[ðæt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn] ,
That lov'st to greet the early morn ,
那 洛夫斯特 到 迎接 这 早期的 早晨 ,

那喜欢迎接清晨的，

[ə'gen] [ðaʊ] - [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
Again thou usher'st in the day
再次 你 - 在 这 天

你又迎来了白昼

[maɪ] ['meri] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][wʌz; wəz][tɔːrn] .
My Mary from my soul was torn .
我的 玛丽 从 我的 灵魂 曾是 撕裂 .

我的灵魂深处的玛丽被撕裂了。

[oʊ] ['meri] !
O Mary !
哦 玛丽 !

哦，圣母玛利亚！

[dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃeɪd] !
dear departed shade !
亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝去的亡灵！

[wer] [ɪz][ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['blɪsf(ə)l] [rest] ?
Where is thy place of blissful rest ?
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里？

[ðaʊ] [ðaɪ] ['lʌvər] ['loʊli] [leɪd] ?
See'st thou thy lover lowly laid ?
看到 你 你的 情人 卑微的 铺设 ?

你看见你的爱人卑微地躺着吗？

[ðaʊ] [ðə; ði][grəunz] [ðæt] [rend][hɪz; ɪz] [brest] ?
Hear'st thou the groans that rend his breast ?
赫斯特 你 这 呻吟 那 撕裂 他的 胸部 ?

你听见他胸膛撕裂般的呻吟了吗？

[ðæt] ['seɪkrɪd]['aʊər][kæn; kən][aɪ][fər'get] ?
That sacred hour can I forget ?
那 神圣 小时 能 我 忘记 ?

那神圣的时刻，我怎能忘记？

[kæn; kən][aɪ][fər'get][ðə; ði] ['hæloʊd] [groʊv] ,
Can I forget the hallowed grove ,
能 我 忘记 这 神圣的 树林 ,

我能忘记那片神圣的树林吗？

[wer] , [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [er] , [wiː; wi][met] ,
Where , by the winding Ayr , we met ,
在哪里 , 经过 这 绕线 艾尔 , 我们 遇见 ,

我们在蜿蜒的艾尔河畔相遇，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [lʌv] ?
To live one day of parting love ?
到 居住 一 天 的 离别 爱 ?

只为经历一天的离别之恋？

[maɪ] ['meri] !
My Mary !
我的 玛丽 !

我的玛丽!

[dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃeɪd] !
dear departed shade !
亲爱的 已离开 阴影 !

亲爱的逝去的亡灵!

[wer] [ɪz] [ðaɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [rest] ?
Where is thy place of blissful rest ?
在哪里 是 你的 地方 的 幸福的 休息 ?

你的安宁之所在哪里?

[ðaʊ] [ðaɪ] ['lʌvər] ['loʊli] [leɪd] ?
See'st thou thy lover lowly laid ?
看到 你 你的 情人 卑微的 铺设 ?

你看见你的爱人卑微地躺着吗?

[ðaʊ] [ðə; ði] [grəunz] [ðæt] [rend] [hɪz; ɪz] [brest] ?
Hear'st thou the groans that rend his breast ?
赫斯特 你 这 呻吟 那 撕裂 他的 胸部 ?

你听见他胸膛撕裂般的呻吟了吗?

['simpsn] : [ʃiːl] [nɑːt] [hɪr] .
Simpson : She'll not hear .
辛普森 : 壳 不是 听到 .

辛普森：她听不见。

[[bɜːrn] [meɪks] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [sɪts] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
[Burns makes no reply , but sits alone in his moment of remorse .
[烧伤 制作 不 回复 , 但 坐着 独自的 在 他的 片刻 的 悔恨 .

伯恩斯没有回答，而是独自一人陷入了懊悔之中。

['mjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊl] , [naʊ] [fʊl] .
Muir and White return with the bowl , now full .
缪尔 和 白色的 返回 和 这 碗 , 现在 满的 .

穆尔和怀特端着盛满水的碗回来了。

[ðeɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .]
They place it on the table .]
他们 地方 它 在 这 桌子 .]

他们把它放在桌子上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['mjʊr] : ['dʒent(ə)lmən] , ['dʒent(ə)lmən] .
Muir : Gentlemen , gentlemen .
缪尔 : 先生们 , 先生们 .

缪尔：先生们，先生们。

[ə'sliːp] [ænd; ənd] ['muːdi] .
Asleep and moody .
睡着了 和 情绪化 .

昏昏欲睡，情绪低落。

[kʌm] , [ðɪs] [ɪz] [fe'stɪvəti] .
Come , this is festivity .
来 , 这 是 节日 .

来吧，这是节日。

(['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɚz] .)
(Rousing the sleepers .)
(振奋人心的 这 卧铺 .)

（唤醒沉睡者。）

[weɪk] [ʌp] , [drɪŋk] [ʌp] , [sɪŋ] [ʌp] !
Wake up , drink up , sing up !
唤醒 向上 , 喝 向上 , 唱歌 向上 !

醒醒，喝点东西，唱首歌!

['dʌŋkən] (['weɪkɪŋ]) : [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] — [aɪ] [sed] [soʊ] .
Duncan (waking) : I apologise — I said so .
邓肯 (醒来) : 我 道歉 — 我 说 所以 .

邓肯（醒来）：我道歉——我说过那样的话。

[sæm]['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [wiː; wi] [wɪl] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] ['dɛts] .
Sam Ogilvie , we will wipe out all debts .
山姆 奥格尔维 , 我们 将要 擦拭 出去 全部 债务 .

山姆·奥格尔维，我们将免除所有债务。

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
Let us drink till morning .
让 我们 喝 直到 早晨 .

让我们喝到天亮吧。

['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] : [ʃaɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .
Ogilvie : Shy , you're a thoroughbred .
奥格尔维 : 害羞的 , 你是 一个 纯种马 .

奥格尔维：害羞，你可是个纯种马。

['mjʊr] : [kʌm] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , [duː][nɑːt][biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː]
Muir : Come , Mr . Burns , do not be put out of countenance because a few
缪尔 : 来 , 先生 . 烧伤 , 做 不是 是 放 出去 的 面容 因为 一个 很少
[wɜːrdz][hæv; həv] [pæst] .
words have passed .
字 有 通过了 .

缪尔：来吧，伯恩斯先生，别因为说了几句话就脸色不好。

[let] [gɔːn] [biː; bi] [gɔːn] .
Let gone be gone .
让 已消失 是 已消失 .

让逝者安息吧。

[wɪə(r)] [ɔːl] [frendz] [naʊ] .
We're all friends now .
是 全部 朋友们 现在 .

我们现在都是朋友了。

[ə'nʌðər] [sɔːŋ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , [ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Another song , Mr . Burns , and here's to you .
其他 歌曲 , 先生 . 烧伤 , 和 这里是 到 你 .

再来一首歌，伯恩斯先生，敬你一杯。

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] .]
[They all drink again , and call for the song .]
[他们 全部 喝 再次 , 和 称呼 为了 这 歌曲 .]

[他们又开始喝酒，并要求唱那首歌。]

[bɜːrn] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self]) : [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] .
Burns (rousing himself) : You mistake me , gentlemen .
烧伤 (振奋人心的 他自己) : 你 错误 我 , 先生们 .

伯恩斯（振作起来）：先生们，你们误会我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['sɜːrvənt] .
I am your servant .
我 是 你的 仆人 .

我是您的仆人。

[ænd; ənd] , [maɪ][lɔːrd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [gɔːn] [biː; bi] [gɔːn] .
And , my lord , as you say , we will let gone be gone .
和 , 我的 主 , 作为 你 说 , 我们 将要 让 已消失 是 已消失 .

大人，正如您所说，我们会让逝者安息。

[wiː; wi]['kænɑːt] [kən'faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['simpsn] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
We cannot confound our limitations , as Mr . Simpson will tell you .
我们 不能 混杂 我们的 限制 , 作为 先生 . 辛普森 将要 告诉 你 .

正如辛普森先生会告诉你的那样，我们不能低估自身的局限性。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][drɪŋk] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][drɪŋk] .
So let us drink , and sing , and drink .
所以 让 我们 喝 , 和 唱歌 , 和 喝 .

所以让我们喝酒、唱歌、再喝酒吧。

[[hiː; hi] [drɪŋks] [ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [sɪŋz] ,
[He drinks a full cup at a draught , and sings ,
[他 饮料 一个 满的 杯子 在 一个 草稿 , 和 唱歌 ,

他一口气喝了一大杯，然后唱道：

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [naʊ] [rɪ'nuːd] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .]
the chorus now renewed to its highest pitch .]
这 合唱 现在 更新 到 它是 最高 沥青 .]

合唱声再次高亢起来。

[ken] [jiː; ji] [ɔːt] [oʊ] - ['kæptɪn] ['groʊz] ?
Ken ye ought o ' Captain Grose ?
肯 是的 应该 o - 队长 格罗斯 ?

你们认识格罗斯船长吗?

['iː'^əj][ænd; ənd][ə'goʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪf] ['hiːz] [ə'mæŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr][foʊz] ?
If he's amang his friends or foes ?
如果 他是 阿芒 他的 朋友们 或者 敌人 ?

他是在朋友中间还是敌人中间?

[ɪ'rɑːm] , ['kɔːrəm] , ['deɪgoʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[ɪz][hiː; hi] [saʊθ] [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [nɔːrθ] ?
Is he south or is he north ?
是 他 南 或者 是 他 北 ?

他是在南方还是北方?

['iː'^əj][ænd; ənd][ə'goʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去，

[ɔːr] - [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [fɔːrθ] ?
Or drownèd in the river Forth ?
或者 - 在 这 河 第四 ?

或者溺死在福斯河里?

[ɪ'rɑːm] , ['kɔːrəm] , ['deɪgoʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[ɪz][hiː; hi][sleɪn][baɪ] - - ['bɑːdɪz] ?
Is he slain by Highlan ' bodies ?
是 他 被杀 经过 - - 身体 ?

他是不是被高地人的尸体杀死了?

['iː'^əj][ænd; ənd][ə'goʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去,

[ænd; ənd] ['iːtn] [laɪk][ə; eɪ] ['weðər] - ['hægɪs] ?
And eaten like a wether - haggis ?
和 吃 喜欢 一个 是否 - 哈吉斯 ?

像羊杂碎一样吃?

[ɪ'rɑːm] , ['kɔːrəm] , ['deɪgoʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə]['eɪbrəmz]['bʊzəm] [geɪn] ?
Is he to Abram's bosom gane ?
是 他 到 艾布拉姆的 怀 游戏 ?

他是亚伯兰的亲人吗?

['iː'^əj][ænd; ənd][ə'goʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去,

[ɔːr] - - ['serə] [baɪ][ðə; ði] [weɪm] ?
Or haudin ' Sarah by the wame ?
或者 - - 莎拉 经过 这 瓦姆 ?

或者叫作"haudin Sarah"?

[ɪ'rɑːm] , ['kɔːrəm] , ['deɪgoʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[(h)weər'eə][hiː; hi][biː; bi] , [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] !
Where'er he be , the Lord be near him !
哪里 他 是 , 这 主 是 靠近 他 !

无论他在哪里，愿主与他同在!

['iː'^əj][ænd; ənd][ə'goʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去,

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːl] , [hiː; hi]['daʊrnə] [stɪr] [hɪm; ɪm] !
As for the deil , he daurna steer him !
作为 为了 这 魔鬼 , 他 达乌纳 转向 他 !

至于魔鬼，他 daurna 引导他!

[ɪ'rɑ:m] , ['kɔ:rəm] , ['deɪgoʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[soʊ] [meɪ] [ji:; ji] [get] [ɪn] [glæd] [pə'zeʃn] ,
So may ye get in glad possession ,
所以 可能 是的 得到 在 高兴的 拥有 ,

愿你们都获得幸福的拥有。

['i:'^əj] [ænd; ənd] [ə'goʊ] ,
Igo and ago ,
伊戈 和 前 ,

过去，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [kɔɪnz] [oʊ] - ['seɪtənz] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] !
The coins o ' Satan's coronation !
这 硬币 o - 撒旦的 加冕礼 !

撒旦加冕礼的硬币!

[ɪ'rɑ:m] , ['kɔ:rəm] , ['deɪgoʊ] .
Iram , coram , dago .
伊拉姆 , 法庭 , 达戈 .

Iram, coram, dago.

[ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[si:n] [vi:]
SCENE V
场景 V

第五幕

['bɜ˞:nzɪz] [fɑ:rm] [æt; ət] [ɛlɪsländ] , [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [dʌm'fris] .
Burns's Farm at Ellisland , six miles from Dumfries .
烧伤的 农场 在 埃利斯兰 , 六 英里 从 邓弗里斯 .

伯恩斯农场位于埃利斯兰，距离邓弗里斯六英里。

[æn; ən] ['ɔ:gəst] ['i:vnɪŋ] [ɪn] - , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['jɪrz] ['leɪtər] .
An August evening in 1791 , more than four years later .
一个 八月 晚上 在 - , 更多的 比 四 年 之后 .

1791 年 8 月的一个晚上，四年多以后。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɪtʃɪn] - ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] .
It is the general kitchen - living - room at the farm .
它 是 这 一般的 厨房 - 活的 - 房间 在 这 农场 .

这是农场的公共厨房兼起居室。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [strɔ:] - ['litəd] [jɑ:rd] [ɪz] ['oʊpən] .
It is fine and warm , and the door to the straw - littered yard is open .
它 是 美好的 和 温暖的 , 和 这 门 到 这 稻草 - 垃圾 院子 是 打开 .

天气晴朗温暖，通往铺满稻草的院子的门敞开着。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] ,
A girl is clearing away the evening meal ,
一个 女孩 是 清理 离开 这 晚上 一顿饭 ,

一个女孩正在收拾晚餐的残局。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] .
which **has** **been** **shared** **by** **the** **family** **and** **the** **farm** **-** **servants** **.**
哪个 有 到过 共享 经过 这 家庭 和 这 农场 - 仆人 .

这间屋子由家人和农场佣人共同使用。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪbərər] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['braɪd(ə)l] .
A **young** **labourer** **is** **sitting** **by** **the** **window** **mending** **a** **bridle** **.**
一个 年轻的 劳动者 是 坐着 经过 这 窗户 修补 一个 辔 .

一位年轻的工人坐在窗边修补马笼头。

[baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [dʒiːn] ['ɑːrmər] , [naʊ] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , [ɪz] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
By **the** **fireplace** **,** **Jean** **Armour** **,** **now** **Mrs** **.** **Burns** **,** **is** **sewing** **and** **singing** **.**
经过 这 壁炉 , 让 盔甲 , 现在 太太 . 烧伤 , 是 缝纫 和 歌唱 .

在壁炉旁，琼·阿莫尔（现为伯恩斯夫人）正在缝纫和唱歌。

[oʊ][wɜːrt] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːld] [blæst]
O **wert** **thou** **in** **the** **cauld** **blast**
哦 沃特 你 在 这 冷 爆炸

哦，你是否身处那凛冽的寒风之中？

[ɑːn]['jɑːndər] [liː] , [ɑːn]['jɑːndər] [liː] ,
On **yonder** **lea** **,** **on** **yonder** **lea** **,**
在 远处 叶 , 在 远处 叶 ,

在那边的草地上，在那边的草地上，

[maɪ] ['plædi] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri]['eərt]
My **plaidie** **to** **the** **angry** **airt**
我的 格子呢 到 这 生气的 空气

我的格子呢衬衫对愤怒的空气

[aɪ'd] ['ʃeltər] [ðiː] , [aɪ'd] ['ʃeltər] [ðiː] :
I'd **shelter** **thee** **,** **I'd** **shelter** **thee** **:**
ID 庇护所 你 , ID 庇护所 你 :

我会庇护你，我会庇护你：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ɔːr][dɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['bɪtər] ['stɔrmz]
Or **did** **Misfortune's** **bitter** **storms**
或者 做过 不幸的 苦的 暴风雨

还是厄运的猛烈风暴？

[ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] , [ə'raʊnd] [ðiː] [blɔː] ,
Around **thee** **blaw** **,** **around** **thee** **blaw** **,**
大约 你 法律 , 大约 你 法律 ,

在你周围嗡嗡作响，在你周围嗡嗡作响，

[ðaɪ] ['biːld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ]['bʊzəm] ,
Thy **bield** **should** **be** **my** **bosom** **,**
你的 bield 应该 是 我的 怀 ,

你的田野应当成为我的怀抱，

[tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - , [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - .
To **share** **it** **a** **'** **,** **to** **share** **it** **a** **'** **.**
到 分享 它 一个 - , 到 分享 它 一个 - .

分享它，分享它。

[ɔːr][wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [weɪst] ,
Or **were** **I** **in** **the** **wildest** **waste** **,**
或者 是 我 在 这 最狂野的 浪费 ,

或者我当时身处最荒凉的荒野？

[ˌes eɪ 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [ber] , [ˌes eɪ 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [ber] ,

Sae	**black**	**and**	**bare**	**,**	**sae**	**black**	**and**	**bare**	**,**
sae	黑色的	和	裸	,	sae	黑色的	和	裸	,

纯黑色和裸露，纯黑色和裸露，

[ðə; ði] ['dezərt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] ,

The	**desert**	**were**	**a**	**paradise**	**,**
这	沙漠	是	一个	天堂	,

沙漠曾是天堂，

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðer; ðər] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðer; ðər] :

If	**thou**	**wert**	**there**	**,**	**if**	**thou**	**wert**	**there**	**:**
如果	你	沃特	那里	,	如果	你	沃特	那里	:

如果你当时在那里，如果你当时在那里：

[ɔːr] [wɜːr; wər] [aɪ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] ,

Or	**were**	**I**	**monarch**	**of**	**the**	**globe**	**,**
或者	是	我	君主	的	这	地球	,

或者，如果我是全球君主，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [tuː; tə] [reɪn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] [tuː; tə] [reɪn] ,

Wi	**'**	**thee**	**to**	**reign**	**,**	**wi**	**'**	**thee**	**to**	**reign**	**,**
威	-	你	到	在位	,	wi	-	你	到	在位	,

与你一同统治，与你一同统治，

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['dʒuːəl] [ɪn] [maɪ] [kraʊn]

The	**brightest**	**jewel**	**in**	**my**	**crown**
这	最亮的	宝石	在	我的	王冠

我皇冠上最耀眼的宝石

[wɑːd] [biː; bi] [maɪ] [kwiːn] , [wɑːd] [biː; bi] [maɪ] [kwiːn] .

Wad	**be**	**my**	**queen**	**,**	**wad**	**be**	**my**	**queen**	**.**
瓦德	是	我的	女王	,	瓦德	是	我的	女王	.

他会成为我的女王，他会成为我的女王。

[ðə; ði] [gɜːrl] : [ðæts] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstɚz] .

The	**Girl**	**:**	**That's**	**a**	**favourite**	**of**	**the**	**master's**	**.**
这	女孩	:	那就是	一个	最喜欢的	的	这	硕士学位	.

女孩：那是大师最喜欢的曲子。

[dʒiːn] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [sɔːŋ] .

Jean	**:**	**It**	**was**	**our**	**wedding**	**song**	**.**
让	:	它	曾是	我们的	婚礼	歌曲	.

珍：那是我们的婚礼歌曲。

[ðə; ði] [gɜːrl] : [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [wed] .

The	**Girl**	**:**	**It**	**must**	**be**	**fine**	**to**	**be**	**wed**	**.**
这	女孩	:	它	必须	是	美好的	到	是	结婚	.

女孩：结婚一定很好。

[dʒiːn] : [its] [faɪn] , [bʌt; bət] [its] ['æŋkʃəs] .

Jean	**:**	**It's**	**fine**	**,**	**but**	**it's**	**anxious**	**.**
让	:	它是	美好的	,	但	它是	焦虑的	.

珍妮：没事，但有点焦虑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['mærid] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ?

The	**Young**	**Man**	**:**	**How**	**long**	**have**	**you**	**been**	**married**	**,**	**Mrs**	**.**	**Burns**	**?**
这	年轻的	男人	:	如何	长的	有	你	到过	已婚	,	太太	.	烧伤	?

年轻男子：伯恩斯太太，您结婚多久了？

[dʒiːn] : ['mærid] [sɪks] ['jɪrz] , [wed] [θriː] .

Jean	**:**	**Married**	**six**	**years**	**,**	**wed**	**three**	**.**
让	:	已婚	六	年	,	结婚	三	.

Jean：结婚六年，结婚三年。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
The **Young** **Man** **:** **And** **you're** **not** **tired** **of** **it** **?**
这 年轻的 男人 : 和 你是 不是 疲劳的 的 它 ?

年轻人：你还不厌倦吗?

[dʒiːn] : [aɪv] [hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][get]['taɪərd] .
Jean **:** **I've** **had** **no** **time** **to** **get** **tired** **.**
让 : 我已经 有 不 时间 到 得到 疲劳的 .

珍妮：我根本没时间感到疲倦。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : [its] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [aɪ]
The **Young** **Man** **:** **It's** **different** **for** **women** **,** **I**
这 年轻的 男人 : 它是 不同的 为了 女性 , 我

年轻人：女性的情况不一样，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[sə'poʊz] .
suppose **.**
认为 .

认为。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] — ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
I **should** **be** **scared** **of** **wedding** **—** **having** **to** **cleave** **to** **one** **,** **as** **they** **say** **.**
我 应该 是 害怕的 的 婚礼 — 拥有 到 劈开 到 一 , 作为 他们 说 .

我应该害怕结婚——就像人们常说的，要和一个人厮守终生。

[dʒiːn] : [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] .
Jean **:** **It** **doesn't** **follow** **.**
让 : 它 不 跟随 .

珍妮：这不成立。

[ðə; ði][gɜːrl] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] — [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ,
The **Girl** **:** **It** **would** **follow** **if** **I** **was** **the** **one** **—** **I'd** **have** **you** **understand** **that** **,**
这 女孩 : 它 会 跟随 如果 我 曾是 这 一 — ID 有 你 理解 那 ,
['wɪli] ['kæmbl] .
Willie **Campbell** **.**
威利 坎贝尔 .

女孩：如果我是那个人，那就顺理成章了——我希望你能明白这一点，威利·坎贝尔。

['wɪli] : [jʊə(r)] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] .
Willie **:** **You're** **very** **exacting** **.**
威利 : 你是 非常 严格 .

威利：你要求真高。

[ðə; ði][gɜːrl] : [aɪm][nɑːt] .
The **Girl** **:** **I'm** **not** **.**
这 女孩 : 我是 不是 .

女孩：我不是。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] .
You **could** **promise** **it** **at** **least** **.**
你 可以 承诺 它 在 至少 .

你至少可以做出承诺。

[jʊə(r)] [tuː] ['kælkjuleɪtɪŋ] .
You're **too** **calculating** **.**
你是 也 计算 .

你太爱算计了。

[its] [noʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It's	no	good	making	love	to	a	girl	unless	you	can	lie	to	her	.
它是	不	好的	制作	爱	到	一个	女孩	除非	你	能	说谎	到	她	.

如果你不能对女孩撒谎，那么和她做爱就毫无意义。

[[ʃiː; ʃi][goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [haʊs] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .]

[	She	goes	into	a	wash	-	house	beyond	,	with	plates	and	dishes	.	]
[	她	去	进入	一个	洗	-	房子	超过	,	和	盘子	和	菜肴	.	]

她带着盘子和碗碟走进后面的洗衣房。

['wɪli] : [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔːʃəs] — [ðen] [ðeɪ] [kɑːnt][tɜːrn][ɑːn] [hɪm; ɪm]['æftərwərdz] .

Willie	:	That's	all	right	,	but	a	man	should	be	cautious	—	then	they	can't	turn	on	him	afterwards	.
威利	:	那就是	全部	正确的	,	但	一个	男人	应该	是	谨慎	—	然后	他们	不能	转动	在	他	然后	.

威利：那没关系，但男人应该谨慎——这样他们事后就不能反过来对付他了。

[dʒiːn] : ['meɪbi] .

Jean	:	Maybe	.
让	:	或许	.

珍：也许吧。

[aɪv] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , ['wɪli] .

I've	never	come	into	contact	with	caution	,	Willie	.
我已经	绝不	来	进入	接触	和	警告	,	威利	.

威利，我从来没接触过谨慎这种品质。

['wɪli] : ['mɪstər] . - [hæz; həz][sent]['oʊvər][ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɑːrli] .

Willie	:	Mr	.	M'Pherson	has	sent	over	again	about	the	barley	.
威利	:	先生	.	-	有	发送	超过	再次	关于	这	大麦	.

威利：麦克弗森先生又派人来谈大麦的事了。

[ðæts] [ðə; ði][θɜːrd][taɪm] .

That's	the	third	time	.
那就是	这	第三	时间	.

这是第三次了。

[dʒiːn] : [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . [bɜːrn] ?

Jean	:	Have	you	told	Mr	.	Burns	?
让	:	有	你	讲述	先生	.	烧伤	?

吉恩：你告诉伯恩斯先生了吗?

['wɪli] : [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs] .

Willie	:	Yes	,	but	he	takes	no	notice	.
威利	:	是的	,	但	他	需要	不	注意	.

威利：是的，但他根本没理会。

[dʒiːn] : [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Jean	:	I'll	speak	to	him	.
让	:	患病的	说话	到	他	.

珍妮：我会跟他谈谈。

['wɪli] : [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmz] ['weɪstɪŋ] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .

Willie	:	It's	no	business	of	mine	,	but	the	farm's	wasting	,	Mrs	.	Burns	.
威利	:	它是	不	商业	的	矿	,	但	这	农场的	浪费	,	太太	.	烧伤	.

威利：这与我无关，但是农场正在荒废，伯恩斯太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[dʒiːn] : [jʊə(r)] [raɪt] , ['wɪli] , [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Jean	:	You're	right	,	Willie	,	it's	no	business	of	yours	.
让	:	你是	正确的	,	威利	,	它是	不	商业	的	你的	.

吉恩：你说得对，威利，这不关你的事。

['wɪli] : [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['elsˌwer] .

Willie	:	I'll	have	to	be	going	elsewhere	.
威利	:	患病的	有	到	是	去	别处	.

威利：我得去别的地方了。

[dʒiːn] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] [mæn] .

Jean	:	You're	a	very	prudent	young	man	.
让	:	你是	一个	非常	谨慎	年轻的	男人	.

让：你是个非常谨慎的年轻人。

['wɪli] : [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] [laɪk] [ðæt] ?

Willie	:	What's	the	use	of	putting	me	off	like	that	?
威利	:	是什么	这	使用	的	推杆	我	离开	喜欢	那	?

威利：你这样敷衍我有什么用?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'fens] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

There's	no	offence	in	what	I	say	.
有	不	罪行	在	什么	我	说	.

我说的话并无冒犯之意。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli] .

I	mean	it	friendly	.
我	意思是	它	友好的	.

我的意思是友好。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [maɪnd][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	master's	mind	is	not	in	it	.
这	硕士学位	头脑	是	不是	在	它	.

师父的心思并不在此。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][grænd][fɑːrm] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪndəstri]

This	could	be	a	grand	farm	,	Mrs	.	Burns	,	but	it	needs	a	judicious	industry
这	可以	是	一个	盛大	农场	,	太太	.	烧伤	,	但	它	需求	一个	明智的	行业

.

:

.

伯恩斯太太，这可能是一个很棒的农场，但需要合理的产业发展。

['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] ,

He's	a	great	man	,	and	a	poet	,	and	all	that	they	say	,
他是	一个	伟大的	男人	,	和	一个	诗人	,	和	全部	那	他们	说	,

他是个伟大的人，也是个诗人，正如人们所说，

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eikəs] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .

but	here's	a	hundred	acres	being	spoilt	by	his	neglect	.
但	这里是	一个	百	英亩	存在	被宠坏了	经过	他的	忽视	.

但他的疏忽却让这100英亩土地荒废了。

[[bɜːrn] [kʌmz] [ɪn] .]

[	Burns	comes	in	.	]
[	烧伤	来	在	.	]

[伯恩斯进来。]

[bɜːrn] : [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['wɪli] , [nɪ'glekt] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Burns	:	You're	quite	right	,	Willie	,	neglect	,	that's	what	it	is	.
烧伤	:	你是	相当	正确的	,	威利	,	忽视	,	那就是	什么	它	是	.

伯恩斯：你说得对，威利，这就是疏忽。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [spiːk] [soʊ] , ['wɪli] .
Jean : You shouldn't speak so , Willie .
让 : 你 不应该 说话 所以 , 威利 .

珍妮：你不该这么说，威利。

[bɜːrn] : [bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [dʒiːn] , [maɪ][gɜːrl] .
Burns : But he should , Jean , my girl .
烧伤 : 但 他 应该 , 让 , 我的 女孩 .

伯恩斯：但他应该这么做，琼，我的女孩。

[truːθs] [truːθ] , [eɪ] , ['wɪli] ?
Truth's truth , eh , Willie ?
真相 真相 , 嗯 , 威利 ?

真相就是真相，对吧，威利?

['wɪli] : [its] [noʊ] [gʊd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] , ['mɪstər] . [bɜːrn] ,
Willie : It's no good taking it so easy , Mr . Burns ,
威利 : 它是 不 好的 采取 它 所以 简单的 , 先生 . 烧伤 ,

威利：伯恩斯先生，这么放松可不行。

['θɪŋkɪŋ] [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː]['kwaɪət][baɪ] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
thinking you'll make me quiet by agreeing with me like that .
思维 你会 制作 我 安静的 经过 同意 和 我 喜欢 那 .

你以为这样同意我的话就能让我闭嘴吗?

[aɪv] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] .
I've started , and I'll finish .
我已经 开始 , 和 患病的 结束 .

我已经开始了，我也会完成。

[its] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
It's been growing in me .
它是 到过 生长 在 我 .

它一直在我体内滋长。

[wiː; wi][wɜːrk] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][skænt][ʌv; əv]['weɪdʒɪz] — [ðæts] [ɔːl] [fer] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ][kɑːnt]
We work here for a scant of wages — that's all fair enough — you can't
我们 工作 这里 为了 一个 稀少 的 工资 — 那就是 全部公平的 足够的 — 你 不能
[ə'fɔːrd] [mɔːr] .
afford more .
买得起 更多的 .

我们在这里工作只能拿到微薄的工资——这很公平——你们也负担不起更高的工资。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ]
But we want to have a pride in the place , same as you
但 我们 想 到 有 一个 自豪 在 这 地方 , 相同的 作为 你

但我们和你们一样，都想为这个地方感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɔːt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][dəunt] .
ought to , and don't .
应该 到 , 和 不 .

应该这样做，但却没有这样做。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [æt; ət][maɪ] [truːθ] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
And you can laugh at my truth as you call it ,
和 你 能 笑 在 我的 真相 作为 你 称呼 它 ,

你可以嘲笑我所谓的"真相"，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
but **you** **feel** **it** **all** **the** **same** **.**
但 你 感觉 它 全部 这 相同的 .

但你还是能感受到。

[aɪv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
I've **watched** **you** **,** **and** **I've** **seen** **the** **conscience** **in** **your** **face** **.**
我已经 观看 你 , 和 我已经 已见 这 良心 在 你的 脸 .

我观察过你，我从你的脸上看到了良心。

[juː; jʊ][stænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['muːnstrʌk] ,
You **stand** **down** **in** **the** **fields** **there** **like** **a** **man** **moonstruck** **,**
你 站立 向下 在 这 字段 那里 喜欢 一个 男人 月光下的 ,

你像个被月光迷惑的人一样，站在田野里。

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
when **you** **ought** **to** **be** **keeping** **your** **eyes** **on** **us** **.**
什么时候 你 应该 到 是 保持 你的 眼睛 在 我们 .

而你们本该密切关注我们。

['kudnt] [juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər]['poʊəmz][ɑːn] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːnz] ?
Couldn't **you** **write** **your** **poems** **on** **Sabbath** **afternoons** **?**
不能 你 写 你的 诗歌 在 安息日 下午 ?

你难道不能在安息日的下午写诗吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] .
And **you** **take** **too** **much** **of** **the** **liquor** **.**
和 你 拿 也 很多 的 这 酒 .

你喝了太多酒。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [taʊn] [medəuz] ['rɔtiŋ] , [wiːv] [mɪst] [ðə; ði][læst] [tuː] [dʌm'fris]
There's **the** **stuff** **in** **Town** **meadows** **rotting** **,** **we've** **missed** **the** **last** **two** **Dumfries**
有 这 东西 在 镇 草地 腐烂 , 我们已经 错过 这 最后的 二 邓弗里斯
['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,
markets **,**
市场 ,

镇上的草地上有些东西都腐烂了，我们已经错过了最近两届邓弗里斯集市。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] - ['goʊɪŋ] ['bɛgɪŋ] .
and **there's** **a** **good** **deal** **at** **M'Pherson's** **going** **begging** **.**
和 有 一个 好的 交易 在 - 去 乞讨 .

在 M'Pherson 那里乞讨是一件很划算的事。

[naʊ] [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ˌem 'iː][ɔːf] .
Now **I've** **said** **my** **say** **,** **and** **you** **can** **turn** **me** **off** **.**
现在 我已经 说 我的 说 , 和 你 能 转动 我 离开 .

我已经表达了我的观点，你可以关掉我了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] ['eni] [lɔːŋgər] .
But **I** **couldn't** **watch** **it** **with** **my** **mouth** **shut** **any** **longer** **.**
但 我 不能 手表 它 和 我的 嘴 关闭 任何 更长 .

但我再也无法保持沉默地看着这一切发生。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] .]
[**He** **goes** **out** **to** **the** **yard** **.** **]**
[他 去 出去 到 这 院子 .]

他走到院子里。

[dʒiːn] : ['wɪli] ['kæmbl] [ɪz] [fə'getiŋ] [hɪm'self] .
Jean **:** **Willie** **Campbell** **is** **forgetting** **himself** **.**
让 : 威利 坎贝尔 是 遗忘 他自己 .

吉恩：威利·坎贝尔忘乎所以了。

[bɜːrn] : [noʊ] , [dʒiːn] , ['hiːz] [raɪt] .
Burns : No , Jean , he's right .
烧伤 : 不 , 让 , 他是 正确的 .

伯恩斯：不，吉恩，他说得对。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
You know it , and I know it .
你 知道 它 , 和 我 知道 它 .

你我都明白。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][fɑːrm]['oʊnli] [ðæts] ['spɔɪlɪŋ] .
It isn't the farm only that's spoiling .
它 不是 这 农场 仅有的 那就是 破坏 .

不仅仅是农场在变质。

[dʒiːn] : [aɪ] [noʊ] , ['rɑːbi] .
Jean : I know , Robbie .
让 : 我 知道 , 罗比 .

珍：我知道，罗比。

[kɑːnt] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] , [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Can't you — I mean , it's hard for you .
不能 你 — 我 意思是 , 它是 难的 为了 你 .

你难道不能——我的意思是，这对你来说很难吗?

[bɜːrn] : [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [læs] .
Burns : It's hard for you , lass .
烧伤 : 它是 难的 为了 你 , 小姐 .

伯恩斯：姑娘，这对你来说很艰难。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hed] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [dæmd] [wel] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,
I've got a head often enough damned well full of resolutions ,
我已经 得到 一个 头 经常 足够的 该死的 出色地 满的 的 决议 ,

我脑子里常常塞满了各种各样的计划，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ] ['skætər] .
but what's the good of them — they scatter .
但 是什么 这 好的 的 他们 — 他们 分散 .

但它们有什么用呢？它们四散而逃。

[ðə; ði]['lændz] [miːn] [ænd; ənd] [its] ['biːtn] [ˌem 'iː] .
The land's mean and it's beaten me .
这 土地的 意思是 和 它是 被打败 我 .

这片土地很残酷，它打败了我。

[ɔːr] [aɪv] ['biːtn] [maɪ'self] .
Or I've beaten myself .
或者我已经 被打败 我 .

或者说，我打败了自己。

[aɪ][kɑːnt][help][ðə; ði] [tjuːnz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [ɔːr] ['getɪŋ] [ə; eɪ][draɪ] ['gʌlɪt] .
I can't help the tunes running in my head , or getting a dry gullet .
我 不能 帮助 这 曲调 跑步 在 我的 头 , 或者 获得 一个 干燥 食道 .

我无法控制脑海中不断响起的旋律，也无法控制喉咙干涩的感觉。

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd]['mɪksɪz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] .)
(He goes to the dresser and mixes a bowl of whisky punch .)
(他 去 到 这 梳妆台 和 混合 一个 碗 的 威士忌酒 冲床 .)

（他走到梳妆台前，调了一碗威士忌潘趣酒。）

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][bɪt][ʌv; əv]['eikəs] .

But	I've	done	with	the	cursed	bit	of	acres	.
但	我已经	完毕	和	这	被诅咒的	少量	的	英亩	.

但我已经受够了那块该死的地。

[aɪv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['eksaɪz][dʒɑːb][æt; ət] [dʌm'fris] .

I've	accepted	the	excise	job	at	Dumfries	.
我已经	公认	这	消费税	工作	在	邓弗里斯	.

我接受了邓弗里斯的税务工作。

[dʒiːn] : [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Jean	:	Accepted	it	?
让	:	公认	它	?

Jean：接受了吗?

[bɜːrn] : [aɪ] — [wiːl] [biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ðer; ðər] .

Burns	:	Aye	—	we'll	be	more	certain	there	.
烧伤	:	是的	—	出色地	是	更多的	肯定	那里	.

伯恩斯：是的——我们在那里会更有把握。

['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

Seventy	pounds	a	year	.
七十	磅	一个	年	.

每年七十英镑。

(['drɪŋkɪŋ] .)

(	Drinking	.	)
(	喝	.	)

（喝。）

[wɪə(r)] ['feɪməs] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'fɜːrmənt] .

We're	famous	,	Jean	,	and	now	we	have	preferment	.
是	著名的	,	让	,	和	现在	我们	有	升迁	.

让，我们出名了，现在我们有了晋升机会。

[ðə; ði] [mjuːz] [ɪz] ['ɑːnɝd] .

The	muse	is	honoured	.
这	沉思	是	荣幸	.

缪斯女神受到尊崇。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [θæŋks] .

We	should	give	thanks	.
我们	应该	给	谢谢	.

我们应该心存感激。

[dʒiːn] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [faɪn] ['prɔmisiz] [tuː] , [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði]

Jean	:	And	there	were	such	fine	promises	too	,	from	Edinburgh	and	the
让	:	和	那里	是	这样的	美好的	承诺	也	,	从	爱丁堡	和	这

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

Jean：而且还有来自爱丁堡等地的美好承诺。

[bɜːrn] : [səˌlɪsɪ'teɪʃn] — [wel] , [ðer; ðər] , [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Burns	:	Solicitation	—	well	,	there	,	I've	had	no	stomach	for	it	.
烧伤	:	征求意见	—	出色地	,	那里	,	我已经	有	不	胃	为了	它	.

伯恩斯：拉客——嗯，我实在无法接受。

[aɪl] [nɑːt][kəm'pleɪn] .

I'll	not	complain	.
患病的	不是	抱怨	.

我不会抱怨。

[dʒiːn] : ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] - ?
Jean : Couldn't you see M'Pherson ?
让 : 不能 你 看 - ?

吉恩：你没看见麦克弗森吗?

[bɜːrn] : [aɪ] — [aɪv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrtnaɪt] .
Burns : Aye — I've been meaning to this fortnight .
烧伤 : 是的 — 我已经 到过 意义 到 这 两星期 .

伯恩斯：是的——我这两周一直想这么做。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But you know how it is .
但 你 知道 如何 它 是 .

但你知道事情就是这样。

[aɪm][ɔːl] [mudz] [ðiːz] [deɪz] .
I'm all moods these days .
我是 全部 情绪 这些 天 .

我最近情绪起伏不定。

[ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] — [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ðiː] [rɪ'proʊtʃ] [laɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .
That's no reason — I know where the reproach lies well enough .
那就是 不 原因 — 我 知道 在哪里 这 责备 谎言 出色地 足够的 .

那不是理由——我很清楚错在哪里。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːnt, weənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒiːn][gɜːrl] , [ænd; ənd]
But if it weren't for you , Jean girl , and
但 如果 它 不是 为了 你 , 让 女孩 , 和

但如果不是你，珍妮女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ðiː] ['ʌðər] , [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðiː]['dev(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
the others , I'd take my songs to the devil point to point .
这 其他的 , ID 拿 我的 歌曲 到 这 魔鬼 观点 到 观点 .

对于其他人，我会把我的歌带到魔鬼面前，一针见血。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌdisi'luːʒənz] [ðen] .
I'd have done with disillusions then .
ID 有 完毕 和 幻灭 然后 .

那时我就不想再经历幻灭了。

[aɪ][kʊd; kəd] [spred] [maɪ] [wɪŋz] [ɪn] [hel] , ['meɪbi] .
I could spread my wings in hell , maybe .
我 可以 传播 我的 翅膀 在 地狱 , 或许 .

也许我可以在地狱里展翅高飞。

[dʒiːn] : [dəunt] [tɔːk] [soʊ] , ['rɑːbi] .
Jean : Don't talk so , Robbie .
让 : 不 讲话 所以 , 罗比 .

珍妮：别这么说，罗比。

[ɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Is my faith in you nothing ?
是 我的 信仰 在 你 没有什么 ?

我对你的信任难道毫无意义吗?

[bɜːrn] : [its] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
Burns : It's a miracle of your own heart .
烧伤 : 它是 一个 奇迹 的 你的 自己的 心 .

伯恩斯：这是你自身心脏的奇迹。

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [dʌm'fris] [meɪ] [mend] [ˌjuː 'es] .

But	there	—	Dumfries	may	mend	us	.
但	那里	—	邓弗里斯	可能	修补	我们	.

但是，邓弗里斯或许能治愈我们。

(['drɪŋkɪŋ] .)

(	Drinking	.	)
(	喝	.	)

（喝。）

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [dʌm'fris] .

To	the	providence	of	Dumfries	.
到	这	普罗维登斯	的	邓弗里斯	.

献给邓弗里斯的神灵。

[dʒiːn] : [ænd; ənd] [juːl] [siː] - ?

Jean	:	And	you'll	see	M'Pherson	?
让	:	和	你会	看	-	?

Jean：你还会见到M'Pherson吗?

[bɜːrn] : [aɪ] .

Burns	:	Aye	.
烧伤	:	是的	.

伯恩斯：是的。

[ænd; ənd][aɪm] [wiːk] [ænd; ənd][ʌn'steɪb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] ,

And	I'm	weak	and	unstable	,	I	know	,
和	我是	虚弱的	和	不稳定	,	我	知道	,

我知道，我很软弱，情绪也不稳定。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪm] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] .

but	I	know	where	my	good	fortune	is	,	for	all	I'm	careless	of	it	at	times	.
但	我	知道	在哪里	我的	好的	财富	是	,	为了	全部	我是	粗心	的	它	在	时代	.

但我知道我的好运在哪里，尽管我有时对此毫不在意。

[juːv] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [deɪ] .

You've	been	in	my	mind	all	day	.
你已经	到过	在	我的	头脑	全部	天	.

我今天一整天都在想你。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[oʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [ɛrts] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [kæn; kən] [blɔː] ,

O	'	a	'	the	airts	the	wind	can	blaw	,
哦	-	一个	-	这	空气	这	风	能	法律	,

O' a' 风可以吹拂的空气，

[aɪ] ['dɪrli] [laɪk][ðə; ðɪ] [west] ,

I	dearly	like	the	west	,
我	亲爱的	喜欢	这	西方	,

我非常喜欢西部。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['bɑːni] ['læsi] [laɪvz; lɪvz] ,

For	there	the	bonnie	lassie	lives	,
为了	那里	这	邦妮	恋人	生活	,

因为那里住着美丽的姑娘，

[ðə; ðiˈ] ['læsi] [aɪ] - [best] :
The lassie I lo'e best :
这 恋人 我 - 最好的 :

我最爱的姑娘:

[ðer; ðər][waɪld] - [wʊdz] [groʊ] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [roʊ] ,
There wild - woods grow , and rivers row ,
那里 荒野 - 树林 生长 , 和 河流 排 ,

那里生长着茂密的森林，河流蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'twiːn] ;
And mony a hill between ;
和 金钱 一个 爬坡道 之间 ;

中间还有一座小山;

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [maɪ] ['fænsiz] [flaɪt]
But day and night my fancy's flight
但 天 和 夜晚 我的 精致的 航班

但我的思绪日夜不停地飞翔

[ɪz]['evər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ][dʒiːn] .
Is ever wi ' my Jean .
是 曾经 wi - 我的 让 .

一直和我的珍在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðiˈ] ['duːi] ['flaʊərz] ,
I see her in the dewy flowers ,
我 看 她 在 这 露水 花朵 ,

我在沾满露水的花朵中看到了她。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] [fer] :
I see her sweet and fair :
我 看 她 甜的 和 公平的 :

我觉得她甜美可人:

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðiˈ] - - [bɜːrdz] ,
I hear her in the tunefu ' birds ,
我 听到 她 在 这 - - 鸟类 ,

我在鸟儿的鸣叫声中听到了她的声音，

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ðə; ðiˈ] [er] :
I hear her charm the air :
我 听到 她 魅力 这 空气 :

我仿佛能听见她迷人的声音在空气中回荡:

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːni] ['flaʊər] [ðæt] [sprɪŋz]
There's not a bonnie flower that springs
有 不是 一个 邦妮 花 那 弹簧

没有一朵美丽的花会绽放

[baɪ]['faʊnt(ə)n] , [ʃɔː] , [ɔːr] [griːn] ,
By fountain , shaw , or green ,
经过 喷泉 , 肖 , 或者 绿色的 ,

在喷泉旁、肖氏街或绿地旁

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːni] [bɜːrd] [ðæt] [sɪŋz] ,
There's not a bonnie bird that sings ,
有 不是 一个 邦妮 鸟 那 唱歌 ,

没有一只漂亮的鸟儿会唱歌，

[bʌt; bət][maɪndz][ˌem 'iː][oʊ] - [maɪ][dʒiːn] .

But	minds	me	o	'	my	Jean	.
但	思想	我	o	-	我的	让	.

但请你保佑我的珍妮。

[dʒiːn] : [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] .

Jean	:	Thank	you	,	Robin	.
让	:	感谢	你	,	罗宾	.

珍妮：谢谢你，罗宾。

[aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] .

I've	heard	from	my	father	.
我已经	听到	从	我的	父亲	.

我收到父亲的消息了。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

He's	coming	on	Friday	.
他是	未来	在	星期五	.

他周五会来。

[bɜːrn] : [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

Burns	:	As	you	like	.
烧伤	:	作为	你	喜欢	.

伯恩斯：随你便。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .

Jean	:	You	know	how	proud	he	is	of	you	now	.
让	:	你	知道	如何	自豪的	他	是	的	你	现在	.

让：你知道他现在有多为你感到骄傲。

[bɜːrn] : [aɪ] .

Burns	:	Aye	.
烧伤	:	是的	.

伯恩斯：是的。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[[ðə; ði][gɜːrl] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [pleɪts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .]

[	The	Girl	comes	back	with	clean	plates	,	which	she	puts	on	the	dresser	.	]
[	这	女孩	来	后退	和	干净的	盘子	,	哪个	她	放置	在	这	梳妆台	.	]

女孩端着干净的盘子回来，把盘子放在梳妆台上。

[ðə; ði][gɜːrl] : ['mɪsɪz] . ['fəː^əs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .

The	Girl	:	Mrs	.	Fergus	is	coming	across	the	field	,	Mrs	.	Burns	.
这	女孩	:	太太	.	弗格斯	是	未来	穿过	这	场地	,	太太	.	烧伤	.

女孩：弗格斯太太正穿过田野，伯恩斯太太。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] [ə'gen] .]

[	She	goes	out	again	.	]
[	她	去	出去	再次	.	]

她又出去了。

[bɜːrn] : [ðæt] [gɜːrl][ɪz] [tuː] ['prɪti] , [dʒiːn] .

Burns	:	That	girl	is	too	pretty	,	Jean	.
烧伤	:	那	女孩	是	也	漂亮的	,	让	.

伯恩斯：那个女孩太漂亮了，吉恩。

[dʒiːn] : [wiːl] [trʌst] [hɜːr; hər] .

Jean	:	We'll	trust	her	.
让	:	出色地	相信	她	.

珍妮：我们会相信她。

[bɜːrn] : [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [trʌst] [maɪ'self] .
Burns : But I can't trust myself .
烧伤 : 但 我 不能 相信 我 .

伯恩斯：但我无法相信自己。

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ] [groʊ] [noʊ]['waɪzər] .
I never could , and I grow no wiser .
我 绝不 可以 , 和 我 生长 不 更明智 .

我始终做不到，而且我也没有变得更聪明。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːrn] — [aɪ][kɑːnt][baɪd] ['elən] ['fəː^əs] .
I'll go to the barn — I can't bide Ellen Fergus .
患病的 去 到 这 谷仓 — 我 不能 比德 艾伦 弗格斯 .

我去谷仓——我受不了艾伦·弗格斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dʒiːn] : [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðen] [ænd; ənd][dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər] [bʊk] ?
Jean : And won't you come in then and just sit here and read your book ?
让 : 和 惯于 你 来 在 然后 和 只是 坐 这里 和 读 你的 书 ?

珍妮：那你为什么不进来，就坐在这里看你的书呢?

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ðæt] ['leɪtli] .
You haven't done that lately .
你 还没有 完毕 那 最近 .

你最近没做过这件事。

[bɜːrn] : ['meɪbi] .
Burns : Maybe .
烧伤 : 或许 .

伯恩斯：也许吧。

[waɪ] , [jes] , [gɜːrl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .
Why , yes , girl , if it will please you .
为什么 , 是的 , 女孩 , 如果 它 将要 请 你 .

当然可以，姑娘，如果你喜欢的话。

[[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd][goʊz][aʊt] .
[He finishes his drink and goes out .
[他 完成 他的 喝 和 去 出去 .

他喝完酒，走了出去。

[dʒiːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] .]
Jean returns to her sewing , and sings .]
让 返回 到 她 缝纫 , 和 唱歌 .]

珍妮继续缝纫，并唱起了歌。

[jiː; ji][bæŋks][ænd; ənd] [breɪz] [oʊ] - ['bɑːni] [duːn] ,
Ye banks and braes o ' bonnie Doon ,
叶 银行 和 布雷斯 o - 邦妮 杜恩 ,

美丽的杜恩河岸和山坡，

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [bluːm] [ˌes eɪ 'iː] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ;
How can ye bloom sae fresh and fair ;
如何 能 是的 盛开 sae 新鲜的 和 公平的 ;

你们怎能如此清新美丽?

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [tʃænt] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,
How can ye chant , ye little birds ,
如何 能 是的 呗 , 是的 小的 鸟类 ,

你们这些小鸟，怎能歌唱呢?

[ænd; ənd][aɪ][ˌes eɪ 'iː] ['wɪri] , ['fuː] - [oʊ] - [ker] !
And I sae weary , fu ' o ' care !
和 我 sae 厌倦 , 福 - o - 关心 !

而我却如此疲惫，如此无忧无虑！

- [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ðaʊ] ['wɔːblɪŋ] [bɜːrd] ,
Thou'll break my heart , thou warbling bird ,
- 休息 我的 心 , 你 鸣唱 鸟 ,

你这鸣啭的小鸟，会伤透我的心。

[ðæt] ['wɔntənz] [θruː] - [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [θɔːrn] :
That wantons thro ' the flowering thorn :
那 放荡者 喉咙 - 这 开花 刺 :

那些穿过盛开的荆棘的放荡不羁之徒：

[ðaʊ] - [ˌem 'iː][oʊ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [dʒɔɪz] ,
Thou mindst me o ' departed joys ,
你 - 我 o - 已离开 喜悦 ,

你让我想起逝去的快乐，

[dɪ'pɑːrtɪd] , ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] !
Departed , never to return !
已离开 , 绝不 到 返回 !

已离去，永不回头！

[æft] [hæ] [aɪ] - [baɪ] ['bɑːni] [duːn] ,
Aft hae I rov'd by bonnie Doon ,
后部 哈 我 - 经过 邦妮 杜恩 ,

我被美丽的杜恩 (Bonn Doon) 遗弃后，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] [twaɪn] ;
To see the rose and woodbine twine ;
到 看 这 玫瑰 和 伍登宾 缠绕 ;

看看玫瑰和金银花缠绕在一起的样子；

[ænd; ənd] ['ɪlkə] [bɜːrd] [sæŋ] [oʊ] - [ɪts] [lʌv] ,
And ilka bird sang o ' its luve ,
和 伊尔卡 鸟 唱 o - 它是 爱 ,

伊尔卡鸟唱着它的爱情，

[ænd; ənd]['fɑːndli][ˌes eɪ 'iː][dɪd][aɪ][oʊ]
And fondly sae did I o
和 深情地 sae 做过 我 o

我也深情地说道

- [maɪn] .
' mine .
- 矿 .

'矿。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['laɪtsəm] [hɑːrt] [aɪ] - [ə; eɪ][roʊz] ,
Wi ' lightsome heart I pu'd a rose ,
威 - 轻盈 心 我 - 一个 玫瑰 ,

我怀着轻松愉悦的心情摘下一朵玫瑰，

['fuː] - [swiːt] [ə'pɑːn][ɪts] ['θɔːrni] [triː] ;
Fu ' sweet upon its thorny tree ;
傅 - 甜的 之上 它是 带刺的 树 ;

福甜在它带刺的树上；

[ænd; ənd][maɪ] [fɔːs] - [stɔ] [maɪ][roʊz] ,
And my fause luver staw my rose ,
和 我的 福斯 - 稻草 我的 玫瑰 ,

而我那虚伪的爱人却扼杀了我的玫瑰，

[bʌt; bət] , [ɑ:] ! [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [θɔ:rn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'i:] .

But	,	ah	!	he	left	the	thorn	wi	'	me	.
但	,	啊	!	他	左边	这	刺	wi	-	我	.

但是，唉！他把刺留给了我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] , ['mɪsɪz] . ['fə:^əs] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

[	As	she	finishes	,	Mrs	.	Fergus	appears	at	the	door	,
[	作为	她	完成	,	太太	.	弗格斯	出现	在	这	门	,

[她说完后，弗格斯太太出现在门口，

[ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [bɜ:rn] [hæz; həz] ['teɪkən] .]

and	stands	looking	in	the	direction	that	Burns	has	taken	.	]
和	站立	寻找	在	这	方向	那	烧伤	有	已采取	.	]

他站在那里，望着伯恩斯离开的方向。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] (['sɪŋɪŋ] , [tu:; tə] [bɜ:rn]) :

Mrs	.	Fergus	(	singing	,	to	Burns	)	:
太太	.	弗格斯	(	歌唱	,	到	烧伤	)	:

弗格斯夫人（对着伯恩斯唱歌）:

[maɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['hoʊli] [pu:l] ,

My	bottle	is	a	holy	pool	,
我的	瓶子	是	一个	圣	水池	,

我的瓶子是一池圣水，

[ðæt] [hi:lz] [ðə; ði] ['wu:ndz] [oʊ] - [ker] [æn; ən] - [du:l] ;

That	heals	the	wounds	o	'	care	an	'	dool	;
那	治愈	这	伤口	o	-	关心	一个	-	杜尔	;

它能治愈忧虑和痛苦的创伤;

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɑ:ntən] [traʊt] ,

And	pleasure	is	a	wanton	trout	,
和	乐趣	是	一个	放肆	鳟鱼	,

而快乐就像一条放荡的鳟鱼，

[æn; ən] [ji:; ji] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [draɪ] , [jɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

An	ye	drink	it	dry	,	ye'll	find	him	out	.
一个	是的	喝	它	干燥	,	叫喊	寻找	他	出去	.

你们把它喝干，就会发现他。

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] ?

Are	you	alone	,	Mrs	.	Burns	?
是	你	独自的	,	太太	.	烧伤	?

伯恩斯太太，您一个人吗?

[['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .]

[	Coming	into	the	room	.	]
[	未来	进入	这	房间	.	]

[走进房间。]

[dʒi:n] : [jes] , ['mɪsɪz] . ['fə:^əs] .

Jean	:	Yes	,	Mrs	.	Fergus	.
让	:	是的	,	太太	.	弗格斯	.

珍妮：是的，弗格斯夫人。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .

Come	in	and	sit	down	.
来	在	和	坐	向下	.

请进，坐下。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] (['sɪtɪŋ]) : [ə; eɪ][faɪn] , ['θrɪfti] ['i:vnɪŋ] .
Mrs . **Fergus** (**sitting**) : **A** **fine** , **thrifty** **evening** .
太太 . 弗格斯 (坐着) : 一个 美好的 , 节俭 晚上 .

弗格斯夫人（坐着）：一个美好而节俭的夜晚。

[dʒi:n] : [ðə; ði] ['si:zənz] ['veri] ['prɑ:spərəs] .
Jean : **The** **season's** **very** **prosperous** .
让 : 这 本季 非常 繁荣 .

吉恩：这个季节非常丰收。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] : [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
Mrs . **Fergus** : **I** **hope** **you** **find** **it** **so** .
太太 . 弗格斯 : 我 希望 你 寻找 它 所以 .

弗格斯夫人：我希望你这么认为。

[dʒi:n] : [wi:v] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] .
Jean : **We've** **much** **to** **be** **thankful** **for** .
让 : 我们已经 很多 到 是 感恩 为了 .

珍妮：我们有很多值得感恩的事情。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔ:r; fər] ['fɔ:rtɪtu:d] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] .
Mrs . **Fergus** : **You're** **a** **great** **one** **for** **fortitude** , **Mrs** . **Burns** , **I'll** **say** **that** .
太太 . 弗格斯 : 你是 一个 伟大的 一 为了 坚韧 , 太太 . 烧伤 , 患病的 说 那 .

弗格斯太太：伯恩斯太太，你真是个意志坚强的人，我得这么说。

[dʒi:n] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .
Jean : **I** **don't** **know** **how** **that** **may** **be** .
让 : 我 不 知道 如何 那 可能 是 .

珍妮：我不知道那会怎么样。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] : [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [jʊr; jər][fɑ:rm] ['iznt] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] .
Mrs . **Fergus** : **My** **husband** **says** **your** **farm** **isn't** **showing** **as** **well** **as** **it** **might** .
太太 . 弗格斯 : 我的 丈夫 说道 你的 农场 不是 显示 作为 出色地 作为 它 可能 .

弗格斯太太：我丈夫说你的农场经营状况不如预期。

['mɪstər] . [bɜ:rn] [ɪz] ['bɪzi] ['elsˌwer] [noʊ] [daʊt] .
Mr . **Burns** **is** **busy** **elsewhere** **no** **doubt** .
先生 . 烧伤 是 忙碌的 别处 不 怀疑 .

毫无疑问，伯恩斯先生正忙于其他事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[dʒi:n] : ['hi:z] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['eksaɪz][wɜ:rk] .
Jean : **He's** **been** **doing** **a** **bit** **of** **excise** **work** .
让 : 他是 到过 正在做 一个 少量 的 消费税 工作 .

让：他一直在做一些体力劳动。

['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] .
He's **going** **to** **take** **it** **up** **altogether** .
他是 去 到 拿 它 向上 共 .

他会完全接受这件事。

[ɪn] [dʌm'fris] .
In **Dumfries** .
在 邓弗里斯 .

在邓弗里斯。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] : [ɪn] [dʌm'fris] ?
Mrs . **Fergus** : **In** **Dumfries** **?**
太太 . 弗格斯 : 在 邓弗里斯 ?

弗格斯夫人：在邓弗里斯?

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['deə'seɪ] .

But	that	makes	company	for	him	,	I	daresay	.
但	那	制作	公司	为了	他	,	我	敢说	.

但我想，这对他来说也算是一种陪伴吧。

[dʒiːn] : [jes] .

Jean	:	Yes	.
让	:	是的	.

珍：是的。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [niːd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːl]

Mrs	.	Fergus	:	A	man	must	need	a	strong	constitution	,	what	with	a	call
太太	.	弗格斯	:	一个	男人	必须	需要	一个	强的	宪法	,	什么	和	一个	称呼

[hɪr] ,

here	,
这里	,

弗格斯夫人：一个人要想胜任这份工作，就必须拥有强健的体魄。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːl] [ðer; ðər] .

and	a	call	there	.
和	一个	称呼	那里	.

然后打个电话过去。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [bɜːrn] [lʊks] [ə; eɪ] [staʊt] [sɔːrt] .

But	Mr	.	Burns	looks	a	stout	sort	.
但	先生	.	烧伤	看起来	一个	肥硕	种类	.

但伯恩斯先生看上去身材魁梧。

[dʒiːn] : ['hiːz] ['veri] ['pɑːpjələr] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː] .

Jean	:	He's	very	popular	—	with	his	fame	too	.
让	:	他是	非常	受欢迎的	—	和	他的	名声	也	.

吉恩：他很受欢迎——名气也很大。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Mrs	.	Fergus	:	Quite	a	celebrity	,	I	suppose	,	when	he's	away	from	home	.
太太	.	弗格斯	:	相当	一个	名人	,	我	认为	,	什么时候	他是	离开	从	家	.

弗格斯太太：我想，他不在家的时候，应该算是个名人吧。

[dʒiːn] : [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

Jean	:	Some	of	our	neighbours	appreciate	him	too	.
让	:	一些	的	我们的	邻居	欣赏	他	也	.

吉恩：我们的一些邻居也很欣赏他。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['hænsəm] [wʌnz] [liːst] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

Mrs	.	Fergus	:	And	not	the	handsome	ones	least	,	Mrs	.	Burns	,	I'll	be	bound	.
太太	.	弗格斯	:	和	不是	这	英俊的	一个	至少	,	太太	.	烧伤	,	患病的	是	边界	.

弗格斯太太：而且，我敢肯定，最不爱看帅哥的也绝非如此，伯恩斯太太。

[dʒiːn] : [soʊ] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

Jean	:	So	he	tells	me	.
让	:	所以	他	讲述	我	.

珍：他是这么告诉我的。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] , [pər'hæps] .

Mrs	.	Fergus	:	You're	not	very	partial	to	observation	yourself	,	perhaps	.
太太	.	弗格斯	:	你是	不是	非常	部分的	到	观察	你自己	,	也许	.

弗格斯太太：或许您自己不太喜欢观察吧。

[dʒiːn] : [wen] [jʊr; jər] ['mænz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , ['mɪsɪz] . ['fəː^əs] ,

Jean	:	When	your	man's	a	man	of	spirit	,	Mrs	.	Fergus	,
让	:	什么时候	你的	男人的	一个	男人	的	精神	,	太太	.	弗格斯	,

珍妮：弗格斯太太，当你的男人是一个有精神的人时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [siː] .

you	can	see	and	you	can	not	see	.
你	能	看	和	你	能	不是	看	.

你既能看到，也看不到。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [wel] , ['evri] ['wʊmən][mʌst; məst][dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

Mrs	.	Fergus	:	Well	,	every	woman	must	judge	for	herself	.
太太	.	弗格斯	:	出色地	,	每一个	女士	必须	法官	为了	她自己	.

弗格斯太太：嗯，每个女人都应该自己判断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[dʒiːn] : [sʌm; səm][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] .

Jean	:	Some	judge	for	others	as	well	.
让	:	一些	法官	为了	其他的	作为	出色地	.

Jean：有些人也会替别人评判别人。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [duː][juː; jʊ][faɪnd] ['ræmziz] [mɪl] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

Mrs	.	Fergus	:	Do	you	find	Ramsay's	mill	satisfactory	?
太太	.	弗格斯	:	做	你	寻找	拉姆齐的	磨	令人满意的	?

弗格斯太太：您觉得拉姆齐的磨坊令人满意吗?

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	thought	of	trying	it	.
我们	想法	的	尝试	它	.

我们想试试看。

[dʒiːn] : [aɪv] [nɑːt] [hɜːrd] ['rɑːbərt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

Jean	:	I've	not	heard	Robert	mention	it	.
让	:	我已经	不是	听到	罗伯特	提到	它	.

珍妮：我没听罗伯特提起过这件事。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [ɪn'diːd] ?

Mrs	.	Fergus	:	Indeed	?
太太	.	弗格斯	:	的确	?

弗格斯夫人：真的吗?

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

I	thought	he	did	a	good	deal	of	business	there	.
我	想法	他	做过	一个	好的	交易	的	商业	那里	.

我认为他在那里生意做得不错。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɔːf(ə)n] .

I	see	him	going	down	often	.
我	看	他	去	向下	经常	.

我经常看到他倒地。

[dʒiːn] : [hiː; hi] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] .

Jean	:	He	doesn't	always	trouble	me	with	these	things	.
让	:	他	不	总是	麻烦	我	和	这些	事物	.

让：他并不总是用这些事情来烦我。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : ['ræmziz] ['dɔːtər] [peg][ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]

Mrs	.	Fergus	:	Ramsay's	daughter	Peg	is	growing	into	the	flower	of	the	countryside
太太	.	弗格斯	:	拉姆齐的	女儿	佩格	是	生长	进入	这	花	的	这	农村

[ðeɪ] [seɪ] ,

they	say	,
他们	说	,

弗格斯太太：人们都说，拉姆齐的女儿佩格正在成长为乡村的明珠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第5/6页

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːðər] .
and **none** **too** **particular** **either** **.**
和 没有任何 也 特别的 任何一个 .

而且也没有什么特别讲究的地方。

[dʒiːn] : [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfəːˆəs] .
Jean **:** **Listen** **,** **Mrs** **.** **Fergus** **.**
让 : 听 , 太太 . 弗格斯 .

珍妮：听着，弗格斯太太。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn] [hɪr] [ˈneɪbərli] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] .
You **called** **in** **here** **neighbourly** **,** **and** **you're** **welcome** **.**
你 称为 在 这里 邻里 , 和 你是 欢迎 .

你像邻居一样过来串门，我们非常欢迎你。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ˈrɑːbərt] ,
But **I** **know** **more** **than** **you** **can** **teach** **me** **about** **Robert** **,**
但 我 知道 更多的 比 你 能 教 我 关于 罗伯特 ,

但我对罗伯特的了解远胜过你能教我的。

[ænd; ənd] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈgɑːsɪp] [wer] [its] [ˈwɑːntɪd] .
and **I'll** **ask** **you** **to** **take** **your** **gossip** **where** **it's** **wanted** **.**
和 患病的 问 你 到 拿 你的 闲话 在哪里 它是 通缉 .

我希望你们把八卦带到不该说的地方去。

[ˈhiːz] [noʊ] [ˈpætərn] [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [fjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə][ˈkɑːpi]
He's **no** **pattern** **maybe** **,** **but** **there's** **few** **with** **the** **heart** **or** **the** **brain** **to** **copy**
他是 不 图案 或许 , 但 有 很少 和 这 心 或者 这 脑 到 复制
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他或许不是什么典范，但很少有人有胆量或有智慧去效仿他。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] .
There's **that** **in** **him** **that** **is** **beyond** **the** **understanding** **of** **the** **likes** **of** **us** **.**
有 那 在 他 那 是 超过 这 理解 的 这 点赞 的 我们 .

他身上有一种我们这样的人无法理解的东西。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]
I've **had** **my** **share** **of** **him** **,** **and** **I** **know** **how** **to** **keep** **my** **share** **of**
我已经 有 我的 分享 的 他 , 和 我 知道 如何 到 保持 我的 分享 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

我跟他有过不少接触，也知道如何继续跟他保持联系。

[ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv] [ðæt] [ʃer] [ðæn; ðən][ten] [ˈʌðər] [hoʊl] [men] .
And **I'd** **rather** **have** **that** **share** **than** **ten** **other** **whole** **men** **.**
和 ID 相当 有 那 分享 比 十 其他 所有的 男人 .

我宁愿要那份，也不要其他十个完整的男人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [aɪl] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
And **when** **I** **want** **to** **take** **counsel** **about** **him** **I'll** **take** **counsel** **with** **him**
和 什么时候 我 想 到 拿 法律顾问 关于 他 患病的 拿 法律顾问 和 他
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

如果我想就他的事情征求意见，我会亲自去征求他的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrdz] [laɪk] [ðæt] —
Mrs **.** **Fergus** **:** **If** **you** **take** **my** **words** **like** **that** **—**
太太 . 弗格斯 : 如果 你 拿 我的 字 喜欢 那 —

弗格斯太太：如果你那样理解我的话——

[dʒiːn] : [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Jean **:** **Just** **like** **that** **.**
让 : 只是 喜欢 那 .

珍：就是这样。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] (['raɪzɪŋ]) : [ðen] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
Mrs **.** **Fergus** **(** **rising** **)** **:** **Then** **I'd** **better** **be** **going** **.**
太太 . 弗格斯 (上升) : 然后 ID 更好的 是 去 .

弗格斯太太（起身）：那我最好走了。

[dʒiːn] : [noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] .
Jean **:** **No** **,** **you** **needn't** **go** **.**
让 : 不 , 你 不必 去 .

珍：不，你不用去。

[jʊə(r)] ['welkəm] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
You're **welcome** **,** **as** **I** **said** **.**
你是 欢迎 , 作为 我 说 .

正如我所说，不客气。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [els] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
There's **plenty** **else** **for** **conversation** **.**
有 很多 别的 为了 对话 .

还有很多其他话题可以聊。

[sɪt] [daʊn] .
Sit **down** **.**
坐 向下 .

坐下。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [dʌm'fris] ?
Do **you** **know** **Dumfries** **?**
做 你 知道 邓弗里斯 ?

你了解邓弗里斯吗?

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ment] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .
Mrs **.** **Fergus** **:** **I'm** **sure** **I** **meant** **no** **interfering** **.**
太太 . 弗格斯 : 我是 当然 我 意思是 不 干扰 .

弗格斯太太：我肯定没有干涉的意思。

(['sɪtɪŋ] .)
(Sitting .)
(坐着 .)

（坐着。）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
A little .
一个 小的 .

一点。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [taʊn] .
It's a very fashionable town .
它是 一个 非常 时髦 镇 .

这是一个非常时尚的小镇。

[dʒi:n] : [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kɔ:stli] .
Jean : I fear it will be costly .
让 : 我 害怕 它 将要 是 昂贵 .

珍妮：我担心这会花费很多钱。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] : [aɪ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [spend] ['mʌni] [ðer; ðər] .
Mrs . Fergus : Aye , you can spend money there .
太太 . 弗格斯 : 是的 , 你 能 花费 钱 那里 .

弗格斯太太：是的，你可以在那里消费。

[['ændru:] - , [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmər] , [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .]
[Andrew M'Pherson , a neighbouring farmer , comes to the door .]
[安德鲁 - , 一个 邻接 农民 , 来 到 这 门 .]

[邻近的农场主安德鲁·麦克弗森来到门口。]

- : [ɪz]['rɑ:bərt][æt; ət][hoʊm] , ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] ?
M'Pherson : Is Robert at home , Mrs . Burns ?
- : 是 罗伯特 在 家 , 太太 . 烧伤 ?

麦克弗森：伯恩斯太太，罗伯特在家吗?

[dʒi:n] : ['hi:z] [nɪr] , ['sʌmwer] .
Jean : He's near , somewhere .
让 : 他是 靠近 , 某处 .

吉恩：他就在附近，某个地方。

[kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . - .
Come in , Mr . M'Pherson .
来 在 , 先生 . - .

请进，麦克弗森先生。

- (['kʌmɪŋ] [ɪn]) : [θæŋk] [ju:; jʊ] .
M'Pherson (coming in) : Thank you .
- (未来 在) : 感谢 你 .

M'Pherson（进来）：谢谢。

[gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fə:^əs] .
Good - evening , Mrs . Fergus .
好的 - 晚上 , 太太 . 弗格斯 .

晚上好，弗格斯夫人。

['mɪsɪz] . ['fə:^əs] : [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . - .
Mrs . Fergus : Good - evening , Mr . M'Pherson .
太太 . 弗格斯 : 好的 - 晚上 , 先生 . - .

弗格斯夫人：晚上好，麦克弗森先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[aɪm][toʊld]['mɪsɪz] . - [ɪz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [wel] .
I'm told Mrs . M'Pherson is not looking well .
我是 讲述 太太 . - 是 不是 寻找 出色地 .

有人告诉我，麦克弗森夫人身体不太好。

- : [ʃiːz] ['bɑːni] .
M'Pherson : She's bonny .
- : 她是 邦妮 .

麦克弗森：她很漂亮。

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] :
Mrs . Fergus :
太太 . 弗格斯 :

弗格斯夫人：

[oʊ] ?
Oh ?
哦 ?

哦?

[ðen] [aɪv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
Then I've been misinformed .
然后 我已经 到过 被误导 .

那说明我被误导了。

- :
M'Pherson :
- :

麦克弗森：

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
No doubt you have .
不 怀疑 你 有 .

毫无疑问，你肯定有。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['mɪsɪz] . ['fəː^əs] .
And not the first time , Mrs . Fergus .
和 不是 这 第一的 时间 , 太太 . 弗格斯 .

弗格斯夫人，这已经不是第一次了。

[[bɜːrn] [ɪz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] .]
[Burns is heard approaching , singing as he comes .]
[烧伤 是 听到 接近 , 歌唱 作为 他 来 .]

[可以听到伯恩斯边走边唱着歌的声音。]

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] , [pʊr] ['bɑːdi] ,
Comin ' through the rye , poor body ,
即将到来 - 通过 这 黑麦 , 贫穷的 身体 ,

穿过黑麦田，可怜的身躯，

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] ,
Comin ' through the rye ,
即将到来 - 通过 这 黑麦 ,

穿过黑麦田，

[ʃiː; ʃi] - [ə; eɪ] - [hɜːr; hər] - ,
She draiglet a ' her petticoatie ,
她 - 一个 - 她 - ,

她拉扯着衬裙，

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] .
Comin ' through the rye .
即将到来 - 通过 这 黑麦 .

穿过黑麦田。

[dʒɪn] [ə; eɪ]['bɑːdi] [miːt] [ə; eɪ]['bɑːdi] —
Gin a body meet a body —
杜松子酒 一个 身体 见面 一个 身体 —

杜松子酒，一具尸体遇见一具尸体——

['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [raɪ] ,
Comin ' through the rye ,
即将到来 - 通过 这 黑麦 ,

穿过黑麦田，

[dʒɪn] [ə; eɪ]['bɑːdi] [kɪs] [ə; eɪ]['bɑːdi] —
Gin a body kiss a body —
杜松子酒 一个 身体 吻 一个 身体 —

杜松子酒，亲吻身体——

[niːd] [ə; eɪ]['bɑːdi][kraɪ] ?
Need a body cry ?
需要 一个 身体 哭 ?

需要痛哭一场吗?

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .
Mrs . Fergus : Yes , I think I'll be going .
太太 . 弗格斯 : 是的 , 我 思考 患病的 是 去 .

弗格斯太太：是的，我想我会去。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] , [ænd; ənd] [miːts] [bɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .]
[She goes , and meets Burns at the door .]
[她 去 , 和 满足 烧伤 在 这 门 .]

她走了过去，在门口遇到了伯恩斯。

[bɜːrn] : [ʃiːz] - [ə; eɪ] - [hɜːr; hər] - , ['mɪsɪz] . ['fəː^əs] .
Burns : She's draiglet a ' her petticoatie , Mrs . Fergus .
烧伤 : 她是 - 一个 - 她 - , 太太 . 弗格斯 .

伯恩斯：弗格斯太太，她把衬裙都露出来了。

['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [eɪ] ?
Missions of comfort , eh ?
任务 的 舒适 , 嗯 ?

是去安慰人吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['mɪsɪz] . ['fəː^əs] : [aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd] [dʌm'fris] ['veri] [ɪm'pruːvɪŋ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] .
Mrs . Fergus : I hope you'll find Dumfries very improving , Mr . Burns .
太太 . 弗格斯 : 我 希望 你会 寻找 邓弗里斯 非常 改善 , 先生 . 烧伤 .

弗格斯太太：伯恩斯先生，我希望您会发现邓弗里斯的情况越来越好。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[[ʃiː; ʃi][goʊz] .]
[She goes .]
[她 去 .]

她走了。

[bɜːrn] (['æftər][hɜːr; hər]) : [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , ['mɪsɪz] . ['fəː^əs] .
Burns (after her) : The removal will have its compensations , Mrs . Fergus .
烧伤 (后 她) : 这 移动 将要 有 它是 赔偿 , 太太 . 弗格斯 .

伯恩斯（在她身后）：弗格斯夫人，搬迁会有补偿的。

(['kʌmɪŋ] [ɪn] .)
(Coming in .)
(未来 在 .)

（进来。）

['ændru:] , [maɪ][sʌn] .
Andrew , my son .
安德鲁 , 我的 儿子 .

我的儿子安德鲁。

[dʒʌst][ə; eɪ][drɑ:p] ?
Just a drop ?
只是 一个 降低 ?

就一滴?

(['fɪlɪŋ] ['glæsɪz] .)
(Filling glasses .)
(填充 眼镜 .)

（斟满杯子。）

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
I was coming to see you .
我 曾是 未来 到 看 你 .

我正要来看你。

- : [ju:v] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
M'Pherson : You've been long enough .
- : 你已经 到过 长的 足够的 .

麦克弗森：你已经待得够久了。

[bɜ:rn] : ['taɪmz] [ə; eɪ] [fli:t] [koʊlt] , ['ændru:] .
Burns : Time's a fleet colt , Andrew .
烧伤 : 时间 一个 舰队 小马 , 安德鲁 .

伯恩斯：时间就像一匹飞奔的小马驹，安德鲁。

(['hændɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] .)
(Handing a glass .)
(处理 一个 玻璃 .)

（递上一个玻璃杯。）

[hɪəz] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] .
Here's your good health .
这里是 你的 好的 健康 .

祝您身体健康。

[[ðeɪ] [drɪŋk] .]
[They drink .]
[他们 喝 .]

他们喝酒。

- : [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [di:l] ?
M'Pherson : Well , is it a deal ?
- : 出色地 , 是 它 一个 交易 ?

M'Pherson：那么，这笔交易达成了吗?

[bɜ:rn] : [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [jes] .
Burns : I was going to tell you , yes .
烧伤 : 我 曾是 去 到 告诉 你 , 是的 .

伯恩斯：是的，我正要告诉你。

- : [ðæts] [gʊd] .
M'Pherson : That's good .
- : 那就是 好的 .

麦克弗森：那很好。

[hɪəz] [ðə; ði] [kɔɪn] .
Here's the coin .
这里是 这 硬币 .

这是硬币。

[[hiː; hi] [kaʊnts] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .]
[He counts out some money on the table .]
[他 计数 出去 一些 钱 在 这 桌子 .]

他数出一些钱放在桌上。

[bɜːrn] (['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni]) : [ðæts] [ðə; ði] [læst] [diːl] [æt; ət] [ɛlɪslənd] .
Burns (taking up the money) : That's the last deal at Ellisland .
烧伤 (采取 向上 这 钱) : 那就是 这 最后的 交易 在 埃利斯兰 .

伯恩斯（接过钱）：这是埃利斯兰的最后一笔交易了。

(['hændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [dʒiːn] .)
(Handing the money to Jean .)
(处理 这 钱 到 让 .)

（把钱递给琼。）

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [læs] — [noʊ] , [aɪl] [kiːp] [wʌn] .
Here you are , lass — no , I'll keep one .
这里 你 是 , 小姐 — 不 , 患病的 保持 一 .

给你，姑娘——不，我要留一个。

[['wɪli] ['kæmbl] [kʌmz] [ɪn] .]
[Willie Campbell comes in .]
[威利 坎贝尔 来 在 .]

[威利·坎贝尔入场。]

['wɪli] : [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [steɪ] , [ɔːr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] ?
Willie : Am I to stay , or am I to go ?
威利 : 是 我 到 停留 , 或者 是 我 到 去 ?

威利：我是该留下，还是该离开?

[bɜːrn] : [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɑːr'selvz] , ['wɪli] .
Burns : We're going ourselves , Willie .
烧伤 : 是 去 我们自己 , 威利 .

伯恩斯：我们自己去，威利。

[tuː; tə] [dʌm'fris] .
To Dumfries .
到 邓弗里斯 .

前往邓弗里斯。

['wɪli] : [jʊə(r)] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [juː; jʊ] .
Willie : You're letting it beat you .
威利 : 你是 出租 它 打 你 .

威利：你被它打败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[dʒiːn] : [its] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['eksaɪz] [ə'pɔɪntmənt] , ['wɪli] .
Jean : It's a very responsible excise appointment , Willie .
让 : 它是 一个 非常 负责任的 消费税 预约 , 威利 .

吉恩：威利，这是一项责任重大的税务任命。

['wɪli] : [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ][grænd][fɑ:rm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] [goʊ]

Willie	**:**	**We**	**could**	**have**	**made**	**this**	**a**	**grand**	**farm**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**and**	**you'll**	**go**
威利	:	我们	可以	有	制成	这	一个	盛大	农场	,	我	告诉	你	,	和	你会	去

['smʌg(ə)lər] - ['beɪtɪŋ] .

smuggler	**-**	**baiting**	**.**
走私者	-	诱饵	.

威利：我告诉你，我们本来可以把这里建成一个宏伟的农场，而你却要去引诱走私犯。

[[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - ['mendɪŋ] .]

[	**He**	**returns**	**to**	**his**	**bridle**	**-**	**mending**	**.**	**]**
[	他	返回	到	他的	辔	-	修补	.	]

他继续修补马笼头。

[bɜ:rn] : [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] ?

Burns	**:**	**And**	**so**	**you**	**despise**	**me**	**?**
烧伤	:	和	所以	你	鄙视	我	?

伯恩斯：所以你鄙视我?

['wɪli] : [aɪ][du:][nɑ:t] .

Willie	**:**	**I**	**do**	**not**	**.**
威利	:	我	做	不是	.

威利：我没有。

[aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .

I'm	**disappointed**	**in**	**you**	**.**
我是	失望的	在	你	.

我对你很失望。

-	:
M'Pherson	**:**
-	:

麦克弗森：

[ðə; ði]['lændz] [gʊd] .

The	**land's**	**good**	**.**
这	土地的	好的	.

这块地很好。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [wel] .

It	**ought**	**to**	**do**	**well**	**.**
它	应该	到	做	出色地	.

它应该会表现不错。

[bɜ:rn] : ['wɪli:z] [raɪt] .

Burns	**:**	**Willie's**	**right**	**.**
烧伤	:	威利的	正确的	.

伯恩斯：威利说得对。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kærəktər] .

I	**haven't**	**the**	**character**	**.**
我	还没有	这	特点	.

我没有那种性格。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['ændru:] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ]['mæstər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	**love**	**the**	**earth**	**,**	**Andrew**	**,**	**but**	**I'm**	**no**	**master**	**of**	**it**	**.**
我	爱	这	地球	,	安德鲁	,	但	我是	不	掌握	的	它	.

安德鲁，我热爱地球，但我却无法驾驭它。

[its] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	**a**	**live**	**thing**	**,**	**and**	**knows**	**it**	**.**
它是	一个	居住	事物	,	和	知道	它	.

它是有生命的，而且它自己也知道这一点。

['itl] ['oʊnli] [groʊ] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It'll	**only**	**grow**	**songs**	**for**	**me**	**.**
它将	仅有的	生长	歌曲	为了	我	.

它只会为我创作更多歌曲。

[soʊ][aɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['geɪdʒər] .

So	**I'm**	**for**	**a**	**gauger**	**.**
所以	我是	为了	一个	量规	.

所以我赞成使用计量器。

[its] [best] .

It's	**best**	**.**
它是	最好的	.

这是最好的。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪli] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] .

You	**and**	**Willie**	**are**	**the**	**ones**	**.**
你	和	威利	是	这	一个	.

你和威利就是那两个人。

(['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] .)

(	**Filling**	**the**	**glasses**	**.**	**)**
(	填充	这	眼镜	.	)

（斟满杯子。）

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [fɔːr; fər][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [duː] ['betər] [ɪn] [dʌm'fris]

I	**was**	**never**	**made**	**for**	**firm**	**footing**	**,**	**and**	**if**	**I**	**think**	**I'll**	**do**	**better**	**in**	**Dumfries**
我	曾是	绝不	制成	为了	公司	立足点	,	和	如果	我	思考	患病的	做	更好的	在	邓弗里斯

,

,

,

我天生就不适合安稳的生活，如果我觉得在邓弗里斯我会过得更好，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] .

I	**think**	**I**	**won't**	**.**
我	思考	我	惯于	.

我想我不会。

[meɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ðæt] , [maɪ] [frendz] .

Make	**what**	**you**	**can**	**of**	**that**	**,**	**my**	**friends**	**.**
制作	什么	你	能	的	那	,	我的	朋友们	.

朋友们，就让你们自己好好利用这一点吧。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	**He**	**sings**	**.**	**]**
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər]

My	**father**	**was**	**a**	**farmer**
我的	父亲	曾是	一个	农民

我父亲是农民。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærik] ['bɔːrdər] , [oʊ] ,

Upon	**the**	**Carrick**	**border**	**,**	**O**	**,**
之上	这	卡里克	边界	,	哦	,

在卡里克边界，O，

[ænd; ənd] ['kerfəli] [hiː; hi][bred][ˌem 'iː]

And	**carefully**	**he**	**bred**	**me**
和	小心	他	繁殖	我

他精心培育了我。

[ɪn]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd]['ɔːrdər] , [oʊ] ;
In decency and order , O ;
在 体面 和 命令 , 哦 ;

出于体面和秩序，哦；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][ækt][ə; eɪ]['mænli][pɑːrt] ,
He bade me act a manly part ,
他 巴德 我 行为 一个 男子气概 部分 ,

他让我表现得像个男子汉，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [nɛə] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , [oʊ] ;
Though I had ne'er a farthing , O ;
尽管 我 有 从未 一个 法辛 , 哦 ;

虽然我一分钱也没有，哦；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænli] [hɑːrt]
For without an honest manly heart
为了 没有 一个 诚实的 男子气概 心

因为如果没有一颗诚实的男子气概的心

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] , [oʊ] .
No man was worth regarding , O .
不 男人 曾是 值得 关于 , 哦 .

没有一个男人值得关注，O。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][veɪn] ['eseɪ] ,
In many a way , and vain essay ,
在 许多 一个 方式 , 和 徒劳 散文 ,

在许多方面，以及一篇徒劳的文章，

[aɪ] [kɔːtid] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['feɪvər] , [oʊ] ;
I courted Fortune's favour , O ;
我 求爱 命运的 偏爱 , 哦 ;

我曾努力讨好命运，哦；

[sʌm; səm] [kɔːz] [ˌʌn'siːn] [stɪl] [stept] [bɪ'twiːn] ,
Some cause unseen still stept between ,
一些 原因 看不见 仍然 步 之间 ,

有些看不见的原因仍然介入其中，

[tuː; tə] ['frʌstreɪt] [iːtʃ] [ɪn'devər] , [oʊ] :
To frustrate each endeavour , O :
到 阻挠 每个 努力 , 哦 :

为了挫败每一项努力，O:

['sʌmtaɪmz] [baɪ][foʊz][aɪ][wʌz; wəz] - ;
Sometimes by foes I was o'erpower'd ;
有时 经过 敌人 我 曾是 - ;

有时我被敌人压制；

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [frendz] [fər'seɪkən] , [oʊ] ;
Sometimes by friends forsaken , O ;
有时 经过 朋友们 被遗弃的 , 哦 ;

有时被朋友抛弃，哦；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][hoʊp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
And when my hope was at the top ,
和 什么时候 我的 希望 曾是 在 这 顶部 ,

当我的希望达到顶峰时，

[aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] [wɜːrst] [mɪ'steɪkən] , [oʊ] .
I still was worst mistaken , O .
我 仍然 曾是 最差 错误 , 哦 .

我仍然大错特错，O。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] , [loʊ] - ['hɑrtɪd] ['dɑːktrɪn] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['mæstərz] .
It's a poor , low - hearted doctrine you say , you masters .
它是 一个 贫穷的 , 低的 - 心地 教义 你 说 , 你 大师 .

你们这些大师说，这是一种卑鄙无耻、毫无底线的教义。

[wel] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
Well , there it is .
出色地 , 那里 它 是 .

好了，就是这样。

['dʒiːni] , [gɜːrl] , [ðeɪv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Jeannie , girl , they've told you the truth about me .
珍妮 , 女孩 , 他们有 讲述 你 这 真相 关于 我 .

珍妮，姑娘，他们已经把我的真面目都告诉你了。

[dʒiːn] : [aɪv] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] , ['rɑːbɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Jean : I've known the truth about you these six years , Robin , in spite of
让 : 我已经 已知 这 真相 关于 你 这些 六 年 , 罗宾 , 在 尽管如此 的
['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['telɪŋ] .
everybody's telling .
每个人的 讲述 .

珍妮：罗宾，尽管每个人都这么说，但这六年来我一直都知道你的真面目。

[[ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['trævələr] , [ə'pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .]
[A stranger , a traveller , appears at the door .]
[一个 陌生人 , 一个 游客 , 出现 在 这 门 .]

门口出现了一个陌生人，一个旅行者。

['streɪndʒər] : ['mɪstər] . [bɜːrn] ?
Stranger : Mr . Burns ?
陌生人 : 先生 . 烧伤 ?

陌生人：伯恩斯先生?

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['gævɪn] ['hæmɪltən] .
I have a letter from Mr . Gavin Hamilton .
我 有 一个 信 从 先生 . 加文 汉密尔顿 .

我收到了一封加文·汉密尔顿先生的来信。

[['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] .]
[Handing him the letter .]
[处理 他 这 信 .]

（把信递给他。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[bɜːrn] (['riːdɪŋ]) : ['mɪstər] . ['hæməltənz] [frendz] [ɑːr; ər] ['welkəm] .
Burns (reading) : Mr . Hamilton's friends are welcome .
烧伤 (阅读) : 先生 . 汉密尔顿的 朋友们 是 欢迎 .

伯恩斯（朗读）：欢迎汉密尔顿先生的朋友们。

[dʒiːn] , ['mɪstər] . ['fɛntən] .
Jean , Mr . Fenton .
让 , 先生 . 芬顿 .

让，芬顿先生。

[dʒiːn] : [gʊd] - ['iːvnɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtn] ?
Jean : Good - evening — have you eaten ?
让 : 好的 - 晚上 — 有 你 吃 ?

珍：晚上好——你吃过饭了吗?

['fɛntən] : [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
Fenton : Thank you , I'm at the Inn .
芬顿 : 感谢 你 , 我是 在 这 客栈 .

芬顿：谢谢，我在旅馆。

[bɜːrn] : [wel] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] [æt; ət] [liːst] .
Burns : Well , a glass of grog at least .
烧伤 : 出色地 , 一个 玻璃 的 格罗格酒 在 至少 .

伯恩斯：好吧，至少来杯朗姆酒。

[[hiː; hi]['mɪksɪz] [ə'nʌðər] [boʊl] .]
[He mixes another bowl .]
[他 混合 其他 碗 .]

他又搅拌了一碗。

['fɛntən] : [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] .
Fenton : You're very kind .
芬顿 : 你是 非常 种类 .

芬顿：你太客气了。

['mɪstər] . ['hæməltənz] ['letər] [hæz; həz] , [pər'hæps] , [ɪk'spleɪnd] .
Mr . Hamilton's letter has , perhaps , explained .
先生 . 汉密尔顿的 信 有 , 也许 , 解释 .

汉密尔顿先生的信或许已经解释了这一点。

[bɜːrn] : [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [sɜːr] , [ðæts] [ɔːl] .
Burns : He recommends your acquaintance , sir , that's all .
烧伤 : 他 建议 你的 熟人 , 先生 , 那就是 全部 .

伯恩斯：他只是推荐了您的熟人，先生，仅此而已。

['fɛntən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [er] .
Fenton : I am visiting in Ayr .
芬顿 : 我 是 访问 在 艾尔 .

芬顿：我正在艾尔访问。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [maɪ]['kɑːmpləmɛnts][ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
I could not miss the opportunity of presenting my compliments in person to
我 可以 不是 错过 这 机会 的 呈现 我的 赞美 在 人 到
['mɪstər] . [bɜːrn] .
Mr . Burns .
先生 . 烧伤 .

我不能错过亲自向伯恩斯先生表达敬意的机会。

[bɜːrn] : [sɜːr] , [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] .
Burns : Sir , you flatter me .
烧伤 : 先生 , 你 奉承 我 .

伯恩斯：先生，您过奖了。

['fɛntən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['flætəri] , [sɜːr] .
Fenton : It is no flattery , sir .
芬顿 : 它 是 不 奉承 , 先生 .

芬顿：先生，这不是奉承。

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['lʌndən] [ɪz] ['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['dʒi:niəs][ɪn]

Enlightened	**judgment**	**in**	**London**	**is**	**very**	**well**	**aware**	**that**	**we**	**have**	**no**	**genius**	**in**
开明	判断	在	伦敦	是	非常	出色地	意识到的	那	我们	有	不	天才	在

['ɪŋglənd] [tu:; tə] [ɪk'sel] [wʌn][ɪn]['skɑ:tlənd] .

England	**to**	**excel**	**one**	**in**	**Scotland**	**.**
英格兰	到	Excel	一	在	苏格兰	.

伦敦有识之士非常清楚，英格兰没有哪个天才能够胜过苏格兰的天才。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mædəm] , [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər]

It	**must**	**be**	**a**	**great**	**satisfaction**	**to**	**you**	**,**	**madam**	**,**	**to**	**know**	**your**
它	必须	是	一个	伟大的	满意	到	你	,	女士	,	到	知道	你的

['hʌzbənd] [ɪz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

husband	**is**	**so**	**generally**	**acknowledged**	**.**
丈夫	是	所以	一般来说	已确认	.

夫人，得知您的丈夫受到如此广泛的认可，您一定感到非常欣慰吧。

[dʒi:n] : [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Jean	**:**	**We**	**are**	**much**	**encouraged**	**by**	**it**	**.**
让	:	我们	是	很多	鼓励	经过	它	.

Jean：我们深受鼓舞。

['fɛntən] : [bʌt; bət]['dʒi:niəs] , [aɪ] [noʊ] , [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [ði:z] [ə'ʃuərənsiz] .

Fenton	**:**	**But**	**genius**	**,**	**I**	**know**	**,**	**does**	**not**	**need**	**these**	**assurances**	**.**
芬顿	:	但	天才	,	我	知道	,	做	不是	需要	这些	保证	.

芬顿：但我知道，天才不需要这些保证。

[bɜ:rn] (['hændɪŋ] [pʌntʃ]) : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ]['weɪdʒɪz] , [sɜ:r] .

Burns	**(**	**handing**	**punch**	**)**	**:**	**They**	**are**	**my**	**wages**	**,**	**sir**	**.**
烧伤	(	处理	冲床	)	:	他们	是	我的	工资	,	先生	.

伯恩斯（递上拳头）：这是我的工资，先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

I	**am**	**grateful**	**for**	**them**	**.**
我	是	感激的	为了	他们	.

我感谢他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**104**	**]**
[	页	-	]

[第104页]

['fɛntən] : ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [telz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['eksaɪz][æt; ət]

Fenton	**:**	**Mr**	**.**	**Hamilton**	**tells**	**me**	**of**	**your**	**appointment**	**to**	**the**	**excise**	**at**
芬顿	:	先生	.	汉密尔顿	讲述	我	的	你的	预约	到	这	消费税	在

[dʌm'fris] .

Dumfries	**.**
邓弗里斯	.

芬顿：汉密尔顿先生告诉我，您被任命为邓弗里斯的税务官。

[maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

My	**congratulations**	**.**
我的	恭喜!	.

恭喜你。

[[ðeɪ] [drɪŋk] .]

[	**They**	**drink**	**.**	**]**
[	他们	喝	.	]

他们喝酒。

[bɜ:rn] : [jes] .

Burns	**:**	**Yes**	**.**
烧伤	:	是的	.

伯恩斯：是的。

['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
Seventy pounds a year .
七十 磅 一个 年 .

每年七十英镑。

[[ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ][læmp] .
[The Girl returns , and lights a lamp .
[这 女孩 返回 , 和 灯 一个 灯 .

女孩回来了，点亮了一盏灯。

[ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz] ['wɪli] ['kæmbl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]
She draws the curtain , and joins Willie Campbell at the window .]
她 平局 这 窗帘 , 和 加入 威利 坎贝尔 在 这 窗户 .]

她拉上窗帘，走到窗边，和威利·坎贝尔站在一起。

- : [ɪf] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['lʌndən] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɜ:rn] ,
M'Pherson : If you gentlemen in London think so highly of Mr . Burns ,
- : 如果 你 先生们 在 伦敦 思考 所以 高度 的 先生 . 烧伤 ,

麦克弗森：如果伦敦的各位先生对伯恩斯先生评价如此之高，

['kudnt] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ?
couldn't you do something better for him than that ?
不能 你 做 某物 更好的 为了 他 比 那 ?

你就不能为他做点更好的事吗?

['fɛntən] : [ɪn'di:d] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɜ:nzɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
Fenton : Indeed , from Mr . Burns's reputation , I could not have
芬顿 : 的确 , 从 先生 . 烧伤的 名声 , 我 可以 不是 有
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sʌtʃ] [ɪk'spi:di:ənts] ['nesəseri] .
supposed such expedients necessary .
据称 这样的 权宜之计 必要的 .

芬顿：的确，以伯恩斯先生的声誉来看，我根本想不到会有这样的权宜之计。

['wɪli] : [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪks] [noʊ] ['bænək] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] , [sɜ:r] .
Willie : Reputation makes no bannocks in these parts , sir .
威利 : 名声 制作 不 班诺克 在 这些 部分 , 先生 .

威利：先生，在这里，名声可不是用来当乞丐的。

[bɜ:rn] : ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z] .
Burns : Gentlemen , my apologies .
烧伤 : 先生们 , 我的 致歉 .

伯恩斯：先生们，非常抱歉。

[ði:z] [ə'ferz] [kæn; kən][bi:; bi][noʊ][kən'sɜ:rn][ʌv; əv] [jɔ:rz] .
These affairs can be no concern of yours .
这些 事务 能 是 不 忧虑 的 你的 .

这些事与你无关。

[wʌt] [nu:z] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] [fræns] ?
What news have you in London , sir , from France ?
什么 消息 有 你 在 伦敦 , 先生 , 从 法国 ?

先生，您在伦敦有什么来自法国的消息吗?

['fɛntən] : [ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn'kri:s] , [aɪ] [fɪr] .
Fenton : The excesses of the revolution increase , I fear .
芬顿 : 这 过剩 的 这 革命 增加 , 我 害怕 .

芬顿：我担心革命的过激行为会愈演愈烈。

[bɜ:rn] : [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
Burns : And yet we shall have to emulate the movement , you will find .
烧伤 : 和 然而 我们 将 有 到 仿真 这 移动 , 你 将要 寻找 .

伯恩斯：然而，你会发现，我们终究要效仿这场运动。

[wi:; wi][mʌst; məst] ['ɜ:rnɪstli] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] .

We	must	earnestly	hope	that	it	can	be	done	constitutionally	.
我们	必须	切实	希望	那	它	能	是	完毕	合宪地	.

我们必须衷心希望这件事能够合乎宪法地完成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[rɪ'fɔ:rm] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [wi:; wi] [meɪ] [trʌst] , [bʌt; bət] [rɪ'fɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

Reform	without	violence	,	we	may	trust	,	but	reform	it	must	be	.
改革	没有	暴力	,	我们	可能	相信	,	但	改革	它	必须	是	.

我们或许可以相信，改革不应以暴力为手段，但改革必须是真正的改革。

['fɛntən] : [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [best] [pə'lɪtɪk(ə)l] [θɔ:t] [wʊd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [bɜ:rn] .

Fenton	:	All	our	best	political	thought	would	agree	with	you	,	Mr	.	Burns	.
芬顿	:	全部	我们的	最好的	政治的	想法	会	同意	和	你	,	先生	.	烧伤	.

芬顿：我们所有最优秀的政治思想都会同意你的观点，伯恩斯先生。

[bɜ:rn] : [hɪəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] ['brɪt(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] [raɪts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ledʒɪsleɪtəz] .

Burns	:	Here's	to	a	free	Britain	,	gentlemen	,	and	a	sense	of	the	people's	rights	in	our	legislators	.
烧伤	:	这里是	到	一个	自由的	英国	,	先生们	,	和	一个	感觉	的	这	人们的	权利	在	我们的	立法者	.

伯恩斯：先生们，为了自由的英国，也为了立法者身上体现的人民权利意识。

[[ðeɪ] [drɪŋk] .]

[	They	drink	.	]
[	他们	喝	.	]

他们喝酒。

['fɛntən] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [toʊst] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pɪt] .

Fenton	:	And	with	your	toast	,	sir	,	the	name	of	Mr	.	Pitt	.
芬顿	:	和	和	你的	吐司	,	先生	,	这	姓名	的	先生	.	匹兹堡	.

芬顿：先生，请您举杯，并提及皮特先生的名字。

[bɜ:rn] : [aɪl] ['sʌbstɪtu:t] [ə; eɪ] ['greɪtər] [neɪm] , [baɪ][jʊr; jər] [li:v] , [sɜ:r] .

Burns	:	I'll	substitute	a	greater	name	,	by	your	leave	,	sir	.
烧伤	:	患病的	代替	一个	更大的	姓名	,	经过	你的	离开	,	先生	.

伯恩斯：如果可以的话，先生，我将用一个更响亮的名字来代替。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

I'll	give	you	George	Washington	.
患病的	给	你	乔治	华盛顿	.

我给你介绍乔治·华盛顿。

['fɛntən] : ['iznt] [ðæt] ['ræðər] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] [graʊnd] , ['mɪstər] . [bɜ:rn] ?

Fenton	:	Isn't	that	rather	controversial	ground	,	Mr	.	Burns	?
芬顿	:	不是	那	相当	有争议的	地面	,	先生	.	烧伤	?

芬顿：伯恩斯先生，这难道不是一个颇具争议的话题吗?

[bɜ:rn] : [ðen] [wi:l] [drɪŋk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fænsi] — [pɪt] [ɔ:r] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

Burns	:	Then	we'll	drink	to	our	own	fancy	—	Pitt	or	Washington	.
烧伤	:	然后	出色地	喝	到	我们的	自己的	想要	—	匹兹堡	或者	华盛顿	.

伯恩斯：那我们就按我们自己的喜好来喝——皮特还是华盛顿。

[[ðeɪ] [drɪŋk] [ə'gen] .]

[	They	drink	again	.	]
[	他们	喝	再次	.	]

他们又开始喝酒了。

[bɜːrn] : [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl] ['bʌdʒɪts] , [steɪt] [ænd; ənd] [də'mestɪk] .

Burns	:	And	now	,	gentlemen	,	let	us	forget	all	budgets	,	state	and	domestic	.
烧伤	:	和	现在	,	先生们	,	让	我们	忘记	全部	预算	,	状态	和	国内的	.

伯恩斯：现在，先生们，让我们忘记所有的预算，无论是国家预算还是国内预算。

[gʊd] ['feloʊʃɪp] [hiːdz] [noʊ] ['gʌvərnmənts] .

Good	fellowship	heeds	no	governments	.
好的	奖学金	注意	不	政府	.

真正的友谊不受政府约束。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]

[	He	sings	.	]
[	他	唱歌	.	]

他唱歌。

[hɪəz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [frend] !

Here's	a	bottle	and	an	honest	friend	!
这里是	一个	瓶子	和	一个	诚实的	朋友	!

给你一瓶酒和一个真诚的朋友！

[wʌt] [wɑːd][jiː; ji] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [meə] , [mæn] ?

What	wad	ye	wish	for	mair	,	man	?
什么	瓦德	是的	希望	为了	梅尔	,	男人	?

你还想要什么，伙计?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[wɑː] [ken] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [end] ,

Wha	kens	,	before	his	life	may	end	,
世界卫生大会	肯斯	,	前	他的	生活	可能	结尾	,

在他生命终结之前，谁知道呢?

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ker] , [mæn] ?

What	his	share	may	be	of	care	,	man	?
什么	他的	分享	可能	是	的	关心	,	男人	?

他应该承担多少责任呢?

[ðen] [kætʃ] [ðə; ði]['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [flai] ,

Then	catch	the	moments	as	they	fly	,
然后	抓住	这	时刻	作为	他们	飞	,

然后捕捉那些转瞬即逝的瞬间。

[ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][jiː; ji] [ɔːt] , [mæn] :

And	use	them	as	ye	ought	,	man	:
和	使用	他们	作为	是的	应该	,	男人	:

人啊，好好利用它们吧:

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hæpinəs] [ɪz] [ʃaɪ] ,

Believe	me	,	happiness	is	shy	,
相信	我	,	幸福	是	害羞的	,

相信我，幸福是害羞的。

[ænd; ənd] [kʌmz] [nɑːt] [aɪ] [wen] [sɔːt] , [mæn] .

And	comes	not	aye	when	sought	,	man	.
和	来	不是	是的	什么时候	寻求	,	男人	.

人啊，你寻觅时，却始终不见踪影。

[dʒiːn] ([tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl]) : [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] ?

Jean	(	to	the	Girl	)	:	Are	the	children	quiet	?
让	(	到	这	女孩	)	:	是	这	孩子们	安静的	?

珍（对女孩说）：孩子们安静吗?

[ðə; ði][gɜːrl] : [jes] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .

The	Girl	:	Yes	,	Mrs	.	Burns	.
这	女孩	:	是的	,	太太	.	烧伤	.

女孩：是的，伯恩斯太太。

[bɜːrn] ([tuː; tə] ['fɛntən]) : [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [sɜːr] ?

Burns	(	to	Fenton	)	:	You	have	children	,	sir	?
烧伤	(	到	芬顿	)	:	你	有	孩子们	,	先生	?

伯恩斯（对芬顿说）：先生，您有孩子吗?

['fɛntən] : [noʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] .

Fenton	:	No	,	I	regret	to	say	.
芬顿	:	不	,	我	后悔	到	说	.

芬顿：不，很遗憾。

[bɜːrn] : [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .

Burns	:	I	don't	deserve	them	,	but	I	have	.
烧伤	:	我	不	应得	他们	,	但	我	有	.

伯恩斯：我不配拥有它们，但我拥有了。

['wɪli] : [ðeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] .

Willie	:	They're	a	great	expense	.
威利	:	它们是	一个	伟大的	费用	.

威利：这是一笔很大的开支。

[ðə; ði][gɜːrl] : [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['wɪli] .

The	Girl	:	Hold	your	tongue	,	Willie	.
这	女孩	:	抓住	你的	舌头	,	威利	.

女孩：威利，闭嘴。

- : [aɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ] .

M'Pherson	:	I'll	be	going	.
-	:	患病的	是	去	.

麦克弗森：我要去了。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	-	evening	to	you	.
好的	-	晚上	到	你	.

晚上好。

['fɛntən] : [aɪ] [tuː] .

Fenton	:	I	too	.
芬顿	:	我	也	.

芬顿：我也是。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['hæməltənz] ['letər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	only	wished	to	present	Mr	.	Hamilton's	letter	this	evening	.
我	仅有的	希望	到	展示	先生	.	汉密尔顿的	信	这	晚上	.

我今晚只想呈上汉密尔顿先生的信。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Will	you	honour	me	by	your	company	at	noon	to	-	morrow	?
将要	你	荣誉	我	经过	你的	公司	在	中午	到	-	明天	?

明天中午您能否抽出时间陪伴我?

[juː; jʊ] [tuː] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ?

You	too	,	Mrs	.	Burns	?
你	也	,	太太	.	烧伤	?

您也一样，伯恩斯夫人?

[dʒiːn] :

Jean	:
让	:

让：

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] , [aɪm] [ʃʊr] .
My husband will be very pleased , I'm sure .
我的 丈夫 将要 是 非常 高兴 , 我是 当然 .

我丈夫一定会非常高兴的。

[aɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [hɪr] [ðoʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
I'll be busy here though , thank you .
患病的 是 忙碌的 这里 尽管 , 感谢 你 .

不过我这边会很忙，谢谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['fɛntən] : [æt; ət] [nuːn] [ðen] , [sɜːr] .
Fenton : At noon then , sir .
芬顿 : 在 中午 然后 , 先生 .

芬顿：那就中午吧，先生。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mædəm] .
Good - evening , madam .
好的 - 晚上 , 女士 .

晚上好，女士。

[dʒiːn] : [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Jean : Good - evening .
让 : 好的 - 晚上 .

珍：晚上好。

[[hiː; hi][goʊz][wɪð; wɪθ] - .]
[He goes with M'Pherson .]
[他 去 和 - .]

他和麦克弗森一起去。

[ðə; ði][gɜːrl] : [its] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] [laɪk] [ðæt] ,
The Girl : It's a great thing to be famous like that ,
这 女孩 : 它是 一个 伟大的 事物 到 是 著名的 喜欢 那 ,

女孩：能这样出名真是太好了。

[wɪð; wɪθ][foʊks] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
with folks travelling from London to look at you .
和 各位 旅行 从 伦敦 到 看 在 你 .

甚至有人从伦敦专程来看你。

['wɪli] : [aɪ] , [its] [greɪt] .
Willie : Aye , it's great .
威利 : 是的 , 它是 伟大的 .

威利：是啊，太棒了。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .
But it's not very profitable .
但 它是 不是 非常 有利可图 .

但它并不怎么赚钱。

[bɜːrn] : [dʒiːn] , [dʒiːn] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,
Burns : Jean , Jean — I ought to be conquering the world ,
烧伤 : 让 , 让 — 我 应该 到 是 征服 这 世界 ,

伯恩斯：琼，琼——我本该征服世界，

[ænd; ənd] [aɪv] [krept] ['ɪntuː] ['feɪvər] [æt; ət] [dʌm'fris] [æt; ət]['sev(ə)nti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
and I've crept into favour at Dumfries at seventy pounds a year .
和 我已经悄悄地爬 进入 偏爱 在 邓弗里斯 在 七十 磅 一个 年 .

我在邓弗里斯悄悄地获得了青睐，年薪七十英镑。

[dʒiːn] : [dəunt] ['trʌb(ə)l] , ['rɑːbɪn] .
Jean : Don't trouble , Robin .
让 : 不 麻烦 , 罗宾 .

珍：别麻烦罗宾。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[bɜːrn] : - [hɪəz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [frend] - — [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnəsti]
Burns : ' Here's a bottle and an honest friend ' — not many of your honesty
烧伤 : - 这里是 一个 瓶子 和 一个 诚实的 朋友 - — 不是 许多 的 你的 诚实
, [dʒiːn] .
, Jean .
, 让 .

伯恩斯："这里有一瓶酒和一个诚实的朋友"——珍，你这诚实可不多。

[[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
[He moves to fill his glass from the bowl on the table ,
[他 移动 到 充满 他的 玻璃 从 这 碗 在 这 桌子 ,

他走过去从桌上的碗里给自己倒杯水，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['skɪlfəli] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] .]
but the Girl skilfully removes it before he gets there .]
但 这 女孩 巧妙地 移除 它 前 他 获得 那里 .]

但女孩在他到达之前巧妙地把它拿走了。

[bɜːrn] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [glæs]) : [aɪ] — [wel] , [jʊə(r)] [raɪt] , ['meɪbi] .
Burns (looking at his empty glass) : I — well , you're right , maybe .
烧伤 (寻找 在 他的 空的 玻璃) : 我 — 出色地 , 你是 正确的 , 或许 .

伯恩斯（看着空杯子）：我——嗯，也许你是对的。

['wɪli] (['raɪzɪŋ]) : [jʊr; jər] [feɪm] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [edʒ] , ['mɪstər] . [bɜːrn] , [ðæts] [wʌt]
Willie (rising) : Your fame will have a double edge , Mr . Burns , that's what
威利 (上升) : 你的 名声 将要 有 一个 双倍的 边缘 , 先生 . 烧伤 , 那就是 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

威利（站起身）：伯恩斯先生，你的名声将会是一把双刃剑，就是这样。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] .]
[He goes out into the yard , taking the bridle .]
[他 去 出去 进入 这 院子 , 采取 这 辔 .]

他走到院子里，牵着马缰绳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði][gɜːrl] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [juːl] [kʌm] [ʌp] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ?
The Girl : Shall I tell them you'll come up , Mrs . Burns ?
这 女孩 : 将 我 告诉 他们 你会 来 向上 , 太太 . 烧伤 ?

女孩：我该告诉他们您会上来吗，伯恩斯太太？

[dʒiːn] : [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Jean : In a few minutes .
让 : 在 一个 很少 分钟 .

珍妮：几分钟后。

[bɜːrn] : [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [kʌm] [tuː] .
Burns : Tell them I'll come too .
烧伤 : 告诉 他们 患病的 来 也 .

伯恩斯：告诉他们我也会去。

[[ðə; ðiː][gɜːrl][goʊz] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] .]
[The Girl goes through into the house .]
[这 女孩 去 通过 进入 这 房子 .]

女孩走进了房子。

[bɜːrn] : [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .
Burns : Oh , I know what you are thinking .
烧伤 : 哦 , 我 知道 什么 你 是 思维 .

伯恩斯：哦，我知道你在想什么。

[aɪv] [noʊ][kən'troʊl] , [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
I've no control , you say to yourself .
我已经 不 控制 , 你 说 到 你自己 .

你对自己说，我无能为力。

[dʒiːn] : ['rɑːbɪn] [bɔɪ] , [aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .
Jean : Robin boy , I'm not complaining .
让 : 罗宾 男生 , 我是 不是 抱怨 .

吉恩：罗宾，我没抱怨。

[ðə; ðiː]['lændz] [bɪn] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
The land's been disheartening , I know .
这 土地的 到过 令人沮丧 , 我 知道 .

我知道，这片土地令人沮丧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][traɪd] .
And you have tried .
和 你 有 尝试 .

你已经尝试过了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
But it makes it so hard for us .
但 它 制作 它 所以 难的 为了 我们 .

但这给我们带来了很多困难。

[bɜːrn] : [wʌt] [hæz; həz] ['elən] ['fəːˆəs] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
Burns : What has Ellen Fergus been saying ?
烧伤 : 什么 有 艾伦 弗格斯 到过 说 ?

伯恩斯：艾伦·弗格斯都说了些什么？

[dʒiːn] : ['nʌθɪŋ] — [dʒʌst] ['tʃætər] .
Jean : Nothing — just chatter .
让 : 没有什么 — 只是 喋喋不休 .

珍：没什么，只是闲聊。

[bɜːrn] : [aɪ] [noʊ] — [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ræmziz] .
Burns : I know — I've seen her watching me go down to Ramsay's .
烧伤 : 我 知道 — 我已经 已见 她 观看 我 去 向下 到 拉姆齐的 .

伯恩斯：我知道——我亲眼看到她看着我去拉姆齐餐厅。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][gɜːrl][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ]['mɑːpsi] .
But the girl there is nothing — a mopsy .
但 这 女孩 那里 是 没有什么 — 一个 莫普西 .

但那里的女孩什么都不是——一个流浪汉。

[dʒiːn] : [juːv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] , ['rɑːbɪn] .
Jean : You've no need to excuse yourself , Robin .
让 : 你已经 不 需要 到 原谅 你自己 , 罗宾 .

珍：罗宾，你不用找借口离开。

[aɪ][dəunt][æsk][ˌaɪ 'tiː] .
I don't ask it .
我 不 问 它 .

我不问。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][maɪ][praɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But the dearest thing I have in the world is my pride for you .
但 这 亲爱的 事物 我 有 在 这 世界 是 我的 自豪 为了 你 .

但我最珍视的，是我对你的骄傲。

[bɜːrn] : [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Burns : I'm not worth it .
烧伤 : 我是 不是 值得 它 .

伯恩斯：我不值得。

[aɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , ['heɪvərɪŋ] ['dʒɪpsi] .
I'm a miserable , havering gipsy .
我是 一个 悲惨的 , 拥有 吉普赛人 .

我是一个悲惨的、饱受折磨的吉普赛人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli]['refjuːdʒ] , [dʒiːn] .
You are my only refuge , Jean .
你 是 我的 仅有的 避难所 , 让 .

珍，你是我唯一的避难所。

[aɪl] [ʃʌt] [ðə; ði][jɑːrd] [geɪt] .
I'll shut the yard gate .
患病的 关闭 这 院子 门 .

我会把院门关上。

[ðen] [wiːl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Then we'll go up to see them .
然后 出色地 去 向上 到 看 他们 .

然后我们上去看他们。

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[dʒiːn] (['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ə'weɪ] , [sɪŋz]) :
Jean (putting her sewing away , sings) :
让 (推杆 她 缝纫 离开 , 唱歌) :

珍妮（一边收起针线活，一边唱着歌）:

[ðə; ði] [deɪ] [rɪ'tɜːrn] , [maɪ]['bʊzəm] [bɜːrn] ,
The day returns , my bosom burns ,
这 天 返回 , 我的 怀 烧伤 ,

白昼再次来临，我的胸口灼痛难忍。

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [deɪ] [wiː; wi][twɑː][dɪd] [miːt] ;
The blissful day we twa did meet ;
这 幸福的 天 我们 twa 做过 见面 ;

我们相遇的那天真是太幸福了;

[ðoʊ] - ['wɪntər][waɪld][ɪn] ['tempɪst] ,
Tho ' winter wild in tempest toil'd ,
虽然 - 冬天 荒野 在 暴风雨 辛勤劳作 ,

纵使寒冬暴风雪肆虐，

[nɛə] ['sʌmər] [sʌn] [wʌz; wəz] [hæf] [ˌes eɪ 'iː] [swiːt] .

Ne'er	summer	sun	was	half	sae	sweet	.
从未	夏天	太阳	曾是	一半	sae	甜的	.

夏日的阳光从未如此甜美。

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [ðə; ðiː] [praɪd] [ðæt] ['loʊdz] [ðə; ðiː] [taɪd] ,

Than	a	'	the	pride	that	loads	the	tide	,
比	一个	-	这	自豪	那	负载	这	潮	,

比那股推动潮流的骄傲还要强大，

[ænd; ənd] [krɔsiz] [ɔː(r)] [ðə; ðiː] ['sʌltri] [laɪn] ;

And	crosses	o'er	the	sultry	line	;
和	十字架	超过	这	闷热	线	;

越过那条闷热的界线；

[ðæn; ðən] ['kɪŋli] [roʊbz] , [ðæn; ðən] [kraʊnz] [ænd; ənd] [gloʊbz] ,

Than	kingly	robes	,	than	crowns	and	globes	,
比	王者	长袍	,	比	皇冠	和	地球仪	,

胜过王袍、王冠和地球仪，

['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðiː] [maɪn] .

Heaven	gave	me	more	—	it	made	thee	mine	.
天堂	给予	我	更多的	—	它	制成	你	矿	.

上天赐予我更多——它让你成为我的。

[[bɜːrn] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ðiː] [sɔːŋ] .]

[	Burns	comes	to	the	door	and	continues	the	song	.	]
[	烧伤	来	到	这	门	和	继续	这	歌曲	.	]

[伯恩斯走到门口，继续唱歌。]

[waɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kæn; kən] [brɪŋ] [dɪ'laɪt] ,

While	day	and	night	can	bring	delight	,
尽管	天	和	夜晚	能	带来	喜	,

虽然白天和黑夜都能带来快乐，

[ɔːr] ['neɪtʃər] [ɔːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [gɪv] ,

Or	nature	aught	of	pleasure	give	,
或者	自然	零	的	乐趣	给	,

或者自然赋予某种快乐，

[waɪl] [dʒɔɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [maɪnd] [kæn; kən] [muːv] ,

While	joys	above	my	mind	can	move	,
尽管	喜悦	多于	我的	头脑	能	移动	,

虽然我心中的喜悦可以移动，

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðiː] [ə'loʊn] , [aɪ] [lɪv; laɪv] !

For	thee	,	and	thee	alone	,	I	live	!
为了	你	,	和	你	独自的	,	我	居住	!

我只为你而活！

[wen] [ðæt] [grɪm] [foʊ] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'loʊ]

When	that	grim	foe	of	life	below
什么时候	那	严峻	敌人	的	生活	以下

当生命深处的那个可怕敌人出现时

[kʌmz] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pɑːrt] ,

Comes	in	between	to	make	us	part	,
来	在	之间	到	制作	我们	部分	,

介入其中，使我们分离，

[ðə; ðiː] ['aɪərn] [hænd] [ðæt] [breɪks] ['aʊər; ɑːr] [bænd] ,

The	iron	hand	that	breaks	our	band	,
这	铁	手	那	休息	我们的	乐队	,

那只铁手摧毁了我们的乐队，

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [blɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] !

It	breaks	my	bliss	—	it	breaks	my	heart	!
它	休息	我的	极乐	—	它	休息	我的	心	!

它打破了我的幸福——它让我心碎!

[[tə'geðər] [ðeɪ] [rɪ'piːt] —]

[	Together	they	repeat	—	]
[	一起	他们	重复	—	]

[他们一起重复——]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wen] [ðæt] [grɪm] [foʊ] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'loʊ]

When	that	grim	foe	of	life	below
什么时候	那	严峻	敌人	的	生活	以下

当生命深处的那个可怕敌人出现时

[kʌmz] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [pɑːrt] ,

Comes	in	between	,	to	make	us	part	,
来	在	之间	,	到	制作	我们	部分	,

它从中作梗，使我们分离。

[ðə; ði] ['aɪərn] [hænd] [ðæt] [breɪks] ['aʊər; ɑːr] [bænd] ,

The	iron	hand	that	breaks	our	band	,
这	铁	手	那	休息	我们的	乐队	,

那只铁手摧毁了我们的乐队，

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [blɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] !

It	breaks	my	bliss	—	it	breaks	my	heart	!
它	休息	我的	极乐	—	它	休息	我的	心	!

它打破了我的幸福——它让我心碎!

[['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz]]

[	Following	the	Girl	into	the	house	,	as	]
[	下列的	这	女孩	进入	这	房子	,	作为	]

[跟着女孩进了屋,]

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz]

THE	CURTAIN	FALLS
这	窗帘	瀑布

帷幕落下

[siːn] ['vaɪ, 'viː]

SCENE	VI
场景	六年级

第六幕

['bɜːrnzɪz] [haʊs] [æt; ət] [dʌm'fris] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , - , [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Burns's	house	at	Dumfries	,	in	July	,	1796	,	five	years	later	.
烧伤的	房子	在	邓弗里斯	,	在	七月	,	-	,	五	年	之后	.

1796 年 7 月，五年后，伯恩斯在邓弗里斯的故居。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sweltərɪŋ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [bɜːrn] , [wɔːrn] [ænd; ənd] [ɪl] , [ɪz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

It	is	a	sweltering	afternoon	,	and	Burns	,	worn	and	ill	,	is	seated	by	the
它	是	一个	酷热	下午	,	和	烧伤	,	磨损	和	患病的	,	是	坐着	经过	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

open	window	,
打开	窗户	,

这是一个闷热的午后，疲惫不堪、身体不适的伯恩斯坐在敞开的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

looking	out	on	to	the	street	.
寻找	出去	在	到	这	街道	.

眺望街道。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [bænd] .

Out	in	the	town	can	be	heard	a	drum	and	fife	band	.
出去	在	这	镇	能	是	听到	一个	鼓	和	法夫郡	乐队	.

镇上可以听到鼓笛乐队的演奏声。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nɪrər] [ænd; ənd]['paːsiz] [ə'weɪ] , [bɜːrn] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] .

As	it	comes	nearer	and	passes	away	,	Burns	sings	with	some	effort	.
作为	它	来	更近	和	通过	离开	,	烧伤	唱歌	和	一些	努力	.

随着它越来越近，渐渐远去，伯恩斯有些吃力地唱了起来。

[wen] [waɪld] ['wɔrz] ['dedli] [blæst][wʌz; wəz] [blɔːn] ,

When	wild	war's	deadly	blast	was	blawn	,
什么时候	荒野	战争的	致命	爆炸	曾是	笨蛋	,

当残酷的战争爆发，致命的爆炸声震耳欲聋时，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [piːs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

And	gentle	peace	returning	,
和	温和的	和平	返回	,

温柔的和平回归了，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɔni] [ə; eɪ] [swiːt] [beɪb] ['fɑːðərləs] ,

Wi	'	mony	a	sweet	babe	fatherless	,
威	-	金钱	一个	甜的	宝贝	无父	,

Wi' mony 一个没有父亲的可爱婴儿，

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

And	mony	a	widow	mourning	;
和	金钱	一个	寡妇	丧	;

还有许多寡妇哀悼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[aɪ] [left] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] ['tentɪd] [fiːld] ,

I	left	the	lines	and	tented	field	,
我	左边	这	线条	和	帐篷	场地	,

我离开了营地和帐篷区。

[wer] [læŋ] [aɪ'd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɑːdʒər] ,

Where	lang	I'd	been	a	lodger	,
在哪里	语言	ID	到过	一个	房客	,

我曾经在那里寄宿过，

[maɪ]['hʌmb(ə)l] ['næpsæk] [ə; eɪ] - [maɪ] [welθ] ,

My	humble	knapsack	a	'	my	wealth	,
我的	谦逊的	背包	一个	-	我的	财富	,

我那简陋的背包就是我的财富，

[ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

A	poor	and	honest	sodger	.
一个	贫穷的	和	诚实的	草料	.

一个贫穷但诚实的草垛工。

[[dʒiːn] [kʌmz] [ɪn] .]

[	Jean	comes	in	.	]
[	让	来	在	.	]

[珍妮进来了。]

[dʒiːn] : [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪg'zɔːst] [jɔːr'self] , ['rɑːbɪn] [dɪr] .

Jean	**:**	**You**	**mustn't**	**exhaust**	**yourself**	**,**	**Robin**	**dear**	**.**
让	:	你	不得	排气	你自己	,	罗宾	亲爱的	.

珍妮：亲爱的罗宾，你千万别把自己累垮了。

[bɜːrn] : [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [left][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [spend] , [maɪ][gɜːrl] .

Burns	**:**	**There's**	**not**	**much**	**left**	**of**	**me**	**now**	**to**	**spend**	**,**	**my**	**girl**	**.**
烧伤	:	有	不是	很多	左边	的	我	现在	到	花费	,	我的	女孩	.

伯恩斯：姑娘，我现在已经没多少钱可以花了。

[its] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ?

It's	**busy**	**in**	**the**	**town**	**to**	**-**	**day**	**?**
它是	忙碌的	在	这	镇	到	-	天	?

今天镇上很热闹吗?

[dʒiːn] : [aɪ] .

Jean	**:**	**Aye**	**.**
让	:	是的	.

Jean：是的。

[its] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] .

It's	**the**	**emigrants**	**.**
它是	这	移民	.

是移民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

And	**the**	**volunteers**	**are**	**leaving**	**this**	**evening**	**.**
和	这	志愿者	是	离开	这	晚上	.

志愿者们今晚就要出发了。

[bɜːrn] : [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['frentʃi] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ɔːld] ['nɪkiː] - [ben] .

Burns	**:**	**They're**	**going**	**to**	**fight**	**the**	**Frenchies**	**,**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**fight**	**auld**	**Nickie**	**-**	**ben**	**.**
烧伤	:	它们是	去	到	斗争	这	法国佬	,	和	我是	去	到	斗争	老	尼基	-	本	.

伯恩斯：他们要去和法国人打仗，而我要去和老尼基本打仗。

[wɪə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn]['skɑːtlənd][tuː; tə] - [deɪ] .

We're	**full**	**of**	**affairs**	**in**	**Scotland**	**to**	**-**	**day**	**.**
是	满的	的	事务	在	苏格兰	到	-	天	.

今天苏格兰到处都是丑闻。

[dʒiːn] : ['mɪstər] . ['gævɪn]['hæmɪltən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Jean	**:**	**Mr**	**.**	**Gavin**	**Hamilton**	**is**	**coming**	**to**	**see**	**you**	**.**
让	:	先生	.	加文	汉密尔顿	是	未来	到	看	你	.

吉恩：加文·汉密尔顿先生要来看你。

[bɜːrn] : [its] ['veri] [ə'tentɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Burns	**:**	**It's**	**very**	**attentive**	**of**	**him**	**.**
烧伤	:	它是	非常	细心	的	他	.

伯恩斯：他非常细心。

['hiːz] ['welkəm] .

He's	**welcome**	**.**
他是	欢迎	.

欢迎他。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [faɪn] [frendz] [hæv; həv] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðiːz] ['jɪrz] .

Most	**of**	**my**	**fine**	**friends**	**have**	**grown**	**tired**	**of**	**me**	**these**	**years**	**.**
最多	的	我的	美好的	朋友们	有	生长	疲劳的	的	我	这些	年	.

这些年来，我的大多数好朋友都对我感到厌倦了。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , ['rɑːbɪn] .
Jean : You mustn't say that , Robin .
让 : 你 不得 说 那 , 罗宾 .

珍妮：罗宾，你不能这么说。

[bɜːrn] : [waɪ] [nɑːt] ?
Burns : Why not ?
烧伤 : 为什么 不是 ?

伯恩斯：为什么不呢?

[its] [truː] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They wouldn't look at me across the street , lots of them ,
他们 不会 看 在 我 穿过 这 街道 , 很多 的 他们 ,

他们隔着马路都不愿意看我一眼，很多人都不愿意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðiːz] [mʌnθs] [pæst] .
these months past .
这些 几个月 过去的 .

这几个月过去了。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
I don't blame them .
我 不 责备 他们 .

我不怪他们。

[aɪv] [nɑːt] [pleɪd] [maɪ] [geɪm] ['veri] [wel] , [dʒiːn] .
I've not played my game very well , Jean .
我已经 不是 玩 我的 游戏 非常 出色地 , 让 .

吉恩，我今天发挥得不太好。

[dʒiːn] : [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn'kwaɪəriz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Jean : There are enquiries for you everywhere in the town .
让 : 那里 是 查询 为了 你 到处 在 这 镇 .

珍妮：镇上到处都有人找你。

[ðeə(r)] ['trʌbld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɔɪ] .
They're troubled for you , boy .
它们是 麻烦 为了 你 , 男生 .

孩子，他们都为你担心。

[bɜːrn] : [its] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [its] [leɪt] [naʊ] .
Burns : It's kind of them , but it's late now .
烧伤 : 它是 种类 的 他们 , 但 它是 晚的 现在 .

伯恩斯：他们真是太好了，但是现在已经很晚了。

['mɪstər] . ['tɔmpsn] [hæz; həz][sent][ðə; ði][faɪv] [paʊndz] .
Mr . Thompson has sent the five pounds .
先生 . 汤普森 有 发送 这 五 磅 .

汤普森先生已经寄来了五英镑。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] ['begər] [æt; ət][ðə; ði][end] .
I've had to turn beggar at the end .
我已经 有 到 转动 乞丐 在 这 结尾 .

最后我不得不沦为乞丐。

[dʒiːn] : [juː; jʊ] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
Jean : You earned it , you know that .
让 : 你 获得 它 , 你 知道 那 .

吉恩：这是你应得的，你知道的。

[bɜːrn] : [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beg] .
Burns : I know I had to beg .
烧伤 : 我 知道 我 有 到 求 .

伯恩斯：我知道我不得不苦苦哀求。

[[æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] .]
[An approaching voice is heard .]
[一个 接近 嗓音 是 听到 .]

[传来一个逐渐靠近的声音。]

[bɜːrn] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frend] [huːz] [nɑːt] ['welkəm] .
Burns : There's a friend who's not welcome .
烧伤 : 有 一个 朋友 谁是 不是 欢迎 .

伯恩斯：有个朋友不受欢迎。

[['hoʊli] ['wɪli] ['paːsiz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [prer] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .]
[Holy Willie passes the window , his prayer on his lips .]
[圣 威利 通过 这 窗户 , 他的 祷告 在 他的 嘴唇 .]

圣威利从窗前经过，嘴里念着祷文。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['məːsiz] - [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Wi ' mercies temp'ral and divine ,
威 - 怜悯 - 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典，

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] [gɪr] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for grace and gear may shine ,
那 我 为了 优雅 和 齿轮 可能 闪耀 ,

愿我因恩典和装备而闪耀，

- [baɪ] [nein] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,
And a ' the glory shall be Thine ,
和 一个 - 这 荣耀 将 是 瘦 ,

一切荣耀都归于你，

[eɪ'menˌɑː'men] , [eɪ'menˌɑː'men] !
Amen , Amen !
阿门 , 阿门 !

阿门，阿门！

[[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
[He comes to the door .
[他 来 到 这 门 .

他来到门口。

[twelv] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .]
Twelve years have made no change in him .]
十二 年 有 制成 不 改变 在 他 .]

十二年过去了，他一点都没变。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['hoʊli] ['wɪli] : [ɪz][ðə; ði][mæn] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] ?
Holy Willie : Is the man Burns within ?
圣 威利 : 是 这 男人 烧伤 之内 ?

圣威利：这个人内心是否燃烧?

[dʒiːn] : ['mɪstər] . [bɜːrn] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
Jean : Mr . Burns is very ill .
让 : 先生 . 烧伤 是 非常 患病的 .

吉恩：伯恩斯先生病得很重。

['hoʊli] ['wɪli] : [aɪ] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] .
Holy Willie : Aye , so I am informed .
圣 威利 : 是的 , 所以 我 是 知情的 .

圣威利：是的，我听说了。

(['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .)
(Coming into the room .)
(未来 进入 这 房间 .)

（走进房间。）

[aɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pentəns] .
I came the journey expressly to exhort you to repentance .
我 来了 这 旅行 明确地 到 劝勉 你 到 悔改 .

我此行的目的就是劝你们悔改。

[bɜːrn] : [aɪv] [spent] [maɪ][laɪf] [rɪ'pentɪŋ] .
Burns : I've spent my life repenting .
烧伤 : 我已经 花费 我的 生活 忏悔 .

伯恩斯：我一生都在忏悔。

['hoʊli] ['wɪli] : [aɪ] [fɪr] [juːv] [lɪvd] [ɪn] [ʌn'braɪdld] ['pleʒər] .
Holy Willie : I fear you've lived in unbridled pleasure .
圣 威利 : 我 害怕 你已经 居住地 在 不受约束的 乐趣 .

圣威利：恐怕你一直过着无节制的享乐生活。

[bɜːrn] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['rekənsaɪlər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , ['mɪnɪstər] .
Burns : You're a great reconciler to another world , minister .
烧伤 : 你是 一个 伟大的 协调者 到 其他 世界 , 部长 .

伯恩斯：部长，您是连接另一个世界的伟大调解者。

[dʒiːn] : [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] ?
Jean : Will you not leave him in peace ?
让 : 将要 你 不是 离开 他 在 和平 ?

吉恩：你就不能让他安宁吗?

['hoʊli] ['wɪli] : [ðeəz; ðəz][noʊ] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæmd] .
Holy Willie : There's no peace for the damned .
圣 威利 : 有 不 和平 为了 这 该死的 .

圣威利：受诅咒的人没有安宁。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
I had little hope of grace in him .
我 有 小的 希望 的 优雅 在 他 .

我对他几乎没有任何宽恕的希望。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][maɪ] [flɑːk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [ɪn][maɪ]['duːti][baɪ][wʌn][ʌv; əv]
But **I** **wanted** **my** **flock** **to** **know** **that** **I** **had** **not** **failed** **in** **my** **duty** **by** **one** **of**
但 我 通缉 我的 群 到 知道 那 我 有 不是 失败的 在 我的 责任 经过 一 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

但我希望我的信众们知道，我没有辜负我的职责。

[ðoʊ] [streɪd] .
though **strayed** **.**
尽管 迷路了 .

虽然误入歧途。

[aɪm]['kɑːntent] .
I'm **content** **.**
我是 内容 .

我很满足。

[bɜːrn] : [aɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪnɪstər] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] .
Burns **:** **I'll** **never** **see** **you** **again** **,** **minister** **,** **God** **be** **praised** **.**
烧伤 : 患病的 绝不 看 你 再次 , 部长 , 上帝 是 赞扬 .

伯恩斯：牧师，我再也不会见到你了，感谢上帝。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .
But **listen** **,** **a** **parting** **word** **to** **you** **.**
但 听 , 一个 离别 单词 到 你 .

但听着，临别之际我想对你说句话。

[[hiː; hi] [sɪŋz] .]
[**He** **sings** **.** **]**
[他 唱歌 .]

他唱歌。

[oʊ][jiː; ji] [wɑː] [ɑːr; ər][ˌes eɪ 'iː][gaɪd] [jʊr'sɛl] - ,
O **ye** **wha** **are** **sae** **guid** **yoursel** **'** **,**
哦 是的 世界卫生大会 是 sae 指南 你自己 - ,

ye wha are sae guid yoursel',

[ˌes eɪ 'iː]['paɪəs][ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː]['hoʊli] ,
Sae **pious** **and** **sae** **holy** **,**
sae 虔诚的 和 sae 圣 ,

虔诚而神圣，

[jiːv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][mɑːrk][ænd; ənd] [tel]
Ye've **nought** **to** **do** **but** **mark** **and** **tell**
你们已经 零 到 做 但 标记 和 告诉

你们只需做好记录并告知即可。

[jʊr; jər] - - - [ænd; ənd] ['fɑːli] !
Your **neebours** **'** **fauts** **and** **folly** **!**
你的 - - - 和 蠢事 !

你邻居的缺点和愚蠢之处！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[weɪz] [laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [wil] - [gɔːn] [mɪl] ,
Whase **life** **is** **like** **a** **weel** **-** **gaun** **mill** **,**
等等 生活 是 喜欢 一个 威尔 - 高恩 磨 ,

谁的生活就像一台高速运转的磨坊？

- [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [stɔːr] [oʊ] - [ˈwɔːtər] ,
Supply'd wi ' store o ' water ,
- wi - 店铺 o - 水 ,

已备好水源，

[ðə; ði] - - [ebɪŋ] [stɪl] ,
The heapèt happer's ebbing still ,
这 - - 退潮 仍然 ,

快乐仍在消退，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][klæp] [pleɪz] ['klætər] .
And still the clap plays clatter .
和 仍然 这 拍 演出 哒 .

掌声依旧噼里啪啦地响着。

[ðen] ['dʒentli][skæn][jʊr; jər] ['brʌðər] [mæn] ,
Then gently scan your brother man ,
然后 轻轻地 扫描 你的 兄弟 男人 ,

然后轻轻扫视你的兄弟，

[stɪl] ['dʒentlər]['sɪstər] ['wʊmən] ;
Still gentler sister woman ;
仍然 更温和 姐姐 女士 ;

更温柔的姐姐；

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [gæŋ] [ə; eɪ] [kɛnɪn] - [ɹæŋ] ,
Though they may gang a kennin ' wrang ,
尽管 他们 可能 帮派 一个 肯宁 - 胡说 ,

虽然他们可能会结成帮派，

[tuː; tə] [step] [ə'saɪd][ɪz]['hjuːmən] :
To step aside is human :
到 步 旁边 是 人类 :

退让是人之常情：

[wʌn] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [dɑːrk] ,
One point must still be greatly dark ,
一 观点 必须 仍然 是 非常 黑暗的 ,

肯定还有一处非常黑暗的地方，

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;
The moving Why they do it ;
这 移动 为什么 他们 做 它 ;

他们为什么要这样做?

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['leɪmli] [kæn; kən][jiː; ji][mɑːrk]
And just as lamely can ye mark
和 只是 作为 跛行 能 是的 标记

你们也可以同样笨拙地标记。

[haʊ] [fɑːr][pər'hæps] [ðeɪ] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .
How far perhaps they rue it .
如何 远的 也许 他们 后悔 它 .

他们或许会后悔莫及。

['hoʊli] ['wɪli] : ['stʌbərn] [ɪn][jʊr; jər][praɪd] , ['iːv(ə)n][æt; ət] ['dɛθs] [geɪt] .
Holy Willie : Stubborn in your pride , even at death's gate .
圣 威利 : 固执的 在 你的 自豪 , 甚至 在 死亡人数 门 .

圣威利：即使到了死亡之门，你的骄傲依然顽固不化。

[aɪl] [ˌpɜːrsə'vɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] .
I'll persevere with you no longer .
患病的 坚持不懈 和 你 不 更长 .

我不会再继续跟你纠缠下去了。

[rɪ'pent] , [rɪ'pent] —
Repent , repent —
悔改 , 悔改 —

悔改吧，悔改吧——

[[hiː; hi][goʊz] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] —]
[He goes out , his voice fading with —]
[他 去 出去 , 他的 嗓音 褪色 和 —]

[他走了出去，声音渐渐消失——]

[bʌt; bət] , [lɔːrd] , [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] ,
But , Lord , remember me and mine ,
但 , 主 , 记住 我 和 矿 ,

但是，主啊，请您记住我和我的家人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['məːsiz] - [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,
Wi ' mercies temp'ral and divine ,
威 - 怜悯 - 和 神圣的 ,

蒙受世俗和神圣的恩典，

[ðæt] [aɪ][fɔːr; fər] [gɪr] [ænd; ənd] [greɪs] [meɪ] [ʃaɪn] ,
That I for gear and grace may shine ,
那 我 为了 齿轮 和 优雅 可能 闪耀 ,

愿我因装备和优雅而闪耀，

- [baɪ] [nein] ,
Excell'd by nane ,
- 经过 名字 ,

被 nane 超越，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði]['glɔːri][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] ,
And a ' the glory shall be Thine ,
和 一个 - 这 荣耀 将 是 瘦 ,

一切荣耀都归于你，

[eɪ'menˌɑː'men] , [eɪ'menˌɑː'men] !
Amen , Amen !
阿门 , 阿门 !

阿门，阿门！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[dʒiːn] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Jean : I should have kept him out .
让 : 我 应该 有 保留 他 出去 .

吉恩：我真应该把他挡在外面。

[hiː; hi] [vekst] [juː; jʊ] .
He vexed you .
他 烦恼 你 .

他惹恼了你。

[bɜːrn] : [aɪl] ['nevər][biː; bi] [vekst] [ə'gen] .
Burns : I'll never be vexed again .
烧伤 : 患病的 绝不 是 烦恼 再次 .

伯恩斯：我再也不会生气了。

['hiːz] [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] .
He's some trick of the Lord's .
他是 一些 诡计 的 这 主场 .

这是上帝的某种诡计。

[dʒiːn][gɜːrl] , [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

Jean	girl	,	I'll	say	it	now	,	and	then	we'll	not	speak	of	it	again	.
让	女孩	,	患病的	说	它	现在	,	和	然后	出色地	不是	说话	的	它	再次	.

珍妮女孩，我现在就说，以后我们不要再提这件事了。

[juːv] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [ʃʊr] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

You've	been	the	one	sure	thing	in	this	world	for	me	.
你已经	到过	这	一	当然	事物	在	这	世界	为了	我	.

在这个世界上，你是我唯一可以信赖的人。

[aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['glædli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [juːv] ['gɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] .

I'm	tired	,	and	I	leave	it	all	gladly	,	but	you	,	and	them	you've	given	me	.
我是	疲劳的	,	和	我	离开	它	全部	乐意	,	但	你	,	和	他们	你已经	给定	我	.

我累了，我很高兴地离开这一切，但你，以及你给予我的一切。

[bles] [juː; jʊ] [ˌevərˈlæstɪŋli] , [ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [soʊlz] [seɪk] ,

Bless	you	everlastingly	,	and	forgive	me	for	my	poor	soul's	sake	,
保佑	你	永恒地	,	和	原谅	我	为了	我的	贫穷的	灵魂的	清酒	,

愿你永远蒙福，也请你原谅我这可怜的灵魂。

[ænd; ənd] [aɪl] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] [fərˈgɪvnəs] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	I'll	need	no	other	forgiveness	on	earth	.
和	患病的	需要	不	其他	饶恕	在	地球	.

我此生无需再得到任何人的宽恕。

[dʒiːn] (['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɪŋz]) :

Jean	(	kisses	him	,	and	sings	)	:
让	(	吻	他	,	和	唱歌	)	:

珍妮（吻了他，并唱起了歌）:

['eɪ][fɑːnd] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['sevər] ;

Ae	fond	kiss	,	and	then	we	sever	;
艾	喜爱	吻	,	和	然后	我们	断绝	;

一个深情的吻，然后我们分开;

['eɪ] - , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]['evər] !

Ae	fareweel	,	and	then	,	for	ever	!
艾	-	,	和	然后	,	为了	曾经	!

再见了，然后，永远!

[diːp] [ɪn] [hɑːrt] - [rʌŋ] [terz] [aɪl] [pledʒ] [ðiː] ,

Deep	in	heart	-	wrung	tears	I'll	pledge	thee	,
深的	在	心	-	拧干	眼泪	患病的	保证	你	,

我将在痛彻心扉的泪水中向你发誓，

['wɔːrɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [graʊnz] [aɪl] [weɪdʒ] [ðiː] .

Warring	sighs	and	groans	I'll	wage	thee	.
战争	叹息	和	呻吟	患病的	工资	你	.

我将以战吼和呻吟向你宣战。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [griːvz] [hɪm; ɪm] ,

Who	shall	say	that	fortune	grieves	him	,
WHO	将	说	那	财富	悲伤	他	,

谁会说命运让他悲伤呢?

[waɪl] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp][ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɪm; ɪm] ?

While	the	star	of	hope	she	leaves	him	?
尽管	这	星星	的	希望	她	树叶	他	?

她离开他时，那颗希望之星究竟是谁?

[ˌem ˈiː] , [neɪ] - - [ˈtwɪŋk(ə)l] [laɪts] [ˌem ˈiː] :
Me , nae cheerfu ' twinkle lights me :
我 , 纳 - - 闪烁 灯 我 :

我，没有欢快的闪烁灯光：

[dɑːrk] [dɪˈsper] [əˈraʊnd] [bɪˈnaɪt] [ˌem ˈiː] .
Dark despair around benights me .
黑暗的 绝望 大约 夜晚 我 .

黑暗的绝望笼罩着我，让我夜不能寐。

[bɜːrn] ([ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ]) :
Burns (taking up the song) :
烧伤 (采取 向上 这 歌曲) :

伯恩斯（接唱）：

[fer] - [ðiː] - [wil] , [ðaʊ] [fɜːrst][ænd; ənd] [ˈfɛrɪst] !
Fare - thee - weel , thou first and fairest !
票价 - 你 - 威尔 , 你 第一的 和 最公平 !

再见了，你是最美丽、最杰出的！

[fer] - [ðiː] - [wil] , [ðaʊ] [best][ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] !
Fare - thee - weel , thou best and dearest !
票价 - 你 - 威尔 , 你 最好的 和 亲爱的 !

再见了，你最棒最亲爱的！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðaɪn] [biː; bi] [ˈɪlkə] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtreʒər] ,
Thine be ilka joy and treasure ,
瘦 是 伊尔卡 喜悦 和 宝藏 ,

愿你的喜乐和珍宝永存。

[piːs] , [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈpleʒər] !
Peace , enjoyment , love , and pleasure !
和平 , 享受 , 爱 , 和 乐趣 !

和平、快乐、爱与幸福！

[ˈeɪ] [fɑːnd] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ˈsevər] ;
Ae fond kiss , and then we sever ;
艾 喜爱 吻 , 和 然后 我们 断绝 ;

一个深情的吻，然后我们分开；

[ˈeɪ] - , [əˈlæs] , [fɔːr; fər][ˈevər] !
Ae fareweel , alas , for ever !
艾 - , 唉 , 为了 曾经 !

唉，永别了！

[diːp] [ɪn] [hɑːrt] - [rʌŋ] [terz] [aɪl] [pledʒ] [ðiː] ,
Deep in heart - wrung tears I'll pledge thee ,
深的 在 心 - 拧干 眼泪 患病的 保证 你 ,

我将在痛彻心扉的泪水中向你发誓，

[ˈwɔːrɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [aɪl] [weɪdʒ] [ðiː] !
Warring sighs and groans I'll wage thee !
战争 叹息 和 呻吟 患病的 工资 你 !

我将以战吼和呻吟向你宣战！

[təˈgeðər] :
Together :
一起 :

一起：

[hæd; həd][wiː; wi]['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['kaɪndli] ,

Had	we	never	lov'd	sae	kindly	,
有	我们	绝不	喜爱	sae	亲切地	,

如果我们从未如此温柔地爱过，

[hæd; həd][wiː; wi]['nevər] [lʌvd] [ˌes eɪ 'iː]['blaɪndli] ,

Had	we	never	lov'd	sae	blindly	,
有	我们	绝不	喜爱	sae	盲目地	,

如果我们从未如此盲目地爱过，

['nevər] [met] — [ɔːr]['nevər]['pɑːrtɪd] ,

Never	met	—	or	never	parted	,
绝不	遇见	—	或者	绝不	分手了	,

从未相遇——或者从未分离，

[wiː; wi][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] .

We	had	ne'er	been	broken	-	hearted	.
我们	有	从未	到过	破碎的	-	心地	.

我们从未心碎过。

[bɜːrn] : [ðer; ðər] , [læs] .

Burns	:	There	,	lass	.
烧伤	:	那里	,	小姐	.

伯恩斯：好了，姑娘。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [staʊt] - ['hɑrtɪd] .

Now	we	must	be	stout	-	hearted	.
现在	我们	必须	是	肥硕	-	心地	.

现在我们必须鼓起勇气。

[ɑː] , [hɪəz] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['kʌmɪŋ] .

Ah	,	here's	Mr	.	Hamilton	coming	.
啊	,	这里是	先生	.	汉密尔顿	未来	.

啊，汉密尔顿先生来了。

[['gævɪn]['hæmɪltən] ['paːsiz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

[	Gavin	Hamilton	passes	the	window	.
[	加文	汉密尔顿	通过	这	窗户	.

加文·汉密尔顿从窗边经过。

[dʒiːn][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .]

Jean	goes	to	the	door	.	]
让	去	到	这	门	.	]

珍妮走向门口。

[dʒiːn] (['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]) :

Jean	(	showing	him	in	)	:
让	(	显示	他	在	)	:

让（图中他）:

[its] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .

It's	good	of	you	to	come	,	Mr	.	Hamilton	.
它是	好的	的	你	到	来	,	先生	.	汉密尔顿	.

汉密尔顿先生，您能来真是太好了。

['hæmɪltən] :

Hamilton	:
汉密尔顿	:

汉密尔顿:

[wel] , ['rɑːbərt] , [maɪ] [læd] .

Well	,	Robert	,	my	lad	.
出色地	,	罗伯特	,	我的	小伙子	.

罗伯特，我的孩子。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [dʌm'fris] [er] ?
Taking some of your Dumfries air ?
采取 一些 的 你的 邓弗里斯 空气 ?

想感受一下邓弗里斯的空气吗?

[bɜ:rn] : ['prɪti] [nɪr] [maɪ][læst] [drɑ:ft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .
Burns : Pretty near my last draught of it , Mr . Hamilton .
烧伤 : 漂亮的 靠近 我的 最后的 草稿 的 它 , 先生 . 汉密尔顿 .

伯恩斯：汉密尔顿先生，这差不多是我最后一口了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['hæmɪltən] : [noʊ] , [noʊ] .
Hamilton : No , no .
汉密尔顿 : 不 , 不 .

汉密尔顿：不，不。

[bɜ:rn] : [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
Burns : Oh , but it is .
烧伤 : 哦 , 但 它 是 .

伯恩斯：哦，但事实的确如此。

[bʌt; bət][aɪm] ['i:zi] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][maɪ'self] [naʊ] .
But I'm easy in my mind for myself now .
但 我是 简单的 在 我的 头脑 为了 我 现在 .

但我现在心情很轻松。

[ɪf] [ju:l] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə] [si:] [ðæt] [θɪŋz] [hɪr] [dəunt] [breɪk] [ʌp] .
If you'll do what you can to see that things here don't break up .
如果 你会 做 什么 你 能 到 看 那 事物 这里 不 休息 向上 .

如果你能尽你所能，确保这里的事情不会破裂。

['hæmɪltən] : [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌju: 'es][ə'baʊt] [ðæt] .
Hamilton : You can trust us about that .
汉密尔顿 : 你 能 相信 我们 关于 那 .

汉密尔顿：这一点你可以相信我们。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] .
But you mustn't give up .
但 你 不得 给 向上 .

但你绝不能放弃。

[bɜ:rn] : [aɪm][oʊld][boʊnz] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][taɪm] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,
Burns : I'm old bones before my time , Mr . Hamilton ,
烧伤 : 我是 老的 骨头 前 我的 时间 , 先生 . 汉密尔顿 ,

伯恩斯：汉密尔顿先生，我未老先衰。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
and I'll not have another word of repining in this house .
和 患病的 不是 有 其他 单词 的 重新装订 在 这 房子 .

我绝不允许家里再出现一句抱怨的话。

['hæmɪltən] : [ðeəz; ðəz] ['veri] [ˌwaɪd'spred] [kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['rɑ:bərt] .
Hamilton : There's very widespread concern about you , Robert .
汉密尔顿 : 有 非常 广泛 忧虑 关于 你 , 罗伯特 .

汉密尔顿：罗伯特，大家都很关心你。

[bɜ:rn] : [aɪ] ?
Burns : Aye ?
烧伤 : 是的 ?

伯恩斯：是吗?

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['serəmoʊni] , [ded] .
I'll be a great ceremony , dead .
患病的 是 一个 伟大的 仪式 , 死的 .

我死后会是一场盛大的仪式。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Now , Mr . Hamilton , I don't want you to talk for a little .
现在 , 先生 . 汉密尔顿 , 我 不 想 你 到 讲话 为了 一个 小的 .

汉密尔顿先生，现在我不想让你说话一会儿。

[sɪt] [daʊn] , [dʒʌst][ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
Sit down , just there , will you ,
坐 向下 , 只是 那里 , 将要 你 ,

请坐下，就坐在那儿，好吗?

[wer] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [frend] [ðæts] ['nevər] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .
where I can look at a friend that's never gone back on me .
在哪里 我 能 看 在 一个 朋友 那就是 绝不 已消失 后退 在 我 .

在那里，我可以见到一位从未背叛过我的朋友。

[['hæmɪltən] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [bɜːrn] , [ænd; ənd][dʒiːn][æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .
[Hamilton sits opposite Burns , and Jean at her husband's side .
[汉密尔顿 坐着 对面的 烧伤 , 和 让 在 她 丈夫的 边 .

[汉密尔顿坐在伯恩斯对面，琼坐在她丈夫身边。

[bɜːrn] [siːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,
Burns seems for a moment to be falling asleep ,
烧伤 似乎 为了 一个 片刻 到 是 坠落 睡着了 ,

伯恩斯似乎有一阵子要睡着了，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .]
then there is a sound of moving people outside .]
然后 那里 是 一个 声音 的 移动 人们 外部 .]

然后传来外面有人走动的声音。

[bɜːrn] : [wɒts] [ðæt] ?
Burns : What's that ?
烧伤 : 是什么 那 ?

伯恩斯：那是什么?

[dʒiːn] (['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) : [its] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] .
Jean (looking out of the window) : It's the emigrants .
让 (寻找 出去 的 这 窗户) : 它是 这 移民 .

珍妮（望着窗外）：是移民。

[ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .
They're leaving the town .
它们是 离开 这 镇 .

他们要离开这座小镇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['hæmɪltən] : [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər] [taʊn] [hɔːl][æz; əz][aɪ] [keɪm] [baɪ] .
Hamilton : I saw them gathering outside your town hall as I came by .
汉密尔顿 : 我 锯 他们 采集 外部 你的 镇 大厅 作为 我 来了 经过 .

汉密尔顿：我路过时看到他们聚集在你们市政厅外面。

[bɜːrn] : [aɪ] — [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
Burns : Aye — they're going to a new world .
烧伤 : 是的 — 它们是 去 到 一个 新的 世界 .

伯恩斯：是的——他们要去一个新世界。

[ˈstaːtiŋ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
Starting **a** **new** **life** **.**
开始 一个 新的 生活 .

开启新生活。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪˈzæstər][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
If **I** **were** **not** **the** **miserable** **disaster** **I** **am** **,** **I** **might** **be** **going** **with** **them** **.**
如果 我 是 不是 这 悲惨的 灾难 我 是 , 我 可能 是 去 和 他们 .

如果我不是现在这样一团糟，我或许会和他们一起走。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself][ɪn][fɑːr][lændz] .
I **might** **be** **going** **to** **prove** **myself** **in** **far** **lands** **.**
我 可能 是 去 到 证明 我 在 远的 土地 .

我或许要去遥远的异国他乡证明自己。

[[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] .]
[**The** **crowd** **is** **approaching** **,** **singing** **on** **its** **way** **.** **]**
[这 人群 是 接近 , 歌唱 在 它是 方式 .]

人群正沿着街道走来，边走边唱。

[bɜːrn] ([ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈsaɪtmənt]) : [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [dʒiːn]
Burns **(** **in** **a** **new** **excitement** **)** **:** **Do** **you** **hear** **,** **Mr** **.** **Hamilton** **—** **do** **you** **hear** **,** **Jean**
烧伤 (在 一个 新的 激动) : 做 你 听到 , 先生 . 汉密尔顿 — 做 你 听到 , 让
?
?
?

伯恩斯（激动地）说：汉密尔顿先生，你听到了吗？琼，你听到了吗？

[[ðə; ði] [kraʊd] [ˈpaːsiz][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈsɪŋɪŋ] .
[**The** **crowd** **passes** **the** **window** **,** **singing** **.**
[这 人群 通过 这 窗户 , 歌唱 .

人群从窗前经过，边唱边走。

[bɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] .]
Burns **and** **the** **others** **taking** **up** **the** **song** **.** **]**
烧伤 和 这 其他的 采取 向上 这 歌曲 .]

伯恩斯和其他人开始演唱这首歌。

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːld] [əˈkweɪntəns] [biː; bi][fərˈgɑːt] ,
Should **auld** **acquaintance** **be** **forgot** **,**
应该 老 熟人 是 忘了 ,

如果忘记了老朋友，

[ænd; ənd]['nevər] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ?
And **never** **brought** **to** **mind** **?**
和 绝不 带来 到 头脑 ?

从未想过这个问题?

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːld] [əˈkweɪntəns] [biː; bi][fərˈgɑːt] ,
Should **auld** **acquaintance** **be** **forgot** **,**
应该 老 熟人 是 忘了 ,

如果忘记了老朋友，

[ænd; ənd] [deɪz] [oʊ] - [læŋ] [saɪn] ?
And **days** **o** **'** **lang** **syne** **?**
和 天 o - 语言 同步 ?

还有那些美好的日子吗?

[fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [maɪ] [dɪr] ,
For **auld** **lang** **syne** **,** **my** **dear** **,**
为了 老 语言 同步 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，为了往日的美好时光。

[fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,
For **auld** **lang** **syne** **,**
为了 老 语言 同步 ,

友谊地久天长，

[wiːl] ['tæk] - [ə; eɪ][kʌp][oʊ] - ['kaɪndnəs] [jet] ,
We'll **tak** **'** **a** **cup** **o** **'** **kindness** **yet** **,**
出色地 tak - 一个 杯子 o - 仁慈 然而 ,

我们还是会接受这份善意的。

[fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
For **auld** **lang** **syne** **.**
为了 老 语言 同步 .

友谊地久天长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[wiː; wi][twɑː] [hæ] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [breɪz] ,
We **twa** **hae** **run** **about** **the** **braes** **,**
我们 twa 哈 跑步 关于 这 布雷斯 ,

我们俩在山坡上奔跑，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['goʊən] [faɪn] ;
And **pou'd** **the** **gowans** **fine** **;**
和 - 这 戈万斯 美好的 ;

把高粱打得很好；

[bʌt; bət] [wiːv] ['mɔni] [ə; eɪ] ['wɪri] [fʊt]
But **we've** **wander'd** **mony** **a** **weary** **foot**
但 我们已经 漫游 金钱 一个 厌倦 脚

但我们已跋涉了漫长的路程。

[sɪn] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
Sin **'** **auld** **lang** **syne** **.**
罪 - 老 语言 同步 .

往日情怀。

[fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] , [maɪ] [dɪr] ,
For **auld** **lang** **syne** **,** **my** **dear** **,**
为了 老 语言 同步 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，为了往日的美好时光。

[fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ,
For **auld** **lang** **syne** **,**
为了 老 语言 同步 ,

友谊地久天长，

[wiːl] ['tæk] - [ə; eɪ][kʌp][oʊ] - ['kaɪndnəs] [jet] ,
We'll **tak** **'** **a** **cup** **o** **'** **kindness** **yet** **,**
出色地 tak - 一个 杯子 o - 仁慈 然而 ,

我们还是会接受这份善意的。

[fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .
For **auld** **lang** **syne** **.**
为了 老 语言 同步 .

友谊地久天长。

[bɜːrn] ([æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [feɪdz] [ə'weɪ]) : [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
Burns **(** **as** **the** **song** **fades** **away** **)** **:** **Do** **you** **hear** **that** **?**
烧伤 (作为 这 歌曲 淡出 离开) : 做 你 听到 那 ?

伯恩斯（歌曲渐弱时）：你听到了吗?

[ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [maɪ] [sɔːŋ] — [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They're	singing	my	song	—	they're	taking	me	out	into	the	world	with	them	.
它们是	歌唱	我的	歌曲	—	它们是	采取	我	出去	进入	这	世界	和	他们	.

他们唱着我的歌——他们要带着我一起走向世界。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] !

The	darlings	!
这	亲爱的们	!

宝贝们!

[['ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'læpsiz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kwaɪətnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

[	Again	he	relapses	into	his	quietness	for	a	moment	.
[	再次	他	复发	进入	他的	寂静	为了	一个	片刻	.

他又沉默了一会儿。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [paɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɑːts] ['redʒɪmənt] [ɑːn] [mɑːrtʃ] .]

Then	in	the	distance	is	heard	the	pipes	of	a	Scots	regiment	on	march	.]
然后	在	这	距离	是	听到	这	管道	的	一个	苏格兰人	团	在	行进	.]

远处传来苏格兰军团行军的风笛声。

[bɜːrn] (['raʊzɪŋ]) : ['lɪs(ə)n] — ['lɪs(ə)n] .

Burns	(	rousing	)	:	Listen	—	listen	.
烧伤	(	振奋人心的	)	:	听	—	听	.

伯恩斯（激动地）：听着——听着。

[its] [maɪ] [ˌvɔlən'tiəz] — [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] .

It's	my	volunteers	—	they're	going	to	the	wars	.
它是	我的	志愿者	—	它们是	去	到	这	战争	.

是我的志愿者们——他们要去打仗了。

[[ðə; ði] [paɪps] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .]

[	The	pipes	come	down	the	street	.]
[	这	管道	来	向下	这	街道	.]

管道沿着街道延伸下来。

[bɜːrn] : [ðeə(r)] [maːtʃiŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] [bæk] .

Burns	:	They're	marching	away	,	and	I'll	never	see	them	come	back	.
烧伤	:	它们是	行军	离开	,	和	患病的	绝不	看	他们	来	后退	.

伯恩斯：他们正在远去，我再也见不到他们回来了。

[[ðə; ði] ['paipəz] [liːd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]

[	The	pipers	lead	the	regiment	past	the	window	.]
[	这	风笛手	带领	这	团	过去的	这	窗户	.]

风笛手引领着队伍经过窗前。

[bɜːrn] (['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Burns	(	forcing	himself	up	,	and	waving	his
烧伤	(	强制	他自己	向上	,	和	挥手	他的

伯恩斯（强迫自己站起来，挥舞着他的）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['mʌflər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm]) : [gɑːd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] —

muffler	out	of	the	window	to	them	)	:	God	go	with	you	,	my	lads	—
围巾	出去	的	这	窗户	到	他们	)	:	上帝	去	和	你	,	我的	小伙子们	—

['skɑːtlənd] [fɔːr; fər] ['evər] .

Scotland	for	ever	.
苏格兰	为了	曾经	.

（把围巾从窗户伸出去对他们说）：上帝保佑你们，我的孩子们——苏格兰万岁。

[[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [sɪŋz] .]
[As they pass down the street , he sings .]
[作为 他们 经过 向下 这 街道 , 他 唱歌 .]

[他们沿着街道走过时，他唱起了歌。]

[skɑːts] , [wɑː] [hæ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔlis] [bled] ,
Scots , wha hae wi ' Wallace bled ,
苏格兰人 , 世界卫生大会 哈 wi - 华莱士 出血 ,

苏格兰人，谁和华莱士一起流血，

[skɑːts] , [wæm] [bruːs] [hæz; həz]['ɑːftən][led] ;
Scots , wham Bruce has aften led ;
苏格兰人 , 砰 布鲁斯 有 下午 引领 ;

苏格兰人，布鲁斯后来经常领导;

['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər]['gɔːri][bed] ,
Welcome to your gory bed ,
欢迎 到 你的 血腥 床 ,

欢迎来到你血淋淋的床铺，

[ɔːr][tuː; tə] [vɪk'tɔːri] !
Or to victorie !
或者 到 胜利 !

或者走向胜利!

['naʊz] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] ['naʊz] [ðə; ði]['aʊər] ;
Now's the day , and now's the hour ;
现在是 这 天 , 和 现在是 这 小时 ;

就是现在，就是现在;

[siː] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]['laʊər] ;
See the front of battle lour ;
看 这 正面 的 战斗 卢尔 ;

看看战斗的正面;

[siː] [ə'proʊtʃ] [praʊd] ['ɛdwɝdz] [paʊər] —
See approach proud Edward's pow'r —
看 方法 自豪的 爱德华的 力量 —

看看骄傲的爱德华的力量——

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] [sleɪvɝi] !
Chains and slaverie !
链条 和 奴隶制 !

锁链和奴役!

[baɪ] [-] [wəʊz][ænd; ənd][peɪnz] !
By Oppression's woes and pains !
经过 压迫的 烦恼 和 疼痛 !

因受压迫的苦难和痛苦!

[baɪ][jʊr; jər] [sʌnz] [ɪn]['sɜːrv(ə)l] [tʃeɪnz] !
By your sons in servile chains !
经过 你的 儿子们 在 奴性的 链条 !

以你们身陷奴役枷锁的儿子们的名义!

[wiː; wi] [wɪl] [dreɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [veɪnz]
We will drain our dearest veins
我们 将要 流走 我们的 亲爱的 静脉

我们将榨干我们最珍贵的血液

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] !
But they shall be free !
但 他们 将 是 自由的 !

但他们终将获得自由!

[leɪ] [ðə; ði] [praʊd] [juːˈsɜːrpərz] [loʊ] !
Lay **the** **proud** **usurpers** **low** **!**
莱 这 自豪的 篡位者 低的 !

打倒那些骄傲的篡位者!

['taɪərənts] [fɔːl] [ɪn] ['evri] [foʊ] !
Tyrants **fall** **in** **every** **foe** **!**
暴君 落下 在 每一个 敌人 !

暴君终将败于所有敌人之手!

['lɪbɝˌtiːz] [ɪn] ['evri] [bloʊ] ! —
Liberty's **in** **every** **blow** **!** **—**
自由的 在 每一个 吹 ! —

每一次打击都蕴含着自由!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·伯恩斯：一部戏剧(Robert Burns A play)
第6/6页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[let] [ˌjuː 'es][duː] , [ɔːr][daɪ] !
Let us do , or die !
让 我们 做 , 或者 死 !

要么成功，要么失败!

[skɑːts] , [wɑː] [hæ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wɔlis] [bled] ,
Scots , wha hae wi ' Wallace bled ,
苏格兰人 , 世界卫生大会 哈 wi - 华莱士 出血 ,

苏格兰人，谁和华莱士一起流血，

[skɑːts] , [wæm] [bruːs] [hæz; həz]['ɑːftən][led] ;
Scots , wham Bruce has aften led ;
苏格兰人 , 砰 布鲁斯 有 下午 引领 ;

苏格兰人，布鲁斯后来经常领导;

['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər]['gɔːri][bed] ,
Welcome to your gory bed ,
欢迎 到 你的 血腥 床 ,

欢迎来到你血淋淋的床铺，

[ɔːr][tuː; tə] [vɪk'tɔːri] !
Or to victorie !
或者 到 胜利 !

或者走向胜利!

[[hiː; hi] [sɪŋks] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv]['hæmɪltən] [ænd; ənd][dʒiːn] , [ænd; ənd]]
[He sinks back exhausted into the arms of Hamilton and Jean , and]
[他 水槽 后退 筋疲力尽的 进入 这 武器 的 汉密尔顿 和 让 , 和]

他筋疲力尽地倒回汉密尔顿和琼的怀里，然后.....

[ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz]
THE CURTAIN FALLS
这 窗帘 瀑布

帷幕落下

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tekst][æz; əz] ['prɪntɪd] :
The following changes were made to the text as printed :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 文本 作为 打印 :

对印刷文本进行了以下修改:

[peɪdʒ][θriː] : “ [waɪ] , [ðə; ðɪ] ['kwɑːlɪtiz] ['sɜːrvɪŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “
Page 3 : “ why , the quality's serving women would laugh at it ” changed to “
页 3 : “ 为什么 , 这 质量 服务 女性 会 笑 在 它 ” 已更改 到 “
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

第 3 页：“为什么，服务质量高的女性会嘲笑它”改为“为什么，

[ðə; ði] ['kwɑːlɪtiz] ['sɜːrvɪŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
the **quality's** **serving** **women** **would** **laugh** **at** **it** **.**
这 质量 服务 女性 会 笑 在 它 .

那些服务质量好的女服务员会嘲笑这件事的。

" [peɪdʒ] - : " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz]) .
" Page 22 : " Some of the others at another table are playing cards) .
" 页 - : " 一些 的 这 其他的 在 其他 桌子 是 玩耍 牌) .

第 22 页："另一张桌子上的一些人正在玩牌。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , [nel] ,
We were friends , Nell ,
我们 是 朋友们 , 内尔 ,

我们是朋友，内尔。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɑːr; ər]
you and I . " changed to " Some of the others at another table are
你 和 我 . " 已更改 到 " 一些 的 这 其他的 在 其他 桌子 是
['pleɪɪŋ] [kɑːrdz]) :
playing cards) :
玩耍 牌) :

你和我。"改为"另一张桌子上的其他人正在玩牌"：

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , [nel] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
We were friends , Nell , you and I .
我们 是 朋友们 , 内尔 , 你 和 我 .

内尔，你和我曾经是朋友。

" [peɪdʒ] - :
" Page 43 :
" 页 - :

第 43 页：

" [aʊt][baɪ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [aʊt][baɪ][ðə; ði]
" out by the candle - light of the stairway " changed to " out by the
" 出去 经过 这 蜡烛 - 光 的 这 楼梯 " 已更改 到 " 出去 经过 这
['kændllaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ]
candlelight of the stairway
烛光 的 这 楼梯

"在楼梯的烛光下"改为"在楼梯的烛光下"。

" [peɪdʒ] - : " [bɜːrn] ([tuː; tə] [fʊl] ['kɔːrəs] , [ɪz] ['sɪŋɪŋ]) , " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [bɜːrn] ([tuː; tə] [fʊl]
" Page 71 : " Burns (to full chorus , is singing) , " changed to " Burns (to full
" 页 - : " 烧伤 (到 满的 合唱 , 是 歌唱) , " 已更改 到 " 烧伤 (到 满的
['kɔːrəs] ,
chorus ,
合唱 ,

"第 71 页： "Burns（合唱团全体成员正在演唱)"，改为 "Burns（合唱团全体成员，

[ɪz] ['sɪŋɪŋ]) ,
is singing) ,
是 歌唱) ,

正在唱歌)，

" [peɪdʒ] - : " [waɪt] : [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [waɪt] : [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
" Page 76 : " White : A song , a song " changed to " White : A song , a song .
" 页 - : " 白色的 : 一个 歌曲 , 一个 歌曲 " 已更改 到 " 白色的 : 一个 歌曲 , 一个 歌曲 .

"第 76 页："White: A song, a song"改为"White: A song, a song"。

" [peɪdʒ] - :
" Page 109 :
" 页 - :

第109页：

“ ['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðiː] [maɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː]
“ Heaven gave me more - - it made thee mine ” changed to “ Heaven gave me
“ 天堂 给予 我 更多的 - - 它 制成 你 矿 ” 已更改 到 “ 天堂 给予 我
[mɔːr] - - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðiː] [maɪn] .
more - - it made thee mine .
更多的 - - 它 制成 你 矿 .

“上天给了我更多——它让你成为我的”改为“上天给了我更多——它让你成为我的”。

” [peɪdʒ] - : “ [ɔːld] ['nɪkiː] [ben] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɔːld] ['nɪkiː] - [ben] ”
” Page 111 : “ auld Nickie Ben ” changed to “ auld Nickie - ben ”
” 页 - : “ 老 尼基 本 ” 已更改 到 “ 老 尼基 - 本 ”

“第 111 页：‘auld Nickie Ben’ 改为‘auld Nickie-ben’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神